



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1324

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1324

1983

I. Nos. 22058-22080

II. No. 917

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1983 to 26 July 1983*

	<i>Page</i>
No. 22058. United Nations (United Nations Children's Fund) and Haiti:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Haiti. Signed at Port-au-Prince on 21 July 1983	3
No. 22059. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Spain:	
Agreement regarding the United Nations Industrial Development Organization's Ministerial-Level Plenipotentiary Meeting on the establishment of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (with annex). Signed at Vienna on 22 July 1983	13
No. 22060. Israel and Dominican Republic:	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Jerusalem on 6 April 1971	15
No. 22061. Israel and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Guatemala, 25 February 1972	25
No. 22062. Israel and Ecuador:	
Convention concerning cultural and scientific exchanges. Signed at Quito on 23 June 1976	33
No. 22063. New Zealand and Fiji:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 27 October 1976	43

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1324

1983

I. N^{os} 22058-22080

II. N^o 917

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1983 au 26 juillet 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 22058. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Haïti :	
Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Haïti. Signé à Port-au-Prince le 21 juillet 1983	3
N^o 22059. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Espagne :	
Accord relatif à la réunion ministérielle de plénipotentiaires en vue de la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie (avec annexe). Signé à Vienne le 22 juillet 1983	13
N^o 22060. Israël et République dominicaine :	
Convention d'échanges culturels. Signée à Jérusalem le 6 avril 1971	15
N^o 22061. Israël et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Guatemala, 25 février 1972	25
N^o 22062. Israël et Équateur :	
Convention d'échanges culturels et scientifiques. Signée à Quito le 23 juin 1976	33
N^o 22063. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Wellington le 27 octobre 1976	43

	<i>Page</i>
No. 22064. New Zealand and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the return to Japan of part of the land granted to the Commonwealth War Graves Commission under Agreement done on 21 September 1955 (with maps). Tokyo, 30 September 1977	45
No. 22065. New Zealand and Japan:	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Auckland on 18 January 1980	55
No. 22066. New Zealand and Samoa:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand for a loan in respect of the erection of Samoa House, Auckland. Wellington and Apia, 1 June 1978	95
No. 22067. New Zealand and Samoa:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Apia on 23 June 1978	103
No. 22068. New Zealand and Romania:	
Long term agreement on trade and economic, industrial and technical co-operation. Signed at Wellington on 15 May 1979	123
No. 22069. New Zealand and Romania:	
Agreement for scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Bucharest on 9 October 1979	141
No. 22070. New Zealand and Italy:	
Cultural Agreement. Signed at Rome on 7 December 1979	151
No. 22071. New Zealand and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 13 May 1980	155
No. 22072. New Zealand and Canada:	
Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Ottawa on 25 September 1981	157
No. 22073. New Zealand and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Berne on 6 June 1980	173
No. 22074. New Zealand and Nauru:	
Agreement concerning air services (with route schedule). Signed at Wellington on 5 August 1980	221

	<i>Pages</i>
N° 22064. Nouvelle-Zélande et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant le retour au Japon d'une partie des terrains dont l'usage a été consenti à la Commission des Cimetière de guerre du Commonwealth en vertu de l'Accord du 21 septembre 1955 (avec cartes). Tokyo, 30 septembre 1977	45
N° 22065. Nouvelle-Zélande et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Auckland le 18 janvier 1980	55
N° 22066. Nouvelle-Zélande et Samoa :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi par la Nouvelle-Zélande d'un prêt destiné à la construction de Samoa House à Auckland. Wellington et Apia, 1 ^{er} juin 1978	95
N° 22067. Nouvelle-Zélande et Samoa :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Apia le 23 juin 1978	103
N° 22068. Nouvelle-Zélande et Roumanie :	
Accord à long terme relatif à la coopération commerciale, économique, industrielle et technique. Signé à Wellington le 15 mai 1979	123
N° 22069. Nouvelle-Zélande et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Bucarest le 9 octobre 1979	141
N° 22070. Nouvelle-Zélande et Italie :	
Accord culturel. Signé à Rome le 7 décembre 1979	151
N° 22071. Nouvelle-Zélande et Canada :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 13 mai 1980	155
N° 22072. Nouvelle-Zélande et Canada :	
Accord de coopération commerciale et économique. Signé à Ottawa le 25 septembre 1981	157
N° 22073. Nouvelle-Zélande et Suisse :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne le 6 juin 1980	173
N° 22074. Nouvelle-Zélande et Nauru :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à Wellington le 5 août 1980	221

	<i>Page</i>
No. 22075. New Zealand and European Economic Community:	
Exchange of letters constituting an agreement on trade in mutton, lamb and goatmeat (with related exchange of letters). Brussels, 17 October 1980	239
No. 22076. New Zealand and Tonga:	
Agreement concerning air services (with route schedule). Signed at Wellington on 26 November 1980	265
No. 22077. New Zealand and Thailand:	
Trade Agreement. Signed at Wellington on 10 February 1981	285
No. 22078. New Zealand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Antarctic co-operation. Wellington, 26 June 1981	299
No. 22079. New Zealand and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisional application of the rights and obligations of the Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with attachment). Wellington and Washington, 16 September 1981	309
No. 22080. New Zealand and United States of America:	
Agreement on the pricing of military training. Signed at Washington on 19 April 1982	319

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 31 March 1983 to 26 July 1983*

No. 917. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Treaty on extradition. Signed at Paris on 14 August 1876	
Convention amending articles VII and IX of the above-mentioned Treaty. Signed at Paris on 13 February 1896	
Agreement amending article II of the above-mentioned Treaty. Signed at Paris on 17 October 1908	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing article III of the above-mentioned Treaty, as amended. Paris, 16 February 1978	327
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	

	<i>Pages</i>
N° 22075. Nouvelle-Zélande et Communauté économique européenne :	
Échange de lettres constituant un accord sur le commerce des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre (avec échange de lettres connexe). Bruxelles, 17 octobre 1980	239
N° 22076. Nouvelle-Zélande et Tonga :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à Wellington le 26 novembre 1980	265
N° 22077. Nouvelle-Zélande et Thaïlande :	
Accord commercial. Signé à Wellington le 10 février 1981	285
N° 22078. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Wellington, 26 juin 1981	299
N° 22079. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire entre les Parties des dispositions de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec pièce jointe). Wellington et Washington, 16 septembre 1981	309
N° 22080. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au calcul des frais d'entraînement militaire. Signé à Washington le 19 avril 1982	319

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 31 mars 1983 au 26 juillet 1983

N° 917. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Traité d'extradition. Signé à Paris le 14 août 1876	
Convention portant modification des articles VII et IX du Traité susmentionné. Signée à Paris le 13 février 1896	
Accord portant modification de l'article II du Traité susmentionné. Signé à Paris le 17 octobre 1908	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'article III du Traité susmentionné, tel que modifié. Paris, 16 février 1978	327
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	

Page

I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:

I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:

II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

Succession by Maldives under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade 352

II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:

III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:

IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:

IV. (c) Third Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:

IX. Fourth Protocol of Rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:

Succession by Maldives under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade 356

Pages

- I. *b)* Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947:
- I. *c)* Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :
- II. *c)* Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :
- II. *d)* Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :
- Succession des Maldives en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 353
- II. *e)* Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :
- III. *c)* Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :
- III. *d)* Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :
- IV. *a)* Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1979 :
- IV. *c)* Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :
- IX. Quatrième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :
- X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :
- Succession des Maldives en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 357

Page

XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:	
XXI. Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:	
XXII. Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of organizational amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:	
XXVII. Fourth Protocol of rectifications and modifications to the Annexes and to the texts of the Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:	
Succession by Maldives under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	358
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on trade and development. Done at Geneva on 8 February 1965:	
LXXV. (a) Protocol extending the Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 22 December 1981:	
Acceptance by Maldives	360
No. 829. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Haiti concerning the activities of the UNICEF in Haiti. Signed at New York on 20 December 1949:	
Termination	362
No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:	
Accession by Iceland	362
No. 3222. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 12 March 1948:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	363
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Rectification of the English and French authentic texts of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement	364

Pages

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :	
XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :	
XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :	
Succession des Maldives en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	359
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :	
LXXV. a) Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 22 décembre 1981 :	
Acceptation des Maldives	361
N° 829. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de Haïti concernant les activités du FISE en Haïti. Signé à New York le 20 décembre 1949 :	
Abrogation	362
N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de l'Islande	362
N° 3222. Accord entre le Canada et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa le 12 mars 1948 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	363
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné	366

	<i>Page</i>
No. 4859. Agreement between Australia and New Zealand relating to Christmas Island. Signed at Canberra on 30 September 1958:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Wellington on 9 June 1981	368
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Colombia	372
No. 6515. Treaty of friendship between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa. Signed at Apia on 1 August 1962:	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Apia on 21 August 1982	373
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Finland	379
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the authorities designated under article 6 (2)	381
No. 8658. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington on 13 June 1966:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 25 March 1980	382
No. 9433. Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Cameroon. Signed at Paris on 10 July 1965:	
Termination	388
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Afghanistan	389

	<i>Pages</i>
N° 4859. Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à l'île Christmas. Signé à Canberra le 30 septembre 1958 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Wellington le 9 juin 1981	370
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la Colombie	372
N° 6515. Traité d'amitié entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental. Signé à Apia le 1^{er} août 1962 :	
Protocole au Traité susmentionné. Signé à Apia le 21 août 1982	377
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Ratification de la Finlande	380
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6	381
N° 8658. Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Wellington le 13 juin 1966 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 25 mars 1980	385
N° 9433. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Signée à Paris le 10 juillet 1965 :	
Abrogation	388
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de l'Afghanistan	389

	<i>Page</i>
No. 11638. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at Wellington on 14 March 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	391
No. 11645. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of New Zealand establishing a joint Canada-New Zealand consultative committee on commercial and economic matters. Wellington, 13 May 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	392
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by various countries of the accession by Cyprus	393
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Poland under article 4	394
No. 15730. Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden on social security. Signed at Stockholm on 11 November 1975:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 21 October 1982	401
No. 16876. Agreement on cultural and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar. Signed at Doha on 22 October 1977:	
Definitive entry into force	407
No. 17957. Convention on the recognition and enforcement of foreign judgments in civil and commercial matters. Signed at The Hague on 1 February 1971:	
Ratification by Portugal	408
No. 18123. Agreement on fisheries between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 4 April 1978:	
Extension	409
No. 18555. Fisheries Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea. Signed at Wellington on 16 March 1978:	
Extension	409

	<i>Pages</i>
N° 11638. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Signé à Wellington le 14 mars 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	391
N° 11645. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement néo-zélandais relatif à l'établissement d'un Comité mixte consultatif Canada – Nouvelle-Zélande pour les questions commerciales et économiques. Wellington, 13 mai 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	392
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par plusieurs pays de l'adhésion de Chypre	393
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Pologne en vertu de l'article 4	394
N° 15730. Accord entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale. Signé à Stockholm le 11 novembre 1975 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 21 octobre 1982	404
N° 16876. Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État de Qatar. Signé à Doha le 22 octobre 1977 :	
Entrée en vigueur définitive	407
N° 17957. Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. Signée à La Haye le 1^{er} février 1971 :	
Ratification du Portugal	408
N° 18123. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux pêcheries. Signé à Wellington le 4 avril 1978 :	
Prorogation	409
N° 18555. Accord sur la pêche entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Wellington le 16 mars 1978 :	
Prorogation	409

	<i>Page</i>
No. 18557. Agreement on fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan. Signed at Wellington on 1 September 1978:	
Extension	410
No. 19629. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on tariffs and tariff preferences. Canberra and Wellington, 25 November 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Canberra and Wellington, 18 November 1981	411

	<i>Pages</i>
N° 18557. Accord sur la pêche entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Signé à Wellington le 1^{er} septembre 1978 :	
Prorogation	410
N° 19629. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires. Canberra et Wellington, 25 novembre 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Canberra et Wellington, 18 novembre 1981	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1983 to 26 July 1983

Nos. 22058 to 22080

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1983 au 26 juillet 1983

N^{os} 22058 à 22080

No. 22058

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
HAITI**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Haiti. Signed at Port-au-Prince on
21 July 1983**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 21 July 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
HAÏTI**

**Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour
l'enfance en Haïti. Signé à Port-au-Prince le 21 juillet
1983**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 21 juillet 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « UNICEF ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin d'analyser, en étroite collaboration avec les pays en voie de développement, les besoins de l'enfant tant en ce qui concerne sa croissance physique que son développement intellectuel et son épanouissement social, mettre au point des plans d'actions généraux aussi bien que des projets particuliers, fournir des aides financières ainsi que des matériels divers dans le but de renforcer les services de base procurés aux enfants dans les domaines de la santé, de la nutrition, de l'éducation ou tous autres services sociaux bénéficiant à la mère et à l'enfant,

Considérant que le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de coopérer avec l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus,

L'UNICEF et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES PRÉSENTÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance de l'UNICEF, il en informera l'UNICEF par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à l'exécution de ce programme.

3. L'UNICEF examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la planification à court et à long terme, l'évaluation des projets, la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opération qui sera signé par le Gouvernement, l'UNICEF et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

I. Les articles et les matériels fournis par l'UNICEF seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

plan d'opération. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément aux plans d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par l'UNICEF, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET MISE À LA DISPOSITION DE L'UNICEF DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en République d'Haïti et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement en République d'Haïti ou d'y résider; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude, et de l'établissement des programmes et plans d'opération envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, et ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord.

Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités de l'UNICEF de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République d'Haïti.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition de l'UNICEF les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau de l'UNICEF;
- b) Personnel local nécessaire à l'UNICEF;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins du service;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnité de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international de l'UNICEF affecté en République d'Haïti à se procurer un logement adéquat.

Article V. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République d'Haïti.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulés contre l'UNICEF en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle la République d'Haïti est partie. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

4. Le présent Accord remplace l'Accord en siège signé entre l'UNICEF et le Gouvernement de la République d'Haïti le 20 décembre 1949¹, ainsi que tout autre protocole intervenu ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par l'UNICEF et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

Nom : Mr. JEAN-ROBERT ESTIME

Fonctions : Secrétaire d'Etat des affaires étrangères

[Signé]

Nom : Mr. CLAUDE WEIL

Fonctions : Secrétaire d'Etat du Plan

Signé à Port-au-Prince,
le 21 juillet 1983

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom : Mr. JAMES P. GRANT

Fonctions : Directeur exécutif

Signé à Port-au-Prince,
le 21 juillet 1983

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 69.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S
FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HAITI

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of analysing, in close co-operation with the developing countries, the needs of children with respect to terms of their physical growth and their intellectual and social development, designing general plans of action and specific projects, and supplying financial and material aid with a view to strengthening basic services for children in the areas of health, nutrition, education or any other social services benefiting mothers and children,

Whereas the Government of the Republic of Haiti (hereinafter called "the Government") desires to co-operate with UNICEF for the above purposes,

UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to long-term and short-term planning, project evaluation, furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government, UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

¹ Came into force on 21 July 1983 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL FACILITIES AND SERVICES TO UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in the Republic of Haiti and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement.

The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of execution of the Plans of Operations in the Republic of Haiti.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the UNICEF office;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for purposes of the service;
- (d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing for international personnel of UNICEF assigned to the Republic of Haiti.

Article V. INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of Haiti.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claims against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the holding of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which the Republic of Haiti is a Party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

4. This Agreement shall replace the Agreement in place signed between UNICEF and the Government of the Republic of Haiti on 20 December 1949,² and any other protocol since that date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 65, p. 68.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement.

For the Government:

[Signed]

Name: Mr. JEAN-ROBERT ESTIME

Title: Secretary of State for Foreign
Affairs

[Signed]

Name: Mr. CLAUDE WEIL

Title: Secretary of State for the Plan

Signed at Port-au-Prince,
on 21 July 1983

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name: Mr. JAMES P. GRANT

Title: Executive Director

Signed at Port-au-Prince,
on 21 July 1983

No. 22059

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION)
and
SPAIN**

Agreement regarding the United Nations Industrial Development Organization's Ministerial-Level Plenipotentiary Meeting on the establishment of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (with annex). Signed at Vienna on 22 July 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 22 July 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
ESPAGNE**

Accord relatif à la réunion ministérielle de plénipotentiaires en vue de la création du Centre international pour le génie génétique et la hiotechnologie (avec annexe). Signé à Vienne le 22 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 22 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SPAIN REGARDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION'S MINISTERIAL-LEVEL PLENIPOTENTIARY MEETING ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA RÉUNION MINISTÉRIELLE DE PLÉNIPOTENTIAIRES EN VUE DE LA CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 22 July 1983, the date of signature, in accordance with article XII (2).

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juillet 1983, date de la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

No. 22060



**ISRAEL
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Convention concerning cultural exchanges. Signed at Jerusalem on 6 April 1971

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.
Registered by Israel on 26 July 1983.*



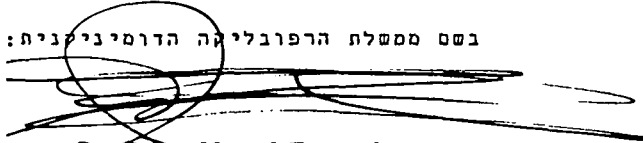
**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Convention d'échanges culturels. Signée à Jérusalem le 6 avril 1971

*Textes authentiques : hébreu et espagnol.
Enregistrée par Israël le 26 juillet 1983.*

ולראיה חותמים מיופיי הכח הנ"ל על אסנה זו בשני עותקים בשפות העברית והספרדית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שיה, ומסביעים חותמותיהם בעיר ירושלים ביום יא' בניסן תשל"א, הוא יום הששה באפריל, אלף תשע מאות שבעים ואחת.

בשם ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית:



Dr. Jaime Manuel Fernandez

בשם ממשלת מדינת ישראל:

אבא אבן

סעיף ד'

הצדדים לאמנה יקלו על נסיעות האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם ממדינה אחת לרעותה, כדי להשתתף בוועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים ויסייעו בהוצאות נסיעתם של אזרחים אלה ממדינה אחת לרעותה ובהוצאות שהותם פרט למקרה שהמדינה המארחת תחליט לכסות הוצאות אלה.

סעיף ה'

כל צד לאמנה ישתדל להשיג מלגות, בהתאם לאמצעים העומדים לרשותו, עבור אזרחים של המדינה השניה, הרוצים לערוך עבודות או סחקרים בארצו.

סעיף ו'

הכרה בתעודות או בתארים של חינוך תיכון ושל השכלה גבוהה או בתארים או בתעודות בעלי אופי מדעי, מכני או מקצועי בכל אחת משתי המדינות, - למטרת השתתפות בלמודים במוסדות השתלמות והתמחות, - נתונה לסמכותם של המוסדות המוסמכים בשתי המדינות, בהתאם לשקולים הבלתי תלויים של מוסדות אלה, באורח הדדי.

סעיף ז'

הצדדים לאמנה ישתדלו לחזק ולהקל על התיירות בין אזרחי שתי המדינות בסרה להגביר את ההיכרות ההדדית בין שתי הארצות.

סעיף ח'

הצדדים לאמנה ינקטו באמצעים הדרושים להגשמת הכללים הנזכרים לעיל ויעניקו על בסיס של הדדיות את כל ההקלות האפשריות בגדר החוקים שהם בתוקף בשתי המדינות.

סעיף ט'

אמנה זו תאושרר בהתאם לדינים שבתוקף בכל אחת משתי המדינות, וכתבי האישרור יוחלפו בין שני הצדדים לאמנה בהקדם האפשרי. כל אחד מהצדדים לאמנה זכאי להביא את האמנה לידי גמר על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותו לפחות שנה אחת מראש.

סעיף י'

אמנה זו תיכנס לתקפה ביום החלפת כתבי האישרור בין שני הצדדים לאמנה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה לחילופי תרבות בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה הדומיניקנית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הדומיניקנית,

מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות המאחדים את מדינת ישראל ואת
הרפובליקה הדומיניקנית,

ובהתחשב בכך, שהיחסים בין שני העמים עשויים להתחזק ביתר שאת
באמצעות הפצת ידיעות על ההתקדמות שחלה בכל אחת משתי הארצות בשסחי
המחשבה, המדע והאמנות,

ומתוך הכרה בכך, שהנכס הרוחני של שני העמים מאפשר חילופין
פוריים בין האזרחים והארגונים התרבותיים של שתי הארצות, — החליטו
לכרות אמנה לשם השגת המטרות שצוינו, ומינו לתכלית זו כסיופי כחן :

נשיא מדינת ישראל — את מר אנא אבן, שר החוץ

נשיא הרפובליקה הדומיניקנית — את מר Dr. Jaime Manuel Fernandez,
מזכיר המדינה לעניני חוץ

והללו, לאחר הצגת כתבי סמכויותיהם שנמצאו כשרים וערוכים כדבעי,
הסכימו ביניהם על הכתוב כדלקמן:

סעיף א'

הצדדים לאמנה מתחייבים להגביר ולהקל חילופים תרבותיים בין שניהם
ולתמוך באורח הרדי בתכניות המכוונות להבטחת תכלית זו.

סעיף ב'

הצדדים לאמנה יתנו חסותם ויקלו על חילופים בשסחי התרבות, המדע
והאמנות בין שני העמים, ומתחייבים לעודד על בסיס של הדדיות, עבודתם
של חוקרים ואנשי מדע, חילופי פרסומים וספרים בעלי אופי לאומי וחילופי
העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים לאומיים, העשויים לחזק את רוח שיתוף
הפעולה והידידות בין שתי הארצות.

סעיף ג'

הצדדים לאמנה מסכימים לחילופי פרופסורים, מרצים, סופרים, סטודנטים
ופועלים מומחים ויבקשו בכל האמצעים העומדים לרשותם לשם השגת מטרה זו.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Dominicana, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que vinculan al Estado de Israel y a la República Dominicana;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aún más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los ciudadanos y organismos culturales de los respectivos países, han resuelto celebrar un Convenio para el logro de las finalidades antedichas y para este fin han designado a sus Plenipotenciarios así:

El Señor Presidente del Estado de Israel, al Señor Abba Eban, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Señor Presidente de la República Dominicana, al Doctor Jaime Manuel Fernández, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de mostrarse sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo Primero. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar y facilitar el intercambio cultural entre ambos, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo Segundo. Las Altas Partes Contratantes patrocinarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos, y se comprometen, a estimular sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos pueblos.

Artículo Tercero. Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

Artículo Cuarto. Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos científicos o deportivos y, además, les proporcionarán gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo Quinto. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en procurar dentro de sus recursos disponibles, el otorgamiento de becas a los nacionales de la otra parte, que deseen realizar estudios e investigaciones en sus respectivos territorios.

Artículo Sexto. La validez de diplomas y títulos de educación secundaria o de formación docente, o título o diploma de carácter científico, técnico o profesional en cualquiera de los Estados Contratantes, queda bajo la competencia de las instituciones competentes de ambos países, y consideraciones independientes recíprocas entre esas instituciones, para los efectos de matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento y especialización.

Artículo Séptimo. Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento entre ambos países.

Artículo Octavo. Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo Noveno. El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

Artículo Décimo. El presente Convenio entrará en vigor el día de la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación entre las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos y lo sellan en la ciudad de Jerusalén, Estado de Israel, a los seis días del mes de abril de mil novecientos setenta y uno.

En nombre del Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ABBA EBAN

En nombre del Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING CULTURAL
EXCHANGES

The Government of the State of Israel and the Government of the Dominican Republic,

Desiring to reinforce the friendly relations between the State of Israel and the Dominican Republic;

Considering that the ties between the two peoples can be still further intensified by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields; and

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is likely to afford valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries,

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the State of Israel: Mr. Abba Eban, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Dominican Republic: Dr. Jaime Manuel Fernández, Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, having exhibited their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties undertake to intensify and facilitate cultural exchanges between them and to support each other's programmes designed to achieve that end.

Article 2. The High Contracting Parties shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges between their peoples and shall undertake to encourage, subject to reciprocity, the work of researchers and scientists, the exchange of publications and books produced in their respective countries and the exchange of national art reproductions, films and gramophone records likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen, and shall take all steps in their power to achieve this end.

Article 4. The High Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals in the categories referred to in the preceding article for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions, and furthermore shall pay the travelling

¹ Came into force on 4 September 1975, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santo Domingo, in accordance with article 10.

expenses of such nationals from one country to the other and the expenses of their stay, unless the host country decides to defray these expenses.

Article 5. Each Contracting Party shall endeavour, within available resources, to grant scholarships to nationals of the other Party wishing to pursue studies or research in its territory.

Article 6. The competent institutions in both countries shall be responsible for determining the validity of secondary education, teacher-training, scientific, technical or vocational diplomas and certificates in each of the Contracting States. They shall make reciprocal arrangements for the purposes of enrolment in courses or institutions for advanced training or specialization.

Article 7. The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism by the nationals of the two countries with a view to increasing knowledge of each other.

Article 8. Each High Contracting Party shall take the necessary steps to carry out the foregoing provisions and shall grant the other all possible facilities within the law in force in its territory.

Article 9. This Convention shall be ratified in accordance with the law in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible. Either of the Parties may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other.

Article 10. This Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged between the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto in the city of Jerusalem, State of Israel, on 6 April 1971.

On behalf of the Government
of the State of Israel:

[Signed]

ABBA EBAN

On behalf of the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République dominicaine,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'Etat d'Israël et la République dominicaine;

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art; et

Conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les citoyens et les organisations culturelles de chaque pays,

Ont décidé de conclure une convention en vue d'atteindre les fins précitées et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de l'Etat d'Israël : Monsieur Abba Eban, Ministre des relations extérieures;

Le Président de la République dominicaine : Monsieur Jaime Manuel Fernández, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre les deux peuples, et elles faciliteront en particulier, sur une base de réciprocité, le travail des chercheurs et des savants, l'échange des publications et des livres ayant un caractère national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'assurer des échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les voyages de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques ou sportives, et paieront en outre leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que leurs frais de sub-

¹ Entrée en vigueur le 4 septembre 1975, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Saint-Domingue, conformément à l'article 10.

sistance, sauf dans les cas où le pays hôte aura décidé de prendre ces frais à sa charge.

Article 5. Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera, dans la mesure de ses moyens, d'octroyer des bourses aux ressortissants de l'autre Partie désireux de poursuivre des études ou de faire des recherches sur son territoire.

Article 6. La décision de reconnaître la validité des diplômes et titres de l'enseignement secondaire ou pédagogique, des titres et diplômes scientifiques, techniques et professionnels relève des institutions compétentes de chacune des deux Parties, qui doivent également tenir mutuellement compte de considérations indépendantes aux fins de l'inscription aux cours ou dans des établissements de perfectionnement ou spécialisés.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir la connaissance mutuelle entre les deux pays.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article 9. La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes aussitôt que faire se pourra; chacune des Parties pourra dénoncer la Convention en adressant à l'autre Partie un préavis d'un an au moins.

Article 10. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification entre les Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Jérusalem (Etat d'Israël) le 6 avril 1971.

Au nom du Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

ABBA EBAN

Au nom du Gouvernement
de la République dominicaine :

[Signé]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

No. 22061

—

**ISRAEL
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Guatemala, 25 February 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 26 July 1983.

—————

**ISRAËL
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Guatemala, 25 février 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

No. 0225

Guatemala, 25 de febrero de 1972

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones que hemos sostenido sobre el particular, que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Guatemala un Convenio sobre la supresión de las visas, en los términos siguientes:

Artículo 1º. Los nacionales de Guatemala, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático, oficial u ordinario, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Israel, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

Artículo 2º. Los nacionales de Israel, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático, oficial u ordinario, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Guatemala, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

Artículo 3º. Los Agentes diplomáticos de Guatemala acreditados ante el Gobierno de Israel y los Agentes diplomáticos de Israel acreditados ante el Gobierno de Guatemala, al terminar sus funciones, y los nacionales de ambos países, que, con pasaporte diplomático, ingresen al territorio del otro país, en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 4º. Los nacionales de ambos países, que, con pasaporte oficial, ingresen al territorio del otro país, en tránsito, o para cumplir una Misión Oficial, al terminar ésta,

¹ Came into force on 8 September 1972, i.e., 60 days after the date of the note by which the Government of Guatemala informed the Government of Israel (on 10 July 1972) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of article 9 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1972, soit 60 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a informé le Gouvernement israélien (le 10 juillet 1972) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'article 9 desdites notes.

podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 5°. Los nacionales de ambos países, poseedores de pasaportes ordinarios, que ingresen al territorio del otro país al amparo de las disposiciones del presente Convenio, podrán permanecer en él por un período no superior a tres meses, no podrán desarrollar en dicho territorio ninguna actividad remunerada, y desde el momento de su ingreso quedarán sujetos a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 6°. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en su respectivo territorio, a los nacionales del otro país que se consideren indeseables.

Artículo 7°. Cualquiera de los dos gobiernos Partes en este Convenio podrán suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad y sanidad públicas.

De esta medida deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

Artículo 8°. Cualquiera de los dos gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier tiempo. La denuncia deberá notificarse por escrito al otro Gobierno, y esta surtirá efecto sesenta días después de la fecha de la mencionada notificación.

Artículo 9°. El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de Israel, que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En caso de que el Gobierno de Guatemala acepte esta propuesta, la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Convenio formal entre nuestros dos gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ARIEH BUSTAN
Embajador de Israel

Excelentísimo Señor Doctor Roberto Herrera Ibarquén
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

No. 0225

Guatemala, 25 February 1972

Sir,

With reference to our talks on the subject, I have the honour to inform you that the Government of Israel is pre-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

N° 0225

Guatemala, le 25 février 1972

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens que nous avons eus sur cette question, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que

pared to conclude the following Agreement with the Government of the Republic of Guatemala on the abolition of visas:

Article 1. Guatemalan nationals who are in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Israel, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

Article 2. Israeli nationals who are in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Guatemala, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

Article 3. Guatemalan diplomatic agents accredited to the Government of Israel and Israeli diplomatic agents accredited to the Government of Guatemala who have completed their tour of duty and nationals of either country holding diplomatic passports who enter the territory of the other country in transit may stay in the said territory for up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 4. Nationals of either country holding official passports who enter the territory of the other country in transit or for the purpose of an official mission may, upon completion thereof, stay for a period of up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 5. Nationals of either country who are in possession of an ordinary passport and who, under the provisions of this Agreement, enter the territory of the other

le Gouvernement israélien est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République du Guatemala un accord relatif à la suppression des visas dans les termes suivants :

Article premier. Les ressortissants guatémaltèques, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire, en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les postes d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire d'Israël et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

Article 2. Les ressortissants israéliens, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire, en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire du Guatemala et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

Article 3. Les agents diplomatiques du Guatemala accrédités auprès du Gouvernement israélien et les agents diplomatiques d'Israël accrédités auprès du Gouvernement guatémaltèque, à la cessation de leurs fonctions, et les ressortissants de l'un et de l'autre pays qui, titulaires d'un passeport diplomatique, entreront sur le territoire de l'autre pays en transit, pourront séjourner sur ce territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 4. Les ressortissants des deux pays qui, titulaires d'un passeport officiel, entrent sur le territoire de l'autre pays en transit ou pour accomplir une mission officielle, pourront à la fin de cette mission séjourner sur ledit territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 5. Les ressortissants des deux pays, titulaires de passeports ordinaires, qui entrent sur le territoire de l'autre pays conformément aux dispositions du présent

country may stay for periods of up to three months, may not carry on any gainful activity in that territory and, from the time of their entry, shall be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay in their respective territories to nationals of the other country who are deemed undesirable.

Article 7. Either of the two Governments Parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health.

Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. Notification of the lifting of the said measure shall be given in the same manner.

Article 8. Either Government may terminate this Agreement at any time. Notice of such termination shall be given in writing to the other Government and shall come into effect 60 days after the date of such notice.

Article 9. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informs the Government of Israel that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

If the Government of Guatemala accepts this proposal, this note and your reply shall constitute a formal agreement on the subject between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

ARIEH BUSTAN
Ambassador of Israel

His Excellency
Mr. Roberto Herrera Ibargüen
Minister for Foreign Affairs
Guatemala City

Accord, pourront séjourner sur ledit territoire pendant moins de trois mois, ne pourront exercer sur ce territoire aucune activité rémunérée et seront assujettis, dès leur entrée, aux lois, règlements et autres dispositions locales applicables aux étrangers. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter auprès des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux ressortissants de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

Article 7. Chacun des deux gouvernements parties au présent Accord pourra suspendre temporairement l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique. Il sera procédé de la même façon lorsqu'il sera mis fin à la suspension.

Article 8. Chacun des deux gouvernements pourra résilier le présent Accord à tout moment. La résiliation devra être notifiée par écrit à l'autre gouvernement, et elle entrera en vigueur 60 jours après la date de ladite notification.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avisera le Gouvernement israélien que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Si le Gouvernement guatémaltèque accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
ARIEH BUSTAN

Son Excellence
Monsieur Roberto Herrera Ibargüen
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

04853

II-5/As.13

Guatemala, 25 de febrero de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 0225, de fecha 25 de febrero en curso, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Convenio formal entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de Israel, para la supresión de visas en los pasaportes de los nacionales de ambos países cuando se dirijan al territorio del otro.

Convenio que entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que mi Gobierno notifique al Gobierno de Vuestra Excelencia, que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor ArieH Bustan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Israel
Ciudad

¹ Signed by Roberto Herrera Iburgüen — Signé par Roberto Herrera Iburgüen.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

04853
II-5/As.13

Guatemala, 25 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 0225 dated 25 February 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government fully accepts the proposal set forth in your note. The said note and this reply shall therefore constitute a formal agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of Israel on the abolition of visas in the passports of nationals of both countries when they travel to the territory of the other country.

This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which my Government notifies the Government of Israel that the Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I take this opportunity, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency
Mr. Arieh Bustan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel
Guatemala City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

04853
II-5/As.13

Guatemala, le 25 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 0225 de Votre Excellence en date du 25 février 1972, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse à cette note, de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte tous les termes de la proposition contenue dans ladite note. En conséquence, cette note et la présente note constituent un accord officiel entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement d'Israël, pour la suppression des visas dans les passeports des ressortissants des deux pays lorsqu'ils se rendent dans le territoire de l'autre.

Cet Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de la note par laquelle mon gouvernement notifiera au Gouvernement de Votre Excellence que l'Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Je saisis l'occasion, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence
Monsieur Arieh Bustan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël
Guatemala

No. 22062

**ISRAEL
and
ECUADOR**

**Convention concerning cultural and scientific exchanges.
Signed at Quito on 23 June 1976**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 26 July 1983.

**ISRAËL
et
ÉQUATEUR**

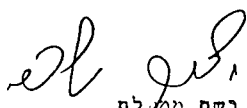
**Convention d'échanges culturels et scientifiques. Signée à
Quito le 23 juin 1976**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

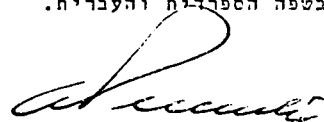
Enregistrée par Israël le 26 juillet 1983.

ולראיה, מיופי הכח הממונים לצורך זה, חתמו על הסכם זה והטביעו את
שתי החותמות.

נעשה בעיר קיטו ביום 23..... בחודש יוני..... שנת 1976 בשני מקורות
בשפה הספרדית והעברית.



בשם ממשלת
מדינת ישראל



בשם ממשלת
הרפובליקה על אקוואדור

סעיף 3

הצדדים יסייעו בנסיעות אזרחיה הנכללים בסעיף 2, ממדינה למדינה על מנת להשתתף בכנסים או חהריות אמנותיות או מדעיות וחרוכות.

סעיף 4

הצדדים יקחו תחת חסותם את פיהוח חילופי החרבות והמדע בין האוניברסיטאות ומוסדות חינוך גבוה אחרים שלהם, באמצעות קורסים המקדמים הפצת החרבות והמדע של האד השני ויעודו פתיחתם של מרכזים מתאימים בשחי הארצות.

סעיף 5

במטרה לאפשר לאזרחי כל אחד מהצדדים לערוך אה לימודיהם ומחקריהם במדינה השניה, תוגבדנה התוכניות הקיימות להענקת מילגות. הצדדים ישאו בהוצאות ההרשמה, הבחינות והוצאות אחדות מאותו סוג, של המילגאים של המדינה השניה.

סעיף 6

כל צד יגן בשסחו על זכויותיהם של מחברי יצירות ספרותיות, דיסקיות, מדעיות ו/או אומנותיות שחברו על ידי מחברים שמוצאם מהארץ השניה, בהחאם להסכמים הבינלאומיים שאליהם הצטרפו או יצטרפו בעתיד.

סעיף 7

הצדדים יבצעו הסכם זה בתאום עם הגופים המתאימים שלהם ובאמצעות ועדות מעורבות שיתכנסו כל שנתיים או פחות, במידה והצרכים יידושו זאת, לסרוגין, בקיסו ובירושלים.

סעיף 8

כל חילוקי הרעות בין הצדדים, המתיחסים לפרוש או כצוע הסכם זה, ייושרו בדרכי השלום המוכרים בחוק הבינלאומי.

סעיף 9

ההסכם הנוכחי יאושרר לאחר שימולאו חהליכפם החוקיים הקיימים אצל כל אחד מהצדדים ויהיה בעל תוקף חודש לאחר חילוף מסמכי האישור, שיהקיים בעיר ירושלים בהקדם האפשרי.

סעיף 10

הסכם זה יהיה בעל תוקף לתקופה של חמש שנים ויתחרכ באופן אוטומטי לתקופה זהה, אלא אם אחד הצדדים יודיע על ביטולו שכה חורשים מראש.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הרפובליקה של אקוואדור

מנרד החוז

הסכם לחילופי תרבות ומדע בין אקוואדור וישראל:

ממשלות הרפובליקה של אקוואדור ומדינת ישראל, חושבות שאפשר לחזק היחסים בין עמיהם על ידי הפצה מידע על ההתפתחות שהתחוללה בשטחי החשיבה המדע והאמנות בשתי המדינות; מודעות שהמורשת הרוחנית של שני העמים יכולה לתרום לחילופים פוריים בין האזרחים ומוסדות התרבות שלהם: ו-, מעונינות להגביר את חילופי התרבות, האמנות, המדע והטכנולוגיה בין שתי הארצות, ובוזה לחזק כל פעם יותר מסורת הידידות המאחדת את אקוואדור ואח ישראל; החליטו לאור כל האמור לעיל לחתום על הסכם לחילופי תרבות ומדע על מנת להגשים המגמות שצוינו, ובמסרה זו מינו את מינפי הכוח שלהם, כלהלן:

ממשלת הרפובליקה של אקוואדור את שר החוץ שלה ו-

ממשלת מדינת ישראל את שגרירה באקוואדור;

ושני הצדדים לאחר שהחליפו את יפויי הכוח, שנמצאו כשרים, הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים יעודדו פעולות שיחרמו להכרה עמוקה יותר של שתי התרבויות, של המאורעות ההיסטוריים שלהם, מינהגיהם ופעילותם הרוחנית והמדעית העיקרית, באמצעות ספרים, כחבי עת ופרסומים אחרים; תרגומי יצירות ספרותיות ומדעיות; הרצאות, קונצדטים והצגות תאטרון; תערוכות אמנות ואחרות בעלות אופי תרבותי, כולל כל הקשור לספורט, חינוך גופני ובידור של הקהילה, שידורי רדיו הקלטות מוסיקאליות לאומיות ורטי קולנוע שאינם בעלי אופי מזחתי; וחילופי העתקים של מסמכים הקיימים בארכיונים וספריות רשמיות של שתי המדינות, כיהיו בעלי ענין לצד השני, בתנאי שהילופים אלה לא יפרו את החוקים הקיימים בשתי האצות.

סעיף 2

הצדדים יעודדו ביניהם חילופי פרופסורים, חוקרים, מדענים, אמנים וסטודנטים וכל אדם אשר מתענין בפעולות תרבות. יוענקו כל ההקלות הנדרשות לכניסה; שהות וחזרה של אנשים שאליהם נוגע סעיף זה.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y CIENTÍFICO ENTRE EL ECUADOR E ISRAEL

Los Gobiernos de la República del Ecuador y del Estado de Israel,

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado, en ambos Estados, en el campo del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y organismos culturales; y,

Deseosos de incrementar el intercambio cultural, artístico, científico y tecnológico entre ambos países, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une al Ecuador e Israel,

Han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural y Científico para el logro de las finalidades señaladas, y para este objeto han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno de la República del Ecuador a Su Ministro de Relaciones Exteriores, y

El Gobierno del Estado de Israel a su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Ecuador;

Quienes, después de canjear sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes fomentarán las labores que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos, sus costumbres y sus principales actividades intelectuales y científicas, por medio de libros, periódicos y otras publicaciones; traducciones de obras literarias y científicas; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales; exposiciones de arte y otras de carácter cultural, incluyendo lo relacionado con deportes, educación física y recreación de la comunidad, radiodifusión, grabaciones musicales nacionales y cintas cinematográficas que no revistan carácter comercial; y del intercambio de copias de documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualesquiera de los dos países, que sean de interés para el otro, siempre y cuando dicho intercambio no infrinja las disposiciones legales vigentes en los respectivos Estados.

Artículo II. Las Partes Contratantes estimularán el intercambio entre ellas, de profesores, investigadores, científicos, artistas, estudiantes y de todas las personas que se interesen en las actividades culturales.

Se concederán todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y retorno de las personas a que se refiere este artículo.

Artículo III. Las Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus nacionales considerados en el artículo anterior, de un país al otro, para participar en Congresos o Certámenes artísticos o científicos y exposiciones.

Artículo IV. Las Partes Contratantes auspiciarán el desarrollo del Intercambio Cultural y Científico entre sus Universidades y demás Institutos Superiores de Educación, a través de cursos que promuevan la difusión de la cultura y la ciencia de la otra Parte, alentando la creación de Centros adecuados, en sus respectivos países.

Artículo V. Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Partes llevar a cabo sus estudios e investigaciones en el otro país, se intensificarán los programas ya existentes de otorgamiento de becas.

Las Partes sufragarán los derechos de matrícula, de exámenes y demás cargas del mismo género de los becarios del otro país.

Artículo VI. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas y/o artísticas creadas por autores originarios del otro Estado, de acuerdo con las Convenciones Internacionales a que hayan adherido o adhieran en el futuro.

Artículo VII. Las Partes Contratantes ejecutarán este Convenio en coordinación con sus respectivos Organismos y a través de Comisiones Mixtas que se reunirán cada dos años, o antes, si las necesidades así lo requieren, alternativamente en Quito y Jerusalén.

Artículo VIII. Todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el derecho internacional.

Artículo IX. El presente Convenio será ratificado después de llenadas las formalidades legales correspondientes en cada uno de los Estados Contratantes, y entrará en vigor un mes después del canje de instrumentos de ratificación por efectuarse en la ciudad de Jerusalén dentro del más corto plazo posible.

Artículo X. Este Convenio tendrá vigencia durante el período de cinco años y será automáticamente renovado por otro período igual, a menos que una de las Partes lo denuncie con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, han firmado el presente Convenio y estampado en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Quito, a los 23 días del mes de junio del año de mil novecientos setenta y seis, en dos originales, en idioma español y hebreo, respectivamente.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

ARMANDO PESANTES GARCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ITZHAK SHEFI
Embajador de Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN ECUADOR AND ISRAEL CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES

The Governments of the Republic of Ecuador and of the State of Israel,

Considering that the ties between their peoples can be intensified by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two States in the intellectual, scientific and artistic fields;

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is conducive to fruitful interchanges between their nationals and cultural organizations; and

Desiring to increase the cultural, artistic, scientific and technological exchanges between the two countries, thus further strengthening the traditional friendship uniting Ecuador and Israel,

Have decided to conclude a Convention concerning cultural and scientific exchanges for the achievement of these purposes and have accordingly appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Ecuador: The Minister for Foreign Affairs, and

The Government of the State of Israel: the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Ecuador;

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote all activities likely to contribute to a better knowledge of their respective cultures, history and customs and their major intellectual and scientific activities, by means of books, periodicals and other publications; translations of literary and scientific works; lectures, concerts and performances of theatrical works; artistic and other cultural exhibitions, including sport, physical education and communal recreation; radio broadcasts, recordings of national music and films of a non-commercial character; and exchanges of copies of documents in the official archives and libraries of either country which may be of interest to the other, provided such exchanges do not violate the legal provisions in force in either country.

Article II. The Contracting Parties shall encourage the exchange between them of teachers, researchers, scientists, artists, students and all persons concerned with cultural activities.

The persons referred to in this article shall be granted all necessary entry, residence and return facilities.

Article III. The Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals as referred to in the preceding article, for the purpose of taking part in artistic or scientific congresses or competitions and exhibitions.

¹ Came into force on 15 March 1977, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem on 15 February 1977, in accordance with article IX.

Article IV. The Contracting Parties shall promote the development of cultural and scientific exchange between their universities and other higher education institutes, through courses for the dissemination of the culture and science of the other Party, and shall encourage the establishment in their respective countries of centres for that purpose.

Article V. With a view to enabling nationals of each of the Parties to carry out their studies or research in the other country, existing programmes for granting fellowships shall be strengthened.

The Parties shall defray registration and examination fees and other such charges for fellowship-holders from the other country.

Article VI. Each Contracting Party shall, in its territory, protect the copyright of literary, educational, scientific and/or artistic works by nationals of the other State, in accordance with the international conventions to which it has acceded or accedes in the future.

Article VII. The Contracting Parties shall execute this Convention in coordination with their respective authorities and through joint committees which shall meet every two years, or more often if circumstances so require, alternately in Quito and Jerusalem.

Article VIII. Any disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Convention shall be settled by the peaceful means recognized in international law.

Article IX. This Convention shall be ratified after the completion of the legal formalities in each of the Contracting States and shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, to take place in the city of Jerusalem as soon as possible.

Article X. This Convention shall remain in force for a term of five years. It shall be extended automatically for the same period unless it is denounced by one of the Parties with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in the city of Quito, on 23 June 1976, in duplicate in the Spanish and Hebrew languages.

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

ARMANDO PESANTES GARCÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

ITZHAK SHEFI
Ambassador for Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ D'ÉCHANGES CULTURELS ET SCIENTIFIQUES ENTRE L'ÉQUATEUR ET ISRAËL

Les Gouvernements de la République de l'Equateur et de l'Etat d'Israël,

Considérant que les relations entre leurs peuples peuvent être intensifiées grâce à la diffusion d'informations sur les progrès réalisés dans chacun des deux pays sur les plans de la pensée, de la science et de l'art;

Conscients que le patrimoine spirituel des deux peuples peut donner lieu à des échanges féconds entre leurs ressortissants et leurs organisations culturelles; et

Désireux d'accroître les échanges culturels, artistiques, scientifiques et technologiques entre les deux pays, en affermissant de plus en plus l'amitié traditionnelle qui unit l'Equateur et Israël,

Ont décidé, en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, de conclure une convention d'échanges culturels et scientifiques et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de la République de l'Equateur : son Ministre des relations extérieures, et

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël : son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Equateur;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront toutes les activités de nature à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, de leur histoire, de leurs coutumes et de leurs principales activités intellectuelles et scientifiques, principalement par les moyens suivants : livres, périodiques et autres publications; traductions d'œuvres littéraires et scientifiques; conférences, concerts et représentations de pièces de théâtre; expositions artistiques et autres, de caractère culturel, notamment en ce qui concerne les sports, l'éducation physique et les loisirs sociaux; émissions de radiodiffusion, disques de musique nationale et films qui ne revêtent pas un caractère commercial; échange de copies de documents figurant dans les archives et bibliothèques officielles de chacun des deux pays et présentant de l'intérêt pour l'autre, à condition toutefois que cet échange ne soit pas contraire aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Article II. Les Parties contractantes stimuleront les échanges entre leurs pays respectifs de professeurs, de chercheurs, de scientifiques, d'artistes et d'étudiants ainsi que de toutes autres personnes portant un intérêt particulier aux activités culturelles.

Elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires en vue de l'entrée et du séjour sur leurs territoires des personnes visées dans le présent article ainsi que de leur retour.

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1977, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem le 15 février 1977, conformément à l'article IX.

Article III. Les Parties contractantes faciliteront les déplacements d'un pays à l'autre de ceux de leurs ressortissants visés à l'article précédent qui souhaitent participer à des congrès ou des réunions de caractère artistique ou scientifique ou à des expositions.

Article IV. Les Parties contractantes favoriseront le développement des échanges culturels et scientifiques entre leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur, en organisant des cours tendant à faire connaître la culture et la science de l'autre Partie et en encourageant la création dans les deux pays de centres conçus à cet effet.

Article V. En vue de permettre aux ressortissants de chacune des Parties de mener à bien leurs études ou leurs recherches dans l'autre pays, on intensifiera les programmes de bourses existants.

Chacune des deux Parties exemptera les boursiers de l'autre pays des droits d'inscription, d'examen et des autres droits de même nature.

Article VI. Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits d'auteur relatifs aux ouvrages littéraires, pédagogiques, scientifiques et/ou artistiques ayant pour auteurs des ressortissants de l'autre Etat, conformément aux conventions internationales auxquelles elles ont adhéré ou pourront adhérer à l'avenir.

Article VII. Les Parties contractantes appliqueront la présente Convention de concert avec leurs organismes respectifs et par le biais de commissions mixtes qui se réuniront tous les deux ans ou plus fréquemment si cela s'avère nécessaire, alternativement à Quito et à Jérusalem.

Article VIII. Tous les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront réglés par les moyens pacifiques reconnus en droit international.

Article IX. La présente Convention sera ratifiée une fois accomplies les formalités prévues par la constitution de chacun des Etats contractants et elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Jérusalem dans les plus brefs délais possibles.

Article X. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et elle sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en la ville de Quito le 23 juin 1976, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en hébreu respectivement.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

[Signé]

ARMANDO PESANTES GARCÍA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

ITZHAK SHEFI
Ambassadeur d'Israël

No. 22063

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 27 October 1976

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Wellington le 27 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 28 February 1977, the date on which the last of all such things had been done in Fiji and New Zealand to give it the force of law, in accordance with article 23 (1).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 45*, No. 487 (United Nations publication, Sales No. E.86.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 28 février 1977, date à laquelle la dernière des mesures requises à Fidji et en Nouvelle-Zélande pour lui donner force de loi avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 45*, n° 487 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.86.XVI.1).

No. 22064

**NEW ZEALAND
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the return to Japan of part of the land granted to the Commonwealth War Graves Commission under Agreement done on 21 September 1955 (with maps). Tokyo, 30 September 1977

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord concernant le retour au Japon d'une partie des terrains dont l'usage a été consenti à la Commission des Cimetières de guerre du Commonwealth en vertu de l'Accord du 21 septembre 1955 (avec cartes). Tokyo, 30 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE RETURN TO JAPAN OF PART OF THE LAND GRANTED TO THE COMMONWEALTH WAR GRAVES COMMISSION UNDER AGREEMENT DONE ON 21 SEPTEMBER 1955²

I

His Excellency Mr. R. M. Miller, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand in Japan to His Excellency Mr. Sunao Sonoda, Minister of State, Minister for Foreign Affairs ad interim of Japan

NEW ZEALAND EMBASSY

Tokyo, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement relative to the British Commonwealth War Cemetery in Japan signed on September 21, 1955² and the Exchange of Notes attached to the said Agreement of the same date (hereinafter referred to as the "Agreement"), and, in connexion with the ongoing plan of the Japan Highway Public Corporation to construct a motorway in the Yokohama area which would pass through part of the land the use of which has been granted by the Government of Japan to the Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as the "Commission") for the purpose set forth in the Agreement, to state the following on behalf of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Republic of South Africa and India being the Governments at present participating in the work of the Commission (hereinafter referred to as the "Governments of the Participating Countries") in consultation with the Commission.

1. The Commission will cease to use for the purposes set forth in the Agreement certain portions of the land the use of which has been granted to the Commission under the Agreement and will return them to the Government of Japan as from September 30, 1977, in view of the fact that the Government of Japan will require those portions for the construction of the motorway in the area of the British Commonwealth War Cemetery, as contemplated by the Japan Highway Public Corporation.
2. The portions of the land to be returned hereunder are indicated by oblique lines in the maps attached herewith.³

¹ Came into force on 30 September 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 269, p. 241.

³ See inserts in a pocket at the end of this volume.

I have the honour to state that it is the understanding of the Governments of the Participating Countries that in consequence of the return of the portions of the land as specified above, the Agreement will cease to apply to the said portions of the land as from the date of their return.

I have the honour further to request Your Excellency's confirmation on behalf of the Government of Japan that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. MILLER

外務大臣臨時代理に代わつて

欧亜局長事務代理

加藤 吉彌

日本国駐在ニューヨーク・ジブラルドル特命全權大使

ロ德里ック・マカリスター・ミラー閣下

本使は、更に、閣下に対し、このことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解が日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日に東京で

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

の政府（以下「参加国政府」という。）に代わつて、次のことを申し述べる光榮を有します。

- 1 委員会は、日本国政府が、日本道路公団により計画されている英連邦戦死者墓地内における高速道路の建設のため、協定に基づき委員会が使用を認められている土地の一定の部分が必要としている事実にかんがみ、千九百七十七年九月三十日から同部分を協定にいう目的のために使用することを終止し、これを日本国政府に返還する。
- 2 返還される土地の部分は、この書簡に附属する地図に斜線で示される。

本使は、前記の土地の部分の返還に伴い、協定は、その返還の日から土地の同部分に適用されないこととなるというのが参加国政府の了解であることを申し述べる光榮を有します。

Mr. Yoshiya Kato, Acting Director-General of the European and Oceanic Affairs Bureau (for the Minister for Foreign Affairs ad interim), to His Excellency Mr. R. M. Miller, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand in Japan

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated September 30, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour further to confirm on behalf of the Government of Japan that the understanding set forth in Your Excellency's Note is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOSHIYA KATO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LE RETOUR
AU JAPON D'UNE PARTIE DES TERRAINS DONT L'USAGE
A ÉTÉ CONSENTI À LA COMMISSION DES CIMETIÈRES DE
GUERRE DU COMMONWEALTH EN VERTU DE L'ACCORD
DU 21 SEPTEMBRE 1955²

Son Excellence Monsieur R. M. Miller, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande au Japon, à Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda, Ministre d'Etat, Ministre des affaires étrangères par intérim du Japon

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Tokyo, le 30 septembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au Cimetière de guerre du Commonwealth britannique au Japon, signé le 21 septembre 1955², et à l'échange de notes joint audit Accord en date du même jour (ci-après dénommé l'« Accord ») et, eu égard au fait que la Japan Highway Public Corporation envisage de construire, dans la région de Yokohama, une route qui traverserait une partie du terrain dont l'usage a été consenti par le Gouvernement japonais à la Commission des Cimetières de guerre du Commonwealth (ci-après dénommée la « Commission ») aux fins énoncées dans l'Accord, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante, au nom des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de la République sud-africaine et de l'Inde, qui participent actuellement aux travaux de la Commission (ci-après dénommés les « Gouvernements des pays participants »), en consultation avec la Commission.

1. La Commission cessera d'utiliser, aux fins indiquées dans l'Accord, certaines parties du terrain dont l'usage a été consenti à la Commission en vertu de l'Accord et les restituera au Gouvernement japonais le 30 septembre 1977, compte tenu du fait que celui-ci en aura besoin pour la construction de la route prévue, dans la zone du Cimetière de guerre du Commonwealth britannique par la Japan Highway Public Corporation.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 241.

2. Les parties du terrain qui seront restituées en vertu du présent échange de notes seront indiquées par des lignes obliques sur les cartes ci-jointes¹.

J'ai l'honneur d'indiquer que, selon l'interprétation des gouvernements des pays participants, l'Accord cessera de s'appliquer aux parties du terrain ainsi restituées au Gouvernement japonais, à partir de la date de leur restitution.

J'ai en outre l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, qu'il accepte cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

R. M. MILLER

II

Monsieur Yoshiya Kato, Directeur général par intérim du Bureau des affaires européennes et océaniques (pour le Ministre des affaires étrangères par intérim), à Son Excellence Monsieur R. M. Miller, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande au Japon

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 septembre 1977, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en outre de confirmer au nom du Gouvernement japonais que l'interprétation donnée dans votre note correspond à celle du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

YOSHIYA KATO

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 22065

**NEW ZEALAND
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at
Auckland on 18 January 1980**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Auckland le 18 janvier 1980**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) The term “Schedule” means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

¹ Came into force on 18 June 1980, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly, to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 3. 1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4. 1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6. 1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9. In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10. 1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision at a reason-

able load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) The requirements of through airline operation; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 11. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and the tariffs so approved shall be observed in accordance with their respective laws and regulations.
- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.
- (c) If the agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.
- (d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for

publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13. The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation including seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property and seriously affect the operation of air service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article 14. It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 19. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Auckland in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this eighteenth day of January, 1980.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand – Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific including Australia to be specified later – Tokyo.

NOTE: Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan – Nadi, Sydney and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be specified later – Auckland.

NOTE: Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

¹ Signed by Brian E. Talboys — Signé par Brian E. Talboys.

² Signed by Saburo Okita — Signé par Saburo Okita.

れる東南アジア及び（又は）南太平洋内の他の二地点—オ
ークランド

注 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、
香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、
シンガポール及びジャカルタに限られる。

3
いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する
協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としな
ければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又
はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省
略することができる。

付表

1 ニュー・ジブランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

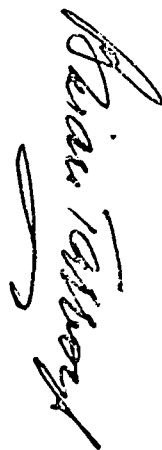
ニュー・ジブランド内の地点—ナンディ、香港並びに後に特定される東南アジア及び（又は）南太平洋（オーストラリアを含む）内の他の二地点—東京

注 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

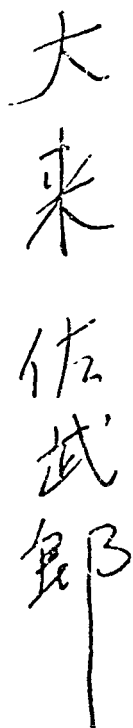
2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

日本国内の地点—ナンディ、シドニー並びに後に特定さ

ニュー・ジブラント政府のために



日本国政府のために



以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十年一月十八日にオークランドで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するよう
に改正する。

第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができ、通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場

議は、要請の受領の日から六十日内に開始する。

2 改正がこの協定（付表を除く。）の規定について行われる場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十七条

人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかつた場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

第十六条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協

第十五条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができ。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁

両締約国は、民間航空の安全に対する不法な行為（飛行中の航空機の奪取又は管理の行為を含む。）が人及び財産の安全を害すること並びに航空業務の運営に深刻な影響を及ぼすことを考慮し、民間航空の安全に対する不法な行為又は不法な行為による脅迫を予防し及び防止するため緊密に協力する。

第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において当該他方の締約国の領域へ及び当該他方の締約国の領域から運送する貨客に関する情報及び統計であつて通常自国の指定航空企業が公表のため作成して自己に提出するものを提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対して要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により、両締約国の航空当局の間で討議する。

第十三条

は、各締約国の法令の定めるところによる。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。

(c) (b)の合意をすることができなかつた場合には、紛争は、第十五条の規定に従つて解決する。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十五条3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 1の運賃は、次の規定に従つて決定する。

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃については、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空当局に対し各締約国の法令の定めるところにより提出されるものとし、また、認可された運賃の遵守について

力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。

3

その航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならぬという一般原則に従つて行ふ。

(a) 航空企業を指定した締約国の領域への及び当該締約国の領域からの運輸需要

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上でのその地域の運輸需要

第十一条

ては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十条

1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならぬ。

2 いずれの締約国の指定航空企業が提供する協定業務も、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し又は当該締約国の領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送

又は直ちにその行使につき条件を付することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第八条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たつ

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業に対し第四条1及び2に定める特権を与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定に定める条件に従つた運営をしなかつた場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し

る燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第七条

に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務において使用され

積み卸し及び積み込むため、付表に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務

ものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第四条

1 各締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で

- 1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができ。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならぬ。
 - (a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。
 - (b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該締約国は、²及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なくその運営許可を与えなければならない。
- 2 一方の締約国が指定する各航空企業は、その適用が通常かつ合理的であるとして他方の締約国の航空当局により適用される国際航空業務の運営に関する法令の定める要件を満たす

というときは、別段の定めがある場合を除くほか、付表を含むものとする。

第二条

各締約国は、特に、他方の締約国の指定航空企業が付表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設しかつ運営することができようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行い航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「付表」とは、この協定の付表又は第十六条の規定による改正後の付表をいう。

2 付表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」

ほか、

(a) 「航空当局」とは、ニュー・ジブランドにあつては民間航空担当大臣及び同担当大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 「領域」とは、国に関連する場合には、その国の主権、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関するニュー・ジールランドと日本国との間の
協定

ニュー・ジールランド政府及び日本国政府は、
両国の領域の間の航空業務を開設しかつ運営するため協定
を締結することを希望し、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services
aériens entre leurs territoires respectifs,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte
à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication con-
traire résultant du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la
Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile et, en ce qui concerne le
Japon, du Ministère des transports, et, dans les deux cas, de toute personne ou
de tout organisme habilités à remplir des fonctions touchant l'aviation civile qui
sont actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens que l'une des Parties contractantes a désignée par notification écrite
à l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans
ladite notification, et qui a reçu le permis d'exploitation approprié de cette autre
Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent
Accord;

c) L'expression « territoire », rapportée à un Etat, s'entend des zones ter-
restres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté,
la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier
assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de fret ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service
aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entre-
prise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

g) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend de tout
atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passa-
gers, de fret ou de courrier;

h) L'expression « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord telle
qu'elle pourra être modifiée en vertu des dispositions de l'article 16 dudit Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1980, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord sera interprétée comme visant également l'annexe.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux (ci-après : « services convenus ») sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après : « routes indiquées »).

Article 3. 1. Les services convenus sur une route indiquée peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord et à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation prévue par ses lois et règlements, ce qu'elle est tenue de faire sans retard, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements dont ces autorités font normalement et raisonnablement application à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4. 1. Les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficient pour leurs services aériens internationaux :

- a) Du privilège de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Du privilège de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées bénéficient, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, du privilège de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans l'annexe pour ladite route en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 5. Les redevances que chaque Partie contractante peut prélever ou permettre de prélever sur les entreprises désignées de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle doivent être justes et raisonnables et ne pas dépasser celles qu'auraient à verser, pour l'utilisation de ces aéroports, installations et services, les entreprises de la nation la plus favorisée ou bien une quelconque entreprise nationale de la Partie contractante considérée exploitant des services aériens internationaux.

Article 6. 1. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions conservés à bord des aéronefs assurant les services convenus exploités par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions embarqués à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés aux fins des services convenus sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement ordinaire et les provisions introduits pour le compte des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et emmagasinés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière pour approvisionner les aéronefs de ces entreprises désignées sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, impôts indirects, droits d'inspection et autres droits, impôts et redevances similaires.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les privilèges énumérés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des privilèges mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces privilèges aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits privilèges ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est cependant entendu que sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 8. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 9. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10. 1. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement liés à la demande de tels services de la part du public.

2. Les services aériens convenus assurés par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent avoir pour objectif principal de fournir à un coefficient de remplissage raisonnable une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Le transport de passagers, de fret et de courrier tant embarqués que débarqués en différents points des routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise est organisé en partant du principe général que la capacité sera proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences liées à l'exploitation de services directs;
- c) Aux exigences du trafic dans la zone desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 11. 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (vitesse, confort, etc.) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée.

2. Ces tarifs sont arrêtés comme prévu ci-après :

- a) Les tarifs doivent, dans toute la mesure possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées intéressées moyennant recours à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs applicables à tout ou partie des routes indiquées sont arrêtés d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. En tout état de cause, les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs;
- b) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés;
- c) Faute de pouvoir parvenir à un accord comme prévu à l'alinéa *b* ci-dessus, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;
- d) Aucun nouveau tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le désapprouvent, si ce n'est en vertu du paragraphe 3 de l'article 15. Les tarifs antérieurs restent en vigueur jusqu'à fixation de nouveaux tarifs en application des dispositions du présent article.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiquent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements et statistiques qui, s'agissant du trafic acheminé sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante en provenance

et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sont normalement recueillis par les entreprises désignées et soumises par celles-ci aux autorités aéronautiques de leur pays aux fins de publication. Toutes données statistiques supplémentaires concernant le trafic acheminé que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes voudraient se procurer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sur demande, faire l'objet de pourparlers entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13. Les Parties contractantes, considérant que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ou le détournement ou la prise de contrôle d'un aéronef en vol mettent en danger la sécurité des personnes et des biens et compromettent l'exploitation des services aériens, coopèrent étroitement en vue de prévenir et de réprimer tous actes ou menaces de ce type.

Article 14. Il est dans l'intention des Parties contractantes que leurs autorités aéronautiques se consultent à intervalles réguliers et fréquents de manière à collaborer étroitement concernant toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième désigné d'un commun accord par les deux premiers qui ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage; le troisième arbitre doit être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations doivent commencer dans le délai de 60 jours à compter de la date de la réception de cette demande.

2. Si l'amendement porte sur des dispositions de l'Accord autres que celles de l'annexe, il doit être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'approbation.

3. Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, il fait l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités se sont entendues sur une annexe nouvelle ou révisée, les amendements convenus entrent en vigueur dès qu'ils ont été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à entrer en vigueur entre les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 18. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prend fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'a reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date de la réception de la copie susmentionnée par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord et tout amendement y afférent sont enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, à Auckland, le 18 janvier 1980.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[BRIAN E. TALBOYS]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[SABURO OKITA]

ANNEXE

1. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande – Nadi, Hong-Kong et deux autres points — à spécifier ultérieurement — en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique du Sud, y compris l'Australie – Tokyo.

NOTE : En Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

2. Routes devant être exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées par le Japon :

Points au Japon – Nadi, Sydney et deux autres points — à spécifier ultérieurement — en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique du Sud – Auckland.

NOTE : En Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Hong-Kong, Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent avoir leur point de départ sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée a la faculté d'omettre les autres points sur la même route lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols.

No. 22066

**NEW ZEALAND
and
SAMOA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the provision by New Zealand for a loan in respect of
the erection of Samoa House, Auckland. Wellington
and Apia, 1 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi
par la Nouvelle-Zélande d'un prêt destiné à la construc-
tion de Samoa House à Auckland. Wellington et Apia,
1^{er} juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING
THE PROVISION BY NEW ZEALAND FOR A LOAN IN RE-
SPECT OF THE ERECTION OF SAMOA HOUSE, AUCKLAND

I

OFFICE OF MINISTER OF FINANCE
WELLINGTON, N. Z.

*The Right Honourable Robert Muldoon, Minister of Finance for New Zealand,
to the Honourable Vaovasamanaia Filipo, Minister of Finance for Western Samoa*

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our respective Governments concerning the granting of a loan by the Government of New Zealand to the Government of Western Samoa. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an Agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand shall make available to the Government of Western Samoa a loan of \$1,250,000 (New Zealand currency) to be secured by means of a charge upon the public revenues of Western Samoa. This sum shall be applied by the Government of Western Samoa towards the construction of Samoa House at 283/291 Karangahape Road, Auckland. The term of the loan shall be 25 years commencing on the first day of June 1978, with a three year grace period in respect of repayment of the principal.

2. The first instalment of the loan, for an amount of \$500,000 shall be made available to the Government of Western Samoa on the first day of June 1978. The second and third instalments of \$500,000 and \$250,000 shall be made available on 1 September 1978 and 1 December 1978 respectively. All instalments shall be lodged to the credit of the Western Samoa Treasury Account Number 691717-00 at the Main Branch of the Bank of New Zealand in Wellington.

3. The Government of Western Samoa shall pay interest on the loan or on so much thereof as shall have been advanced and not repaid, at the rate of five percent per annum, such interest to commence from the date of lodgment of the first instalment. The rate of interest shall be reviewable triennially from 1 June 1978, but in no event shall such interest exceed ten percent per annum during the life of the loan.

4. Interest shall be payable annually in arrears on the 1st day of June in each year. The Government of New Zealand shall advise the Government of Western Samoa at least seven days before each interest payment date of the amount of interest owing and from 1 June 1981 of the amount of principal payable in respect of each year.

¹ Came into force on 1 June 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

5. The principal of the loan shall be repayable by 21 equal consecutive annual instalments of \$55,000 and a final instalment of \$95,000. The first principal instalment shall be payable on 1 June 1981.

6. Notwithstanding the foregoing provisions, the Government of Western Samoa shall be free at any time to repay to the Government of New Zealand in New Zealand currency the whole of the loan that is then outstanding, together with accrued interest thereon calculated up to the date of repayment.

7. As agreed between the two governments, the loan monies shall be used by the Government of Western Samoa solely for payments in respect of the construction of Samoa House at 283/291 Karangahape Road, Auckland.

8. All payments of principal and interest by the Government of Western Samoa shall be in New Zealand currency.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Western Samoa I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

ROBERT MULDOON
Minister of Finance

II

GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA
OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE, CUSTOMS, NATIONAL PROVIDENT FUND,
INLAND REVENUE AND PUBLIC TRUST

Apia, Western Samoa, 1 June 1978

*The Honourable Vaovasamanaia Filipo, Minister of Finance for Western Samoa
to the Right Honourable Robert Muldoon, Minister of Finance for New Zealand*

My dear Minister,

Loan from the Government of New Zealand — NZ\$1,250,000

I have the honour to reply to your letter dated 1 June 1978 in connection with the above Government-to-Government Loan of NZ\$1,250,000 in which our two Governments should reach agreement on the following terms:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to my Government, and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force as from today 1 June 1978.

Yours sincerely,

[Signed]

VAOVASAMANAIA FILIPO
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE D'UN PRÊT DESTINÉ À LA CONSTRUCTION DE SAMOA HOUSE À AUCKLAND

I

BUREAU DU MINISTRE DES FINANCES
WELLINGTON (N. Z.)

*Monsieur Robert Muldoon, Ministre des finances de la Nouvelle-Zélande,
à Monsieur Vaovasamanaia Filipo, Ministre des finances du Samoa-Occidental*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'octroi d'un prêt par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement du Samoa-Occidental. Je propose maintenant, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qu'un accord soit conclu entre nos deux gouvernements selon les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consent au Gouvernement du Samoa-Occidental un prêt de 1 250 000 dollars (en monnaie de la Nouvelle-Zélande) garanti par un droit sur les recettes publiques du Samoa-Occidental. Ce prêt servira à la construction, par le Gouvernement du Samoa-Occidental, de Samoa House, au 283/291 Karangahape Road, à Auckland. Il sera remboursable en 25 ans, à compter du 1^{er} juin 1978, avec un différé d'amortissement de trois ans pour le remboursement du principal.

2. La première tranche du prêt, d'un montant de 500 000 dollars, sera mise à la disposition du Gouvernement du Samoa-Occidental le 1^{er} juin 1978. Les deuxième et troisième tranches, d'un montant de 500 000 dollars et 250 000 dollars respectivement, seront versées le 1^{er} septembre et le 1^{er} décembre 1978. Chaque tranche sera déposée au compte du Trésor du Samoa-Occidental, n° 691717-00, au siège de la Banque de Nouvelle-Zélande, à Wellington.

3. Le Gouvernement du Samoa-Occidental paiera des intérêts sur le prêt ou sur la partie du prêt versée et non encore remboursée, au taux de 5 p. 100 l'an, à compter de la date du premier versement. Le taux d'intérêt sera révisé tous les trois ans à partir du 1^{er} juin 1978, mais ne dépassera en aucun cas 10 p. 100 l'an pendant toute la durée du prêt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

4. Les intérêts seront exigibles pour l'année écoulée le 1^{er} juin de chaque année. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informera le Gouvernement du Samoa-Occidental, au moins sept jours avant l'échéance de chaque versement, du montant des intérêts à payer et, à partir du 1^{er} juin 1981, du montant du principal remboursable pour chaque année.

5. Le principal du prêt sera remboursable en 21 annuités consécutives de 55 000 dollars, suivies d'un dernier versement de 95 000 dollars. Le premier versement au titre du principal sera exigible le 1^{er} juin 1981.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, le Gouvernement du Samoa-Occidental aura le droit à tout moment de rembourser au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans la monnaie de ce pays, la totalité du solde non remboursé du principal et les intérêts échus au titre du solde calculés jusqu'à la date du remboursement.

7. Comme convenu entre les deux gouvernements, le prêt sera utilisé exclusivement au financement, par le Gouvernement du Samoa-Occidental, de la construction de Samoa House, au 283/291 Karangahape Road, à Auckland.

8. Tous les paiements au titre du principal et des intérêts effectués par le Gouvernement du Samoa-Occidental seront libellés en monnaie de la Nouvelle-Zélande.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Samoa-Occidental, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
ROBERT MULDOON

II

GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL
BUREAU DU MINISTRE DES FINANCES, DES DOUANES, DU FONDS NATIONAL
DE PRÉVOYANCE, DES FINANCES INTÉRIEURES ET DU FONDS PUBLIC

Apia (Samoa-Occidental), le 1^{er} juin 1978

*Monsieur Vaovasamanaia Filipo, Ministre des finances du Samoa-Occidental,
à Monsieur Robert Muldoon, Ministre des finances de la Nouvelle-Zélande*

Monsieur le Ministre,

*Prêt du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande —
1 250 000 dollars de Nouvelle-Zélande*

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 1^{er} juin 1978 relative au prêt susmentionné de gouvernement à gouvernement, d'un montant de 1 250 000 dol-

lars de Nouvelle-Zélande, à propos duquel nos deux gouvernements devraient convenir des dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que la présente réponse constituera par conséquent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui, le 1^{er} juin 1978.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

VAOVASAMANAIA FILIPO

No. 22067

**NEW ZEALAND
and
SAMOA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at Apia on
23 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Apia le
23 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Western Samoa (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to an Agreement concerning Civil Aviation signed on behalf of the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Western Samoa respectively at Apia on the nineteenth day of April, 1973,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Civil Aviation Agreement, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Civil Aviation Agreement" means the Agreement concerning Civil Aviation signed on behalf of the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Western Samoa respectively at Apia on the nineteenth day of April 1973;

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of each of the Contracting Parties, the Minister for the time being responsible for civil aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

(d) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State and in the case of New Zealand also includes the Cook Islands and Tokelau;

(f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

¹ Came into force on 23 June 1978 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. The Schedule to this Agreement (hereinafter called “the Schedule”) forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall be deemed to include references to the Schedule.

Article 2. CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on both Contracting Parties in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing,
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward to be set down at another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right, on notification in writing to the other Contracting Party, to withdraw its designation of an airline and to designate another airline in its place.

3. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (3) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised it may at any time operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In a case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. CUSTOMS REGULATIONS

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international air services, and the supplies of regular equipment, fuel, lubricating oils, and aircraft stores (including provisions of food, drink and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted on arrival in the territory of the other Contracting Party from all customs duty, inspection fees, and other similar duties and charges, provided that such supplies either:

- (a) Remain on board the aircraft concerned until departure from the territory of the latter Contracting Party or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (b) Are unloaded from the aircraft with the permission of the appropriate customs authorities, pursuant to the provisions of paragraph (3) of this Article.

2. The same exemption from duties and charges, save in respect of reasonable charges made for services rendered, shall apply to:

- (a) Aircraft stores, of whatever origin, obtained in the territory of one Contracting Party within the limits permitted by relevant laws and regulations of that Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;

- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (c) Fuel and lubricating oils obtained in the territory of one Contracting Party and intended for fuelling aircraft of the other Contracting Party operating an international air service, even though such supplies are to be used on that part of the flight which passes over the territory of the Contracting Party in whose territory they were taken on board;
- (d) At the discretion of the customs authorities, equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, or for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

3. Supplies of regular equipment and aircraft stores referred to in paragraph (1) of this Article may not be unloaded except with the permission of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If this permission has been granted, the supplies shall be stored in accordance with the directions of the customs authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

Article 7. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of its receipts in its territory over its expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNMENT OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating services on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail originating from and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of Article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. CHARTER OR LEASE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall not without the prior approval of the other Contracting Party lease, charter, hire or otherwise use or operate any aircraft not owned by it or owned by the designated airlines of the Contracting Parties.

Article 11. TARIFFS

1. For the purposes of the following paragraphs the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; the term "IATA" means the International Air Transport Association; the term "designated airline concerned" means a designated airline currently operating, or proposing to operate, on the routes covered by a tariff.

2. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

3. Such tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission of a tariff in accordance with this paragraph, the tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in this paragraph, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be less than thirty (30) days.

4. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airline or airlines concerned through the rate-fixing machinery of IATA. When this is not possible, tariffs in respect of the specified route in question shall be agreed upon by the designated airline or airlines concerned. In all cases the agreed tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties who shall have due regard to the provisions of paragraph (2) of this Article.

5. If the designated airline or airlines concerned cannot agree on the appropriate tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs according to the provision of paragraph (2) of this Article by agreement between themselves.

6. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

7. No new or amended tariff shall come into effect unless and until it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which one Contracting Party shall have given notice in writing to the other Contracting Party of its intention to withdraw its approval.

9. Unless otherwise agreed between the parties each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any tariff specified in terms of its national currency will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the designated airline of each Contracting Party can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

Article 12. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a

designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at [Apia] this 23rd day of June 1978 in the English language.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa:

[Signed — Signé]²

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated in both directions
by the designated airline of New Zealand*

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Western Samoa</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in New Zealand	Tonga Niue	Any one point in Western Samoa	Points in United States of America excluding American Samoa
2. Points in the Cook Islands	Tonga Niue	Any one point in Western Samoa	—

¹ Signed by Collin McLachlan — Signé par Collin McLachlan.

² Signed by Asi Eikenj — Signé par Asi Eikenj.

SECTION 2

*Routes to be operated in both directions
by the designated airline of Western Samoa*

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in New Zealand territory</i>
1. Points in Western Samoa	Niue Tonga	Auckland
2. Points in Western Samoa	Niue Tonga	Rarotonga

NOTE

Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental, respectivement, à Apia le 19 avril 1973,

Désireux de conclure un accord adjoint à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

I. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Accord relatif à l'aviation civile » désigne l'Accord concernant l'aviation civile signé à Apia le 19 avril 1973 au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes ou amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

c) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de chacune des deux Parties contractantes, le Ministre présentement responsable de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

d) L'expression « entreprise désignée » désigne une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) Le terme « territoire », employé au sens de territoire d'un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat; dans le cas de la Nouvelle-Zélande, il couvre aussi les îles Cook et Tokélaou;

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommé « tableau ») fait partie intégrante dudit Accord et toute référence à celui-ci couvre également le tableau.

Article 2. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention et de toute autre convention multilatérale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement appelés « services convenus » et « routes indiquées ». En exploitant un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés pour cette route dans le tableau annexé au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de notifier par écrit à l'autre Partie contractante qu'elle retire la désignation d'une entreprise de transports aériens pour désigner à sa place une autre entreprise de transports aériens.

3. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 3 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit entré en vigueur pour le service intéressé.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle estime nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. RÈGLEMENTS DOUANIERS

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie à condition :

- a) Que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur départ de ce territoire ou qu'ils soient utilisés sur la partie du voyage passant au-dessus de ce territoire, ou
- b) Qu'ils soient déchargés avec l'autorisation des autorités douanières appropriées, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. Seront aussi exemptés des droits de douane, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord, de quelque origine que ce soit, obtenues sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites autorisées par les lois et règlements pertinents de cette Partie, et prises à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie contractante pour assurer la maintenance ou la réparation des aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international;
- c) Les carburants et lubrifiants obtenus sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du vol qui passe au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués;
- d) A la discrétion des autorités douanières, les équipements (y compris les équipements spécialisés au sol) destinés à être intégrés ou utilisés dans les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international, ou uniquement destinés à être utilisés en vue de l'exploitation ou de l'entretien de ces aéronefs.

3. Les équipements normaux et les provisions de bord mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. Si cette autorisation est accordée, les équipements et provisions en question seront entreposés conformément aux instructions données par les autorités douanières, en attendant d'être réexportés ou d'avoir été soumis aux procédures douanières d'usage.

Article 7. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer sans restrictions l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elle y a engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent entre leurs territoires respectifs les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. En exploitant des services sur une route indiquée quelconque, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour objectif premier de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le

territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la zone desservie par le service convenu, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée quelconque, une entreprise désignée par une Partie contractante peut remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie contractante, mais uniquement aux conditions suivantes :

- a) Le changement rend l'exploitation plus économique;
- b) L'aéronef utilisé sur la partie de la route la plus distante du terminal situé sur le territoire de la première Partie contractante n'a pas une capacité plus grande que celle de l'aéronef utilisé sur la partie de la route la plus proche de ce terminal;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus distante ne sera exploité que pour étendre le service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et ne sera employé qu'à cette fin; le premier aéronef arrivera au point de rupture de charge afin de reprendre le trafic transféré ou à transférer par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et sa capacité sera déterminée en tenant principalement compte de son rôle;
- d) Le trafic direct est d'un volume adéquat;
- e) L'entreprise de transports aériens ne recourt pas à des moyens tels que la publicité pour faire connaître au public qu'elle fournit un service qui part du point où a lieu le changement d'aéronef;
- f) Les dispositions de l'article 8 du présent Accord régissent les arrangements relatifs au changement d'aéronef;
- g) En ce qui concerne tout vol d'aéronef sur le territoire où a eu lieu le changement d'aéronef, un seul vol pourra sortir de ce territoire.

Article 10. AFFRÈTEMENT OU LOCATION

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes ne louera, n'affrètera, n'utilisera ou n'exploitera pas sans l'autorisation de l'autre Partie contractante un aéronef qui n'appartiendrait pas à ladite entreprise ou aux entreprises désignées par les Parties contractantes.

Article 11. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du cour-

rier; le terme « IATA » désigne l'Association du transport aérien international; l'expression « entreprise désignée intéressée » désigne une entreprise désignée qui exploite ou qui a l'intention d'exploiter des routes couvertes par un tarif.

2. Pour tout service convenu, les tarifs seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu des facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

3. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur introduction. Dans des cas spéciaux, cette période de temps pourra être abrégée si lesdites autorités y consentent. Cette approbation pourra être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître, dans les trente (30) jours qui suivent la date de la soumission d'un tarif proposé conformément aux dispositions du présent paragraphe, qu'elle n'accepte pas ce tarif, celui-ci sera réputé être approuvé. Au cas où la période de temps de soixante jours serait ramenée à un délai plus court, les autorités aéronautiques pourraient décider de réduire la période de temps de trente (30) jours pour la ramener à un délai plus court pendant lequel elles peuvent notifier leur désapprobation.

4. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, lesquelles tiendront dûment compte des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à déterminer un tarif quelconque, comme le prévoit le paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

7. Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément auxdites dispositions. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie qu'elle entend retirer son approbation.

9. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, chacune d'entre elles fait son possible pour que les tarifs spécifiés dans sa monnaie nationale soient établis en des montants fondés sur les taux de change effectifs (y compris les frais

de change et autres redevances) auxquels les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent convertir et transférer les réserves provenant de leurs opérations de transport dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

Article 12. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus d'une entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers et il préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses des arbitres nationaux seront à la charge des Parties contractantes respectives. Toutes les autres dépenses afférentes au tribunal d'arbitrage,

y compris les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, seront pour moitié à la charge de chacune des Parties contractantes.

Article 15. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, y compris le tableau qui y est annexé, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prend effet dès qu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Apia, le 23 juin 1978, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[COLLIN McLACHLAN]

Pour le Gouvernement
de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental :

[ASI EIKENI]

ANNEXE

SECTION I

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par la Nouvelle-Zélande*

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Samoa-Occidental</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points en Nouvelle-Zélande	Tonga Nioué	Un point quelconque du Samoa-Occidental	Points aux Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion des Samoa américaines
2. Points aux îles Cook	Tonga Nioué	Un point quelconque du Samoa-Occidental	—

SECTION 2

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par le Samoa-Occidental*

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>
1. Points au Samoa-Occidental	Nioué Tonga	Auckland
2. Points au Samoa-Occidental	Nioué Tonga	Rarotonga

NOTE

Les points situés sur les routes indiquées dans les sections 1 et 2 de la présente annexe peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens en question.

No. 22068

**NEW ZEALAND
and
ROMANIA**

**Long term Agreement on trade and economic, industrial
and technical co-operation. Signed at Wellington on
15 May 1979**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROUMANIE**

**Accord à long terme relatif à la coopération commerciale,
économique, industrielle et technique. Signé à Welling-
ton le 15 mai 1979**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

LONG TERM AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries on the basis of independence and national sovereignty, equality of rights, non-interference in internal affairs, and mutual benefit,

Desiring to extend and strengthen trade relations and also, to that end, to facilitate economic, industrial and technical cooperation,

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade² to which both Governments are contracting parties,

Recognising the developments that have taken place in their trading relations since the Trade Agreement between the two countries was concluded in 1969,³

Having decided to conclude a new agreement on trade and economic, industrial and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

Article II. 1. The two Governments shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

¹ Came into force on 9 October 1979 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 223.

Article III. 1. The provisions of Article II of this Agreement shall not apply:

- (a) To any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
- (b) To any preferences or advantages accorded by the Government of the Socialist Republic of Romania to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) To any preferences or advantages accorded by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area;
- (d) To any other preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or under any international commodity agreement to which it may be a party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (d) of this Article, the Government of New Zealand shall accord to products originating in Romania, as a developing country, concessionary tariff treatment under the scheme of tariff preferences introduced by the Government of New Zealand for the benefit of developing countries in accordance with paragraph one, resolution 21 (II) of the United Nations Conference on Trade and Development¹ for such time as the scheme is in operation and the Government of New Zealand is of the view that the Socialist Republic of Romania should remain a beneficiary country under that scheme.

Article IV. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations or other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

Article V. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article VI. In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, as appropriate and subject to the laws and regulations of each country, encourage and facilitate:

- (a) The interchange of commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (b) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions, and other promotional activities in its country by firms, enterprises and organisations from the other country.

Article VII. 1. Each Government shall, subject to the laws and regulations of its country, give favourable consideration to the exemption from the pay-

¹ *United Nations Conference on Trade and Development, Second Session, vol. 1, Report and annexes, p. 38.*

ment of customs duties and taxes, and permit the re-exportation of the following goods and articles imported temporarily from the territory of the other Government:

- (a) Samples and other material for advertising purposes;
- (b) Goods and articles for carrying out tests and demonstrations;
- (c) Goods and articles for display at fairs and exhibitions;
- (d) Tools and other instruments imported for erection and repair purposes.

2. Such goods, articles, samples, tools and other items referred to in paragraph 1 of this Article shall not be disposed of in the country into which they are imported and shall be re-exported from that country unless the prior permission of the competent authorities of that country has been obtained and payment of the appropriate customs duties and taxes, if any, has been made.

Article VIII. 1. In order to further the objectives of this Agreement, the two Governments, subject to the laws and regulations of their respective countries and where it is to their mutual interest:

- (a) Shall encourage the establishment of direct commercial contacts between firms, enterprises and organisations in the two countries;
- (b) Shall encourage and facilitate the negotiation of commercial agreements, arrangements and contracts between firms, enterprises and organisations of the two countries;
- (c) Declare their support in principle for mutually beneficial long term commercial arrangements and their intention to encourage firms, enterprises and organisations in their respective countries to explore the scope for such commercial arrangements and where appropriate, to conclude such arrangements;
- (d) Shall facilitate the development of trade, economic, industrial and technical cooperation between firms, enterprises and organisations of the two countries, including joint ventures which may be carried out in third countries.

Article IX. 1. The two Governments shall examine possible areas for economic, industrial and technical cooperation having regard to the commercial opportunities existing in each area and the stage of development of industry and agriculture in the two countries.

2. For the purposes of this Agreement, such cooperation may include, subject to the laws and regulations of the respective countries:

- (a) Commercial contracts in respect of industrial and technical projects including the development of natural resources in each country;
- (b) Commercial arrangements relating to patents, licences, services and economic, industrial and technical expertise;
- (c) Cooperation between relevant firms, enterprises and organisations in the preparation of economic, industrial and technical feasibility studies of investments, projects and plants;
- (d) Cooperation between firms, enterprises and organisations of both countries in design, supply and assembly of plant and equipment;
- (e) Other forms which may be agreed upon between firms, enterprises and organisations of the two countries.

Article X. Each Government shall afford the benefit of its laws and regulations regarding exemption from or drawback of duties and exemption from import restrictions, to goods imported into its territory from the territory of the other Government for subsequent re-export to a third country, with or without further processing, under industrial and technical cooperation ventures entered into pursuant to this Agreement.

Article XI. 1. (a) The exchange of goods and technical services between the two countries may be carried out under agreements, arrangements and contracts entered into between firms, enterprises and organisations of the two countries;

(b) The expression “firms, enterprises and organisations” shall mean and include all corporations, bodies and persons conducting business in New Zealand (and their agents) and legal persons of the Socialist Republic of Romania authorised to carry on foreign trade.

2. The decision by firms, enterprises and organisations to cooperate in any individual project or scheme or to enter into any agreement, arrangement or contract, whether or not for the implementation of such project or scheme, shall be the responsibility of the firms, enterprises and organisations concerned.

3. The performance of rights and obligations arising out of agreements, arrangements and contracts shall be the responsibility of the firms, enterprises and organisations which are parties thereto.

4. This Agreement shall not preclude or prejudice agreements, arrangements or contracts made between firms, enterprises and organisations outside the scope of this Agreement.

Article XII. All payments arising from trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article XIII. 1. Each Government agrees that the nationality of merchant vessels registered in the territory of the other Government shall be recognised, when such vessels are in its ports, upon presentation of documents and certificates issued by the competent authorities in conformity with the legislation in force in the other country, and that such vessels, together with their masters, crews and cargoes, shall be accorded treatment in the use of ports and of their facilities equal to that accorded to merchant vessels registered in any other foreign country.

2. The provisions of this article will not apply to coastal shipping, pilotage, towing and similar services, and the offloading or trans-shipment of catches by the fishing vessels of either country.

Article XIV. 1. The two Governments shall establish a Joint Commission to promote the aims of this Agreement. The Joint Commission shall consist of representatives designated by the respective Governments. Delegations may be led at either Ministerial or official level, and may include representatives of firms, enterprises and organisations, whether private or governmental, as appropriate.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government alternately in New Zealand and in the Socialist Republic of Romania from time to time, as may be deemed appropriate by the two Governments.

3. The functions of the Joint Commission shall include:

- (a) Reviewing the current state of trade relations and economic, industrial and technical cooperation between the two countries and the consideration of proposals for the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Exploration of the possibilities of increasing and diversifying trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement;
- (c) Consideration of the possibilities for cooperation in fields of mutual interest in third countries;
- (d) Examination of the means of facilitating the conclusion of agreements, arrangements and contracts between firms, enterprises and organisations; and
- (e) Seeking solutions to problems which may arise in the course of the development of trade relations between the two countries.

4. The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph 3 of this Article.

Article XV. The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement.

Article XVI. The two Governments may at any time, by their consent expressed in writing, agree to revise or amend this Agreement.

Article XVII. The termination of the Agreement shall have no effect on any agreements, arrangements and contracts entered into during the period that the Agreement was in force.

Article XVIII. The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Socialist Republic of Romania that the Agreement shall be applied to these territories.

Article XIX. 1. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes between the two Governments confirming the approval of the Agreement and shall thereupon supersede the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania done at Wellington on the 14th day of March 1969.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of a period of ninety days from the date on which one Government gives to the other Government written notice concerning termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Wellington this 15th day of May 1979, in two originals in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

ROBERT DAVID MULDOON

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

CORNEL BURȚICĂ

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL ȘI DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ, PE TERMEN LUNG ÎNTRE GUVERNUL NOII ZEELANDE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Noii Zeelande și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să întărească relațiile de prietenie existente între cele două țări pe baza principiilor independenței și suveranității naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc,

Dorind să dezvolte și să întărească relațiile comerciale și, totodată, în acest scop, să faciliteze cooperarea economică, industrială și tehnică,

Avînd în vedere prevederile Acordului general pentru tarife și comerț, la care ambele guverne sînt Părți contractante,

Recunoscînd evoluția pozitivă a relațiilor comerciale care a avut loc de la încheierea Acordului comercial între cele două țări, în anul 1969,

Hotărînd să încheie un nou Acord comercial și de cooperare economică, industrială și tehnică

Au convenit următoarele:

Articolul I. Guvernul Noii Zeelande și Guvernul Republicii Socialiste România vor lua toate măsurile, în conformitate cu legile și reglementările din țările lor, pentru a facilita, dezvolta și diversifica schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială și tehnică între cele două țări.

Articolul II. 1. Cele două guverne își acordă reciproc și necondiționat tratamentul națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu drepturile și obligațiile celor două guverne, ca Părți contractante la Acordul general pentru tarife și comerț, cu privire la taxele vamale și taxele de orice fel impuse asupra sau în legătură cu importul sau exportul de produse și cu privire la metoda de percepere a unor asemenea taxe și speze, cu privire la regulile și formalitățile legate de importuri sau exporturi și cu privire la toate taxele interne sau alte speze interne de orice fel care pot fi percepute pentru mărfuri deja importate sau vămuite.

2. Orice avantaj, favoare, privilegiu sau imunitate care a fost sau poate fi ulterior acordat de oricare dintre cele două guverne cu privire la problemele menționate la paragraful 1 al acestui Articol oricărui produs provenind din sau destinat unei terțe țări va fi acordat imediat și necondiționat produsului asemănător provenind din sau destinat teritoriului celui alt guvern.

Articolul III. 1. Prevederile Articolului II al acestui Acord nu se aplică asupra:

- (a) preferințelor sau avantajelor care au fost sau pot fi acordate de către guvernul Noii Zeelande oricărei țări sau teritoriu care este sau a fost membru al Commonwealth-ului Britanic;

- (b) preferințelor sau avantajelor acordate sau care pot fi acordate de guvernul Republicii Socialiste România țărilor limitrofe în scopul facilitării traficului de frontieră;
- (c) preferințelor sau avantajelor acordate de fiecare guvern în virtutea faptului că este membru într-o uniune vamală sau zonă de comerț liber;
- (d) preferințelor sau avantajelor acordate de fiecare guvern oricărei țări sau teritoriu conform cu drepturile și obligațiile acelui guvern ca Parte contractantă la Acordul general pentru tarife și comerț sau conform oricărui Acord internațional de produse la care ar putea fi parte.

2. Ca o excepție de la prevederile paragrafului 1 (d) al acestui Articol, guvernul Noii Zeelande va acorda produselor provenind din România, țară în curs de dezvoltare, un tratament tarifar preferințial în cadrul schemei de preferințe tarifare introduse de guvernul Noii Zeelande în favoarea țărilor în curs de dezvoltare în conformitate cu paragraful unu, Rezoluția 21 (II) a Conferinței Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare, atât timp cât schema rămâne operantă, iar guvernul Noii Zeelande va considera că Republica Socialistă România trebuie să rămână o țară beneficiară a acestei scheme.

Articolul IV. Nici un fel de prohibiții sau restricții, inclusiv sub forma restricțiilor cantitative la import sau export, controale valutare, reglementări sau alte măsuri, nu vor fi instituite sau menținute de guvernul vreunui din cele două țări în legătură cu importul de produse din teritoriul celuilalt guvern, exceptând cazurile când restricțiile sînt aplicate produselor similare din toate țările terțe în aceleași condiții.

Articolul V. Prevederile acestui Acord nu vor limita drepturile celor două guverne să aplice prohibiții sau restricții de orice fel care sînt îndreptate să protejeze interesele sale de securitate esențiale, sănătatea publică sau să prevină bolile și dăunătorii la animale sau plante.

Articolul VI. Pentru promovarea obiectivelor acestui Acord, fiecare guvern, în conformitate cu legile și reglementările din țara respectivă, va încuraja și facilita:

- (a) schimbul reciproc de reprezentanți comerciali și ai industriei, tehnicieni, grupuri și delegații între cele două țări;
- (b) organizarea și participarea la târguri și expoziții comerciale și la alte activități de promovare comercială din țara sa a firmelor, întreprinderilor și organizațiilor din cealaltă țară.

Articolul VII. 1. Fiecare guvern va examina favorabil, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara respectivă, exceptarea de la plata taxelor vamale și acceptarea la reexport a următoarelor mărfuri și articole importate temporar din teritoriul celuilalt guvern:

- (a) mostre și alte materiale destinate reclamei comerciale;
- (b) bunuri și articole pentru efectuarea de teste și demonstrații;
- (c) mărfuri și articole destinate prezentării la târguri și expoziții;
- (d) unelte și dispozitive care au fost importate pentru lucrări de asamblare și reparații.

2. Asemenea mărfuri, articole, mostre, unelte și alte bunuri prevăzute la paragraful 1 al acestui Articol nu vor fi vîndute în țara în care au fost importate, ci

vor fi reexportate din țara respectivă cu excepția situațiilor în care s-a obținut în prealabil aprobarea autorităților competente din țara de import temporar sau, dacă este cazul, s-a efectuat plata taxelor vamale aferente.

Articolul VIII. Pentru promovarea obiectivelor acestui Acord, cele două guverne, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare din țările respective, și atunci când este în interesul lor reciproc:

- (a) vor încuraja stabilirea de contacte comerciale directe între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări;
- (b) vor încuraja și facilita negocierea de înțelegeri, aranjamente și contracte comerciale între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări;
- (c) declară, în principiu, sprijinul lor pentru aranjamentele comerciale pe termen lung, reciproc avantajoase și intenția lor de a încuraja firmele, întreprinderile și organizațiile din țara respectivă, să exploreze posibilitățile în acest sens și să încheie, când este cazul, asemenea aranjamente comerciale;
- (d) vor facilita dezvoltarea schimburilor comerciale cooperarea economică, industrială și tehnică între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări, inclusiv acțiuni care pot fi realizate în comun în terțe țări.

Articolul IX. 1. Cele două guverne vor examina domeniile posibile de cooperare economică, industrială și tehnică, având în vedere posibilitățile comerciale existente în fiecare domeniu, stadiul dezvoltării industriei și agriculturii din cele două țări.

2. Pentru îndeplinirea prevederilor acestui Acord cooperarea poate include, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țările respective, următoarele:

- (a) contracte comerciale pentru obiective industriale și tehnice, inclusiv exploatarea resurselor naturale din fiecare țară;
- (b) aranjamente comerciale pentru patente, licențe, servicii și asistența economică, industrială și tehnică;
- (c) cooperarea între firmele, întreprinderile și organizațiile de specialitate pe linia întocmirii de studii de fezabilitate economice, industriale și tehnice pentru lucrări de investiții, proiecte și uzine;
- (d) cooperarea între firmele, întreprinderile și organizațiile din ambele țări în proiectarea, livrarea și realizarea de fabrici și echipamente;
- (e) alte forme de cooperare care pot fi convenite de către firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări.

Articolul X. Fiecare guvern se poate prevala de prevederile legilor și reglementărilor sale privind scutirea sau rambursarea taxelor și exceptarea de la restricțiile de import, în cazul mărfurilor importate în teritoriul său din teritoriul celuilalt guvern în vederea reexportului într-o altă țară, fie că au fost sau nu supuse unui proces de prelucrare nou în cadrul acțiunilor de cooperare industrială și tehnică convenite în baza acestui Acord.

Articolul XI. 1. (a) Schimburile de mărfuri și servicii tehnice între cele două țări pot fi realizate pe baza înțelegerilor, aranjamentelor și contractelor încheiate între firmele, întreprinderile și organizațiile celor două țări;

(b) Expresia “firme, întreprinderi și organizații” înseamnă și include toate corporațiile, organismele și persoanele care desfășoară activitate de afaceri în Noua Zeelandă (inclusiv agenții acestora) și persoanele juridice din Republica Socialistă România, autorizate să efectueze operațiuni de comerț exterior.

2. Deciziile firmelor, întreprinderilor și organizațiilor de a coopera la realizarea de acțiuni concrete sau de a încheia înțelegeri, aranjamente sau contracte, fie că se referă sau nu la acțiunile respective, vor constitui răspunderea firmelor, întreprinderilor și organizațiilor în cauză.

3. Îndeplinirea drepturilor și obligațiilor care decurg din înțelegeri, aranjamente și contracte constituie răspunderea firmelor, întreprinderilor și organizațiilor contractante.

4. Prezentul Acord nu va anula sau aduce vreun prejudiciu înțelegerilor, aranjamentelor sau contractelor încheiate de firme, întreprinderi și organizații pentru alte domenii decât cele incluse în Acord.

Articolul XII. Toate plățile pentru schimburile comerciale și acțiunile de cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări vor fi efectuate în valută liber convertibilă, reciproc acceptabilă în conformitate cu reglementările valutare în vigoare în fiecare țară.

Articolul XIII. 1. Fiecare guvern este de acord ca naționalitatea vaselor comerciale înregistrate pe teritoriul celui alt guvern să fie recunoscută, când aceste vase sînt în porturile sale, pe baza prezentării documentelor și certificatelor eliberate de către autoritățile competente în conformitate cu legislația în vigoare în cealaltă țară, și să acorde vaselor respective, comandanților, echipajelor și încărcăturii lor, un tratament privind folosirea porturilor și instalațiilor portuare egal cu cel acordat vaselor comerciale înregistrate în oricare altă țară.

2. Prevederile acestui articol nu se vor aplica traficului de coastă, pilotajului, remorcării și serviciilor similare, descărcării și transbordării peștelui prins de vasele de pescuit ale oricăreia din cele două țări.

Articolul XIV. 1. Cele două guverne vor înființa o Comisie mixtă în scopul promovării obiectivelor acestui Acord. Comisia mixtă va fi constituită din reprezentanții desemnați de guvernele respective. Delegațiile pot fi conduse fie la nivel de ministru fie la alt nivel oficial și pot include reprezentanți de firme, întreprinderi și organizații particulare sau de stat, după cum este necesar.

2. Comisia mixtă se va întruni alternativ în Noua Zeelandă și în Republica Socialistă România, la cererea oricăreia din cele două guverne, la datele care vor fi convenite.

3. Atribuțiile Comisiei mixte sînt următoarele:

- (a) examinarea stadiului relațiilor comerciale și a cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări și analizarea propunerilor privind îndeplinirea prevederilor acestui Acord;
- (b) explorarea posibilităților pentru creșterea și diversificarea schimburilor comerciale și a cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări, în conformitate cu prevederile acestui Acord;
- (c) analiza posibilităților de cooperare în domenii de interes reciproc în terțe țări;

- (d) examinarea mijloacelor de facilitare a încheierii de înțelegeri, aranjamente și contracte între firmele, întreprinderile și organizațiile din cele două țări;
- (e) stabilirea de soluții la problemele care ar putea să apară în procesul dezvoltării relațiilor comerciale dintre cele două țări.

4. Comisia mixtă poate prezenta celor două guverne recomandări privind problemele prezentate în paragraful 3 al acestui Articol.

Articolul XV. Cele două guverne au convenit să se consulte în orice moment, la cererea unuia din ele, în orice problemă care afectează îndeplinirea sau aplicarea acestui Acord.

Articolul XVI. Cele două guverne pot conveni în orice moment, pe baza consimțământului lor scris, să revizuiască sau să modifice prezentul Acord.

Articolul XVII. Expirarea valabilității Acordului nu va afecta în nici un fel îndeplinirea înțelegerilor, aranjamentelor și contractelor încheiate în perioada de valabilitate a Acordului.

Articolul XVIII. Prevederile acestui Acord nu se vor aplica în cazul insulelor Cook, Niue și Tokelau pînă la expirarea unei luni de la data notificării de către guvernul Noii Zeelande către guvernul Republicii Socialiste România că Acordul se va aplica la aceste teritorii.

Articolul XIX. 1. Prezentul Acord intră în vigoare la data efectuării schimbului de note între cele două guverne, prin care se confirmă aprobarea Acordului și va înlocui Acordul comercial între guvernul Noii Zeelande și guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Wellington, la 14 martie 1969.

2. Acest Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de 5 ani. După aceasta, Acordul va continua să rămînă în vigoare pînă la expirarea unei perioade de 90 zile de la data cînd unul din guverne va notifica în scris celuilalt guvern, intenția de anulare a Acordului.

DREPT URMARE, subsemnații, fiind în mod corespunzător autorizați de guvernele lor, au semnat acest Acord.

INCHEIAT la Wellington, la 15 mai 1979, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Noii Zeelande:

[Signed — Signé]

ROBERT DAVID MULDOON

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

CORNEL BURTICĂ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays sur la base de l'indépendance et de la souveraineté nationale, de l'égalité de droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des avantages mutuels,

Désireux d'élargir et de renforcer leurs relations commerciales et aussi, à cette fin, de faciliter leur coopération économique, industrielle et technique,

Compte tenu des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², auquel les deux gouvernements sont parties contractantes,

Conscients de l'évolution qu'ont suivie leurs relations commerciales depuis que l'Accord de commerce entre les deux pays a été conclu en 1969³,

Ayant décidé de conclure un nouvel Accord relatif à la coopération commerciale, économique, industrielle et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prendront toutes les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, pour faciliter, renforcer et diversifier la coopération commerciale, économique, industrielle et technique entre les deux pays.

Article II. 1. Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, compatible avec les droits et les obligations des deux gouvernements en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations et les exportations de produits et en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations et les impôts intérieurs de toute nature qui peuvent frapper les produits déjà importés et dédouanés.

2. Tout avantage, faveur, privilège et exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements dans les cas visés au paragraphe 1 dudit article pour un produit en provenance ou à destination

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1979 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 817, p. 223.

d'un pays tiers seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour le produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre gouvernement.

Article III. 1. Les dispositions de l'article II du présent Accord ne seront pas applicables :

- a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux préférences ou avantages accordés dans l'un ou l'autre des deux gouvernements en vertu de leur appartenance à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- d) A toutes autres préférences ou à tous autres avantages accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements à des pays tiers ou à des territoires conformément à ses droits et obligations en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou en vertu de tout accord international sur des produits auquel il peut être partie.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera aux produits en provenance de Roumanie, en tant que pays en développement, un traitement douanier préférentiel conformément au système de préférences douanières appliqué par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans l'intérêt des pays en développement conformément au paragraphe 1 de la résolution 21 (II) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement¹, tant que ce système demeurera en vigueur et que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande considérera que la République socialiste de Roumanie doit continuer d'en bénéficier.

Article IV. Aucune interdiction ou restriction, qu'elle soit appliquée sous la forme de restrictions quantitatives aux importations ou aux exportations, de contrôle des changes, de règlements ou de toutes autres mesures, ne sera instituée ou maintenue par le gouvernement de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne l'importation de marchandises en provenance de l'autre pays ou l'exportation de produits vers l'autre pays, sauf dans le cas de restrictions applicables dans les mêmes circonstances aux produits similaires de tous les pays tiers.

Article V. Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement le droit de l'un ou l'autre des deux gouvernements d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger leurs intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VI. Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, chacun des deux gouvernements prendra les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, pour encourager et faciliter :

¹ Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, deuxième session, vol. 1, Rapport et annexes, p. 41.

- a) Les échanges de représentants, groupes et délégations de caractère commercial, industriel et technique entre les deux pays;
- b) L'organisation de foires et expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans son pays par des sociétés, entreprises et organisations de l'autre pays ainsi que leur participation à ces activités.

Article VII. 1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux gouvernements envisageront favorablement d'exonérer de droits de douane et d'impôts les biens et articles ci-après qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre pays et d'en autoriser la réexportation :

- a) Echantillons et autres matériels publicitaires;
- b) Biens et articles destinés à des essais et à des démonstrations;
- c) Biens et articles destinés à être exposés dans des foires et expositions;
- d) Outils et autres matériels importés pour des travaux de construction et de réparation.

2. Les biens, articles, échantillons, outils et autres matériels visés au paragraphe 1 du présent article devront être réexportés et ne pas être vendus dans le pays dans lequel ils auront été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, le cas échéant, sans le versement des droits de douane et impôts appropriés.

Article VIII. 1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, les deux gouvernements s'engagent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et si cela est de leur intérêt mutuel :

- a) A encourager l'établissement de contacts commerciaux directs entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- b) A encourager et faciliter la négociation d'accords, arrangements et contrats commerciaux entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- c) A déclarer qu'ils appuient, en principe, la conclusion d'arrangements commerciaux à long terme mutuellement avantageux et qu'ils ont l'intention d'encourager les sociétés, entreprises et organisations de leurs pays respectifs à étudier les domaines sur lesquels pourraient porter de tels arrangements commerciaux et, lorsqu'il y a lieu, à conclure de tels arrangements;
- d) A faciliter le développement de la coopération commerciale, économique, industrielle et technique entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays, y compris en vue de la réalisation d'activités conjointes dans des pays tiers.

Article IX. 1. Les deux gouvernements étudieront les domaines sur lesquels doit porter leur coopération économique, industrielle et technique compte tenu des possibilités commerciales existant dans chaque domaine et du niveau de développement atteint par l'industrie et l'agriculture dans les deux pays.

2. Aux fins du présent Accord, cette coopération pourra, sous réserve des droits et règlements en vigueur dans les pays respectifs, porter sur les domaines suivants :

- a) Contrats commerciaux concernant des projets industriels et techniques, y compris la mise en valeur de ressources naturelles, dans chaque pays;

- b) Arrangements commerciaux relatifs à des brevets, licences, services et études économiques, industrielles et techniques;
- c) Coopération entre sociétés, entreprises et organisations compétentes aux fins de la préparation d'études concernant la faisabilité économique, industrielle et technique d'investissements, de projets et d'installations;
- d) Coopération entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays en matière de conception, de fourniture et de montage d'installations et d'équipements;
- e) Tous autres domaines pouvant être convenus entre des sociétés, entreprises et organisations des deux pays.

Article X. Chacun des deux gouvernements accordera le bénéfice de ses lois et règlements concernant l'exonération ou la ristourne de droits de douane et l'exonération des restrictions imposées en matière d'importation aux marchandises importées sur son territoire en provenance du territoire de l'autre gouvernement en vue d'être réexportées vers un pays tiers, avec ou sans traitement, dans le cadre des accords de coopération industrielle et technique conclus conformément au présent Accord.

Article XI. 1. a) L'échange de biens et de services techniques entre les deux pays pourra se faire dans le cadre d'accords, arrangements et contrats conclus entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays;

b) L'expression « sociétés, entreprises et organisations » sera interprétée comme englobant toutes les sociétés, entités et personnes réalisant des activités industrielles et commerciales en Nouvelle-Zélande, ainsi que leurs agents et les personnes morales de la République socialiste de Roumanie autorisées à réaliser des opérations de commerce extérieur.

2. Il appartiendra aux sociétés, entreprises et organisations intéressées de décider elles-mêmes si elles ont l'intention de coopérer à la réalisation d'un projet ou plan déterminés ou de conclure un accord, arrangement ou contrat quelconque, qu'ils concernent ou non la réalisation d'un tel projet ou plan.

3. Il appartiendra aux sociétés, entreprises et organisations parties à des accords, arrangements ou contrats de s'acquitter elles-mêmes des droits et obligations en découlant.

4. Le présent Accord n'écarte pas la possibilité pour des sociétés, entreprises et organisations de conclure des accords, arrangements ou contrats hors du cadre dudit Accord, et n'y porte aucunement atteinte.

Article XII. Tous les paiements découlant de la coopération commerciale, économique, industrielle et technique entre les deux pays seront effectués dans la monnaie convertible arrêtée d'un commun accord, conformément aux réglementations des changes en vigueur dans chaque pays.

Article XIII. 1. Chacun des deux gouvernements accepte de reconnaître la nationalité des navires de commerce immatriculés sur le territoire de l'autre gouvernement, lorsque lesdits navires se trouvent dans ces ports, sur présentation des pièces et certificats délivrés par les autorités compétentes conformément à la législation en vigueur dans l'autre pays, et accepte d'accorder auxdits navires, ainsi qu'à leurs capitaines, à leurs équipages et à leurs cargaisons, lorsqu'ils

se trouvent dans ces ports, des facilités égales à celles qui sont accordées aux navires de commerce immatriculés dans tout autre pays étranger.

2. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables au cabotage, au pilotage, au remorquage et aux services semblables ni au déchargement ou au transbordement des prises par les navires de pêche de l'un ou l'autre des deux pays.

Article XIV. 1. Les deux gouvernements constitueront une Commission mixte chargée de promouvoir la réalisation des objectifs du présent Accord. Ladite Commission se composera de représentants désignés par les gouvernements respectifs. Les délégations pourront être de niveau ministériel ou officiel et pourront, le cas échéant, comprendre des représentants de sociétés, entreprises et organisations privées ou gouvernementales.

2. La Commission mixte se réunira sur la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, alternativement en Nouvelle-Zélande et en République socialiste de Roumanie, aux dates que jugeront appropriées les deux gouvernements.

3. La Commission mixte aura notamment les fonctions ci-après :

- a) Passer en revue l'état des relations commerciales et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays et examiner les propositions concernant l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Etudier les possibilités de développer et de diversifier la coopération commerciale, économique, industrielle et technique entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord;
- c) Etudier les possibilités de coopération dans les domaines d'intérêt commun dans des pays tiers;
- d) Examiner les moyens propres à faciliter la conclusion d'accords, arrangements et contrats entre sociétés, entreprises et organisations; et
- e) Rechercher des solutions aux problèmes pouvant surgir dans le cadre des relations commerciales entre les deux pays.

4. La Commission mixte soumettra aux deux gouvernements des recommandations concernant les questions visées au paragraphe 3 du présent article.

Article XV. Les deux gouvernements acceptent de se consulter, à la demande de l'un d'entre eux, sur toute question relative à l'application ou au fonctionnement du présent Accord.

Article XVI. Les deux gouvernements peuvent à tout moment convenir par écrit de réviser ou de modifier le présent Accord.

Article XVII. La résiliation du présent Accord n'affectera aucunement les accords, arrangements et contrats conclus pendant sa période de validité.

Article XVIII. Les dispositions du présent Accord ne seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou qu'après l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura informé le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie que l'application dudit Accord a été étendue à ces territoires.

Article XIX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les deux gouvernements auront confirmé l'approbation

dudit Accord et, dès son entrée en vigueur, remplacera l'Accord de commerce conclu à Wellington le 14 mars 1969 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et, par la suite, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 15 mai 1979, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

ROBERT DAVID MULDOON

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

CORNEL BURTICĂ

No. 22069

**NEW ZEALAND
and
ROMANIA**

**Agreement for scientific and technological co-operation
(with annex). Signed at Bucharest on 9 October 1979**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique
(avec annexe). Signé à Bucarest le 9 octobre 1979**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop cooperation for the benefit of both countries on the principles of equality and mutual benefit,

Recognising that scientific and technological cooperation will contribute to the strengthening of economic and other relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania will facilitate the development of cooperation, to their mutual benefit, in the fields of science and technology listed in the annex or any other such fields which may be agreed upon from time to time.

2. Scientific and technological cooperation between the two countries under this Agreement may include:

- (a) Exchanges of scientists, specialists, study groups and delegations with the aim of carrying out scientific research or for familiarisation with the scientific and technological achievements in each country;
- (b) Participation in lectures, seminars, conferences and symposia on current problems in the development of science and technology;
- (c) The exchange of scientific and technological information;
- (d) Programmes of scientific cooperation and technological development on specific subjects of mutual interest, including the pursuit of joint research activities and any other appropriate joint activities for the furtherance of scientific and technological cooperation;
- (e) The setting up of common laboratories or pilot plants for research and development activities;
- (f) Any other form of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article II. The cooperative activities stipulated in Article I will be carried out by the interested firms, enterprises and organisations in the two countries under such specific arrangements as may be deemed appropriate by them. In general, each party to such arrangements will bear the costs of discharging its responsibilities for agreed cooperative activities.

Article III. The two Governments will encourage the establishment of direct contacts between firms, enterprises and organisations in the two countries.

¹ Came into force on 9 October 1979 by signature, in accordance with article X.

Article IV. Scientific and technological information of a nonproprietary nature resulting from cooperation under this Agreement will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures.

Article V. The inventions resulting directly from any joint activity of scientific and technological development carried out by personnel of the two Governments shall be deemed joint property and shall be patented by both Governments in accordance with the legislation in force in each country.

Article VI. Each Government shall facilitate, consistent with the law, the entry into and exit from its territory of:

- (a) Scientific and technological personnel (including their families) engaged in cooperative activities under this Agreement;
- (b) The personal effects of the persons referred to in (a) above;
- (c) Equipment and material to be utilised in cooperative activities under this Agreement.

Article VII. The present Agreement does not preclude visits and exchanges outside the scope of this Agreement. Each Government shall, where possible, inform the other of such visits and exchanges with the aim of rendering necessary assistance in their organisation.

Article VIII. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article IX. The two Governments will jointly review the progress of cooperation under the Agreement from time to time.

Article X. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for five years and thereafter until such time as either Government gives notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement. In such case, the Agreement will cease to have effect 180 days after the receipt of the notification.

DONE at Bucharest this ninth day of October 1979 in two originals, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

R. D. MULDOON
Prime Minister

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

ILIE VERDEȚ
Prime Minister

ANNEX

List of the possible fields of cooperation in scientific research and technological development:

1. Mining and geology
 2. Power and power equipment
 3. Metallurgy
 4. Building technology with special reference to earthquake engineering
 5. Agriculture and the biological sciences
 6. Food technology
 7. Health
 8. Timber technology
-

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL NOII ZEELANDE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PENTRU COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNOLOGICĂ

Guvernul Noii Zeelande și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să dezvolte cooperarea în avantajul ambelor țări pe principiile egalității și avantajului reciproc,

Recunoscând că cooperarea științifică și tehnologică va contribui la întărirea relațiilor economice și de altă natură între cele două țări,

Au convenit următoarele:

Articolul I. 1. Guvernul Noii Zeelande și Guvernul Republicii Socialiste România vor facilita dezvoltarea cooperării, în avantajul reciproc al ambelor țări, în domeniile științei și tehnologiei, menționate în Anexă, sau în orice alte domenii asupra cărora se va conveni din timp în timp.

2. Cooperarea științifică și tehnologică dintre cele două țări, în cadrul acestui Acord, poate include:

- a) schimburi de oameni de știință, specialiști, grupuri de studii și delegații cu scopul de a efectua cercetări științifice sau pentru a cunoaște realizările științifice și tehnologice din fiecare țară;
- b) participare la prelegeri, seminarii, conferințe și simpozioane pe probleme curente ale dezvoltării științei și tehnologiei;
- c) schimb de informații științifice și tehnologice;
- d) programe de cooperare științifică și dezvoltare tehnologică pe obiective concrete de interes reciproc, inclusiv urmărirea activităților comune de cercetare și orice alte activități specifice comune pentru dezvoltarea cooperării științifice și tehnologice;
- e) crearea în comun de laboratoare și stații pilot pentru activități de cercetare-dezvoltare;
- f) orice alte forme de cooperare științifică și tehnologică, după cum se va conveni de comun acord.

Articolul II. Activitățile de cooperare, prevăzute la Articolul I, vor fi efectuate de către firmele, întreprinderile și organizațiile interesate din cele două țări, în cadrul unor aranjamente specifice, după cum acestea vor considera de cuviință. În general, fiecare parte la astfel de aranjamente va suporta costul responsabilităților asumate prin activitățile de cooperare convenite.

Articolul III. Cele două Guverne vor încuraja stabilirea de contacte directe între firme, întreprinderi și organizații din cele două țări.

Articolul IV. Informațiile științifice și tehnologice rezultate din cooperarea în cadrul acestui Acord, care nu se pot constitui ca proprietate, vor fi puse la dispoziția comunității științifice mondiale, prin canalele uzuale, potrivit procedurilor obișnuite.

Articolul V. Invențiile rezultate, în mod direct, în orice activitate comună de dezvoltare științifică și tehnologică desfășurată de cadre de specialiști ai celor două Părți vor fi considerate proprietate comună și vor fi brevetate de către cele două Părți în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

Articolul VI. Fiecare guvern va facilita, potrivit legislației, intrarea și ieșirea de pe teritoriul său pentru:

- a) personalul științific și tehnologic (inclusiv familiile lor) angajat în activități de cooperare, pe baza acestui Acord;
- b) efectele personale ale persoanelor menționate la punctul (a) de mai sus;
- c) echipamente și materiale pentru a fi utilizate în activitatea de cooperare în cadrul acestui Acord.

Articolul VII. Prezentul Acord nu exclude vizite și schimburi în afara cadrului Acordului. Fiecare guvern va informa celălalt guvern, când va fi posibil, despre asemenea vizite și schimburi, cu scopul de a acorda sprijinul necesar pentru organizarea lor.

Articolul VIII. Acest Acord nu se va aplica Insulelor Cook, Niue sau Insulelor Tokelau.

Articolul IX. Cele două guverne vor analiza, din timp în timp, progresele cooperării în cadrul Acordului.

Articolul X. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării pe o perioadă de cinci ani, valabilitatea acestuia prelungindu-se în continuare pînă la data cînd unul din guverne va notifica în scris celuilalt guvern intenția sa de a denunța Acordul. În acest caz Acordul își va înceta valabilitatea după 180 de zile de la primirea notificării.

SEMNASAT la București, la 9 octombrie 1979, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Noii Zeelande:

[Signed — Signé]

R. D. MULDOON
Prim ministru

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

ILIE VERDEȚ
Prim ministru

ANEXA

Lista domeniilor posibile de cooperare în cercetarea științifică și dezvoltarea tehnologică:

1. Mine și geologie
2. Energie și echipament energetic
3. Metalurgie
4. Tehnologia construcțiilor cu referință specială la tehnologia seismică
5. Agricultură și științe biologice
6. Tehnologia prelucrării alimentelor
7. Sănătate
8. Economie forestieră

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer la coopération entre les deux pays selon les principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technologique entre les deux pays contribuera au renforcement de leurs relations économiques et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie favoriseront, dans leur intérêt mutuel, le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie indiqués en annexe ou dans tout autre domaine dont ils pourraient convenir.

2. La coopération scientifique et technologique entre les deux pays, prévue dans le présent Accord, pourra comprendre :

- a) L'échange de scientifiques, de spécialistes, de groupes d'étude et de délégations à des fins de recherche scientifique ou pour prendre connaissance des réalisations scientifiques et technologiques de chaque pays;
- b) La participation à des conférences, séminaires et colloques sur les problèmes actuels du développement de la science et de la technologie;
- c) L'échange de renseignements scientifiques et technologiques;
- d) Des programmes de coopération scientifique et de développement technologique sur des sujets particuliers présentant un intérêt mutuel, notamment la poursuite d'activités de recherche conjointes et toute autre activité conjointe appropriée, contribuant au renforcement de la coopération scientifique et technologique;
- e) L'établissement en commun de laboratoires ou d'installations pilotes pour des activités de recherche et de développement;
- f) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique pouvant faire l'objet d'un commun accord.

Article II. Les activités de coopération stipulées dans l'article premier seront exécutées par les sociétés, entreprises et organisations intéressées des deux pays, aux termes des accords particuliers qu'elles pourront juger nécessaires. En règle générale, chaque partie auxdits accords prendra à sa charge les dépenses afférentes aux tâches dont elle devra s'acquitter dans le cadre des activités de coopération convenues.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article X.

Article III. Les deux gouvernements encourageront l'établissement de contacts directs entre les sociétés, entreprises et organisations des deux pays.

Article IV. Les renseignements scientifiques et technologiques faisant partie du domaine public qui résulteront de la coopération prévue dans le présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et selon les procédures normales.

Article V. Les inventions résultant directement d'une activité conjointe de développement scientifique et technologique entreprise par le personnel des deux gouvernements seront considérées comme leur propriété commune et seront brevetées par les deux gouvernements, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI. Chaque gouvernement facilitera, conformément à sa législation, l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire :

- a) Des scientifiques et des techniciens, ainsi que des membres de leur famille, participant aux activités de coopération prévues dans le présent Accord;
- b) Des effets personnels des personnes visées à l'alinéa a ci-dessus;
- c) Du matériel et des matériaux nécessaires aux activités de coopération prévues dans le présent Accord.

Article VII. Le présent Accord ne s'oppose en rien aux visites et aux échanges effectués en dehors du cadre de cet Accord. Chaque gouvernement devra, si possible, informer l'autre desdites visites et desdits échanges dans le but d'apporter l'assistance nécessaire à leur organisation.

Article VIII. Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Cook, à Nioué ni aux îles Tokélaou.

Article IX. Les deux gouvernements feront périodiquement en commun le bilan de leur coopération dans le cadre du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans et, ensuite, jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, auquel cas l'Accord expirera 180 jours après réception de ladite notification.

FAIT à Bucarest, le 9 octobre 1979, en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Le Premier Ministre,
[Signé]
R. D. MULDOON

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Le Premier Ministre,
[Signé]
ILIE VERDEȚ

ANNEXE

Liste des domaines possibles de coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique :

1. Mines et géologie
 2. Electricité et équipement électrique
 3. Métallurgie
 4. Techniques de construction, en particulier architecture asismique
 5. Agriculture et sciences biologiques
 6. Technologie alimentaire
 7. Santé
 8. Techniques forestières
-

No. 22070

**NEW ZEALAND
and
ITALY**

Cultural Agreement. Signed at Rome on 7 December 1979

Authentic texts: English and Italian.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ITALIE**

Accord culturel. Signé à Rome le 7 décembre 1979

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB- LIC OF ITALY

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to reinforce the friendly relations between the two countries and to further mutual understanding and knowledge through the development of their cultural relations,

Have agreed as follows:

Article I. Each Government shall endeavour to encourage the understanding and teaching of the language, literature, culture and history of the other country in its schools, universities and other educational institutions.

Article II. Each Government shall endeavour to encourage cooperation and exchanges in the cultural field between universities and other educational and cultural institutions and organisations of the two countries.

Article III. Each Government shall facilitate the exchange of books, publications and films in literary, artistic, cultural and educational fields.

Article IV. Each Government shall facilitate the organisation in its territory of exhibitions and cultural events relating to the cultural and artistic life of the other country.

Article V. Each Government shall facilitate exchanges and cooperation between the youth and youth organisations of the two countries.

Article VI. The two Governments shall consider the possibility of convening periodic meetings between representatives from the two countries to examine the implementation of this Agreement.

Article VII. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Italy that they shall be applied to these territories.

Article VIII. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall be of unlimited duration. Either Government may at any time denounce it in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after receipt of the notification by the other Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rome on the seventh of December 1979 in two originals, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Italy:

[Signed — Signé]³

¹ Came into force on 7 December 1979 by signature, in accordance with article VIII.

² Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

³ Signed by Giuseppe Zamberletti — Signé par Giuseppe Zamberletti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO CULTURALE TRA IL GOVERNO DELLA NUOVA ZELANDA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Nuova Zelanda ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare i rapporti di amicizia tra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo delle loro relazioni culturali, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. I due Governi si adopereranno per la diffusione e l'insegnamento della lingua, letteratura, storia e cultura dell'altro Paese presso le proprie scuole, Università e altri Istituti d'istruzione.

Art. 2. I due Governi si adopereranno per la promozione di iniziative di cooperazione e scambi nel campo culturale fra le Università ed altre Istituzioni o Organismi culturali ed educativi dei due Paesi.

Art. 3. I due Governi faciliteranno lo scambio di libri, pubblicazioni e films nei campi letterario, artistico, culturale ed educativo.

Art. 4. I due Governi faciliteranno l'organizzazione, nel proprio territorio, di esposizioni e manifestazioni relative alla vita culturale ed artistica di ciascun Paese.

Art. 5. I due Governi faciliteranno lo scambio e la cooperazione tra i giovani e le organizzazioni giovanili dei due Paesi.

Art. 6. I due Governi considereranno la possibilità di convocare periodicamente una riunione dei rappresentanti dei due Paesi per esaminare le modalità di attuazione del presente Accordo.

Art. 7. Le disposizioni di questo Accordo avranno effetto per le Isole Cook, Niue e Tokelau dopo un mese dalla data in cui il Governo della Nuova Zelanda avrà notificato al Governo italiano che le suddette disposizioni saranno applicate a questi territori.

Art. 8. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma e sarà di durata illimitata. Ciascun Governo potrà, in ogni momento, denunciare l'Accordo per le vie diplomatiche. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo il ricevimento della notifica de parte dell'altro Governo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 6 dicembre 1979 in duplice originale nelle lingue inglese e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Nuova Zelanda:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

² Signed by Giuseppe Zamberletti — Signé par Giuseppe Zamberletti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de favoriser la compréhension et la connaissance mutuelles par le développement de leurs relations culturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des gouvernements s'efforcera d'encourager la compréhension et l'enseignement de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays dans ses écoles, universités et autres établissements d'enseignement.

Article II. Chacun des gouvernements s'efforcera d'encourager la coopération et les échanges dans le domaine culturel entre les universités et autres institutions et organisations éducatives et culturelles des deux pays.

Article III. Chacun des gouvernements facilitera l'échange de livres, de publications et de films dans les domaines littéraire, artistique, culturel et de l'enseignement.

Article IV. Chacun des gouvernements facilitera l'organisation sur son territoire d'expositions et de manifestations culturelles relatives à la vie culturelle et artistique de l'autre pays.

Article V. Chacun des gouvernements facilitera les échanges et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article VI. Les deux gouvernements examineront la possibilité d'organiser périodiquement des réunions de représentants des deux pays afin de suivre l'application du présent Accord.

Article VII. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur en ce qui concerne les îles Cook, Nioué et Tokélaou un mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement néo-zélandais aura notifié au Gouvernement italien que l'Accord s'applique à ces territoires.

Article VIII. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et sera d'une durée illimitée. Chacun des gouvernements pourra, à tout moment, le dénoncer par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification de l'autre gouvernement.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 7 décembre 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
[BRIAN TALBOYS]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[GIUSEPPE ZAMBERLETTI]

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 22071

**NEW ZEALAND
and
CANADA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 13 May 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CANADA**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 13 mai 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

CONVENTION¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU
CANADA EN VUE D'ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 29 May 1981, the date of the last of the notifications (effected on 7 and 29 May 1981) by which the Parties notified each other of the completion of their legislative procedures, in accordance with article 26 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 36*, No. 441 (United Nations publication, Sales No. E.81.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 29 mai 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 et 29 mai 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 36*, n° 441 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.81.XVI.1).

No. 22072

**NEW ZEALAND
and
CANADA**

**Agreement on trade and economic co-operation. Signed at
Ottawa on 25 September 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CANADA**

**Accord de coopération commerciale et économique. Signé à
Ottawa le 25 septembre 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of New Zealand and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recalling the long standing and close association between their two countries as members of the Commonwealth and of the United Nations and as Pacific States;

Desiring to strengthen friendly relations through the promotion and encouragement of expanded bilateral trade and the facilitation of increased economic and technological cooperation;

Recognizing the desirability of contributing to the development and expansion of international trade through the removal or reduction of barriers to trade;

Mindful of the importance of agricultural, horticultural and fishery products to international trade and to trade between New Zealand and Canada and resolving to facilitate and encourage such trade to their mutual benefit;

Conscious of the broadening of the areas of cooperation that has occurred since the conclusion of the 1932 New Zealand-Canada Trade Agreement, the 1970 Exchange of Letters establishing a Joint New Zealand-Canada Consultative Committee on Commercial and Economic Matters,² and the 1973 Exchange of Letters on Rates and Margins of Preference;

Mindful also that the full development of the resources of each country is dependent upon long-term and stable economic and trading relationships;

Determined through the encouragement of closer cooperation in commerce and industry, including the promotion of joint ventures, to enhance bilateral trade and economic relations,

Have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVES

The Contracting Parties agree that consistent with the laws and regulations in force in their respective countries, the objectives of this Agreement shall be:

- (a) The encouragement, facilitation and diversification of the exchange of produce, goods and services; and
- (b) The promotion and encouragement of economic and technological cooperation.

Article II. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Contracting Parties confirm that the rights and obligations accruing to them as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade

¹ Came into force on 1 January 1982, the date agreed upon by an exchange of notes, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 281.

(GATT)¹ shall continue to govern trade relations between them. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of either Contracting Party under the GATT.

Article III. TARIFFS

1. Subject to paragraph 2 of this Article and to the provisions of Article VIII, neither Contracting Party shall apply against goods originating in the other country tariff rates higher than:

- (a) Those statutory rates on each other's goods on the date of entry into force of this Agreement;
- (b) Such other rates as may be agreed from time to time by exchange of letters between the Contracting Parties; or
- (c) Such other rates higher than those in (a) or (b) as may otherwise be applied from time to time consistent with the Articles of this Agreement.

2. Where either Contracting Party proposes to raise statutory tariff rates or reduce margins of preference (other than on a temporary basis) against the other, it shall:

- (a) Except in cases of emergency, give thirty days' notice of its intention to raise such rates or to reduce such margins of preference;
- (b) Consult, on request, on any such action affecting any goods of active trade interest. For the purposes of this Agreement, goods shall be deemed to be of "active trade interest":
 - (i) When there is evidence that commercial transactions have taken place at any time during the two years immediately before the date at which the proposed tariff change is being considered; or
 - (ii) If either Contracting Party has given notification to the other that those goods are of present or potential interest.

3. With a view to facilitating trade between the two countries, either Contracting Party may request of the other at any time the reduction of tariffs on goods of active trade interest. The other Contracting Party shall give consideration to such requests taking into account its international obligations.

4. Neither this Article nor Article VIII shall apply to tariff rate increases equivalent to increases in excise levies on domestic production.

Article IV. RULES OF ORIGIN

1. (a) Goods, the growth, produce or manufacture of Canada imported into New Zealand shall be entitled to the benefits of this Agreement if the goods in the condition as imported were finished in Canada and not less than one-half of their factory or works cost was incurred in that country and/or in New Zealand.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a) of this Article, the Government of New Zealand may determine, with respect to specific goods, that the content percentage referred to in that paragraph shall be less than one-half of the factory or works cost of the goods in their finished state.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. (a) Goods, the growth, produce or manufacture of New Zealand imported into Canada shall be entitled to the benefits of this Agreement if the goods in the condition as imported were finished in New Zealand and not less than one-half the cost of production was incurred in that country and/or in Canada.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the Government of Canada may determine, with respect to specific goods, that the content percentage referred to in that paragraph shall be less than one-half the cost of production of the goods in their finished state.

Article V. DUMPED OR SUBSIDIZED GOODS

1. The Government of Canada, in the application of its legislation and regulations relating to dumping, shall accord to goods the growth, produce, or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce, or manufacture of countries signatories to the Agreement on the Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

2. The Government of Canada, in the application of its legislation and regulations relating to subsidies granted by foreign governments on goods imported into Canada, shall accord to goods the growth, produce, or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce or manufacture of countries signatories to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI, and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

3. The Government of New Zealand shall not take anti-dumping measures in respect of the dumping of goods the growth, produce or manufacture of Canada, or countervailing measures in respect of subsidies on goods the growth, produce, or manufacture of Canada unless:

- (a) The importation of the goods has or is likely to have an effect prejudicial to an industry carried on in New Zealand or to the establishment of an industry in New Zealand;
- (b) It has afforded the Government of Canada an opportunity to consult regarding the subsidy or dumping in question; and
- (c) Consultations with the Government of Canada have not resulted in a solution satisfactory to the Government of New Zealand within sixty days of the date notice of the initiation of a dumping or subsidy investigation has been given in accordance with paragraph 4.

4. The Government of New Zealand shall give written notice to the Government of Canada, as far in advance as practicable, of:

- (a) The initiation of any investigation into dumping or subsidization relating to goods imported from Canada; and
- (b) The imposition of any anti-dumping or countervailing duty on goods imported from Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 320, and vol. 1186, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204.

5. Each Contracting Party shall give written notice to the other of any changes in its laws and regulations relating to dumping and to subsidies granted by foreign governments on goods imported into its territory, and of any changes in the administration of these laws and regulations.

6. Each Contracting Party shall afford to the other, on request, the opportunity for consultations on any matter relating to the administration of its laws and regulations relating to dumping and to subsidies granted by foreign governments on goods imported into its territory.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Government of New Zealand may take anti-dumping measures provisionally without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would have a prejudicial effect on a domestic industry which would be difficult to repair. Upon taking such provisional action under this paragraph, the Government of New Zealand shall enter into consultations with the Government of Canada as soon as possible.

Article VI. NON-TARIFF MEASURES

1. The Contracting Parties undertake to consult, and to accord full consideration to representations, before promulgating new, or extending existing, non-tariff measures (including quantitative restrictions and licensing requirements) on imports of all products of active trade interest (as defined in Article III) except where such action may be considered necessary for emergency reasons. In cases where prior consultation is not possible for emergency reasons, the Contracting Party taking such action shall immediately notify the other Contracting Party, shall afford the other Contracting Party the opportunity for consultations and shall accord full consideration to the representations of the other Contracting Party.

2. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by either Contracting Party of measures necessary:

- (a) To protect its essential security interests;
- (b) To protect public morals and to prevent disorder or crime;
- (c) To protect human, animal, or plant life or health;
- (d) To protect intellectual property rights, copyrights, or to prevent unfair, deceptive, or misleading practices; and
- (e) To secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance and evasion, to foreign exchange control, to the application of standards for the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognized commodity marketing boards.

Article VII. AGRICULTURAL, HORTICULTURAL AND FISHERY PRODUCTS

1. The Contracting Parties recognize the importance of trade between their countries in agricultural, horticultural and fishery products.

2. The Government of Canada agrees:

- (a) To turn to New Zealand as among preferred suppliers when Canada has an import requirement for butter;

- (b) To consult with the Government of New Zealand if consideration is being given to changing the import regime on cheese, buttermilk powder or casein;
- (c) To consult with the Government of New Zealand if consideration is being given to introducing a quantitative limitation on imports of fresh, chilled or frozen lamb;
- (d) For any calendar year in which it restricts imports of fresh, chilled, or frozen beef and veal into Canada, to give notice in writing to the Government of New Zealand as far in advance as may be practicable and to give full consideration to such representations as may be made by the Government of New Zealand in respect of actual levels of permitted imports and arrangements for each year; and
- (e) To give favourable consideration to such representations as may be made by the Government of New Zealand in respect of shortfalls in deliveries of beef and veal from other countries and to reappportion promptly such supplies taking account of New Zealand's position as a traditional supplier.

3. The Government of New Zealand agrees:

- (a) To consult with the Government of Canada if consideration is being given to introducing a quantitative limitation on imports of pork; and
- (b) To consult with the Government of Canada if consideration is being given to changing the import regime on fishery products of active trade interest to Canada (as defined in Article III).

4. The Contracting Parties agree to consult if consideration is being given to changes in existing import regimes, or to the introduction of quantitative limitations, on horticultural products.

5. The Contracting Parties, being concerned with the damage caused to efficient agricultural and horticultural producers through the disruption of markets by subsidized exports, agree to consult with a view to reducing the adverse effects of such export subsidization.

Article VIII. COMPENSATION

1. In the event that either Contracting Party increases a statutory rate of duty in accordance with Article III, or takes any action of the type covered by Articles VI and VII, in a manner which substantially impairs the benefits of the Agreement for the other Contracting Party (except where such impairment results from the reduction of a margin of preference), it shall, at the request of the other Contracting Party, consult with a view to providing equivalent compensatory benefits.

2. In the event that these consultations do not result within ninety days in agreement on compensatory benefits, the other Contracting Party may withdraw equivalent concessions under the Agreement.

Article IX. COMMERCIAL AND INDUSTRIAL COOPERATION

In furtherance of the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) The establishment of direct commercial contacts between firms, enterprises and organizations of the two countries;

- (b) The conclusion of commercial agreements, arrangements or contracts between such firms, enterprises and organizations;
- (c) The establishment of joint ventures between such firms, enterprises and organizations;
- (d) The development of increased and mutually beneficial investment;
- (e) The widening of technological cooperation; and
- (f) Trade in services.

Article X. CONSULTATIONS

The Contracting Parties may consult at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement or on trade, economic and technological relations between the two countries. The Contracting Parties shall continue to consult on issues of mutual interest and concern which arise in multilateral discussions on trade, economic and technological matters.

Article XI. CONSULTATIVE COMMITTEE

1. To promote the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a joint Canada-New Zealand Consultative Committee (hereinafter referred to as "The Consultative Committee").

2. The Consultative Committee shall consist of representatives designated by the respective Contracting Parties and shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, at a date and venue to be mutually arranged.

3. The terms of reference of the Consultative Committee shall be:

- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
- (b) To consider matters affecting relations between New Zealand and Canada, particularly in the trade, economic and technological fields;
- (c) To exchange information and views on matters which might adversely affect the existing levels or future development of trade, investment and other business activity;
- (d) To review multilateral trade and economic matters of common interest; and
- (e) To review progress towards expanding bilateral trade, economic and technological cooperation, and to propose, where appropriate, measures designed to encourage further growth in economic activity or to overcome hindrances to such growth.

Article XII. TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of thirty days from the date of an exchange of notes between the Contracting Parties stating that the Agreement shall apply to these territories.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed in an exchange of notes between the Contracting Parties and shall thereupon supersede the Trade Agreement and Protocol between the Government of New Zealand and the Government of Canada concluded on 23 April 1932 and 13 May 1970, the

Exchange of Letters of 13 May 1970 establishing a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee on Commercial and Economic Matters and the Exchange of Letters of 26 July 1973 on Rates and Margins of Preference.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of ninety days from the date on which one Contracting Party informs the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés « Parties contractantes »,

Rappelant les liens étroits et de longue date qui unissent les deux pays en leur qualité de membres du Commonwealth et des Nations Unies et en tant qu'Etats du Pacifique,

Désirant renforcer les relations amicales par la promotion et l'encouragement des échanges bilatéraux et par la facilitation de la coopération économique et technique,

Reconnaissant la désirabilité de contribuer au développement et à l'expansion des échanges internationaux par la suppression ou la réduction des obstacles au commerce,

Conscients de la place importante qu'occupent les produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche dans le commerce mondial et dans les échanges entre la Nouvelle-Zélande et le Canada et résolus de faciliter et d'encourager ces échanges à leur avantage mutuel,

Conscients de l'élargissement des domaines de coopération entre les deux pays survenu depuis la conclusion de l'Accord commercial de 1932 entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, de l'échange de lettres de 1970 établissant un Comité mixte consultatif Nouvelle-Zélande – Canada sur les questions commerciales et économiques², et de l'échange de lettres de 1973 sur les tarifs et les marges de préférence,

Sachant en outre que la pleine mise en valeur des ressources de l'un et l'autre pays est subordonnée à l'établissement de relations économiques et commerciales stables et à long terme,

Déterminés à améliorer les relations commerciales et économiques bilatérales, par l'encouragement d'une coopération plus étroite au niveau du commerce et de l'industrie et, notamment, par la promotion des coentreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. OBJECTIFS

Les Parties contractantes conviennent qu'en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, le présent Accord a pour objectifs :

- a) D'encourager, de faciliter et de diversifier les échanges de produits, de biens et de services; et
- b) De promouvoir et de favoriser la coopération économique et technique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, date convenue par un échange de notes, conformément au paragraphe I de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 281.

Article II. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE (GATT)

Les Parties contractantes confirment que les droits et obligations qui leur reviennent en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹ continueront de gouverner les relations commerciales entre elles. Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante aux termes du GATT.

Article III. TARIFS

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article VIII, aucune des deux Parties contractantes n'applique à l'égard des biens originaires de l'autre pays des taux de tarifs supérieurs :

- a) Aux taux statutaires pratiqués mutuellement à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) A tels autres taux pouvant être convenus de temps à autre par un échange de lettres entre les Parties contractantes; ou
- c) A tels autres taux, supérieurs à ceux visés en a) ou b) ci-dessus, pouvant être autrement appliqués de temps à autre conformément aux articles du présent Accord.

2. Lorsque l'une ou l'autre Partie contractante se propose de hausser les taux de tarifs statutaires ou de réduire les marges de préférence (sauf à titre temporaire) pratiqués à l'égard de l'autre, elle doit :

- a) Sauf en cas d'urgence, donner préavis de 30 jours de son intention de hausser lesdits taux ou de réduire lesdites marges de préférence;
- b) Procéder, sur demande, à des consultations en ce qui concerne toute mesure touchant des biens d'intérêt commercial actif. Aux fins du présent Accord, sont réputés « d'intérêt commercial actif » :
 - i) Les biens ayant manifestement fait l'objet de transactions commerciales à un moment quelconque au cours de la période de deux ans précédant immédiatement la date à laquelle sont envisagées les modifications tarifaires proposées; ou
 - ii) Les biens notifiés par l'une ou l'autre Partie contractante comme présentant un intérêt actuel ou potentiel.

3. Aux fins de faciliter les échanges entre les deux pays, chacune des deux Parties contractantes peut demander à l'autre à tout moment de réduire les tarifs appliqués à l'égard de biens d'intérêt commercial actif. L'autre Partie contractante prend ces demandes en considération à la lumière de ses obligations internationales.

4. Ni le présent article ni l'article VIII ne s'appliquent aux hausses de taux de tarifs qui correspondent à des hausses des droits d'accise perçus sur la production intérieure.

Article IV. RÈGLES D'ORIGINE

1. a) Ont droit aux avantages du présent Accord les biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada importés en Nouvelle-Zélande qui, en l'état

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

où ils sont importés, ont été finis au Canada et dont au moins la moitié du coût d'usinage ou d'ouvrison a été engagée dans ce pays et/ou en Nouvelle-Zélande.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 a) du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut décider, à l'égard de biens particuliers, que la teneur visée dans ledit paragraphe est inférieure à la moitié du coût d'usinage ou d'ouvrison desdits biens à l'état fini.

2. a) Ont droit aux avantages du présent Accord les biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande importés au Canada qui, en l'état où ils sont importés, ont été finis en Nouvelle-Zélande et dont au moins la moitié du coût de production a été engagée dans ce pays et/ou au Canada.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 a) du présent article, le Gouvernement du Canada peut décider, à l'égard de biens particuliers, que la teneur visée dans ledit paragraphe est inférieure à la moitié du coût de production desdits biens à l'état fini.

Article V. DUMPING ET PRODUITS SUBVENTIONNÉS

1. Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements antidumping, accorde aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

2. Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements concernant les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés au Canada, accorde aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne prend aucune mesure anti-dumping à l'égard du dumping de biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada, ni aucune mesure de compensation à l'égard de subventions octroyées à des biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada, sauf :

- a) Si l'importation desdits biens porte ou est susceptible de porter préjudice à une industrie menée en Nouvelle-Zélande ou à l'établissement d'une industrie en Nouvelle-Zélande;
- b) S'il a offert au Gouvernement du Canada une occasion d'avoir des consultations à l'égard des subventions ou du dumping en question; et
- c) Si les consultations menées avec le Gouvernement du Canada n'ont pas abouti à une solution satisfaisante pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans les 60 jours suivant la date où avis a été donné, conformément aux dispositions du paragraphe 4, de l'ouverture d'une enquête en dumping ou en subventions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321, et vol. 1186, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 205.

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne au Gouvernement du Canada, aussi longtemps à l'avance que possible, avis écrit :

- a) De l'ouverture de toute enquête en dumping ou en subventions à l'égard de biens importés du Canada; et
- b) De l'imposition de tous droits antidumping ou de compensation à l'égard de biens importés du Canada.

5. Chaque Partie contractante donne à l'autre avis écrit de toute modification de ses lois et règlements visant le dumping et les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés sur son territoire, ainsi que de toute modification de l'administration de ces lois et règlements.

6. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sur demande, l'occasion d'avoir des consultations sur toutes questions relatives à l'administration de ses lois et règlements visant le dumping et les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés sur son territoire.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut, sans consultation préalable, prendre des mesures antidumping à titre provisoire s'il juge que l'urgence d'une situation est telle que tout retard causerait à une industrie nationale un tort difficilement réparable. Lorsqu'il prend telles mesures provisoires en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande engage des consultations avec le Gouvernement du Canada dans les meilleurs délais.

Article VI. MESURES NON TARIFAIRES

1. Les Parties contractantes s'engagent à se consulter et à accorder pleine considération à leurs observations respectives, préalablement à l'instauration de nouvelles mesures non tarifaires ou à l'extension de mesures existantes (y compris en ce qui concerne les restrictions quantitatives et les exigences en matière de licences) à l'égard de l'importation de tous les biens d'intérêt commercial actif (tels que définis à l'article III), sauf lorsque ces mesures peuvent être considérées comme s'imposant d'urgence. Dans le cas où la consultation préalable n'est pas possible pour cause d'urgence, la Partie contractante qui prend lesdites mesures en donne immédiatement avis à l'autre Partie contractante, lui offre l'occasion d'avoir des consultations et accorde pleine considération aux observations formulées par elle.

2. A condition que lesdites mesures ne soient pas utilisées pour imposer une discrimination arbitraire ou injustifiable ou comme moyen déguisé de restreindre le commerce, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante d'adopter les mesures nécessaires :

- a) Pour protéger ses intérêts essentiels de sécurité;
- b) Pour protéger la moralité publique et prévenir le désordre ou le crime;
- c) Pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale;
- d) Pour protéger les droits de propriété intellectuelle et les droits d'auteur ou prévenir les pratiques injustes, trompeuses ou déloyales; et
- e) Pour assurer le respect des lois ou règlements concernant les exigences douanières, l'évasion fiscale et le contrôle des changes, l'application de normes en vue de la classification, de la catégorisation ou de la commercialisation des

biens, ou concernant le fonctionnement d'organismes reconnus de commercialisation de produits.

Article VII. PRODUITS DE L'AGRICULTURE, DE L'HORTICULTURE ET DE LA PÊCHE

1. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance des échanges entre les deux pays pour ce qui est des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche.

2. Le Gouvernement du Canada convient :

- a) De considérer la Nouvelle-Zélande comme un de ses fournisseurs privilégiés lorsque le Canada doit importer du beurre;
- b) D'avoir des consultations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'il envisage de modifier son régime d'importation à l'égard du fromage, du lait de beurre en poudre ou de la caséine;
- c) D'avoir des consultations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'il envisage d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations d'agneau frais, réfrigéré ou congelé;
- d) Pour chaque année civile où il impose des restrictions à l'égard des importations de bœuf et de veau frais, réfrigéré ou congelé, d'en aviser par écrit le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, aussi longtemps à l'avance que possible, et d'accorder pleine considération aux observations que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra formuler eu égard au niveau existant d'importations autorisées et aux arrangements pris pour chaque année; et
- e) D'accorder une attention favorable aux observations que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra formuler eu égard à l'insuffisance des livraisons de bœuf et de veau en provenance d'autres pays et de procéder promptement à une réallocation des contingents d'importation en tenant compte de la position de fournisseur traditionnel de la Nouvelle-Zélande.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande convient :

- a) D'avoir des consultations avec le Gouvernement du Canada s'il envisage d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations de porc; et
- b) D'avoir des consultations avec le Gouvernement du Canada s'il envisage de modifier son régime d'importation à l'égard des produits de la pêche d'intérêt commercial actif pour le Canada (tels que définis à l'article III).

4. Les Parties contractantes conviennent de se consulter si elles envisagent de modifier les régimes en vigueur ou d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations de produits de l'horticulture.

5. Les Parties contractantes, préoccupées par le tort causé aux producteurs agricoles et horticoles efficaces du fait de la désorganisation des marchés par les exportations subventionnées, conviennent de se consulter dans le but de réduire les effets défavorables de ces subventions.

Article VIII. COMPENSATION

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante hausse un droit de douane statutaire conformément aux dispositions de l'article III, ou prend une mesure du type visé par les articles VI et VII, d'une manière qui a pour effet de diminuer sensible-

ment les avantages de l'Accord pour l'autre Partie contractante (sauf si cette diminution résulte de la réduction d'une marge de préférence), ladite Partie contractante doit, à la demande de l'autre, procéder à des consultations en vue de prévoir des avantages compensateurs équivalents.

2. Si ces consultations n'aboutissent pas dans les 90 jours à une entente sur lesdits avantages compensateurs, l'autre Partie contractante peut retirer des avantages équivalents concédés en vertu de l'Accord.

Article IX. COOPÉRATION COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

Aux fins de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent :

- a) L'établissement de contacts commerciaux directs entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- b) La conclusion d'ententes, d'arrangements ou de contrats commerciaux entre lesdites sociétés, entreprises et organisations;
- c) L'établissement de coentreprises entre lesdites sociétés, entreprises et organisations;
- d) L'accroissement des investissements à l'avantage mutuel des deux pays;
- e) L'élargissement de la coopération technique; et
- f) Les échanges dans le secteur des services.

Article X. CONSULTATIONS

Les Parties contractantes peuvent se consulter à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question touchant le fonctionnement ou l'application du présent Accord ou sur les relations commerciales, économiques et techniques entre les deux pays. Les Parties contractantes continuent de se consulter au sujet des questions d'intérêt mutuel qui sont soulevées dans le cadre de discussions multilatérales portant sur des sujets d'ordre commercial, économique et technique.

Article XI. COMITÉ CONSULTATIF

1. Aux fins de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'établir un Comité consultatif mixte Canada – Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé « le Comité consultatif »).

2. Le Comité consultatif est constitué de représentants désignés par l'une et l'autre Parties contractantes. Sauf entente contraire, il se réunit au moins une fois tous les deux ans, à une date et en un lieu devant être mutuellement convenus.

3. Le Comité consultatif a pour mandat :

- a) D'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- b) D'étudier les questions qui exercent une influence sur les relations entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, particulièrement dans les domaines commercial, économique et technique;
- c) De permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement le niveau existant ou le développement futur du commerce, des investissements et d'autres activités commerciales;

- d) De passer en revue les questions multilatérales, d'ordre commercial et économique, d'intérêt commun; et
- e) D'examiner les progrès réalisés en vue de l'expansion de la coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays et de proposer, le cas échéant, des mesures visant à encourager le développement de l'activité économique ou à surmonter les obstacles à ce développement.

Article XII. APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, Niue et Tokelau avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date d'un échange de notes entre les Parties contractantes établissant que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue dans un échange de notes entre les Parties contractantes. A compter de cette date, il remplacera l'Accord commercial et le Protocole entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, conclus le 23 avril 1932 et le 13 mai 1970, l'échange de lettres du 13 mai 1970 établissant un Comité consultatif mixte Canada – Nouvelle-Zélande sur les questions commerciales et économiques et l'échange de lettres du 26 juillet 1973 sur les tarifs et les marges de préférence.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et le restera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes donnera à l'autre avis écrit de son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 25th day of September 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 25^e jour de septembre 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

*[Signed — Signé]*¹

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

*[Signed — Signé]*²

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

² Signed by Edward Lumley — Signé par Edward Lumley.

No. 22073

**NEW ZEALAND
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with protocol). Signed at
Berne on 6 June 1980**

Authentic texts: English and German.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Berne
le 6 juin 1980**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

CONVENTION¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE SWISS
CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Swiss Federal Council,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - (a) In the case of New Zealand: the income tax and the excess retention tax (hereinafter referred to as “New Zealand tax”);
 - (b) In the case of Switzerland: the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income) (hereinafter referred to as “Swiss tax”).
2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws relating to the taxes to which the Convention applies.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) The term “New Zealand”, when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau. It also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;
 - (ii) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
 - (b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean New Zealand or Switzerland as the context requires;

¹ Came into force on 21 November 1981, i.e., the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place on 6 November 1981 at Wellington, in accordance with article 27 (2).

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “national” means any individual possessing the citizenship of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) In the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) It carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
- (b) Substantial equipment or machinery is for more than twelve months in that other State being used by, for or under contract with the enterprise in

exploration for, or the exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “real property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provision of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a

permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be

made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income

from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent

establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, then the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Swiss tax paid under the law of Switzerland and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Switzerland (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which

the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of New Zealand which may be taxed in Switzerland in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in Switzerland.

3. Where a resident of Switzerland derives income dealt with in the Convention and which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in New Zealand, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 4, exempt such income from Swiss tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

4. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in New Zealand, Switzerland shall allow, upon request, relief to that person. The relief may consist of:

- (a) A deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in New Zealand in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in New Zealand, or
- (b) A lump-sum reduction of the Swiss tax determined by standardized formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a), or
- (c) A partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in New Zealand from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

5. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of New Zealand shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article 25. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 26. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations New Zealand is responsible which imposes taxes substantially similar in character to

those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 28 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

- (a) In the case of New Zealand: to income assessable for any income year beginning on or after 1 April 1981;
- (b) In the case of Switzerland: to any taxable year beginning on or after 1 January 1981.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may on or before 30 June in any calendar year give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and, in that event, the Convention shall cease to apply:

- (a) In the case of New Zealand: to income assessable for any income year beginning on or after 1 April immediately following the calendar year in which the notice of termination is given;
- (b) In the case of Switzerland: to any taxable year beginning on or after 1 January immediately following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Berne this 6th day of June 1980 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of New Zealand:
[Signed — Signé]¹

For the Swiss Federal
Council:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. D. Muldoon — Signé par R. D. Muldoon.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN NEW ZEALAND AND
THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Convention concluded today between the Government of New Zealand and the Swiss Federal Council for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the two States have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of that Convention,

1. With reference to Article 2:

- (a) The term “New Zealand tax” does not include the bonus issue tax;
- (b) The term “Swiss tax” does not include the Federal anticipatory tax withheld at the source on prizes in a lottery;
- (c) The terms “New Zealand tax” and “Swiss tax” do not include any penalty or interest imposed under the law in force in either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies.

2. With reference to Article 7:

(a) In respect of paragraphs 1 and 2, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident;

(b) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the computation of taxable profits from life insurance, provided that if the relevant law in force in either State at the date of signature of the Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. With reference to Articles 10, 11 and 12:

(a) If in any future double taxation convention with any other State, being a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, New Zealand should limit its taxation at source of dividends, interest or royalties to a rate lower than the one provided for in any of those articles, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Swiss Federal Council and shall enter into negotiations with the Swiss Federal Council with a view to providing the same treatment;

(b) In determining for the purposes of those Articles, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

4. If, in a Convention for the avoidance of double taxation that is made between New Zealand and a third State after the date of signature of the Convention, New Zealand shall include an Article on non-discrimination, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Swiss Federal Council and shall enter into negotiations with the Swiss Federal Council with a view to including such an Article in the Convention concluded today.

DONE in duplicate at Berne this 6th day of June 1980 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Swiss Federal
Council:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. D. Muldoon — Signé par R. D. Muldoon.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN NEUSEELAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung von Neuseeland und der Schweizerische Bundesrat, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen abzuschliessen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören:
- a) In Neuseeland: die Einkommensteuer und die Steuer auf dem zuviel einbehaltenen Gewinn (excess retention tax) (im folgenden als "neuseeländische Steuer" bezeichnet);
 - b) In der Schweiz: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte) (im folgenden als "schweizerische Steuer" bezeichnet).

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die in einem der Vertragsstaaten nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wichtigen Aenderungen hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) (i) Bedeutet der Ausdruck "Neuseeland", im geographischen Sinne verwendet, das neuseeländische Mutterland (einschliesslich der umliegenden Inseln), jedoch nicht die Cook Inseln, Niue und Tokelau. Er schliesst auch die an die Hoheitsgewässer des neuseeländischen Mutterlandes (einschliesslich der umliegenden Inseln) angrenzenden Gebiete ein, die nach dem Recht Neuseelands und in Uebereinstimmung mit dem Völkerrecht schon jetzt oder später als Gebiete bezeichnet werden, über die Neuseeland Hoheitsrechte für ihre Erforschung oder die Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der Naturschätze des Meeres, des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes ausübt;

(ii) Bedeutet der Ausdruck "Schweiz" die Schweizerische Eidgenossenschaft;

b) Bedeuten die Ausdrücke “ein Vertragsstaat” und “der andere Vertragsstaat”, je nach dem Zusammenhang Neuseeland oder die Schweiz;

c) Umfasst der Ausdruck “Person” natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

d) Bedeutet der Ausdruck “Gesellschaft” juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

e) Bedeuten die Ausdrücke “Unternehmen eines Vertragsstaats” und “Unternehmen des anderen Vertragsstaats”, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) Bedeutet der Ausdruck “Staatsangehöriger” eine natürliche Person, die das Bürgerrecht eines Vertragsstaats besitzt oder eine juristische Person, Personengesellschaft oder andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;

g) Bedeutet der Ausdruck “internationaler Verkehr” jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) Bedeutet der Ausdruck “zuständige Behörde”:

(i) In Neuseeland den “Commissioner of Inland Revenue” oder seinen bevollmächtigten Vertreter;

(ii) In der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. WOHNSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck “eine in einem Vertragsstaat ansässige Person” eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine

ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) Ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) Einen Ort der Leitung,
- b) Eine Zweigniederlassung,
- c) Eine Geschäftsstelle,
- d) Eine Fabrikationsstätte,
- e) Eine Werkstatt und
- f) Ein Bergwerk, ein Oel- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann einer Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) Eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) Eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) Eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der

festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird so behandelt als habe es im anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte, wenn

- a) Es in diesem Staat während mehr als zwölf Monaten die Oberleitung über eine in diesem Staat betriebene Bauausführung oder Montage ausübt, oder
- b) In diesem anderen Staat durch oder für das Unternehmen oder auf Grund eines Vertrages mit dem Unternehmen beträchtliche Ausrüstungen oder Maschinen während mehr als zwölf Monaten zur Erforschung oder Ausbeutung von Bodenschätzen, oder für Tätigkeiten benutzt werden, die mit der Erforschung oder Ausbeutung zusammenhängen.

6. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

7. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

8. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Üebt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

2. Üebt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt. Die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn:

- a) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) Dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen diesen Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien und andere Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch

Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Dieser Ausdruck umfasst jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, Filme oder Bandaufzeichnungen zur Verwendung bei Fernsehsendungen oder Bandaufnahmen zur Verwendung bei Rundfunksendungen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung, für die die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren eingegangen worden ist, und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Einkünfte oder Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6

bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Einkünfte oder Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Einkünfte oder Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder eine solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Einkünfte oder Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Einkünfte oder Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Staat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

- a) Der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und
- b) Die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) Die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das im internationalen Verkehr betrieben wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

1. Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden sowie dieser ansässigen Person gezahlte Renten nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck "Renten" bedeutet eine bestimmte, periodisch, an festen Terminen, auf Lebenszeit oder während einer bestimmten oder bestimmbaren Zeitperiode zahlbare Summe, als Ersatz für eine angemessene und volle Gegenleistung in Geld oder Geldeswert.

Artikel 19. OEFFENTLICHER DIENST

1. *a)* Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur in dem Staat besteuert werden, in dem die natürliche Person ansässig ist, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person:

- (i) Ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- (ii) Nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. *a)* Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichte-

ten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur in dem Staat besteuert werden, in dem die natürliche Person ansässig ist, wenn diese Person ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

3. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner politischen Unterabteilungen oder einer seiner lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden; werden diese Einkünfte aber aus im anderen Vertragsstaat gelegenen Quellen bezogen, so können sie auch im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 22. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

1. Nach Massgabe der jeweils geltenden neuseeländischen Gesetzgebung über die Anrechnung der in einem Land ausserhalb Neuseelands gezahlten Steuer auf die neuseeländische Steuer (die die nachstehenden allgemeinen Grundsätze nicht beeinträchtigen soll) wird die schweizerische Steuer, die nach schweizerischem Recht und nach diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugsweg auf Einkünften bezahlt wurde, welche eine in Neuseeland ansässige Person aus schweizerischen Quellen bezogen hat (unter Ausschluss, im Falle einer Dividende, der Steuer auf dem Gewinn, aus dem die Dividende gezahlt wird), auf die auf diese Einkünfte zu zahlende neuseeländische Steuer angerechnet.

2. Bei Anwendung dieses Artikels gelten Einkünfte oder Gewinne einer in Neuseeland ansässigen Person, die nach dem Abkommen in der Schweiz besteuert werden können, als aus der Schweiz stammend.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die im Abkommen behandelt werden, und können diese Einkünfte nach dem Abkommen in Neuseeland besteuert werden, so nimmt die Schweiz, vorbehaltlich des Absatzes 4, diese Einkünfte von der schweizerischen Steuer aus; die Schweiz kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

4. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Neuseeland besteuert

werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Diese Entlastung besteht:

- a) In der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Neuseeland erhobenen Steuer auf die von den Einkünften dieser Person geschuldete schweizerische Steuer; der so anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Neuseeland besteuert werden können, entfällt, oder
- b) In einer pauschalen, nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grundsätzen der in Buchstabe a erwähnten Entlastung Rechnung trägt, oder
- c) In einer teilweisen Befreiung der Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Neuseeland erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die anwendbare Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

5. Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden aus einer in Neuseeland ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Festsetzung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, wie sie der Gesellschaft zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Artikel 23. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Dieser Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 24. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden unter sich diejenigen (gemäss den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten im Rahmen der

normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für die Durchführung dieses Abkommens mit Bezug auf die Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung oder dem Bezug der Gegenstand des Abkommens bildenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem *Ordre public* widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 25. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Uebereinkünfte zustehen.

2. Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie:

- a) Nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen ausserhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und
- b) Im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

3. Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamten und für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen als ansässig gelten.

Artikel 26. AUSDEHNUNG DES RÄUMLICHEN GELTUNGSBEREICHS

1. Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Aenderungen auf jedes Hoheitsgebiet ausgedehnt werden, dessen internationale Beziehungen von Neuseeland wahrgenommen werden und in dem Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Aenderungen und Bedingungen (einschliesslich der Bedingungen für die Beendigung) wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

2. Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so wird mit der Kündigung durch einen Vertragsstaat nach Artikel 28 die Anwendung des Abkommens in der in jenem Artikel vorgesehenen Weise auch für Hoheitsgebiete beendet, auf die das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

Artikel 27. INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wellington ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am fünfzehnten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) In Neuseeland: auf steuerbares Einkommen der Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. April 1981 beginnen;
- b) In der Schweiz: auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar 1981 beginnen.

Artikel 28. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, kann aber von jedem Vertragsstaat am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres durch dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg zuzustellende schriftliche Mitteilung gekündigt werden, und in diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) In Neuseeland: auf steuerbares Einkommen der Einkommensjahre, die am oder nach dem 1. April unmittelbar nach dem Kalenderjahr beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist;
- b) In der Schweiz: auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar unmittelbar nach dem Kalenderjahr beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GEFERTIGT zu Bern am 6. Juni 1980 im Doppel in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für die Regierung
von Neuseeland:

[Signed — Signé]¹

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

[Signed — Signé]

¹ Signed by R. D. Muldoon — Signé par R. D. Muldoon.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN NEUSEELAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Regierung von Neuseeland und dem Schweizerischen Bundesrat abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen haben sich die beiden Staaten auf die folgenden, einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildenden zusätzlichen Bestimmungen geeinigt:

1. Zu Artikel 2:

a) Der Ausdruck "neuseeländische Steuer" umfasst nicht die Steuer auf der Ausgabe von Gratisaktien (*bonus issue tax*);

b) Der Ausdruck "schweizerische Steuer" umfasst nicht die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen;

c) Die Ausdrücke "neuseeländische Steuer" und "schweizerische Steuer" umfassen nicht Strafzuschläge oder Zinsen, die nach dem geltenden Recht jedes Vertragsstaats über die Steuern erhoben werden, für die das Abkommen gilt.

2. Zu Artikel 7:

a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebstätte Güter oder Waren oder übt es seine Tätigkeit durch diese Betriebstätte aus, so werden für die Anwendung der Absätze 1 und 2 die Gewinne dieser Betriebstätte nicht auf Grund des vom Unternehmen bezogenen Gesamtbetrages sondern nur gestützt auf das Entgelt ermittelt, das der Betriebstätte für ihre effektive Tätigkeit bei diesen Verkäufen oder Geschäften zugerechnet werden kann. Hat das Unternehmen bei Verträgen über die Planung, Lieferung oder Montage gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Anlagen oder öffentlicher Einrichtungen eine Betriebstätte, so werden die Gewinne dieser betriebstätte nicht auf Grund der gesamten Summe des Vertrages ermittelt sondern nur in bezug auf den Vertragsteil, der tatsächlich durch die Betriebstätte in dem Staat, in dem sie liegt, erfüllt wird. Die Gewinne, die auf jenen Teil des Vertrages entfallen, der durch den Hauptsitz des Unternehmens erfüllt wird, können nur in dem Staat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist;

b) Dieser Artikel berührt nicht die Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Ermittlung der steuerbaren Gewinne aus Lebensversicherungsgeschäften; werden jedoch die bei der Unterzeichnung des Abkommens in einem der Staaten geltenden diesbezüglichen Rechtsvorschriften geändert (abgesehen von kleineren Aenderungen, die deren allgemeine Grundsätze nicht beeinträchtigen), so werden die Vertragsstaaten Föhlung aufnehmen, um eine Einigung über eine angemessene Aenderung dieses Absatzes zu erzielen.

3. Zu den Artikeln 10, 11 und 12:

a) Sollte Neuseeland in einem künftigen Doppelbesteuerungsabkommen mit einem anderen Staat, der Mitglied der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ist, die Quellensteuer von Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren auf einen Satz begrenzen, der niedriger ist als der in einem dieser Artikel vorgesehene Satz, so wird die Regierung von Neuseeland den Schweize-

rischen Bundesrat rechtzeitig unterrichten und mit ihm Verhandlungen aufnehmen, um die gleiche Behandlung vorzusehen;

b) Bei der Beurteilung, ob das Nutzungsrecht an Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren einer in Neuseeland ansässigen Person zusteht, ist davon auszugehen, dass bei Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, für die ein Sachwalter (*trustee*) der neuseeländischen Steuer unterliegt, dieser Sachwalter als Nutzungsberechtigter gilt.

4. Sollte Neuseeland nach der Unterzeichnung des Abkommens in einem Doppelbesteuerungsabkommen mit einem dritten Staat einen Artikel über die Gleichbehandlung aufnehmen, so wird die Regierung von Neuseeland den Schweizerischen Bundesrat rechtzeitig unterrichten und mit ihm Verhandlungen aufnehmen, um den Einbezug eines solchen Artikels in das heute abgeschlossene Abkommen vorzusehen.

GEFERTIGT zu Bern am 6. Juni 1980 im Doppel in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für die Regierung
von Neuseeland:

[Signed — Signé]¹

Für den Schweizerischen
Bundesrat:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. D. Muldoon — Signé par R. D. Muldoon.

² Signed by P. Aubert — Signé par P. Aubert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement néo-zélandais et le Conseil fédéral suisse,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La Convention s'applique de manière générale aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En Nouvelle-Zélande : L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excédentaires, ci-après dénommés l'« impôt néo-zélandais »;
- b) En Suisse : Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, revenus acquis, revenus des capitaux et bénéfiques industriels et commerciaux, gains en capital et autres éléments de revenu), ci-après dénommés l'« impôt suisse ».

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives concernant les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Les termes « Nouvelle-Zélande », employés dans un sens géographique, désignent le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures), mais ils ne comprennent pas les îles Cook, ni Nioué ni Tokélaou; ils comprennent également les zones adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles extérieures) qui, dans la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été ou pourront être ultérieurement désignées comme des zones sur lesquelles la Nouvelle-Zélande exerce des droits souverains aux fins de leur exploration ou de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles de la mer, ou du fond de la mer et de son sous-sol;

ii) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

¹ Entrée en vigueur le 21 novembre 1981, soit le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 6 novembre 1981 à Wellington, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

b) Les expressions « un Etat contractant » et l'« autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Suisse;

c) Le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la Suisse, le Directeur de l'administration fiscale fédérale ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun

- des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle exerce dans cet autre Etat, pendant plus de 12 mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat; ou
- b) Si, pendant plus de 12 mois, un matériel important est utilisé dans cet autre Etat par l'entremise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou l'exécution d'activités rattachées à cette exploration ou exploitation.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat contractant par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, le bénéfice de l'entreprise est imposable dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où il est imputable audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode chaque année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne s'entend pas des revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont ils auraient pu convenir en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui

reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif le montant de l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou

avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement la fraction qui est imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil

d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toutes les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si cette personne physique :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne physique est un résident si elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était juste avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant dans le seul but de poursuivre des études ou d'acquérir une formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, mais s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise qui peuvent être de temps à autre applicables et qui concernent l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (à condition qu'elles ne portent pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt suisse acquitté en vertu de la législation suisse et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement soit par voie de retenue à la source, au titre de revenus tirés par un résident néo-zélandais de sources situées en Suisse (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur lesquels sont prélevés les dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant les mêmes revenus.

2. Aux fins du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident néo-zélandais qui sont imposables en Suisse conformément aux dispositions de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées en Suisse.

3. Lorsqu'un résident suisse reçoit des revenus visés dans la présente Convention et qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Suisse exempte, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lesdits revenus de l'impôt suisse mais peut, en calculant l'impôt sur les autres revenus de cette personne, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si les revenus exemptés n'avaient pas été ainsi exemptés.

4. Lorsqu'un résident suisse reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Nouvelle-Zélande, la Suisse accorde, sur demande, un dégrèvement sur l'impôt dû par cette personne. Ce dégrèvement peut prendre la forme suivante :

- a) Une déduction de l'impôt suisse au titre des revenus de cette personne d'un montant égal à celui perçu en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu qui sont imposables en Nouvelle-Zélande; ou
- b) Une réduction forfaitaire de l'impôt suisse calculée selon une formule tenant compte des principes généraux du dégrèvement indiqué à l'alinéa a; ou
- c) Une exemption partielle de l'impôt dû au titre de ces dividendes, intérêts ou redevances de l'impôt suisse, représentant en tout cas le montant de la

déduction de l'impôt perçu en Nouvelle-Zélande sur le montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse détermine le dégrèvement applicable et régleme la procédure conformément aux dispositions suisses concernant l'exécution des conventions internationales de la Confédération suisse tendant à éviter les doubles impositions.

5. Une société qui est un résident suisse et qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident néo-zélandais a droit, aux fins de l'impôt suisse au titre de ces dividendes, à un dégrèvement analogue à celui qui aurait été accordé à la société si la société distributrice des dividendes avait été un résident suisse.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (qu'elles ont à leur disposition en vertu de leurs législations fiscales respectives dans le cadre de leur pratique administrative normale) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention concernant les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Tous les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention. Aucun renseignement de ce genre qui révélerait un secret commercial, économique, industriel ou professionnel ne peut être échangé.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa réglementation ou à sa pratique ou à celle de l'autre Etat contractant ou qui serait contraire à sa souveraineté, à sa

sécurité ou à son ordre public ou de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'Etat qui les demanderait.

*Article 25. AGENTS DIPLOMATIQUES
ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant qui est établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée aux fins de la Convention être un résident de l'Etat d'envoi si :

- a) Conformément au droit international, elle n'est pas assujettie à l'impôt dans l'Etat d'accueil au titre de revenus provenant de sources situées en dehors de cet Etat;
- b) Elle est soumise dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations en matière d'impôts sur l'ensemble de ses revenus que les résidents dudit Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations en matière d'impôts sur leur revenu que les résidents de cet Etat.

Article 26. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, à tout territoire dont la Nouvelle-Zélande assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par un échange de notes diplomatiques ou selon tout autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 28, elle cessera également de s'appliquer dans les conditions prévues dans cet article à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En Nouvelle-Zélande : Aux revenus imposables au titre de toute année de revenu commençant le 1^{er} avril 1981 ou à une date ultérieure;

- b) En Suisse : A toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1981 ou à une date ultérieure.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification écrite de dénonciation et, en pareil cas, ses dispositions cesseront de s'appliquer :

- a) En Nouvelle-Zélande : Aux revenus imposables au titre de toute année de revenu commençant le 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En Suisse : A toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, en deux exemplaires, le 6 juin 1980, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
[R. D. MULDOON]

Pour le Conseil fédéral
suisse :
[P. AUBERT]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention conclue à la date de ce jour entre le Gouvernement néo-zélandais et le Conseil fédéral suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les deux Etats sont convenus que les dispositions additionnelles suivantes font partie intégrante de ladite Convention :

1. Concernant l'article 2 :

- a) L'expression « impôt néo-zélandais » ne comprend pas l'impôt sur les attributions d'actions gratuites;
- b) L'expression « impôt suisse » ne comprend pas l'impôt fédéral anticipé retenu à la source sur les gains provenant de loteries;
- c) Les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt suisse » ne comprennent aucune somme qui représente une pénalité ou des intérêts peçus au titre de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2. Concernant l'article 7 :

- a) S'agissant des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y

est situé, les bénéficiaires de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base des sommes totales reçues par l'entreprise, mais ne sont calculés que sur la base de la fraction des recettes qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces activités. En ce qui concerne en particulier les contrats de conception, de livraison, d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable, les bénéficiaires de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat considéré, mais ne sont calculés que sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé. Les bénéficiaires correspondant à cette partie du contrat qui est exécutée par le siège central de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident;

b) Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de toute loi d'un Etat contractant concernant le calcul des bénéficiaires imposables provenant de contrats d'assurance-vie, étant entendu que si la législation pertinente en vigueur dans l'un des Etats à la date de la signature de la Convention est modifiée (autrement qu'en ce qui concerne des aspects mineurs qui n'en altèrent pas le caractère général), les Etats contractants se consultent en vue de convenir de tout amendement qu'il conviendrait d'apporter à ce paragraphe.

3. Concernant les articles 10, 11 et 12 :

a) Si dans toute future convention de double imposition conclue avec tout autre Etat membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, la Nouvelle-Zélande devait limiter son impôt retenu à la source sur les dividendes, intérêts ou redevances à un taux inférieur à celui prévu dans l'un quelconque de ces articles, le Gouvernement néo-zélandais devra sans retard excessif en informer le Conseil fédéral suisse et entamer des négociations avec lui en vue d'accorder le même traitement;

b) En déterminant, aux fins des dispositions de ces articles, si le bénéficiaire effectif des dividendes, intérêts ou redevances est un résident néo-zélandais, les dividendes, intérêts ou redevances au titre desquels un dépositaire est assujéti à l'impôt en Nouvelle-Zélande sont considérés comme ayant pour bénéficiaire effectif ce dépositaire.

4. Si dans une convention tendant à éviter la double imposition conclue entre la Nouvelle-Zélande et un Etat tiers après la date de la signature de la présente Convention à la Nouvelle-Zélande fait figurer un article relatif à la non-discrimination, le Gouvernement néo-zélandais devra, sans retard excessif, informer le Conseil fédéral suisse de la conclusion de cette convention et entamer des négociations avec lui en vue d'inclure un tel article dans la convention conclue à la date de ce jour.

FAIT à Berne, en deux exemplaires, le 6 juin 1980, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
[R. D. MULDOON]

Pour le Conseil fédéral
suisse :
[P. AUBERT]

No. 22074

**NEW ZEALAND
and
NAURU**

**Agreement concerning air services (with route schedule).
Signed at Wellington on 5 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
NAURU**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes).
Signé à Wellington le 5 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU CONCERNING AIR SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Nauru (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of New Zealand the Minister for the time being responsible for civil aviation and in the case of Nauru the Civil Aviation Authority and in either case includes any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or by it or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article IV of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State and in the case of New Zealand also includes the Cook Islands and Tokelau;

(e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Schedule to this Agreement (hereinafter called “the Schedule”) forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall be deemed to include references to the Schedule.

Article II. CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is

¹ Came into force on 5 August 1980 by signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

binding on both Contracting Parties in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article III. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward to be set down at another point in the territory of the other Contracting Party.

Article IV. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right, on notification in writing to the other Contracting Party, to withdraw its designation of an airline and to designate another airline in its place.

3. On receipt of a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 3 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised it may at any time operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article V. REVOCATION OR SUSPENSION
OF OPERATING AUTHORISATIONS*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article III of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In a case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article VI. CUSTOMS REGULATIONS

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international air services, and the supplies of regular equipment, fuel, lubricating oils, and aircraft stores (including provisions of food, drink and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted on arrival in the territory of the other Contracting Party from all customs duty, inspection fees, and other similar duties and charges, provided that such supplies either:

- (a) Remain on board the aircraft concerned until departure from the territory of the latter Contracting Party or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (b) Are unloaded from the aircraft with the permission of the appropriate customs authorities, pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The same exemption from duties and charges, save in respect of reasonable charges made for services rendered, shall apply to:

- (a) Aircraft stores, of whatever origin, obtained in the territory of one Contracting Party within the limits permitted by relevant laws and regulations of that Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (c) Fuel and lubricating oils obtained in the territory of one Contracting Party and intended for fuelling aircraft of the other Contracting Party operating an international air service, even though such supplies are to be used on that part

of the flight which passes over the territory of the Contracting Party in whose territory they were taken on board;

- (d) At the discretion of the customs authorities, equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, or for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

3. Supplies of regular equipment and aircraft stores referred to in paragraph 1 of this Article may not be unloaded except with the permission of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If this permission has been granted, the supplies shall be stored in accordance with the directions of the customs authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

Article VII. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article VIII. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating services on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail originating from and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of through airline operation.

Article IX. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of Article VIII of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article X. TARIFFS

1. For the purposes of the following paragraphs the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; the term "designated airline concerned" means a designated airline currently operating, or proposing to operate, on the routes covered by a tariff.

2. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

3. Such tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission of a tariff in accordance with this paragraph, the tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in this paragraph, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be less than thirty (30) days.

4. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines concerned. In all cases the agreed

tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties who shall have due regard to the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. If the designated airline or airlines concerned cannot agree on the appropriate tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs according to the provisions of paragraph 2 of this Article by agreement between themselves.

6. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

7. No new or amended tariff shall come into effect unless and until it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is settled in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

8. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which one Contracting Party shall have given notice in writing to the other Contracting Party of its intention to withdraw its approval.

9. Unless otherwise agreed between the parties each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any tariff specified in terms of its national currency will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the designated airline of each Contracting Party can convert and remit the reserves from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

Article XI. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XII. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of

receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XIV. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article XII of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel.

Article XV. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XVI. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this 5th day of August 1980 in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Nauru

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Route of the designated airline of New Zealand

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Nauru</i>
Points in New Zealand	Honiara Noumea Port Vila	Nauru

[SECTION 2]

Route of the designated airline of Nauru

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in New Zealand</i>
Nauru	Honiara Port Vila	Auckland

NOTE:

Points on the routes set out in Sections 1 and 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party designating the airline in question.

¹ Signed by Lance Adam Schneider — Signé par Lance Adam Schneider.

² Signed by Hammer DeRoburt — Signé par Hammer DeRoburt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Nauru (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord adjoint à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes ou amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre présentement responsable de l'aviation civile et, dans le cas de la République de Nauru, l'autorité compétente en matière d'aviation civile; dans les deux cas, l'expression désigne aussi toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou ladite autorité, ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » désigne une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article IV du présent Accord;

d) Le terme « territoire », employé au sens de territoire d'un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat; dans le cas de la Nouvelle-Zélande, il couvre aussi les îles Cook et Tokélaou;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommé « tableau ») fait partie intégrante dudit Accord et toute référence à celui-ci couvre également le tableau.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980 par la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article II. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention et de toute autre convention multilatérale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article III. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement appelés « services convenus » et « routes indiquées ». En exploitant un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés pour cette route dans le tableau annexé au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article IV. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de notifier par écrit à l'autre Partie contractante qu'elle retire la désignation d'une entreprise de transports aériens pour désigner à sa place une autre entreprise de transports aériens.

3. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 3 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits

énoncés à l'article III du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord soit entré en vigueur pour le service intéressé.

Article V. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article III du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle estime nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article VI. RÈGLEMENTS DOUANIERS

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition :

- a) Que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur départ de ce territoire ou qu'ils soient utilisés sur la partie du voyage passant au-dessus de ce territoire, ou
- b) Qu'ils soient déchargés avec l'autorisation des autorités douanières appropriées, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. Seront aussi exemptés des droits de douane, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord, de quelque origine que ce soit, obtenues sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites autorisées par les lois et règlements pertinents de cette Partie, et prises à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international;

- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie contractante pour assurer la maintenance ou la réparation des aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international;
- c) Les carburants et lubrifiants obtenus sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante exploitant un service aérien international, même si ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du vol qui passe au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués;
- d) A la discrétion des autorités douanières, les équipements (y compris les équipements spécialisés au sol) destinés à être intégrés ou utilisés dans les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international, ou uniquement destinés à être utilisés en vue de l'exploitation ou de l'entretien de ces aéronefs.

3. Les équipements normaux et les provisions de bord mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. Si cette autorisation est accordée, les équipements et provisions en question seront entreposés conformément aux instructions données par les autorités douanières, en attendant d'être réexportés ou d'avoir été soumis aux procédures douanières d'usage.

Article VII. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer sans restrictions l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elle y a engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants.

Article VIII. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent entre leurs territoires respectifs les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. En exploitant des services sur une route indiquée quelconque, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour objectif premier de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux besoins de trafic dans la zone desservie par le service convenu, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article IX. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée quelconque, une entreprise désignée par une Partie contractante peut remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie contractante, mais uniquement aux conditions suivantes :

- a) Le changement rend l'exploitation plus économique;
- b) L'aéronef utilisé sur la partie de la route la plus distante du terminal situé sur le territoire de la première Partie contractante n'a pas une capacité plus grande que celle de l'aéronef utilisé sur la partie de la route la plus proche de ce terminal;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus distante ne sera exploité que pour étendre le service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et ne sera employé qu'à cette fin; le premier aéronef arrivera au point de rupture de charge afin de reprendre le trafic transféré ou à transférer par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et sa capacité sera déterminée en tenant principalement compte de son rôle;
- d) Le trafic direct est d'un volume adéquat;
- e) L'entreprise de transports aériens ne recourt pas à des moyens tels que la publicité pour faire connaître au public qu'elle fournit un service qui part du point où a lieu le changement d'aéronef;
- f) Les dispositions de l'article VIII du présent Accord régissent les arrangements relatifs au changement d'aéronef;
- g) En ce qui concerne tout vol d'aéronef sur le territoire où a eu lieu le changement d'aéronef, un seul vol pourra sortir de ce territoire.

Article X. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du courrier; l'expression « entreprise désignée intéressée » désigne une entreprise désignée qui exploite ou qui a l'intention d'exploiter des routes couvertes par un tarif.

2. Pour tout service convenu, les tarifs seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu des facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

3. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur introduction. Dans des cas spéciaux, cette période de temps pourra être abrégée si lesdites autorités y consentent. Cette approbation pourra être expres-

sément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître, dans les trente (30) jours qui suivent la date de la soumission d'un tarif proposé conformément aux dispositions du présent paragraphe, qu'elle n'accepte pas ce tarif, celui-ci sera réputé être approuvé. Au cas où la période de temps de soixante jours serait ramenée à un délai plus court, les autorités aéronautiques pourraient décider de réduire la période de temps de trente (30) jours pour la ramener à un délai plus court pendant lequel elles peuvent notifier leur désapprobation.

4. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, lesquelles tiendront dûment compte des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à déterminer un tarif quelconque, comme le prévoit le paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

7. Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément auxdites dispositions. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie qu'elle entend retirer son approbation.

9. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, chacune d'entre elles fait son possible pour que les tarifs spécifiés dans sa monnaie nationale soient établis en des montants fondés sur les taux de change effectifs (y compris les frais de change et autres redevances) auxquels les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent convertir et transférer les réserves provenant de leurs opérations de transport dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

Article XI. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus d'une entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article XII. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et il préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses des arbitres nationaux seront à la charge des Parties contractantes respectives. Toutes les autres dépenses afférentes au tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, seront pour moitié à la charge de chacune des Parties contractantes.

Article XIV. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, y compris le tableau qui y est annexé, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article XII du présent Accord, prend effet dès qu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XV. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être com-

muniquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 5 août 1980, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[LANCE ADAM SCHNEIDER]

Pour le Gouvernement
de la République de Nauru :
[HAMMER DEROBURT]

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Route de l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Nauru</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Honiara Nouméa Port Vila	Nauru

[SECTION 2]

Route de l'entreprise désignée par Nauru

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>
Nauru	Honiara Port Vila	Auckland

NOTE :

Les points situés sur les routes indiquées dans les sections 1 et 2 du présent tableau peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens en question.

No. 22075

**NEW ZEALAND
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Exchange of letters constituting an agreement on trade in
mutton, lamh and goatmeat (with related exchange of
letters). Brussels, 17 October 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.
Registered by New Zealand on 26 July 1983.*

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le commerce
des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre (avec
échange de lettres connexe). Bruxelles, 17 octobre 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et
néerlandais.
Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 17. oktober 1980

Hr.,

Jeg har den ære hermed at henvise til forhandlingerne mellem vore respektive delegationer med henblik på at udarbejde bestemmelser for indførslen til Fællesskabet af fåre-, lamme- og gedekød fra New Zealand samtidig med gennemførelsen af forordningen om en fælles markedsordning for fåre- og gedekød. Det erkendes, at New Zealands økonomi er stærkt afhængig af fåreavl og eksport af fåre- og lammekød til verdensmarkedet, herunder særlig Fællesskabet, og at det er vigtigt at sikre, at den normale afsætning af new-zealandsk fåre- og lammekød på disse markeder ikke stilles ringere, hvorfor jeg har den ære hermed at foreslå følgende:

Klausul 1. OMHANDLEDE PRODUKTER

Aftalen gælder for:

- fersk eller kølet fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV a),
- frosset fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV b).

Klausul 2. ADGANG TIL MARKED OG MÆNGDE

I henhold til denne aftale garanteres New Zealand, at dets fåre- og gedekød kan indføres til Fællesskabet inden for mængder, der er fastsat i aftalen. New Zealand sikres, at den normale afsætning af dets fåre- og lammekød ikke vil blive stillet ringere som følge af aftalens gennemførelse.

¹ Came into force on 20 October 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

For at sikre, at aftalen fungerer korrekt, påtager New Zealand sig at gennemføre de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at der årligt faktisk ikke eksporteres mere end den fastsatte mængde. Denne mængde er på 234.000 tons udtryk i slagtet vægt*.

Kølede produkter

De ovenfor fastsatte mængder udføres i overensstemmelse med den traditionelle tilbudsform (frosset eller kølet). Fællesskabet bekræfter, at det ikke er hensigten med denne aftale at hindre New Zealand i at drage fordel af ny teknologisk udvikling eller i at opretholde dets konkurrencestilling på Fællesskabets marked. Gør ændringer inden for teknologi eller handel det muligt at ændre den handelsmæssige tilbudsform, konsulterer aftalens to parter inden eventuelle ændringer hinanden i det udvalg, der er omhandlet i klausul 10, for at finde en tilfredsstillende løsning.

Klausul 3. BESKYTTELSESKLAUSUL

Gør Fællesskabet brug af beskyttelsesklausulen, forpligter det sig til at beskytte New Zealands interesser i henhold til denne aftale.

Klausul 4. OVERSKRIDELSE AF GRÆNSEN

Overstiger indførslen fra New Zealand de aftalte mængder, forbeholder Fællesskabet sig ret til at suspendere indførslen fra dette land.

Klausul 5. TOLDSATS

Fællesskabet forpligter sig til at begrænse den afgift, der pålægges indførte produkter, som er omfattet af denne aftale, til højst 10% *ad valorem*.

Klausul 6. NYE MEDLEMSSTATERS TILTRÆDELSE

Når nye medlemsstater tiltræder Fællesskabet, ændrer dette efter konsultationer med New Zealand de i punkt 2 fastsatte mængder i forhold til New Zealands handel med hver ny medlemsstat. Afgifterne ved indførsel til disse nye medlemsstater fastsættes i henhold til tiltrædelsestraktatens bestemmelser, idet der tages hensyn til den begrænsning af afgiften, som er fastsat i klausul 5.

Den samlede mængde, som er omhandlet i klausul 2, fastsættes til 245.500 t slagtet vægt fra datoen for Grækenlands tiltrædelse af Fællesskabet.

Klausul 7. AFSÆTNING AF INTERVENTIONSLAGRE

Fællesskabet bestræber sig på at undgå en markedsudvikling, der kan være til skade for den normale afsætning af fåre- og lammekød fra New Zealand på Fællesskabets marked inden for de aftalte mængder. Fællesskabet træffer specielt foranstaltninger, der skal sikre, at afsætning af interventionslagre af frosset kød i henhold til forordningen ikke modvirker dette formål. Endvidere bestræber de to parter sig på enhver måde på at fremme forbruget af fårekød i Fællesskabet uden dermed at bringe markedsstabiliteten i fare.

Klausul 8. EKSPORTRESTITUTIONER

I betragtning at formålene med og bestemmelserne i denne aftale erkender Fællesskabet, at restitutioner eller anden form for støtte til eksport af fåre- og lammekød samt af levende får og lam til slagting kun må tages i anvendelse til priser og på betingelser, der opfylder de bestående internationale forpligtelser, og under overholdelse af Fællesskabets traditionelle andel af verdenshandelen med disse produkter. Disse ord fortolkes i overensstemmelse med artikel XVI i GATT og navnlig i overensstemmelse med artikel 10, stk. 2, litra c), i overenskomsten om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

* Slagtet vægt (uudbenet vægtækvivalent). Ved dette udtryk forstås vægten af uudbenet kød som sådant samt uudbenet kød omregnet ved hjælp af en koefficient til uudbenet vægt. Således svarer 55 kg uudbenet fårekød til 100 kg uudbenet fårekød og 60 kg uudbenet lammekød til 100 kg uudbenet lammekød.

Klausul 9. EKSPORT- OG IMPORTLICENSER

New Zealand sørger for, at de i klausul 2 omhandlede mængder ikke overskrider de samme sted angivne grænser, især ved at sikre, at der ikke udstedes eksportlicenser for nogen mængde ud over disse grænser.

Fællesskabet vedtager på sin side alle nødvendige bestemmelser, for at der kun kan udstedes importlicenser for de ovennævnte produkter med oprindelse i New Zealand, når der fremlægges en eksportlicens udstedt af en ansvarlig myndighed, der er udpeget af New Zealands regering.

Gennemførelsesbestemmelserne til denne aftale fastlægges således, at det ikke er påkrævet at stille sikkerhed for udstedelse af importlicens for de pågældende produkter.

Det fastsættes ligeledes i gennemførelsesbestemmelserne, at den ansvarlige newzealandske myndighed med mellemrum giver Fællesskabets ansvarlige myndighed meddelelse om, hvor store mængder der er udstedt eksportlicenser for, i givet fald specificeret efter bestemmelsessted.

Klausul 10. RÅDGIVENDE UDVALG

Der nedsættes et rådgivende udvalg sammensat af repræsentanter for Fællesskabet og New Zealand. Udvalgets opgave er at sikre, at aftalen anvendes korrekt og fungerer gnidningsløst.

Udvalget undersøger regelmæssigt udviklingen på de to parter's markeder for fåre-, lamme- og gedekød og udviklingen på det internationale marked samt afsætningsforholdene på disse markeder, herunder forhold, der har betydning for de mål, der er anført i klausul 7.

Udvalget sikrer, at udførsel til Fællesskabet af produkter fremstillet af fåre-, lamme- og gedekød henhørende under toldpositioner, der ikke er omhandlet i denne aftale, ikke forhindrer en korrekt anvendelse af aftalen.

Udvalget drøfter alle spørgsmål, der kan opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse, og anbefaler de ansvarlige myndigheder passende løsninger.

Klausul 11. FORPLIGTELSE UNDER GATT

Bestemmelserne i denne aftale ændrer ikke parternes rettigheder og forpligtelser under GATT.

Klausul 12. TIDSRUM FOR DEN FRIVILLIGE BEGRÆNSNING

Den årlige mængde, der er fastsat i klausul 2, gælder for tidsrummet 1. januar-31. december. Den mængde, der gælder fra aftalens ikrafttræden og indtil 1. januar det følgende år, skal fastsættes som en forholdsmæssig andel af den samlede årlige mængde.

Klausul 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for New Zealands hovedområde.

Klausul 14. IKRAFTTRÆDELSE OG REVISION

Aftalen træder i kraft den 20. oktober 1980. Den gælder indtil den 31. marts 1984, hvorefter den med et års skriftlig varsel kan opsiges af en af parterne. Under alle omstændigheder gennemgås bestemmelserne i denne aftale af de to parter inden den 1. april 1984 med henblik på eventuelle ændringer, som de måtte finde nødvendige.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at denne skrivelse og det bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, sammen skal udgøre en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og New Zealand inden for den pågældende sektor.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr!

Ich beehre mich, auf die Verhandlungen zwischen unseren beiden Delegationen zur Festlegung von Bestimmungen über die Einfuhr von Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch aus Neuseeland in die Gemeinschaft in Verbindung mit der Anwendung der Verordnung über eine gemeinsame Marktorganisation für Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch Bezug zu nehmen. In Anerkennung der Tatsache, dass die Schafwirtschaft und die Ausfuhr von Hammel- und Lammfleisch nach dem Weltmarkt und insbesondere nach der Gemeinschaft für die neuseeländische Wirtschaft existenzwichtig ist und dass sichergestellt werden muss, dass der normale Absatz von neuseeländischem Hammel- und Lammfleisch auf diesen Märkten nicht beeinträchtigt wird, beehre ich mich, folgendes Abkommen vorzuschlagen:

Klausel 1. ERFASSTE PRODUKTE

Das Abkommen gilt für:

- frisches oder gekühltes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV a),
- gefrorenes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV b).

Klausel 2. MARKTZUGANG UND MENGE

Nach diesem Abkommen wird Neuseeland für Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch der Zugang zum Markt der Gemeinschaft in der im Abkommen festgelegten Höhe sichergestellt. Neuseeland erhält die Zusicherung, dass der normale Absatz seines Hammel- und Lammfleisches nicht durch die Anwendung der Verordnung im Mitleidenschaft gezogen wird.

Um ein einwandfreies Funktionieren des Abkommens zu gewährleisten, verpflichtet sich Neuseeland, durch geeignete Verfahren sicherzustellen, dass die tatsächlich ausgeführte Jahresmenge die festgesetzte Menge nicht überschreitet. Diese Menge wird auf 234.000 Tonnen Schlachtkörpergewicht* festgesetzt.

Gekühlte Erzeugnisse

Die vorstehend festgesetzten Mengen werden in den herkömmlichen Angebotsformen (gefroren oder gekühlt) ausgeführt. Die Gemeinschaft versichert, dass Neuseeland mit diesem Abkommen nicht daran gehindert werden soll, neue technologische Entwicklungen zu nutzen oder seine Wettbewerbsstellung auf dem Markt der Gemeinschaft aufrechtzuerhalten. Sollte eine Aenderung der Angebotsform infolge von Veränderungen in der Technologie und im Handel möglich werden, so konsultieren die beiden Vertragsparteien einander vor Einführung einer solchen Aenderung in dem in Klausel 10 erwähnten Ausschuss, um eine angemessene Lösung zu finden.

Klausel 3. SCHUTZKLAUSEL

Für den Fall, dass die Gemeinschaft die Schutzklausel in Anspruch nimmt, verpflichtet sie sich, die sich aus diesem Abkommen ergebenden Interessen Neuseelands zu schützen.

* Schlachtkörpergewicht (Gewicht für Fleisch mit Knochen). Unter Schlachtkörpergewicht ist das Gewicht des nicht entbeinten Fleisches in dieser Angebotsform wie auch das durch einen Koeffizienten in das Gewicht nicht entbeinten Fleisches umgerechnete Gewicht von entbeintem Fleisch zu verstehen. Dabei entsprechen 55 kg entbeintes Hammelfleisch 100 kg nicht entbeintem Hammelfleisch und 60 kg entbeintes Lammfleisch 100 kg nicht entbeintem Lammfleisch.

Klausel 4. UEBERSCHREITUNG DER HÖCHSTMENGEN

Für den Fall, dass die Einfuhren aus Neuseeland die vereinbarten Mengen überschreiten, behält sich die Gemeinschaft das Recht vor, die Einfuhren aus diesem Land auszusetzen.

Klausel 5. ZÖLLE

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Abschöpfung auf Einfuhren der von diesem Abkommen erfassten Erzeugnisse auf einen Höchstsatz von 10 v.H. *ad valorem* zu beschränken.

Klausel 6. BEITRITT NEUER MITGLIEDSTAATEN

Beim Beitritt neuer Mitgliedstaaten ändert die Gemeinschaft in Konsultation mit Neuseeland die in Klausel 2 festgesetzten Mengen entsprechend dem Umfang des neuseeländischen Handels mit jedem neuen Mitgliedstaat. Die Einfuhrbelastungen für diese neuen Mitgliedstaaten werden gemäss den Vorschriften des Beitrittsvertrages festgesetzt; hierbei wird dem in Klausel 5 genannten Höchstsatz der Abschöpfung Rechnung getragen.

Die in Klausel 2 genannte Gesamtmenge wird mit dem Tag des Beitritts Griechenlands zur Gemeinschaft auf 245.500 Tonnen Schlachtkörpergewicht festgesetzt.

Klausel 7. ABSATZ VON INTERVENTIONSBESTÄNDEN

Die Gemeinschaft unternimmt alles, um eine Marktentwicklung zu vermeiden, die den normalen Absatz neuseeländischen Hammel- und Lammfleisches auf dem Gemeinschaftsmarkt innerhalb der vereinbarten Mengen beeinträchtigen könnte. Im besonderen trifft die Gemeinschaft Vorkehrungen, damit der Absatz von Interventionsbeständen an gefrorenem Fleisch aufgrund der Durchführung der Verordnung dieses Ziel nicht untergräbt. Darüber hinaus unternehmen die beiden Vertragsparteien alles, um den Verbrauch von Schaffleisch in der Gemeinschaft ohne Gefahr für die Marktstabilität zu fördern.

Klausel 8. AUSFUHRERSTATTUNGEN

Unter Berücksichtigung der Ziele und Bestimmungen dieses Abkommens ist die Gemeinschaft damit einverstanden, dass jede tatsächliche Anwendung von Erstattungen oder sonstige Förderungsmassnahmen für die Ausfuhr von Hammel- und Lammfleisch sowie von zur Schlachtung bestimmten lebenden Schafen und Lämmern nur zu Preisen und Bedingungen erfolgt, die mit den bestehenden internationalen Verpflichtungen im Einklang stehen und den traditionellen Anteil der Gemeinschaft am Welthandel mit diesen Erzeugnissen berücksichtigen. Diese Begriffe sind in einer Weise auszulegen, die mit Artikel XVI des GATT vereinbar ist und insbesondere Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe *c* des Übereinkommens zur Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens entspricht.

Klausel 9. EIN- UND AUSFUHRLIZENZEN

Neuseeland gewährt die Einhaltung der in Klausel 2 genannten Mengen im besonderen dadurch, dass es keine Ausfuhrlicenzen über diese Mengen hinaus erteilt.

Die Gemeinschaft verpflichtet sich ihrerseits, alle notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit die Erteilung von Einfuhrlicenzen für die vorgenannten Erzeugnisse mit Ursprung in Neuseeland von der Vorlage einer Ausfuhrlicenz abhängig gemacht wird, welche durch die von der neuseeländischen Regierung benannte zuständige Stelle erteilt wird.

Die Einzelheiten für die Anwendung dieses Systems werden so festgelegt, dass auf die Stellung einer Kautions für die Erteilung der Einfuhrlicenz für die fraglichen Erzeugnisse verzichtet werden kann.

In Durchführungsbestimmungen wird ferner festgelegt, dass die zuständige neuseeländische Behörde der zuständigen Stelle der Gemeinschaft in regelmässigen Abständen die Mengen mitteilt, für die Ausfuhrlicenzen erteilt worden sind; diese Angaben sind gegebenenfalls nach Bestimmungsland aufzuschlüsseln.

Klausel 10. BERATENDER AUSSCHUSS

Es wird ein beratender Ausschuss aus Vertretern der Gemeinschaft und Neuseelands eingesetzt. Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass das Abkommen ordnungsgemäss angewendet wird und reibungslos funktioniert.

Der Ausschuss prüft regelmässig die Tendenz auf dem Hammel-, Lamm- und Ziegenfleischmarkt der beiden Vertragsparteien und auf dem Weltmarkt sowie die Absatzbedingungen auf diesen Märkten einschliesslich der Bedingungen, die für das in Klausel 7 genannte Ziel von Bedeutung sind.

Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass die ordnungsgemässe Anwendung des Abkommens nicht dadurch beeinträchtigt wird, dass Erzeugnisse aus Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch unter im Abkommen nicht genannten Tarifnummern nach der Gemeinschaft ausgeführt werden.

Der Ausschuss erörtert alle bei der Durchführung des Abkommens auftretenden Fragen, die ihm von einer Vertragspartei vorgelegt werden, und empfiehlt den zuständigen Behörden geeignete Lösungen.

Klausel 11. GATT-VERPFLICHTUNGEN

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten unbeschadet der Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien im Rahmen des GATT.

Klausel 12. GELTUNGSDAUER

Die in Klausel 2 festgesetzte Jahresmenge gilt für die Zeit vom 1. Januar bis zum 31. Dezember. Die vom Inkrafttreten dieses Abkommens an bis zum 1. Januar des darauffolgenden Jahres geltende Menge wird im Verhältnis zur Gesamtjahresmenge festgesetzt.

Klausel 13

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Hauptgebiet Neuseelands andererseits.

Klausel 14. INKRAFTTRETEN UND UEBERPRÜFUNG

Dieses Abkommen tritt am 20. Oktober 1980 in Kraft. Es gilt bis zum 31. März 1984. Nach diesem Zeitpunkt bleibt es in Kraft, vorbehaltlich des Rechts einer jeden Vertragspartei, es mit einer Frist von einem Jahr zu kündigen. In jedem Fall werden die Bestimmungen dieses Abkommens von beiden Vertragsparteien vor dem 1. April 1984 im Hinblick auf Aenderungen, die sie für notwendig erachten, überprüft.

Ich beehre mich vorzuschlagen, sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, dass dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben zusammen ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Neuseeland in diesem Bereich bilden.

[Brussels, 17 October 1980]

Sir,

I have the honour to refer to negotiations held between our respective delegations for the purpose of drawing up the provisions relating to the import of mutton and lamb and goatmeat into the Community from New Zealand, together with the implementation of the regulation for a common organization of the market in mutton and lamb and goatmeat. Recognizing the vital dependence of the New Zealand economy on the sheep industry and on the export of mutton and lamb to world markets, particularly to the Community, and the importance of ensuring that the normal marketing of its mutton and lamb on these markets should not be prejudiced, I have the honour to propose an Agreement on the following terms:

Clause 1. PRODUCTS INCLUDED

The Agreement shall relate to:

- Fresh or chilled mutton and lamb and goatmeat (02.01 A IV a),
- Frozen mutton and lamb and goatmeat (02.01 A IV b).

Clause 2. ACCESS AND QUANTITY

Under this Agreement New Zealand is guaranteed for its mutton and lamb and goatmeat access possibilities to the Community up to the quantity provided by the Agreement. New Zealand is assured that the normal marketing of its mutton and lamb shall not be prejudiced by the operation of the regulation.

In order to ensure the proper functioning of the Agreement, New Zealand undertakes to implement the appropriate procedures to ensure that the annual quantity actually exported does not exceed the quantity fixed. This quantity is fixed at 234,000 metric tonnes expressed in carcass weight.*

Chilled Products

The quantities fixed above shall be exported in accordance with the traditional pattern of presentations (frozen or chilled). The Community confirms that it is not a purpose of this Agreement to prevent New Zealand from taking advantage of new technological developments or from maintaining its competitive position in the market place within the Community. Should changes in technology and trade make it possible to modify the presentational structure of trade, the two parties to this Agreement shall consult each other prior to any such modification in the Committee mentioned in Clause 10 in order to find an adequate solution.

Clause 3. SAFEGUARD CLAUSE

Should the Community have recourse to the safeguard clause, it undertakes to protect the interests of New Zealand as they result from this Agreement.

Clause 4. EXCEEDING LIMIT

If imports from New Zealand exceed the quantities agreed, the Community reserves the right to suspend imports from that country.

Clause 5. TARIFF

The Community undertakes to limit the levy applicable to imports of products covered by the present Agreement to a maximum amount of 10% *ad valorem*.

* Carcass weight (bone-in equivalent weight). By this term is understood the weight of bone-in meat presented as such as well as boned meat converted by a coefficient into bone-in weight. For this purpose 55 kg of boned mutton corresponds to 100 kg of bone-in mutton and 60 kg of boned lamb corresponds to 100 kg of bone-in lamb.

Clause 6. ACCESSION OF NEW MEMBERS

At the time of accession of new Member States, the Community, in consultation with New Zealand, shall alter the quantities set out in Clause 2, in accordance with New Zealand's trade with each new Member State. The charges applicable to imports for the said new Member States shall be fixed in accordance with the rules in the Treaty of Accession, the maximum level of the levy specified in Clause 5 of this Agreement being taken into account.

The total quantity as mentioned in Clause 2 above is fixed at 245,500 metric tonnes in carcass weight as from the date of accession of Greece to the Community.

Clause 7. DISPOSAL OF INTERVENTION STOCKS

The Community shall endeavour to avoid any market development which could prejudice the normal marketing of New Zealand mutton and lamb on the Community market within the limits of the quantities agreed. In particular, the Community shall take steps to ensure that the disposal of intervention stocks in frozen form arising from the operation of the regulation does not undermine this objective. Moreover the two parties shall undertake all possible efforts in order to encourage sheepmeat consumption in the Community without affecting the stability of the market.

Clause 8. EXPORT RESTITUTIONS

In taking account of the objectives and provisions of this Agreement the Community agrees that any actual implementation of refunds or any other form of assistance with respect to exports of mutton, lamb and live sheep and lamb intended for slaughter shall apply only at prices and conditions which comply with existing international obligations and in respect of the traditional shares of the Community of world export trade in these products. These words shall be interpreted in a manner consistent with Article XVI of the GATT¹ and in particular in conformity with Article 10 (2) (c) of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Clause 9. EXPORT AND IMPORT CERTIFICATES

New Zealand shall ensure that the annual quantities referred to in Clause 2 do not exceed the limits specified therein by ensuring, in particular, that export certificates are not issued for any amount beyond such limits.

For its part, the Community shall undertake to adopt all necessary provisions to make the issue of the import licence for the products referred to above, originating in New Zealand, subject to the production of an export certificate, issued by the competent authority designated by the New Zealand Government.

Detailed rules for applying this system shall be laid down in such a way as to render unnecessary the lodging of a security for the issue of the import licence in respect of the products in question.

Also, such detailed rules of application shall provide that the competent New Zealand authority shall communicate periodically to the competent authority of the Community the quantities in respect of which export certificates are issued, broken down, where appropriate, according to destination.

Clause 10. CONSULTATIVE COMMITTEE

A Consultative Committee shall be set up composed of representatives from the Community and from New Zealand. The Committee shall ensure that the Agreement is being properly applied and is functioning smoothly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204.

It shall examine regularly the trend of the two parties' markets in mutton and lamb and goatmeat and the trend of the international market, as well as marketing conditions on those markets including those relevant to the objective set out in Clause 7 of this Agreement.

It shall ensure that the proper application of the Agreement is not affected by the export of mutton and lamb and goatmeat-based products to the Community under customs headings not referred to by the Agreement.

The Committee shall discuss any matter relating to the application of this Agreement that may be put before it by either party and shall recommend appropriate solutions to the competent authorities.

Clause 11. GATT OBLIGATIONS

The provisions of the Agreement shall be agreed without prejudice to the parties' rights and obligations under GATT.

Clause 12. V. R. PERIOD

The annual quantity fixed in Clause 2 refers to the period running from 1 January to 31 December. The quantity applicable in the period between the entry into force of this Agreement and the 1st of January of the following year shall be fixed on a pro rata basis in relation to the total annual quantity.

Clause 13

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the Metropolitan territory of New Zealand.

Clause 14. COMMENCEMENT AND REVIEW

The Agreement shall enter into force on 20 October 1980. It shall remain in force until 31 March 1984, and shall continue in force thereafter subject to each party having the right to denounce it by giving one year's notice in writing. In any case the provisions of this Agreement shall be examined by the two parties before 1 April 1984 with a view to making any adjustment which they agree is necessary.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the European Economic Community and New Zealand on the matter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

[Bruxelles, le 17 octobre 1980]

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations menées entre nos délégations respectives en vue d'élaborer les dispositions relatives à l'importation dans la Communauté de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre en provenance de la Nouvelle-Zélande, conjointement à l'application du règlement portant organisation commune des marchés dans le secteur des viandes ovine et caprine. Reconnaissant la dépendance vitale de l'économie néo-zélandaise à l'égard de la production de viande ovine et de l'exportation des viandes de mouton et d'agneau vers les marchés mondiaux, notamment vers la Communauté, ainsi que l'importance qu'il y a d'assurer que la commercialisation normale des viandes de mouton et d'agneau néo-zélandaises sur ces marchés ne soit pas compromise, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant :

Clause 1. PRODUITS COUVERTS

Le présent accord concerne :

- Les viandes fraîches ou réfrigérées de mouton, d'agneau et de chèvre (02.01 A IV a),
- Les viandes congelées de mouton, d'agneau et de chèvre (02.01 A IV b).

Clause 2. ACCÈS ET QUANTITÉ

Conformément au présent accord, la Nouvelle-Zélande obtient la garantie que ses viandes de mouton, d'agneau et de chèvre peuvent accéder à la Communauté dans les limites de la quantité prévue par l'accord. La Nouvelle-Zélande est assurée que la commercialisation normale de ses viandes de mouton et d'agneau ne sera pas compromise par l'application du règlement.

Afin d'assurer le bon fonctionnement de l'accord, la Nouvelle-Zélande s'engage à appliquer les procédures appropriées pour faire en sorte que la quantité annuelle effectivement exportée ne dépasse pas la quantité fixée. Cette quantité est fixée à 234 000 tonnes métriques, exprimées en poids carcasse*.

Produits réfrigérés

Les quantités fixées ci-dessus seront exportées en respectant la structure traditionnelle des présentations (viande congelée ou réfrigérée). La Communauté confirme qu'il n'est pas dans les objectifs du présent accord d'empêcher la Nouvelle-Zélande soit de tirer profit de nouveaux développements technologiques, soit de maintenir sa position concurrentielle sur le marché à l'intérieur de la Communauté. Si des changements dans la technologie et le commerce permettent de modifier la structure du commerce au niveau de la présentation, les deux parties au présent accord, avant de procéder à une telle modification, se consulteront mutuellement au sein du comité visé dans la clause 10, en vue de trouver une solution adéquate.

Clause 3. CLAUSE DE SAUVEGARDE

Si la Communauté a recours à la clause de sauvegarde, elle s'engage à protéger les intérêts de la Nouvelle-Zélande tels qu'ils résultent du présent accord.

Clause 4. DÉPASSEMENT DE LA LIMITE

Si les importations en provenance de la Nouvelle-Zélande dépassent les quantités convenues, la Communauté se réserve le droit de suspendre les importations en provenance de ce pays.

* Poids carcasse (équivalent du poids avec os). Par cette expression on entend le poids de la viande non désossée, présentée telle quelle, ainsi que le poids de la viande désossée convertie, à l'aide d'un coefficient, en poids de la viande non désossée. A cet effet, 55 kg de viande de mouton désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée et 60 kg de viande d'agneau désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée.

Clause 5. DISPOSITIONS TARIFAIRES

La Communauté s'engage à limiter à un plafond de 10 % *ad valorem* au maximum le prélèvement applicable à l'importation des produits régis par le présent accord.

Clause 6. ADHÉSION DE NOUVEAUX MEMBRES

Lors de l'adhésion de nouveaux Etats membres, la Communauté, après consultation de la Nouvelle-Zélande, modifiera les quantités mentionnées dans la clause 2, selon le commerce de la Nouvelle-Zélande avec chaque nouvel Etat membre. Les charges applicables aux importations pour ces nouveaux Etats membres seront fixées conformément aux règles du traité d'adhésion, le niveau de limitation du prélèvement, spécifié à la clause 5 du présent accord, étant pris en considération.

La quantité totale, mentionnée dans la clause 2 ci-dessus, est fixée à 245 500 tonnes métriques en poids carcasse, à compter de la date de l'adhésion de la Grèce à la Communauté.

Clause 7. ECOULEMENT DES STOCKS D'INTERVENTION

La Communauté s'efforcera d'éviter toute évolution du marché qui pourrait compromettre la commercialisation normale, sur le marché communautaire, des viandes de mouton et d'agneau en provenance de la Nouvelle-Zélande, dans les limites des quantités convenues. En particulier, la Communauté prendra des mesures afin de veiller à ce que l'écoulement des stocks d'intervention de viandes congelées résultant de la mise en œuvre du règlement ne contrecarre pas cet objectif. En outre, les deux parties entreprendront tous les efforts possibles afin d'encourager la consommation de viande ovine dans la Communauté sans affecter la stabilité du marché.

Clause 8. RESTITUTIONS À L'EXPORTATION

Eu égard aux objectifs et aux dispositions du présent accord, la Communauté convient que toute application effective de restitutions ou toute autre forme d'aide concernant l'exportation de viandes de mouton et d'agneau, ainsi que de moutons ou d'agneaux vivants, destinés à la boucherie, n'interviendra qu'à des prix et à des conditions qui satisfont aux obligations internationales existantes et en respectant la part traditionnelle de la Communauté dans le commerce mondial de ces produits. Ces termes doivent être interprétés d'une manière qui soit compatible avec l'article XVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et, notamment, conforme à l'article 10 paragraphe 2, sous c) de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

Clause 9. CERTIFICATS D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION

La Nouvelle-Zélande veille à ce que les quantités annuelles visées dans la clause 2 ne dépassent pas les limites qui y sont fixées en assurant, notamment, que des certificats d'exportation ne sont pas délivrés pour un montant excédant ces limites.

Pour sa part, la Communauté s'engage à arrêter toutes les dispositions nécessaires en vue de subordonner la délivrance d'un certificat d'importation pour les produits susmentionnés, originaires de la Nouvelle-Zélande, à la production d'un certificat d'exportation, délivré par les autorités compétentes désignées par le gouvernement néo-zélandais.

Les modalités d'application de ce régime sont établies de manière à rendre inutile la constitution d'une caution pour la délivrance du certificat d'importation en ce qui concerne les produits en question.

Ces modalités d'application prévoient également que les autorités compétentes néo-zélandaises communiquent périodiquement aux autorités compétentes de la Communauté

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 205.

les quantités ventilées, le cas échéant, selon la destination pour lesquelles des certificats d'exportation ont été délivrés.

Clause 10. COMITÉ CONSULTATIF

Il est institué un Comité consultatif, composé de représentants de la Communauté et la Nouvelle-Zélande. Le Comité veille à ce que l'accord soit correctement appliqué et fonctionne harmonieusement.

Il examinera régulièrement l'évolution des marchés des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre des deux parties et celle du marché international, ainsi que les conditions de commercialisation sur ces marchés, y compris celles découlant de l'objectif fixé à la clause 7 du présent accord.

Il veillera à ce que l'application correcte de l'accord ne soit pas affectée par l'exportation vers la Communauté de produits à base de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre relevant de positions tarifaires non visées par l'accord.

Le Comité procédera à la discussion de toutes les questions qui pourraient se poser lors de l'application du présent accord et recommandera des solutions appropriées aux autorités compétentes.

Clause 11. OBLIGATIONS DANS LE CADRE DU GATT

Les dispositions du présent accord sont convenues sans préjudice des droits et obligations des parties dans le cadre du GATT.

Clause 12. PÉRIODE D'AUTOLIMITATION

La quantité annuelle fixée à la clause 2 se rapporte à la période du 1^{er} janvier au 31 décembre. La quantité applicable à la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent accord et le 1^{er} janvier de l'année suivante sera fixée au prorata de la quantité annuelle globale.

Clause 13

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande de l'autre côté.

Clause 14. DÉBUT ET RÉVISION

Le présent accord entre en vigueur le 20 octobre 1980. Il restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1984, et le restera par la suite sous réserve du droit des parties de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'un an. En tout état de cause, les dispositions du présent accord seront soumises à un examen par les deux parties avant le 1^{er} avril 1984, afin d'y apporter les adaptations qu'elles jugeront nécessaires d'un commun accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté économique européenne et la Nouvelle-Zélande en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Signore,

ho l'onore di riferirmi ai negoziati condotti dalle nostre rispettive delegazioni ai fini dell'elaborazione delle disposizioni relative all'importazione nella Comunità di carni di montone, di agnello e di capra in provenienza dalla Nuova Zelanda, in concomitanza con l'entrata in vigore del regolamento relativo all'organizzazione comune dei mercati nel settore delle carni ovine e caprine. Considerando che l'economia neozelandese dipende essenzialmente dall'industria delle carni ovine e dall'esportazione delle carni di montone e di agnello verso i mercati mondiali, in particolare verso quelli comunitari, e consapevoli dell'esigenza di far sì che la normale commercializzazione delle carni di montone e di agnello neozelandesi sui mercati in causa non venga compromessa, ho l'onore di proporre l'accordo seguente:

Clausola 1. PRODOTTI INTERESSATI

Il presente accordo riguarda:

- le carni di montone, di agnello e di capra, fresche o refrigerate (02.01 A IV a),
- le carni di montone, di agnello e di capra, congelate (02.01 A IV b).

Clausola 2. ACCESSO E LIMITE QUANTITATIVO

In virtù del presente accordo, la Nuova Zelanda ottiene la garanzia che le sue carni di montone, di agnello e di capra possano accedere nella Comunità, entro il limite quantitativo previsto dall'accordo stesso. La Nuova Zelanda ottiene la garanzia che la normale commercializzazione delle proprie carni di montone e di agnello non verrà compromessa dall'entrata in vigore del regolamento.

Onde garantire il corretto funzionamento dell'accordo, la Nuova Zelanda si impegna ad applicare le procedure atte a far sì che il quantitativo annuo effettivamente esportato non ecceda il quantitativo stabilito. Esso è stabilito a 234.000 tonnellate, espresse in peso carcassa*.

Prodotti refrigerati

I quantitativi di cui sopra verranno esportati nelle forme tradizionali di presentazione (carne congelate o refrigerate). La Comunità conferma che il presente accordo non è inteso ad impedire alla Nuova Zelanda di trarre vantaggio dai nuovi sviluppi tecnologici o di mantenere la propria posizione competitiva sul mercato comunitario. Qualora nuove tecnologie o nuove forme di scambio consentissero di modificare i modi di presentazione, le due parti al presente accordo si consulteranno reciprocamente, prima di procedere a tali modifiche, in seno al Comitato di cui alla clausola 10 onde ricercare un'opportuna soluzione.

Clausola 3. CLAUSOLA DI SALVAGUARDIA

Se la Comunità ricorre alla clausola di salvaguardia, essa si impegna a tutelare gli interessi della Nuova Zelanda quali risultano dal presente accordo.

Clausola 4. SUPERAMENTO DEL LIMITE QUANTITATIVO

Qualora le importazioni in provenienza dalla Nuova Zelanda eccedessero i quantitativi convenuti, la Comunità si riserva il diritto di sospendere le importazioni da detto paese.

* Per peso carcassa (equivalente peso non disossato) s'intende il peso della carne non disossata, presentata tal quale, nonché quello della carne disossata convertito in peso non disossato mediante un coefficiente. Si valuta che 55 kg di montone disossato corrispondano a 100 kg di montone non disossato e che 60 kg di agnello disossato corrispondano a 100 kg di agnello non disossato.

Clausola 5. DISPOSIZIONI TARIFFARIE

La Comunità si impegna a limitare i prelievi applicabili alle importazioni di prodotti oggetto del presente accordo ad un importo massimo del 10% *ad valorem*.

Clausola 6. ADESIONE DI NUOVI STATI MEMBRI

In occasione dell'adesione di nuovi Stati membri, la Comunità, previa consultazione con la Nuova Zelanda, modificherà i quantitativi di cui alla clausola 2, secondo le relazioni commerciali della Nuova Zelanda con ciascuno dei nuovi Stati membri. I dazi doganali applicabili alle importazioni per questi nuovi Stati membri saranno fissati in conformità delle norme del trattato d'adesione, prendendo in considerazione il livello di limitazione del prelievo specificato alla clausola 5 del presente accordo.

Il quantitativo totale di cui alla clausola 2 è fissato a 245.500 tonnellate in peso carcassa a decorrere dalla data di adesione della Grecia alla Comunità.

Clausola 7. SMALTIMENTO DELLE SCORTE D'INTERVENTO

La Comunità si adopererà per evitare qualsiasi evoluzione del mercato che possa compromettere la normale commercializzazione sul mercato comunitario delle carni di montone e di agnello in provenienza dalla Nuova Zelanda, entro i limiti quantitativi convenuti. In particolare, la Comunità prenderà misure atte a garantire che lo smaltimento delle scorte d'intervento di carni congelate risultante dall'applicazione del regolamento non pregiudichi il conseguimento di questo obiettivo. Inoltre, le due parti faranno quanto possibile per incoraggiare il consumo delle carni ovine nella Comunità senza pregiudicare la stabilità del mercato.

Clausola 8. RESTITUZIONI ALL'ESPORTAZIONE

Tenuto conto degli obiettivi e delle disposizioni del presente accordo, la Comunità acconsente a che eventuali restituzioni o altre forme di aiuti all'esportazione di carni di montone e di agnello, nonché di montoni o agnelli vivi destinati alla macellazione, vengano effettivamente applicate soltanto a prezzi e a condizioni compatibili con gli impegni internazionali in vigore e per la parte tradizionale della Comunità nelle esportazioni mondiali dei prodotti in causa. Il testo della presente clausola va interpretato in conformità dell'articolo XVI del GATT ed in particolare dell'articolo 10, paragrafo 2, lettera c) dell'accordo sull'interpretazione e sull'applicazione degli articoli VI, XVI e XXIII del GATT.

Clausola 9. TITOLI DI ESPORTAZIONE E D'IMPORTAZIONE

La Nuova Zelanda vigila a che i quantitativi annui di cui alla clausola 2 non superino i limiti fissati in detta clausola, assicurando in particolare che non siano rilasciati titoli di esportazione per un importo che ecceda tali limiti.

Da parte sua la Comunità si impegna ad adottare le disposizioni necessarie per subordinare il rilascio di un titolo d'importazione per i prodotti di cui sopra, originari della Nuova Zelanda, alla presentazione di un titolo di esportazione rilasciato dalle competenti autorità designate dal Governo neozelandese.

Le modalità di applicazione di detto regime sono stabilite in modo da rendere inutile la costituzione di una cauzione per il rilascio del titolo d'importazione per i prodotti in causa.

Le modalità di applicazione prevedono inoltre che le competenti autorità neozelandesi comunichino periodicamente alle competenti autorità comunitarie i quantitativi per i quali sono stati rilasciati titoli di esportazione, distinti, se del caso, secondo la destinazione.

Clausola 10. COMITATO CONSULTIVO

E' istituito un Comitato consultivo composto di rappresentanti della Comunità e della Nuova Zelanda. Il Comitato vigila a che il presente accordo venga correttamente applicato e funzioni senza intralci.

Esso esaminerà regolarmente l'evoluzione dei mercati delle carni di montone, di agnello e di capra di entrambe le parti e l'andamento del mercato internazionale, nonché le condizioni di commercializzazione su tali mercati, incluse quelle contemplate dalla clausola 7 del presente accordo.

Esso vigilerà a che la corretta applicazione dell'accordo non venga pregiudicata dall'esportazione verso la Comunità di prodotti a base di carni di montone, di agnello e di capra appartenenti a voci tariffarie non previste dall'accordo.

Il Comitato discuterà tutte le questioni che potessero sorgere in sede di applicazione dell'accordo e raccomanderà opportune soluzioni alle autorità competenti.

Clausola 11. OBBLIGAZIONI GATT

Le disposizioni del presente accordo sono accettate fatti salvi i diritti e le obbligazioni delle due parti in seno al GATT.

Clausola 12. PERIODO DI AUTOLIMITAZIONE

Il quantitativo annuo fissato alla clausola 2 si riferisce al periodo compreso tra il 1° gennaio e il 31 dicembre. Il quantitativo applicabile dalla data di entrata in vigore del presente accordo al 1° gennaio dell'anno successivo sarà fissato proporzionalmente al quantitativo annuo globale.

Clausola 13

Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo e, dall'altro, al territorio della Nuova Zelanda.

Clausola 14. ENTRATA IN VIGORE E REVISIONE

Il presente accordo entra in vigore il 20 ottobre 1980. Esso rimarrà in vigore sino al 31 marzo 1984 e lo rimarrà successivamente, fatto salvo il diritto di ciascuna delle due parti di denunciarlo previo preavviso scritto di un anno. Le disposizioni del presente accordo saranno in ogni caso riesaminate dalle due parti anteriormente al 1° aprile 1984 onde apportarvi le modifiche che esse giudicheranno necessarie di comune accordo.

Ho l'onore di proporre, nel caso che quanto precede sia accettabile per il Suo governo, che questa lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità economica europea e la Nuova Zelanda nella materia.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de onlangs tussen onze respectieve delegaties gevoerde onderhandelingen welke ten doel hadden bepalingen uit te werken betreffende de invoer in de Gemeenschap van vlees van schapen, lammeren en geiten uit Nieuw Zeeland, in verband met de tenuitvoerlegging van de verordening voor een gemeenschappelijke marktordening voor vlees van schapen, lammeren en geiten. In het besef van de vitale afhankelijkheid van de Nieuwzeelandse economie van de schapenteelt en van de uitvoer van schape- en lamsvlees naar de wereldmarkten, in het bijzonder naar de Gemeenschap, en van het belang dat eraan gelegen is erop toe te zien dat de normale afzet van Nieuwzeelands schape- en lamsvlees op deze markten niet in het gedrang komt, zijn onze delegaties het volgende overeengekomen:

Clause 1. BEDOELDE PRODUKTEN

De overeenkomst heeft betrekking op:

- vers of gekoeld vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV a),
- bevroren vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV b).

Clause 2. TOEGANG TOT DE MARKT EN HOEVEELHEID

In het kader van deze overeenkomst worden aan Nieuw Zeeland mogelijkheden voor toegang tot de Gemeenschap van zijn vlees van schapen, lammeren en geiten gegarandeerd tot de in de overeenkomst vastgelegde hoeveelheid. Aan Nieuw Zeeland wordt de verzekering gegeven dat zijn normale afzet van schape- en lamsvlees door de toepassing van de verordening niet zal worden geschaad.

Ter verzekering van een goede werking van de overeenkomst gaat Nieuw Zeeland de verplichting aan de procedures toe te passen die nodig zijn om te bewerkstelligen dat de werkelijk uitgevoerde jaarlijkse hoeveelheid de vastgestelde hoeveelheid niet overschrijdt. Deze hoeveelheid wordt bepaald op 234.000 metrieke ton, uitgedrukt in geslacht gewicht*.

Bevroren produkten

De hierboven vastgestelde hoeveelheden zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de traditionele structuur van de aanbiedingsvormen (bevroren vlees of gekoeld vlees). De Gemeenschap bevestigt dat het niet in de bedoeling van deze overeenkomst ligt, Nieuw Zeeland te verhinderen profijt te trekken van nieuwe ontwikkelingen op technologisch gebied, of haar concurrentiepositie te handhaven ten aanzien van haar marktaandeel binnen de Gemeenschap. Indien wijzigingen in de technologie en de handel het mogelijk maken de structuur van de handel wat betreft de aanbiedingsvormen te veranderen, zullen de partijen bij deze overeenkomst alvorens enige verandering aan te brengen in het kader van het in clause 10 bedoelde comité met elkaar overleg plegen ten einde een geschikte oplossing te vinden.

Clause 3. VRIJWARINGSCLAUSULE

Indien de Gemeenschap de vrijwaringsclausule inroept, draagt zij er zorg voor de belangen van Nieuw Zeeland, zoals deze uit de onderhavige overeenkomst voortvloeien, te beschermen.

* Geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been). Onder deze term wordt verstaan het gewicht van met been aangeboden vlees, alsmede het gewicht van vlees zonder been omgerekend met behulp van een coëfficiënt in gewicht vlees met been. Geraamd kan worden dat 55 kg schapevlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been en dat 60 kg lamsvlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been.

Clause 4. OVERSCHRIJDING VAN DE HOEVEELHEID

Indien de invoer uit Nieuw Zeeland de overeengekomen hoeveelheid overschrijdt, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de invoer uit dat land te schorsen.

Clause 5. TARIEF

De Gemeenschap verbindt zich ertoe de heffing bij invoer van onder deze overeenkomst vallende produkten te beperken tot maximum 10% *ad valorem*.

Clause 6. TOETREDING VAN NIEUWE LID-STATEN

Bij de toetreding van nieuwe Lid-Staten wijzigt de Gemeenschap na raadpleging van Nieuw Zeeland de in clause 2 genoemde hoeveelheid naargelang van de handel van Nieuw Zeeland met elke nieuwe Lid-Staat. De belasting bij invoer zal voor deze nieuwe Lid-Staten worden vastgesteld overeenkomstig de regels vervat in het Toetredingsverdrag, waarbij rekening wordt gehouden met het maximumniveau van de heffing als bedoeld in clause 5 van deze overeenkomst.

De in clause 2 bedoelde totale hoeveelheid wordt met ingang van de datum van toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap vastgesteld op 245.500 metrieke ton geslacht gewicht.

Clause 7. AFZET VAN INTERVENTIEVOORRADEN

De Gemeenschap zal ernaar streven elke ontwikkeling van de markt die de normale afzet op de markt van de Gemeenschap van vlees van schapen en lammeren afkomstig uit Nieuw Zeeland binnen de grens van de overeengekomen hoeveelheid in gevaar zou kunnen brengen, te voorkomen. In het bijzonder zal de Gemeenschap maatregelen nemen ten einde erop toe te zien dat de afzet van de interventievoorraden bevroren vlees, resulterende uit de tenuitvoerlegging van de verordening, deze doelstelling niet zal doorkruisen. Voorts zullen beide partijen alles in het werk stellen om het gebruik van schapevlees in de Gemeenschap te bevorderen, zonder de stabiliteit van de markt nadelig te beïnvloeden.

Clause 8. EXPORTRESTITUTIES

Gelet op de doelstellingen en bepalingen van deze overeenkomst betuigt de Gemeenschap er haar instemming mede, dat elke effectieve toepassing van restituties of enige andere vorm van steun met betrekking tot de uitvoer van vlees van schapen en lammeren, alsmede van levende schapen of lammeren bestemd voor de slacht, slechts zal geschieden op basis van prijzen en voorwaarden die voldoen aan de bestaande internationale verplichtingen en met inachtneming van het traditionele aandeel van de Gemeenschap in de wereldhandel in deze produkten. Deze formulering moet worden geïnterpreteerd op een wijze die in overeenstemming is met artikel XVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en met name met artikel 10, lid 2, sub c), van de Overeenkomst inzake de interpretatie en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Clause 9. IN- EN UITVOERCERTIFICATEN

Nieuw Zeeland ziet erop toe dat de in clause 2 genoemde jaarlijkse hoeveelheden de daar omschreven maxima niet overschrijden, met name door ervoor zorg te dragen dat voor hoeveelheden die deze maxima te boven gaan geen uitvoercertificaten worden afgegeven.

Van haar kant verbindt de Gemeenschap zich ertoe alle nodige bepalingen vast te stellen ten einde de afgifte van een invoercertificaat voor de bovengenoemde produkten, van oorsprong uit Nieuw Zeeland, afhankelijk te stellen van de overlegging van een uitvoercertificaat afgegeven door de bevoegde, door de Regering van Nieuw Zeeland aangewezen autoriteiten.

De bepalingen ter uitvoering van deze regeling zullen zodanig worden vastgesteld dat het stellen van een waarborg voor de afgifte van het invoercertificaat voor de betrokken produkten niet noodzakelijk is.

Deze uitvoeringsbepalingen zullen tevens inhouden dat de bevoegde Nieuwzeelandse autoriteiten de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap periodiek de hoeveelheden mededelen waarvoor uitvoercertificaten zijn afgegeven, eventueel onderverdeeld naar bestemming.

Clause 10. RAADGEVEND COMITÉ

Er wordt een Raadgevend Comité ingesteld, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van Nieuw Zeeland. Het Comité ziet erop toe dat de overeenkomst correct wordt toegepast en harmonisch functioneert.

Het bestudeert regelmatig de ontwikkeling van de markten van vlees van schapen, lammeren en geiten van de beide partijen en die van de internationale markt, alsmede de voorwaarden voor de afzet op deze markten, met inbegrip van die voortvloeiend uit de in clause 7 van deze overeenkomst vastgestelde doelstelling.

Het ziet erop toe dat de correcte toepassing van de overeenkomst niet nadelig wordt beïnvloed door de uitvoer naar de Gemeenschap van produkten op basis van vlees van schapen, lammeren en geiten welke vallen onder niet in de overeenkomst genoemde tariefposten.

Het Comité bespreekt alle vraagstukken die zich bij de toepassing van de overeenkomst kunnen voordoen en zal de bevoegde instanties passende oplossingen aanbevelen.

Clause 11. GATT-VERPLICHTINGEN

De bepalingen van deze overeenkomst worden aanvaard onverminderd de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de GATT.

Clause 12. PERIODE VAN VRIJWILLIGE BEPERKING

De in clause 2 vastgestelde jaarlijkse hoeveelheid heeft betrekking op de periode van 1 januari tot en met 31 december. De hoeveelheid welke geldt met ingang van de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot 1 januari van het volgende jaar zal naar rato van de totale jaarlijkse hoeveelheid worden vastgesteld.

Clause 13

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het centrale grondgebied van Nieuw Zeeland.

Clause 14. AANVANG EN HERZIENING

Deze overeenkomst treedt in werking op 20 oktober 1980. Zij blijft van kracht tot en met 31 maart 1984, en zal nadien van kracht blijven onder voorbehoud van het recht van beide partijen haar schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van een jaar. In elk geval zullen de bepalingen van deze overeenkomst door beide partijen vóór 1 april 1984 aan een onderzoek worden onderworpen ten einde er zo nodig aanpassingen in aan te brengen.

Ik moge U voorstellen dat, indien het bovenstaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigende antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen de Europese Economische Gemeenschap en Nieuw Zeeland omtrent deze aangelegenheid.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

På vegne Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften:
On behalf of the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes :
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[*Signed — Signé*]¹

¹ Signed by Finn Gundelach — Signé par Finn Gundelach.

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Brussels, 17 October 1980

Bruxelles, le 17 octobre 1980

Sir,

Monsieur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

*[See letter I]**[Voir lettre I]*

I have the honour to confirm the foregoing is acceptable to my Government and that your letter together with this reply shall constitute an agreement in accordance with your proposal.

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

For the Government
of New Zealand:

*[Signed — Signé]*¹

Pour le gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[BRIAN TALBOYS]

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néo-zélandais.

² Translation supplied by the Government of New Zealand.

RELATED EXCHANGE OF LETTERS —
ÉCHANGE DE LETTRES CONNEXE

I a

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Brussels, 17 October 1980

Bruxelles, le 17 octobre 1980

Sir,

Taking account of the new circumstances within the markets of the European Community as a consequence of the adoption of the European Community sheepmeat regime, New Zealand affirms its intention that the marketing of New Zealand products within the European Community will be conducted on an orderly basis. In particular for a period from the implementation of the Agreement until 31 March 1984, New Zealand will ensure that exports to particular market areas determined as sensitive will be subject to administrative restraints avoiding any change in the trends of traditional trade flows to these markets and thus providing a sound basis for market development in the future. The Consultative Committee will consider the necessary arrangements to this effect. Both parties confirm that after 31 March 1984, no restrictions other than those stipulated in the Exchange of Letters establishing the Agreement will be applied to New Zealand exports of sheepmeat to the European Economic Community.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt of this letter.

Monsieur,

Compte tenu des conditions nouvelles sur les marchés de la Communauté résultant de l'adoption du régime communautaire applicable à la viande ovine, la Nouvelle-Zélande affirme son intention de veiller à ce que la commercialisation des produits néo-zélandais dans la Communauté européenne soit effectuée sur une base ordonnée. En particulier, à partir de la mise en application de l'accord et jusqu'au 31 mars 1984, la Nouvelle-Zélande veillera à ce que les exportations à destination de zones de marché particulières, définies comme sensibles, soient assujetties à des restrictions administratives, de façon à prévenir tous changements dans les tendances des courants commerciaux traditionnels vers ces marchés et à assurer ainsi une base saine pour le développement du marché à l'avenir. Le Comité consultatif examinera les arrangements nécessaires à cet effet. Les deux parties confirment qu'après le 31 mars 1984 aucune restriction autre que celles qui sont stipulées dans l'échange de lettres établissant l'accord ne sera appliquée aux exportations de viande ovine de la Nouvelle-Zélande à destination de la Communauté économique européenne.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néo-zélandais.

² Translation supplied by the Government of New Zealand.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of New Zealand:
[Signed — Signé]¹

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[BRIAN TALBOYS]

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

II a

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 17. oktober 1980

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I a — Voir lettre I a*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr!

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[*See letter I a — Voir lettre I a*]

[Brussels, 17 October 1980]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I a*]

[Bruxelles, le 17 octobre 1980]

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre libellée comme suit :

[*Voir lettre I a*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Signore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue:

[*See letter I a — Voir lettre I a*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[*See letter I a — Voir lettre I a*]

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

På vegne Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften:
On behalf of the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes :
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[*Signed — Signé*]¹

¹ Signed by Finn Gundelach — Signé par Finn Gundelach.

No. 22076

**NEW ZEALAND
and
TONGA**

**Agreement concerning air services (with route schedule).
Signed at Wellington on 26 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
TONGA**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes).
Signé à Wellington le 26 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of Tonga,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,
Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of each of the Contracting Parties, the Minister responsible for civil aviation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister;

(b) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article III of this Agreement;

(c) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State and in the case of New Zealand also includes the Cook Islands and Tokelau;

(d) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to this Agreement (hereinafter called “the Schedule”) forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall be deemed to include references to the Schedule.

Article II. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter

¹ Came into force on 26 November 1980 by signature, in accordance with article XVII.

called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward to be set down at another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right, on notification in writing to the other Contracting Party, to withdraw its designation of an airline and to designate another airline in its place.

3. On receipt of a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the International Convention on Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹ and associated Annexes.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 3 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised it may at any time operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement is in force in respect of that service.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article IV. REVOCATION OR SUSPENSION
OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In a case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. CUSTOMS REGULATIONS

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international air services, and the supplies of regular equipment, fuel, lubricating oils, and aircraft stores (including provisions of food, drink and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted on arrival in the territory of the other Contracting Party from all customs duty, inspection fees, and other similar duties and charges, provided that such supplies either:

- (a) Remain on board the aircraft concerned until departure from the territory of the latter Contracting Party or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (b) Are unloaded from the aircraft with the permission of the appropriate customs authorities, pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The same exemption from duties and charges, save in respect of reasonable charges made for services rendered, shall apply to:

- (a) Aircraft stores, of whatever origin obtained in the territory of one Contracting Party within the limits permitted by relevant laws and regulations of that Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (c) Fuel and lubricating oils obtained in the territory of one Contracting Party and intended for fuelling aircraft of the other Contracting Party operating an international air service, even though such supplies are to be used on that part of the flight which passes over the territory of the Contracting Party in whose territory they were taken on board;
- (d) At the discretion of the customs authorities, equipment (including specialised ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a

designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, or for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.

3. Supplies of regular equipment and aircraft stores referred to in paragraph 1 of this Article may not be unloaded except with the permission of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If this permission has been granted, the supplies shall be stored in accordance with the directions of the customs authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

Article VI. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article VII. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating services on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail originating from and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of through airline operation.

Article VIII. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;

- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of Article VII of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article IX. TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services excluding remuneration and conditions for the carriage of mail. Tariffs of the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established in accordance with the procedures set out in this Article.

2. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for public transport to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at the lowest level consistent with a high standard of safety and an adequate return to efficient airlines operating on the agreed routes. Each tariff shall, to the extent feasible, be based on the costs of providing such service assuming reasonable load factors. Additional relevant factors shall include among others the need of the airline to meet competition from scheduled or charter air services, taking into account differences in cost and quality of service, and the prevention of unjust discrimination and undue preferences or advantages. To further the reasonable interests of users of air transport services, and to encourage the further development of civil aviation, individual airlines should be encouraged to initiate innovative, cost-based tariffs.

3. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for public transport between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State shall be subject to the approval of the other Contracting Party and such third State; provided, however, that a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the other Contracting Party, in accordance with its requirements.

4. Any tariff agreements with respect to public transport between the territories of the Contracting Parties concluded as a result of inter-carrier discussions,

including those held under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or any other association of international airlines, and involving the airlines of the Contracting Parties will be subject to the approval of the aeronautical authorities of those Contracting Parties, and may be disapproved at any time whether or not previously approved. The submission of such agreements is not the filing of a tariff for the purposes of the provisions of paragraph 5 of this Article. Such agreements shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least 60 days before the proposed date of effectiveness, accompanied by such justification as each Contracting Party may require of its own designated airlines. The period of 60 days may be reduced with the consent of the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom a filing is made. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to approve or disapprove (in whole or in part) each agreement submitted in accordance with this paragraph at least 15 days prior to the proposed effective date. Each Contracting Party may require that tariffs reflecting agreements approved by it be filed and published in accordance with its laws.

5. Any tariff of a designated airline of one Contracting Party for public transport between the territories of the Contracting Parties shall, if so required, be filed with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 60 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of that Contracting Party permit the filing to be made on shorter notice. Such tariff shall become effective unless action is taken to continue in force the existing tariff as provided in paragraph 7 of this Article.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 5 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed or desire to discuss the tariff with the other Contracting Party, the first Contracting Party shall so notify the other Contracting Party through diplomatic channels within 30 days of the filing of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. The Contracting Party receiving the notification may request consultations and, if so requested, such consultations shall be held at the earliest possible date for the purpose of attempting to reach agreement on the appropriate tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

7. If agreement is reached on the appropriate tariff under paragraph 6 of this Article, each Contracting Party shall exercise its best efforts to put such tariff into effect. If an agreement is not reached prior to the proposed effective date of the tariff, or if consultations are not requested, the aeronautical authorities of the Contracting Party expressing dissatisfaction with that tariff may take action to continue in force the existing tariffs beyond the date on which they would otherwise have expired at the levels and under the conditions (including seasonal variations) set forth therein. In this event the other Contracting Party shall similarly take any action necessary to continue the existing tariffs in effect. In no circumstances, however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airlines for comparable service between the same points.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article X. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XI. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation including seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property and seriously affect the operation of air service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article XII. COMMERCIAL OPERATIONS

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by airport authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by another airline, an organization controlled by another airline, or a servicing agent, as authorised by the airport authority; or of having such operations performed by the airport authority.

3. Each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article XIII. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be either oral or in writing and shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XV. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article XIII of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel.

Article XVI. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XVII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this 26th day of November 1980 in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Kingdom of Tonga

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

New Zealand routes

<i>Point of origin</i>	<i>Point in Tonga</i>	<i>Intermediate point</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in New Zealand	Fua'amotu	—	Western Samoa
2. Points in New Zealand	Fua'amotu	Niue	Cook Islands

SECTION 2

Tongan routes

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate point</i>	<i>Point in New Zealand</i>
1. Points in Tonga	—	Auckland
2. Points in Tonga	Niue	Rarotonga

NOTE:

Points on the routes set out in sections 1 and 2 of this schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party designating the airline concerned.

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

² Signed by Senipisi Longi Kavaliku — Signé par Senipisi Longi Kavaliku.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Tonga,
Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services
aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire résultant du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de chacune des Parties contractantes, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions touchant l'aviation civile qui sont actuellement exercées par ledit ministre;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée et habilitée conformément à l'article III du présent Accord;

c) L'expression « territoire », rapportée à un Etat, s'entend des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté de cet Etat; dans le cas de la Nouvelle-Zélande, l'expression couvre également les îles Cook et Tokélaou;

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de fret ou de courrier;

e) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

g) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend de tout atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

2. Le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommé « tableau ») fait partie intégrante de l'Accord, et toute référence à ce dernier sera interprétée comme visant également le tableau.

Article II. DROITS ACCORDÉS AUX PARTIES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants au regard de ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article XVII.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées », respectivement. Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes a, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour ladite route dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de charger et de décharger, séparément ou conjointement, des passagers et du fret, courrier compris.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes le privilège de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et du fret, courrier compris, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie, de retirer la désignation qu'elle a faite d'une entreprise de transports aériens et de désigner une autre entreprise à sa place.

3. Dès réception d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transports aériens désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements dont il est normalement et raisonnablement fait application à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, y compris ses annexes.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser et d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 3 ci-dessus, ou de soumettre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

6. Une entreprise de transports aériens désignée et autorisée comme prévu ci-dessus peut en tout temps exploiter les services convenus, à condition qu'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

tarif fixé conformément à l'article IX du présent Accord soit entré en vigueur pour le service intéressé.

*Article IV. RÉVOCATION OU SUSPENSION
DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise de transports aériens concernée et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie, ou bien
- b) Si l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou bien
- c) Si l'entreprise manque, par ailleurs, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne s'avère indispensable, pour mettre un terme aux violations des lois et règlements considérés, de prendre immédiatement les mesures de révocation ou de suspension, ou d'imposer les conditions visées au paragraphe I ci-dessus, il n'est fait usage du droit correspondant qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. RÉGLEMENTATION DOUANIÈRE

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui exploitent des services de transports aériens internationaux, ainsi que leurs approvisionnements en équipement ordinaire, carburants, lubrifiants et provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances semblables, à condition que ces approvisionnements :

- a) Demeurent à bord de l'aéronef concerné jusqu'à son départ du territoire de cette dernière Partie contractante, ou bien
- b) Soient déchargés de l'aéronef avec l'autorisation des autorités douanières compétentes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. Sont également exonérés desdits droits et redevances, à l'exception de redevances raisonnablement représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord, quelle qu'en soit l'origine, qu'on s'est procurées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les lois et règlements de cette Partie et qui ont été embarquées sur un aéronef de l'autre Partie contractante effectuant un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs de l'autre Partie effectuant un service aérien international;
- c) Les carburants et lubrifiants qu'on s'est procurés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont destinés à l'avitaillement des aéronefs

de l'autre Partie contractante effectuant un service international aérien, quand bien même ces approvisionnements seraient utilisés sur la partie du trajet correspondant à la traversée du territoire de la première Partie contractante;

- d) A la discrétion des autorités douanières, l'équipement (y compris l'équipement spécial de sol) qu'on prévoit de monter ou d'utiliser sur un aéronef d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui effectue un service aérien international, ou bien qu'on prévoit d'utiliser exclusivement en vue d'exploiter cet aéronef ou d'en assurer l'entretien.

3. Les équipements ordinaires ainsi que les approvisionnements dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. En ce cas, ils sont entreposés conformément aux instructions des autorités locales jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il ait été satisfait aux procédures douanières normales.

Article VI. TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisés sur son territoire par rapport aux dépenses qui y ont été effectuées. Ces transferts sont effectués sur la base du taux de change du marché pour les paiements courants.

Article VII. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se voient donner la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes doit, en exploitant une route indiquée, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la route considérée.

3. Les services convenus qu'assure l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes doivent être étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées, et ils doivent avoir pour objectif principal de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et raisonnablement prévisibles du transport de passagers et de fret, courrier compris, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport de passagers et de fret, courrier compris, en provenance ou à destination de points situés le long des routes indiquées sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise est organisé en partant du principe général que la capacité sera proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la zone qui traverse le service convenu, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences liées à l'exploitation de services directs.

Article VIII. SUBSTITUTION D'AÉRONEF

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peut substituer un aéronef à un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Le remplacement est justifié par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé pour la section de route la plus éloignée de la tête de ligne sur le territoire de la première Partie contractante ne doit pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé pour la section la plus éloignée ne doit l'être qu'en relation avec le service assuré par l'aéronef utilisé pour la section la plus proche et afin de prolonger ce service, et l'horaire du premier aéronef doit être fixé en conséquence; cet aéronef doit arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer le trafic transbordé de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou le trafic à transborder sur cet aéronef; sa capacité est fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct doit être adéquat;
- e) L'entreprise ne doit pas, que ce soit par voie de publicité ou autrement, se présenter au public comme assurant un service à partir du point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la substitution d'aéronef sont régis par les dispositions de l'article VII du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne peut y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article IX. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, l'expression « tarifs » s'entend des prix à payer pour le transport de passagers et de fret et des modalités de prix, y compris les prix et modalités de prix afférents aux transactions d'agence et aux autres services accessoires, mais à l'exclusion de la rémunération du transport du courrier et des modalités de prix correspondantes. Les tarifs des entreprises désignées des Parties contractantes applicables au transport entre leurs territoires sont fixés conformément aux procédures énoncées dans le présent article.

2. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport public à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés au niveau le plus bas compatible avec des normes de sécurité élevées et une rentabilité adéquate pour des entreprises efficaces exploitant les routes convenues. Chaque tarif est, dans la mesure du possible, calculé en fonction des coûts des services fournis en présumant l'existence de facteurs de charge raisonnables. Parmi les autres facteurs pertinents dont il est tenu compte figure la nécessité pour une entreprise de faire face à la concurrence des autres services aériens réguliers ou affrétés, eu égard aux différences de prix et à la qualité des services fournis et à la prévention d'un traitement discriminatoire inéquitable ou à l'octroi d'un traitement préférentiel ou d'avantages injustifiés. En vue de promouvoir les légitimes intérêts des usagers et d'encourager le développement de l'aviation civile, chaque entre-

prise de transport doit être encouragée à instituer des tarifs novateurs calculés en fonction des coûts.

3. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour les transports publics entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un Etat tiers sont soumis à l'approbation de cette autre Partie contractante et à celle de l'Etat tiers concerné; il est entendu toutefois qu'une Partie contractante ne peut pas exiger l'application d'un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises assurant un service comparable entre les mêmes points. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante déposent lesdits tarifs auprès de l'autre Partie en se conformant aux prescriptions de cette dernière.

4. Tout accord tarifaire conclu en ce qui concerne les transports publics assurés entre les territoires des Parties contractantes au terme d'un processus de concertation entre transporteurs — y compris dans le cadre des procédures de l'Association du transport aérien international relatives aux conférences sur le trafic ou des procédures d'une autre association d'entreprises internationales de transports aériens — et dans lequel interviennent les entreprises des Parties contractantes est sujet à approbation de la part des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui peuvent à tout moment rejeter l'accord, qu'il ait été ou non déjà approuvé. Le dépôt d'un accord de ce genre ne vaut pas dépôt d'un tarif aux fins des dispositions du paragraphe 5 du présent article. Lesdits accords sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, avec les pièces justificatives que chaque Partie contractante peut requérir de ses entreprises désignées. Le délai de 60 jours susmentionné peut être réduit si les autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle l'accord est soumis y consentent. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'efforcent dans toute la mesure possible d'approuver ou de rejeter (en totalité ou en partie) tout accord qui leur est soumis conformément aux dispositions du présent paragraphe au plus tard 15 jours avant la date d'entrée en vigueur proposée. Chaque Partie contractante peut demander que les tarifs résultant des accords qu'elle a approuvés soient déposés et publiés en conformité de sa législation.

5. Tout tarif d'une entreprise désignée d'une Partie contractante applicable aux transports publics entre les territoires des Parties contractantes doit, si la demande en est faite, être déposé auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 60 jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur à moins que les autorités aéronautiques de la seconde Partie contractante n'acceptent de réduire ce délai. Ledit tarif entre en vigueur sauf mesures tendant au maintien du tarif existant qui seraient prises en application du paragraphe 7 du présent article.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu d'un dépôt visé au paragraphe 5 du présent article, jugent inacceptable le tarif proposé ou désirent s'en entretenir avec l'autre Partie contractante, la première Partie contractante en avise la seconde par la voie diplomatique dans les 30 jours suivant le dépôt du tarif, mais en aucun cas moins de 15 jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur. La Partie contractante ayant reçu la notification peut demander des consultations et, dans ce cas, celles-ci ont lieu dès que possible en vue d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer. Si l'inacceptabilité

n'est pas notifiée en application du présent paragraphe, le tarif est réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles le dépôt a été effectué et entre en vigueur à la date proposée.

7. Si les Parties parviennent à un accord sur le tarif applicable par le jeu du paragraphe 6 du présent article, chaque Partie contractante fait tout son possible pour faire appliquer le tarif convenu. Faute d'accord avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou faute de demande de consultations, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui jugent le tarif inacceptable peuvent prendre des mesures pour maintenir les tarifs existants — barèmes et modalités y compris en ce qui concerne les régimes saisonniers — en vigueur au-delà de la date d'expiration normale. En pareil cas, l'autre Partie contractante prend également toute mesure nécessaire pour maintenir en vigueur les tarifs existants. Une Partie contractante ne peut toutefois en aucune circonstance demander l'application d'un tarif différent de celui appliqué par ses propres entreprises désignées pour des services comparables entre les mêmes points.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante font tout leur possible pour que les entreprises désignées se conforment aux tarifs convenus et déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes, et pour empêcher qu'une entreprise ne consente des rabais sur une quelconque partie des tarifs en question par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement.

Article X. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par une entreprise désignée de la première Partie. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic assuré par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article XI. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes, considérant que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, y compris le détournement ou la prise de contrôle d'un aéronef en vol, mettent en danger la sécurité des personnes et des biens et compromettent gravement l'exploitation des services aériens, coopèrent étroitement en vue de prévenir et de réprimer tous actes ou menaces de ce type.

Article XII. EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont le droit, en conformité des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire le personnel administratif et technique, le personnel d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires pour assurer les services aériens.

2. Chaque Partie contractante accepte de faire tout son possible pour que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante se voient offrir le choix, sous réserve des restrictions raisonnables que peuvent édicter les autorités responsables des aéroports, soit d'assurer leurs propres services au sol, soit d'en confier l'exécution en totalité ou en partie à une autre entreprise, à une

organisation relevant d'une autre entreprise ou à une firme d'entretien, sous réserve des autorisations requises de la part des autorités responsables de l'aéroport, soit de confier l'exécution desdits services auxdites autorités.

3. Chaque Partie contractante accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien soit directement, soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents. Toute entreprise et toute personne ont, respectivement, le droit de libeller ces ventes de services de transport aérien et le droit d'acheter ces services dans la monnaie du territoire dont il s'agit ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Article XIII. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et la bonne observation des dispositions du présent Accord; elles se consultent également pour y apporter des modifications en tant que de besoin.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'il soit procédé à des consultations, soit directement, soit par correspondance; ces consultations commencent dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; sinon, ce différend est soumis sur la demande de l'une des Parties contractantes à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit arbitré par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans ce délai, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, selon qu'il y a lieu, un ou plusieurs arbitres. En pareil cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un Etat tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les dépenses des arbitres nationaux sont supportées par les Parties contractantes respectives. Toutes les autres dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais du troisième arbitre, sont divisées également entre les Parties contractantes.

Article XV. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, y compris le tableau annexé, la modification, si elle reçoit l'accord des deux Parties et, si besoin est, après les consultations prévues à l'article XIII du présent Accord, prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article XVI. ABROGATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prend fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'a reçue, sauf retrait survenant d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 26 novembre 1980, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[BRIAN TALBOYS]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Tonga :

[SENIPISI LONGI KAVALIKU]

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Route de la Nouvelle-Zélande

<i>Point de provenance</i>	<i>Point aux Tonga</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point au-delà</i>
1. Points en Nouvelle-Zélande	Fua'amotu	—	Samoa-Occidental
2. Points en Nouvelle-Zélande	Fua'amotu	Nioué	Iles Cook

SECTION 2

Route des Tonga

<i>Point de provenance</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point en Nouvelle-Zélande</i>
1. Points aux Tonga	—	Auckland
2. Points aux Tonga	Nioué	Rarotonga

NOTE :

Les points situés le long des routes visées aux sections 1 et 2 de la présente annexe peuvent être omis lors d'un vol quelconque ou de tous les vols à condition que le service considéré commence ou finisse sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise concernée.

No. 22077

**NEW ZEALAND
and
THAILAND**

**Trade Agreement. Signed at Wellington on 10 February
1981**

Authentic texts: English and Thai.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
THAÏLANDE**

Accord commercial. Signé à Wellington le 10 février 1981

Textes authentiques : anglais et thaï.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand, desiring to strengthen the relations existing between the two countries and to promote and expand trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of New Zealand shall take all appropriate measures, within the scope of the laws and regulations in force in each country, to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

Article II. 1. The two Governments shall extend to each other most-favoured-nation treatment with respect to:

- (a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products,
- (b) The method of levying such duties and charges,
- (c) All rules and formalities connected with importation or exportation,
- (d) All internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on or in connection with goods or products already imported and cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or exemption which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in or consigned to any third country shall immediately be accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

Article III. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except where the importation of the like product from all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

Article IV. The provisions of Articles II and III of this Agreement shall not apply to:

- (a) Any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand consistent with its relevant international rights and obligations to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations,

¹ Came into force on 10 February 1981 by signature, in accordance with article XIII.

- (b) Preferences or advantages which the Government of Thailand, consistent with its relevant international rights and obligations, grants or may grant to member countries of ASEAN,
- (c) Tariff preferences or other advantages which either Government grants or may grant to facilitate border/frontier trade,
- (d) Preferences or advantages accorded by either Government resulting from its association in a customs union or a free trade area, or in an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area,
- (e) Any preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with its rights and obligations as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹
- (f) Such measures as are taken by either Government in accordance with its rights and obligations under any international commodity agreement which is open to participation by both Governments.

Article V. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article VI. 1. In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, as appropriate and subject to the laws and regulations of each country, encourage and facilitate:

- (a) The establishment of direct commercial contacts between firms, enterprises and organisations in the two countries in order to encourage cooperation and the interchange of commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (b) The negotiation of commercial agreements, arrangements and contracts, including investments on a joint venture basis, between firms, enterprises and organisations of the two countries;
- (c) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions, and other promotional activities in its country by firms, enterprises and organisations of the two countries.

2. The decision by firms, enterprises and organisations to enter into any agreement, arrangement or contract shall be the responsibility of the firms, enterprises and organisations concerned. Similarly the performance of rights and obligations arising out of agreements, arrangements or contracts shall be the responsibility of the firms, enterprises and organisations which are parties thereto.

Article VII. 1. Each Government shall, subject to the laws and regulations of its country, give favourable consideration to the exemption from the payment of customs duties and taxes on, and permit the re-exportation of, the following goods and articles imported temporarily from the territory of the other Government:

- (a) Samples and other material for advertising purposes,
- (b) Goods and articles for carrying out tests and demonstrations,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (c) Goods and articles for display at fairs and exhibitions,
(d) Tools and other instruments imported for erection and repair purposes.

2. Such goods, articles, samples, tools and other items referred to in paragraph 1 of this article shall not be disposed of in the country into which they are imported and shall be re-exported from that country unless the prior permission of the competent authorities of that country has been obtained and payment of the appropriate customs duties and taxes, if any, has been made.

Article VIII. All payments arising from trade and other transactions between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currency and in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article IX. The two Governments agree to consult together at any time at the request of either Government, on any matter affecting the operation or application of this Agreement or otherwise relating to trade between the two countries.

Article X. The two Governments may at any time agree to revise or amend this Agreement.

Article XI. The termination of this Agreement shall have no effect on any commercial arrangements or contracts entered into by firms, enterprises and organisations of the two countries during the period that this Agreement was in force.

Article XII. The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Kingdom of Thailand that the Agreement shall be applied to those territories.

Article XIII. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington on this 10th day of February 1981, in two original texts in the English and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Thailand:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

² Signed by Siddhi Sovitsela — Signé par Siddhi Sovitsela.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงทางการค้า

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ประารถนาที่จะกระช่วย
ความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง และจะส่งเสริมและขยายความสัมพันธ์ทาง
การค้าระหว่างประเทศทั้งสอง บนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและประโยชน์ร่วมกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะใช้มาตรการ
อันเหมาะสมทั้งหมด ภายในขอบเขตของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ใน
แต่ละประเทศ ในอันที่จะอำนวยความสะดวก กระชับ และกระจายการค้าระหว่างประเทศ
ทั้งสอง

ข้อ ๒

๑. รัฐบาลทั้งสองจะให้แก่นกันซึ่งผลประโยชน์ อย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง
ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ

ก. ภาษีศุลกากรและค่าธรรมเนียมว่าชนิดใด ๆ ที่ตั้งบังคับไว้ หรือ
ที่เกี่ยวข้องกับการนำสินค้าเข้าหรือการส่งสินค้าออก

ข. วิธีการเรียกเก็บอากรและค่าธรรมเนียม

ค. หลักเกณฑ์และแบบพิธีทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าหรือการส่งออก
ง. ภาษีภายในหรือค่าภาระภายในอื่น ๆ ทั้งหมดไม่ว่าชนิดใดที่ตั้ง
บังคับไว้หรือที่เกี่ยวข้องกับสินค้าหรือผลิตภัณฑ์ที่ได้นำเข้าและผ่านศุลกากรแล้ว

๒. ประโยชน์ การอนุเคราะห์ เอกสิทธิหรือการยกเว้นที่ได้ประสพ
หรือจะได้ประสพให้ในการต่อไป โดยรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่อง
ซึ่งกล่าวถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ แก่ผลิตภัณฑ์ใดก็ตามที่ส่งออกจาก หรือส่งไปยังประเทศ
ที่สาม จะให้โดยทันทีแก่สินค้าที่คล้ายกันที่ส่งออกจากหรือส่งไปยังอาณาเขตของรัฐบาล
อีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๓

ข้อห้ามหรือข้อจำกัด ไม่ว่าในรูปของข้อกำหนดทางปริมาณการนำเข้าหรือ
ส่งออก การควบคุมการปริวรรตเงินตราต่างประเทศ ระเบียบข้อบังคับหรือมาตรการ
อื่นใด จะไม่กำหนดหรือนำมาใช้โดยรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง สำหรับการนำเข้าผลิตภัณฑ์ใด
เข้ามาจากอาณาเขตของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง หรือการส่งผลิตภัณฑ์ใดออกไปยังอาณาเขต
ของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่ในกรณีที่มีการนำสินค้าที่คล้ายกันเข้ามาจากประเทศที่สาม
ทุกประเทศหรือการส่งออกสินค้าที่คล้ายกันไปยังประเทศที่สามทุกประเทศ ถูกห้ามหรือ
จำกัดในลักษณะเดียวกัน

ข้อ ๔

บทบัญญัติของข้อ ๒ และข้อ ๓ ในความตกลงนี้จะไม่ใช้บังคับกับ

ก. สิทธิพิเศษ หรือประโยชน์ใด ๆ ที่รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์ได้ให้ หรือ
อาจให้ตามสิทธิและพันธกรณีระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง แก่ประเทศหรือดินแดนใน
เครือจักรภพที่เป็นอยู่ในปัจจุบันหรือที่เป็นอยู่เดิม

ข. สิทธิพิเศษ หรือประโยชน์ที่รัฐบาลแห่งประเทศไทยตามสิทธิและพันธกรณีระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ประสาทให้หรืออาจประสาทให้แก่ประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ค. สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หรือประโยชน์อื่นที่รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสาทให้หรืออาจประสาทให้ เพื่ออำนวยความสะดวกแก่การค้าชายแดน

ง. สิทธิพิเศษ หรือประโยชน์ที่รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้อันเป็นผลจากการเข้าร่วมในสหภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรี หรือในความตกลงชั่วคราวที่จะนำไปสู่การจัดตั้งสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี

จ. สิทธิพิเศษ หรือประโยชน์ที่ให้โดยรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแก่ประเทศหรือดินแดนที่สาม ตามสิทธิและพันธกรณีของตนในการ เป็นภาคีผู้ทำสัญญาของความตกลงทั่วไปว่าด้วยภาษีศุลกากรและการค้า

ฉ. บรรดามาตรการซึ่งรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้นำมาใช้ตามสิทธิและพันธกรณีตามความตกลงระหว่างประเทศว่าด้วยโลกภิวัตน์ใดก็ตาม ซึ่งเปิดให้รัฐบาลทั้งสองเข้าร่วมเป็นสมาชิก

ข้อ ๔

บทบัญญัติของความตกลงนี้จะไม่จำกัดสิทธิของรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะใช้ข้อห้ามหรือข้อจำกัดไม่ว่าชนิดใดซึ่งมุ่งประสงค์ในการคุ้มครองผลประโยชน์อันสำคัญเกี่ยวกับความมั่นคง หรือการคุ้มครองการสาธารณสุขหรือการป้องกันโรคต่าง ๆ และแมลงศัตรูพืชในสัตว์หรือพืช

ข้อ ๖

๑. เพื่อดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวก ตามความเหมาะสม และภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศ ให้แก่

ก. การจัดให้มีการติดต่อทางพาณิชย์โดยตรงระหว่างบริษัท วิสาหกิจ และองค์การในประเทศทั้งสอง เพื่อสนับสนุนความร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนผู้แทน กลุ่มบุคคล และคณะผู้แทน ทางพาณิชย์ อุตสาหกรรม และวิชาการ ระหว่างประเทศ ทั้งสอง

ข. การเจรจาทำความตกลง ข้อตกลง และสัญญาทางพาณิชย์ รวมทั้งการลงทุนในลักษณะร่วมทุนระหว่างบริษัท วิสาหกิจ และองค์การของประเทศ ทั้งสอง

ค. การจัด และการร่วมงานแสดงสินค้า นิทรรศการทางการค้า และกิจกรรมส่งเสริมอื่น ๆ ในประเทศของตนโดยบริษัท วิสาหกิจ และองค์การของประเทศทั้งสอง

๒. การตัดสินใจโดยบริษัท วิสาหกิจ และองค์การ ในการทำความตกลง ข้อตกลงหรือสัญญา เป็นความรับผิดชอบของบริษัท วิสาหกิจ และองค์การที่เกี่ยวข้อง ในทำนองเดียวกัน การใช้สิทธิและการปฏิบัติตามพันธกรณีที่เกิดขึ้นจากความตกลง ข้อตกลง หรือสัญญา เป็นความรับผิดชอบของบริษัท วิสาหกิจ และองค์การซึ่งเป็นภาคี ในการตกลงนั้น

ข้อ ๗

๑. ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศนั้น แต่ละรัฐบาลจะพิจารณาอนุเคราะห์โดยการยกเว้นการชำระค่าภาษีศุลกากรและภาษีต่าง ๆ และจะอนุญาตการส่งกลับออกไป สำหรับสินค้าและสิ่งของต่อไปนี้ที่นำเข้ามาชั่วคราวจากอาณาเขตของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง

- ก. ตัวอย่าง และวัสดุอื่น ๆ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการโฆษณา
- ข. สินค้าและสิ่งของ เพื่อดำเนินการทดสอบและการสาธิต
- ค. สินค้าและสิ่งของ เพื่อแสดงในงานแสดงสินค้าและนิทรรศการ

ง. เครื่องมือและอุปกรณ์อื่น ๆ ที่นำเข้ามาเพื่อความมุ่งประสงค์
ในการจัดสร้าง และการซ่อมแซม

๒. บรรดาสินค้า สิ่งของ ตัวอย่าง เครื่องมือ และสิ่งอื่น ๆ ที่อ้างถึง
ในวรรค ๑ ของข้อนี้ จะต้องไม่นำมาจากหน่วยในประเทศซึ่งสิ่งของดังกล่าวถูกนำเข้าไป
และจะต้องส่งกลับออกไปจากประเทศนั้น เว้นแต่จะได้รับการอนุญาตล่วงหน้าจากเจ้าหน้าที่
ผู้มีอำนาจของประเทศนั้น และได้ชำระภาษีศุลกากรและภาษีที่เกี่ยวข้องแล้วก็ตาม

ข้อ ๘

การชำระเงินทั้งปวงอันเนื่องมาจากการค้าและธุรกิจอื่น ๆ ระหว่าง
ประเทศทั้งสองนั้น ให้ชำระเป็นเงินตราสกุลซึ่งแลกเปลี่ยนได้ อันเป็นที่ยอมรับซึ่งกัน
และกัน และตามระเบียบข้อบังคับว่าด้วยการปริวรรตเงินตราต่างประเทศซึ่งใช้บังคับ
ในแต่ละประเทศ

ข้อ ๙

รัฐบาลทั้งสองตกลงจะปรึกษาร่วมกัน เมื่อใดก็ตามที่รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
ร้องขอในเรื่องใด ๆ ที่มีผลกระทบต่อการค้าและการใช้ความตกลงนี้ หรือ
ในเรื่องที่เกี่ยวกับการค้าระหว่างประเทศทั้งสอง

ข้อ ๑๐

รัฐบาลทั้งสองอาจตกลงขบวนหรือแก้ไขความตกลงนี้เมื่อใดก็ได้

ข้อ ๑๑

การบอกเลิกความตกลงนี้จะไม่เป็นผลต่อข้อตกลงหรือสัญญาทางพาณิชย์
ใด ๆ ระหว่างบริษัท วิสาหกิจ และองค์การต่าง ๆ ของประเทศทั้งสองซึ่งกระทำ
ขึ้นระหว่างระยะเวลาที่ความตกลงนี้ใช้บังคับอยู่

ข้อ ๑๒

บทบัญญัติของความตกลงนี้จะไม่ใช่บังคับกับหมู่เกาะคุก นูว และโตคะเลา จนกว่าจะสิ้นกำหนดเวลาหนึ่งเดือนนับจากวันที่รัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์แจ้งต่อรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ว่าความตกลงนี้จะใช่บังคับกับดินแดนเหล่านั้น

ข้อ ๑๓

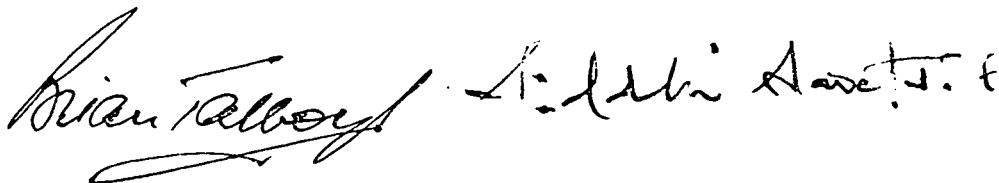
ความตกลงนี้จะเริ่มใช่บังคับในวันที่มีการลงนาม และยังคงใช่บังคับต่อไป จนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลาหกเดือน นับจากวันที่รัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ได้รับการแจ้ง เป็นลายลักษณ์อักษรจากอีกฝ่ายหนึ่งถึงความตั้งใจที่จะบอกเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ กรุงเวอลิงตัน เมื่อวันที่ สิบ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช สองพันห้าร้อยยี่สิบสี่ ตรงกับคริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบเอ็ด เป็นต้นฉบับสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ทั้งสองฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งนิวซีแลนด์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, désireux de renforcer les relations existant entre les deux pays et de promouvoir et d'élargir les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendront toutes les mesures appropriées, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges entre les deux pays.

Article II. 1. Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations de produits;
- b) Le mode de perception desdits droits et taxes;
- c) Toutes les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations;
- d) Tous les impôts intérieurs et autres taxes intérieures de toute nature qui peuvent frapper directement ou indirectement les biens ou les produits déjà importés et dédouanés.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le gouvernement de l'un des pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers seront accordés immédiatement au produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre gouvernement.

Article III. Aucune interdiction ou restriction, qu'elle soit appliquée sous la forme de restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de contrôle des changes, de règlements ou de toutes autres mesures, ne sera instituée ou maintenue par l'un des deux gouvernements en ce qui concerne l'importation de marchandises quelconques en provenance ou à destination de l'autre pays, sauf si l'importation ou l'exportation de produits similaires en provenance ou à destination de tous les pays tiers est également interdite ou restreinte.

Article IV. Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément à ses obligations et à ses droits internationaux, à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1981 par la signature, conformément à l'article XIII.

- b) Aux préférences ou avantages que le Gouvernement de la Thaïlande, conformément à ses obligations et à ses droits internationaux, a accordés ou pourra accorder aux pays membres de l'ANASE;
- c) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que l'un des deux gouvernements accorde ou peut accorder pour faciliter le commerce frontalier;
- d) Aux préférences ou avantages que l'un des deux gouvernements accorde du fait de sa participation à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou à un accord intérimaire devant déboucher sur la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange;
- e) Aux préférences ou avantages que l'un des deux gouvernements accorde à des pays tiers ou à des territoires conformément à ses droits et obligations en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹;
- f) Aux mesures prises par l'un ou l'autre des deux gouvernements conformément à ses droits et obligations en vertu de tout accord international sur des produits ouverts à la participation des deux gouvernements.

Article V. Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement le droit de l'un ou l'autre des deux gouvernements d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VI. 1. Afin de faciliter la réalisation du présent Accord, chacun des deux gouvernements s'engage, selon qu'il conviendra et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, à encourager et à faciliter :

- a) L'établissement de contacts commerciaux directs entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays afin de favoriser la coopération et l'échange de représentants, de groupes et de délégations de caractère commercial, industriel et technique entre les deux pays;
- b) La négociation d'accords, arrangements et contrats commerciaux, y compris en ce qui concerne des investissements conjoints, entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- c) L'organisation dans son pays de foires, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion par des sociétés, entreprises et organisations des deux pays, et la participation à ces activités.

2. Il appartiendra aux sociétés, entreprises et organisations intéressées de décider elles-mêmes si elles entendent conclure un quelconque accord, arrangement ou contrat. De même, il appartiendra aux sociétés, entreprises et organisations qui y sont parties de s'acquitter elles-mêmes des obligations découlant des accords, arrangements ou contrats conclus.

Article VII. I. Les deux gouvernements, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, envisageront favorablement d'exonérer de droits de douane les biens et articles suivants importés temporairement du territoire de l'autre gouvernement et d'en autoriser la réexportation :

- a) Echantillons et autres matériels publicitaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- b) Biens et articles destinés à des essais et à des démonstrations;
- c) Biens et articles destinés à être exposés dans des foires et des expositions;
- d) Outils et autres équipements importés aux fins de travaux de construction et de réparation.

2. Lesdits biens, articles, échantillons, outils et autres équipements visés au paragraphe 1 du présent article devront être réexportés et ne devront pas être vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et, s'il y a lieu, le paiement des droits de douane et impôts appropriés.

Article VIII. Tous les paiements découlant de transactions commerciales et autres entre les deux pays seront effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable et conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article IX. Les deux gouvernements acceptent de se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question touchant le fonctionnement ou l'application du présent Accord ou concernant les échanges entre les deux pays.

Article X. Les deux gouvernements peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Accord.

Article XI. La réalisation du présent Accord n'affectera aucunement les arrangements ou contrats commerciaux conclus par des sociétés, entreprises et organisations des deux pays pendant sa période de validité.

Article XII. Les dispositions du présent Accord ne seront applicables aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura informé le Gouvernement du Royaume de Thaïlande que l'application dudit Accord est étendue à ces territoires.

Article XIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 10 février 1981, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et thaïe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[BRIAN TALBOYS]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
[SIDDHI SOVITSELA]

No. 22078

**NEW ZEALAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
Antarctic co-operation. Wellington, 26 June 1981**

Authentic texts: English and German.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
coopération dans l'Antarctique. Wellington, 26 juin
1981**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING ANTARCTIC COOPERATION

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

26 June 1981

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and the Federal Republic of Germany regarding scientific cooperation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Federal Republic of Germany engaged in expeditions in Antarctica. As you know, New Zealand, by virtue of its geographical proximity to Antarctica, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes.

For its part, New Zealand welcomes the recent admission of the Federal Republic of Germany to Consultative Party status under the Antarctic Treaty and the setting up by your Government of the Alfred Wegener Institute for Polar Research. We consider that the results of the discussions which have been held between our respective authorities will strengthen further the valuable cooperation which already exists between New Zealand and the Federal Republic of Germany in the scientific field.

Accordingly, I have the honour to propose that the results of those discussions will be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. (a) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and their mutual benefit and to strengthen further the valuable cooperation in the scientific field which already exists between New Zealand and the Federal Republic of Germany under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation² and the Antarctic Treaty.³

(b) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

(c) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(d) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 26 June 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

2. Subject to agreement on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit:

- (a) The transit through and temporary accommodation in New Zealand of personnel engaged in the German Antarctic research programme, en route to and from Antarctica;
- (b) Access to and usage of agreed ports, airports and other necessary services in New Zealand by ships and aircraft engaged in the German Antarctic research programme, in accordance with New Zealand law and subject to payment of the normal dues and fees.

3. The Government of New Zealand shall, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the German Antarctic research programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue to them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

4. The Government of New Zealand shall facilitate, consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the German Antarctic research programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the programme. The Government of New Zealand shall exempt equipment and materials imported or exported for such purpose from payment of taxes and customs duties.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in so far as the logistic capabilities of the current German Antarctic research programme will at the time allow, provide, under modalities to be agreed upon in each case, logistic support requested in good time by the Government of New Zealand for the implementation of the New Zealand Antarctic research programme.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of:

- (a) The expected size of the German Antarctic research programme for the forthcoming Antarctic season in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved;
- (b) The ports, airports and other necessary services requested for use by the personnel, ships and aircraft of the German Antarctic research programme during the forthcoming Antarctic season.

7. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

8. This Agreement shall apply also to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of New Zealand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

9. Either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such cases the Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

If the proposals contained in this Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Dr. Hans Alfred Steger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Federal Republic of Germany
Wellington

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Wellington, den 26. Juni 1981

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen für Ihr Schreiben vom 26. Juni 1981 zu danken, in dem Sie sich auf die zwischen den Behörden Neuseelands und der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Antarktis und die Gewährung des Zugangs zu Einrichtungen in Neuseeland für Personal, Schiffe und Luftfahrzeuge der Bundesrepublik Deutschland, die an Expeditionen in die Antarktis teilnehmen, beziehen.

Ich teile Ihre Ansicht, daß die Ergebnisse der Gespräche, die zwischen unseren Behörden stattgefunden haben, die bereits zwischen Neuseeland und der Bundesrepublik bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter stärken werden.

Es ist mir eine Ehre, Ihren Vorschlag anzunehmen, daß die Ergebnisse dieser Gespräche als Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen wie folgt festgehalten werden:

(1) *a)* Die beiden Regierungen kommen überein, in der wissenschaftlichen Antarktis-Forschung für friedliche Zwecke und zum gegenseitigen Nutzen zusammenzuarbeiten und die bereits aufgrund des Abkommens über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit und des Antarktis-Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Neuseeland bestehende wertvolle Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem Gebiet weiter zu stärken.

b) Jede Regierung bestimmt eine Person oder Stelle, die für die Koordinierung und Erleichterung der gemeinsamen Tätigkeiten aufgrund dieser Vereinbarung verantwortlich ist. Diese Personen oder Stellen konsultieren einander mit dem Ziel, solche gemeinsamen Tätigkeiten auszubauen.

c) Über die gemeinsamen Tätigkeiten werden technische Vereinbarungen geschlossen, soweit dies für zweckmäßig erachtet wird.

d) Die beiden Regierungen kommen überein, einander jederzeit auf Ersuchen einer der beiden Regierungen in bezug auf die Durchführung dieser Vereinbarung zu konsultieren.

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

(2) Vorbehaltlich einer Einigung über den Umfang von Unternehmungen in jedem Jahr verpflichtet sich die Regierung von Neuseeland, folgendes zuzulassen:

- a) die Durchreise von Personal, das an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt ist, auf dem Weg nach und von der Antarktis durch Neuseeland und den vorübergehenden Aufenthalt in Neuseeland;
- b) den Zugang zu vereinbarten Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen in Neuseeland und ihre Benutzung durch Schiffe und Luftfahrzeuge, die an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligt sind, im Einklang mit dem neuseeländischen Recht und vorbehaltlich der Zahlung der üblichen Gebühren und Abgaben.

(3) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften soweit wie möglich die Einreise des an dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm beteiligten Personals nach Neuseeland, die Ausreise und den Aufenthalt; ausgenommen sind Personen, die Staatsangehörige Neuseelands sind oder dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben. Vorausgesetzt, daß dieses Personal den üblichen Erfordernissen für die vorübergehende Einreise genügt, erklärt sich die Regierung von Neuseeland einverstanden, ihnen Einreiseerlaubnisse zu erteilen, die eine Beschäftigung erlauben und die während der Zeit ihres Einsatzes bis zu höchstens zwölf Monaten gültig sind.

(4) Die Regierung von Neuseeland erleichtert im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften, einschließlich derjenigen über die landwirtschaftliche Gesundheitsinspektion, den Ein- und Ausgang nach und aus Neuseeland von Schiffen und Luftfahrzeugen, Gerät und Material, die in dem deutschen Antarktis-Forschungsprogramm verwendet werden sollen, und der persönlichen Habe des an dem Programm beteiligten Personals. Die Regierung von Neuseeland befreit das für diese Zwecke ein- oder ausgeführte Gerät und Material von Steuern und Zöllen.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet, soweit die logistischen Möglichkeiten des laufenden deutschen Antarktis-Forschungsprogramms dies jeweils erlauben, unter von Fall zu Fall zu vereinbarenden Bedingungen logistische Unterstützung, die rechtzeitig von der Regierung von Neuseeland für die Durchführung des neuseeländischen Antarktis-Forschungsprogramms angefordert wird.

(6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Neuseeland rechtzeitig in jedem Jahr auf diplomatischem Weg über

- a) den voraussichtlichen Umfang des deutschen Antarktis-Forschungsprogramms für die kommende Antarktis-Saison, soweit es die Benutzung von Einrichtungen in Neuseeland bedingt;
- b) die Häfen, Flughäfen und anderen erforderlichen Einrichtungen, die für die Benutzung durch das Personal, die Schiffe und die Luftfahrzeuge des deutschen Antarktis-Forschungsprogramms während der kommenden Antarktis-Saison vorgesehen sind.

(7) Diese Vereinbarung gilt nicht für die Cook-Inseln, Niue und Tokelau.

(8) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Neuseeland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(9) Jede Regierung kann der anderen Regierung jederzeit ihre Absicht mitteilen, diese Vereinbarung außer Kraft zu setzen. In diesen Fällen tritt die Vereinbarung nach Ablauf eines Jahres von dem Tag, an dem die Mitteilung eingegangen ist, außer Kraft.

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung zu erklären, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum meiner Antwortnote in Kraft tritt, und benutze diesen Anlaß, Sie erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]¹

An den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
von Neuseeland

Herrn B. E. Talboys
Wellington

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wellington, 26 June 1981

Excellency,

I have the honour to thank you for your letter of 26 June 1981 which refers to discussions held between the authorities of New Zealand and the Federal Republic of Germany regarding scientific cooperation in Antarctica and the provision of access to facilities in New Zealand for personnel, ships and aircraft of the Federal Republic of Germany engaged in expeditions in Antarctica.

I share your view that the results of the discussions which have been held between our authorities will further strengthen the valuable cooperation which already exists between New Zealand and the Federal Republic in the scientific field.

I have the honour to accept your proposal that the results of those discussions be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

[See letter I]

I have the honour to communicate to you my Government's agreement that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of my Note in reply, and take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Dr. H. A. STEGER

The Right Honourable B. E. Talboys
Minister of Foreign Affairs
of New Zealand
Wellington

¹ Signed by Hans Alfred Steger — Signé par Hans Alfred Steger.

² Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
L'ANTARCTIQUE

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DU PARLEMENT
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 26 juin 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de la Nouvelle-Zélande et de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération scientifique dans l'Antarctique et la mise d'installations néo-zélandaises à la disposition du personnel, des navires et des aéronefs de la République fédérale d'Allemagne qui participent à des expéditions dans l'Antarctique. Comme vous le savez, en raison de sa proximité géographique de l'Antarctique, la Nouvelle-Zélande est bien placée pour prêter assistance aux programmes de recherche scientifique de l'Antarctique.

Pour sa part, la Nouvelle-Zélande se félicite de ce que la République fédérale d'Allemagne ait été récemment dotée du statut de Partie consultative prévu par le Traité sur l'Antarctique et que votre gouvernement ait créé l'Institut Alfred Wegener de recherches polaires. nous estimons que les résultats des entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de nos pays respectifs renforceront encore la précieuse coopération qui existe déjà entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale d'Allemagne dans le domaine scientifique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les résultats de ces entretiens soient consignés sous forme d'accord entre nos deux gouvernements dans les termes suivants :

1. a) Les deux gouvernements décident de coopérer à la recherche scientifique dans l'Antarctique à des fins pacifiques et dans leur intérêt commun et de renforcer encore la précieuse coopération qui existe déjà dans le domaine scientifique entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'Accord sur la coopération scientifique et technique² et du Traité sur l'Antarctique³.

b) Chaque gouvernement désignera un représentant ou un organisme qui sera chargé de coordonner et de faciliter les activités menées en coopération au titre du présent Accord. Ces représentants ou organismes tiendront des consultations dans le but de mettre au point ces activités.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1166, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

c) Les activités menées en coopération feront l'objet d'accords particuliers, selon que de besoin.

d) Les deux gouvernements décident de se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, en ce qui concerne l'application du présent Accord.

2. Sous réserve d'un accord touchant le volume de ces activités pendant un exercice donné, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à autoriser :

- a) Le transit et l'accueil temporaire en Nouvelle-Zélande du personnel participant au programme allemand de recherches dans l'Antarctique, à destination ou en provenance de l'Antarctique;
- b) L'accès aux ports, aéroports et autres services nécessaires convenus en Nouvelle-Zélande, des navires et avions participant au programme allemand de recherches dans l'Antarctique, ainsi que leur utilisation par ceux-ci conformément à la législation néo-zélandaise et sous réserve du versement des droits et redevances normalement.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera dans la mesure du possible, conformément à ses lois et règlements, l'entrée, la sortie et le séjour en Nouvelle-Zélande du personnel participant au programme allemand de recherches dans l'Antarctique, à l'exception des nationaux de la Nouvelle-Zélande ou des personnes qui y résident habituellement. Sous réserve que les membres de ce personnel remplissent les conditions normales d'entrée temporaire, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte de leur délivrer des visas d'entrée comportant une autorisation d'emploi valable pour la durée de leur affectation jusqu'à concurrence de 12 mois.

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera dans le cadre de ses lois et règlements, y compris ceux relatifs à l'inspection sanitaire agricole, l'entrée et la sortie des navires, avions, matériel et matériaux destinés à être utilisés par le programme allemand de recherches dans l'Antarctique, ainsi que les effets du personnel y participant. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exemptera le matériel et les matériaux importés ou exportés à cette fin du versement d'impôts et de droits de douane.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, dans la mesure où le permettront à ce moment les capacités logistiques du programme allemand de recherches dans l'Antarctique en cours et selon des modalités à convenir dans chaque cas, l'appui logistique que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande demandera en temps utile pour exécuter le programme néo-zélandais de recherches dans l'Antarctique.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera chaque année en temps utile, par la voie diplomatique, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

- a) De l'ampleur prévue du programme allemand de recherches dans l'Antarctique pour la prochaine saison dans la mesure où il entraînera l'utilisation d'installations néo-zélandaises;
- b) Des ports, aéroports et autres services nécessaires qu'utiliseront durant la prochaine saison le personnel, les navires et les avions du programme allemand de recherches dans l'Antarctique.

7. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.

8. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

9. Chacun des deux gouvernements peut à tout moment notifier à l'autre gouvernement son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an à compter du jour où la notification aura été reçue.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

magne, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[BRIAN TALBOYS]

Son Excellence Monsieur Hans Alfred Steger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Wellington

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Wellington, le 26 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 26 juin 1981, qui fait état des entretiens que les autorités de la Nouvelle-Zélande et de la République fédérale d'Allemagne ont tenus concernant la coopération scientifique dans l'Antarctique et l'autorisation d'accès à des installations néo-zélandaises accordée au personnel, aux navires et aux avions de la République fédérale d'Allemagne qui participent à des expéditions dans l'Antarctique.

Je partage avec vous l'opinion que les résultats des entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de nos deux pays renforceront encore la précieuse coopération qui existe déjà entre la Nouvelle-Zélande et la République fédérale d'Allemagne dans le domaine scientifique.

J'accepte votre proposition tendant à enregistrer les résultats de ces entretiens sous forme d'un accord entre nos deux gouvernements dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Je vous transmets l'agrément de mon gouvernement, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, et vous renouvelle à cette occasion l'assurance de ma très haute considération.

[HANS ALFRED STEGER]

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys
Ministre des affaires étrangères
de la Nouvelle-Zélande
Wellington

No. 22079

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisional application of the rights and obligations of the Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with attachment). Wellington and Washington, 16 September 1981

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire entre les Parties des dispositions de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec pièce jointe). Wellington et Washington, 16 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE AGREEMENT ON
INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI
AND XXIII² OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE³

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

16 September 1981

My dear Ambassador,

With reference to bilateral discussions between representatives of the United States Government and the Government of New Zealand concerning New Zealand's acceptance of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII² of the General Agreement on Tariffs and Trade³ (the Code) and regarding the basis on which each Government shall apply provisionally to the other the benefits of the Code, I have the honour to inform you of the following undertakings by my Government.

The Government of New Zealand accepted the Code on 15 September 1981.

As the United States Government is aware, the Government of New Zealand currently operates a number of export incentive schemes which fall within the purview of certain items of the Code's "Illustrative List". These schemes and references to the applicable items of the "Illustrative List" are listed in the attachment to this letter. The United States Government is also aware that these schemes were introduced in recent years as part of an integrated strategy to achieve a more outward-looking economy with a greater role in world trade and that these schemes are not intended to be a permanent feature of economic policy.

On accepting the Code, New Zealand sought the agreement of other Code signatories to a reservation to the provisions of Article 19 (5) (a) concerning the immediate compatibility of domestic legislation relating to those schemes which are not described in paragraph (e) of the Code's "Illustrative List". In the reservation, New Zealand undertakes to examine methods of bringing these schemes into conformity with the Code within a reasonable period of time, without prejudice to the rights of other signatories under the General Agreement or the Code. New Zealand accepts without reservation all other obligations and provisions of the Agreement.

¹ Came into force on 16 September 1981 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

From the date of New Zealand's acceptance of the Code, New Zealand undertakes not to introduce any new export incentive schemes, the use of which is proscribed by the Code. New Zealand shall also not modify any existing schemes to permit new sectors or products to qualify for benefits to exporters proscribed by the Code. It should, however, be noted that some existing schemes permit new companies or products to receive incentives upon fulfilling existing criteria.

Furthermore, New Zealand undertakes not to modify existing export incentive schemes to increase the value of benefits available. In this connection, the "value of benefits" means the rate of subsidisation expressed *inter alia* as a flat amount or as a percentage. It should, however, be noted that under certain programmes, goods or producers can "graduate" from one "rate band" to another. The rate structure and the amount of benefits realised thereunder, however, will not be changed.

The Government of New Zealand in the context of its economic strategy is not in a position to state when it may be able to conform its incentive schemes to the Code. It recognises that the United States Government's provisional application of the benefits of the Code is however based on the United States Government's expectation that the Government of New Zealand shall bring its schemes (which are listed in the attachment hereto) into conformity with the Code no later than the date of their expiration under existing legislation.

The Government of New Zealand agrees that all rights and obligations of the Code shall apply as between New Zealand and the United States, subject to the reservation to Article 19 (5) (a) referred to above, and subject to the right of the United States Government to terminate such application between our two governments if New Zealand is not in a position to fulfill the undertakings in this letter or if the expectation of the United States Government referred to above is not realised. Our two governments shall consult prior to any such termination of the application of the Code. The Government of New Zealand shall apply the Code to the United States on a provisional basis as long as the United States is applying the Code to New Zealand on the same basis.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]¹

For the Government of New Zealand

H. E. Ambassador William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

ATTACHMENT

<i>Illustrative List paragraph</i>	<i>New Zealand export incentive schemes</i>	<i>Date current legislation expires</i>
(e)	1. Export performance taxation incentive—tax rebate scheme	3/31/85
(e)/(a)	2. Export market development taxation incentive—tax rebate or refund	3/31/85
(l)	3. Export programme grants scheme—direct grants	3/31/85
(f)	4. Export manufacturing investment allowance—income tax deduction	3/31/85
(e)	5. Increased exports taxation incentive—income tax deduction—replaced by 1	3/31/83
(f)	6. New markets increased exports taxation—replaced by 1	3/31/83
(l)	7. New market development grant—replaced by 3—grants for market development	3/31/83

NOTE:

The methods of calculating the benefit under each of these schemes are being communicated separately to the United States Government.

II

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

September 16, 1981

Dear Mr. Minister:

Having regard to your letter of September 16, 1981, I have the honor to inform you that the United States Government agrees that all rights and obligations of the Agreement on the Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade will apply as between the United States and New Zealand subject to the reservation on the part of New Zealand referred to in your letter and subject to the right of the United States Government to terminate such application between our two governments if the Government of New Zealand is not in a position to fulfill the undertakings in your letter or if the expectations of the United States Government are not realized regarding the dates when the export incentives schemes of New Zealand will be brought into conformity with the Agreement. The United States Government agrees to consult with the Government of New Zealand prior to any termination of the application of the Agreement to New Zealand.

Furthermore, the United States will inform the Director General of the GATT, as depositary of the Agreement, that until such time as the United States Government otherwise notifies the Director General to the Contracting Parties to the GATT the United States Government will provisionally apply to New Zealand all rights and obligations of the Agreement on the Interpretation

and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Very truly yours,

[Signed — Signé]

WILLIAM E. BROCK

Rt Hon. B. E. Talboys
Minister of Overseas Trade
Parliament Buildings
Wellington, New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE ENTRE
LES PARTIES DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUR L'IN-
TERPRÉTATION ET L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI
ET XXIII² DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUA-
NIERS ET LE COMMERCE³

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DU PARLEMENT
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 16 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au sujet de l'acceptation par la Nouvelle-Zélande de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII² de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (le Code) et au sujet de modalités de l'application provisoire par chaque gouvernement des avantages prévus dans ledit Code, j'ai l'honneur de vous informer ci-après des engagements pris par mon gouvernement.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a accepté le Code le 15 septembre 1981.

Comme le sait le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande applique actuellement un certain nombre de mesures d'incitation à l'exportation qui rentrent dans le cadre de certains points de la Liste exemplative du Code. Ces mesures, ainsi que les points correspondants de la Liste, sont énumérés dans la pièce jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des États-Unis sait aussi que ces mesures ont été introduites au cours des dernières années, dans le cadre d'une politique d'ouverture intégrée visant à développer le rôle de notre pays dans les échanges internationaux, et qu'elles ne sont pas destinées à constituer un élément permanent de notre politique économique.

En acceptant le Code, la Nouvelle-Zélande a demandé aux autres signataires du Code d'approuver une réserve aux dispositions de l'article 19.5 a) relatif à la conformité immédiate de la législation nationale en rapport avec les mesures qui ne sont pas décrites à l'alinéa e) de la Liste exemplative du Code. En formulant cette réserve, la Nouvelle-Zélande s'engage à chercher un moyen de mettre ces

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1981 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

mesures en conformité avec les dispositions du Code dans un délai raisonnable, sans porter atteinte aux droits des autres signataires en vertu de l'Accord général ou du Code. La Nouvelle-Zélande accepte sans réserve toutes les autres obligations et dispositions de l'Accord.

A partir du moment où elle a accepté le Code, la Nouvelle-Zélande s'engage à n'adopter aucune autre mesure d'incitation à l'exportation, à laquelle le Code interdit de recourir. Elle s'engage aussi à ne pas modifier les mesures en vigueur pour permettre à d'autres secteurs ou à d'autres produits de bénéficier de subventions à l'exportation interdites par le Code. Il convient cependant de noter que certaines des mesures en vigueur permettent à de nouvelles sociétés ou à de nouveaux produits de bénéficier de subventions s'ils satisfont aux critères appliqués.

En outre, la Nouvelle-Zélande s'engage à n'apporter aux mesures d'incitation à l'exportation en vigueur aucune modification tendant à accroître la valeur des avantages accordés. Cette valeur correspond au taux des subventions exprimé, entre autres, en tant que montant forfaitaire ou pourcentage. Il convient cependant de rappeler que certains programmes prévoient le reclassement des biens ou des entreprises d'une tranche de subvention à une autre. Toutefois, le barème des subventions et le montant des avantages qui en découlent ne peuvent être modifiés.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'est pas en mesure, dans le contexte de sa politique économique, de préciser quand ses mesures d'incitation pourront être mises en conformité avec le Code. Il reconnaît toutefois que, en appliquant provisoirement les dispositions du Code, le Gouvernement des Etats-Unis s'attend que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conforme lesdites mesures (énumérées dans la pièce jointe à la présente lettre) avec le Code avant la date de leur expiration prévue par la législation en vigueur.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande convient que tous les droits et obligations stipulés dans le Code s'appliquent réciproquement entre la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis, compte tenu de la réserve à l'article 19.5 a) mentionné précédemment, et sans préjudice du droit du Gouvernement des Etats-Unis de mettre fin à leur application entre nos deux gouvernements si la Nouvelle-Zélande n'est pas en mesure d'honorer les engagements énoncés dans la présente lettre, ou si elle ne répond pas à l'attente du Gouvernement des Etats-Unis, comme cela est indiqué plus haut. Nos deux gouvernements se consulteront avant de mettre fin à l'application du Code. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande appliquera le Code envers les Etats-Unis à titre provisoire aussi longtemps que les Etats-Unis l'appliqueront envers la Nouvelle-Zélande au même titre.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[BRIAN TALBOYS]

Monsieur William E. Brock
Représentant commercial des Etats-Unis
Washington, D. C.

PIÈCE JOINTE

<i>Alinéas de la Liste exemplative</i>	<i>Mesures d'incitation à l'exportation appliquées par la Nouvelle-Zélande</i>	<i>Date d'expiration des mesures en vigueur</i>
<i>e)</i>	1. Incitation fiscale à l'exportation — dégrèvement	31/3/85
<i>e)/a)</i>	2. Incitation fiscale pour le développement des exportations — dégrèvement ou remise d'impôts	31/3/85
<i>l)</i>	3. Subventions à l'exportation — subventions directes	31/3/85
<i>f)</i>	4. Subvention d'équipement aux entreprises fabriquant pour l'exportation — déductions au titre des impôts sur le revenu	31/3/85
<i>e)</i>	5. Incitation fiscale à l'exportation majorée — déduction de l'impôt sur le revenu — remplacé par 1	31/3/83
<i>f)</i>	6. Incitation fiscale supplémentaire à l'exportation vers de nouveaux marchés — remplacé par 1	31/3/83
<i>l)</i>	7. Subventions pour la recherche de nouveaux débouchés — remplacé par 3 — subventions pour le développement des exportations	31/3/83

NOTE :

Le mode de calcul des avantages consentis au titre de chacune de ces mesures est communiqué séparément au Gouvernement des Etats-Unis.

II

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS

WASHINGTON

Le 16 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

Comme suite à votre lettre du 16 septembre 1981, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis consent à ce que tous les droits et obligations prévus dans l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce soient appliqués réciproquement entre les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande, compte tenu de la réserve émise par la Nouvelle-Zélande, mentionnée dans votre lettre, et sans préjudice du droit du Gouvernement des Etats-Unis de mettre fin à leur application entre nos deux gouvernements si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'est pas en mesure d'honorer les engagements énoncés dans votre lettre ou de répondre à l'attente du Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la date à laquelle les mesures d'incitation à l'exportation de la Nouvelle-Zélande seront mises en conformité avec l'Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à consulter le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avant toute suspension de l'application de l'Accord à la Nouvelle-Zélande.

Les Etats-Unis informeront en outre le Directeur général du GATT, en qualité de dépositaire de l'Accord, que, sauf notification contraire au Directeur

général et aux Parties contractantes au GATT, le Gouvernement des Etats-Unis appliquera provisoirement à la Nouvelle-Zélande tous les droits et obligations stipulés dans l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM E. BROCK

Monsieur B. E. Talboys
Ministre du commerce extérieur
Bâtiments du Parlement
Wellington (Nouvelle-Zélande)

No. 22080

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the pricing of military training. Signed at
Washington on 19 April 1982**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au calcul des frais d'entraînement militaire.
Signé à Washington le 19 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

UNITED STATES–NEW ZEALAND AGREEMENT¹ ON THE PRICING OF MILITARY TRAINING

1. This Agreement applies to training sold by either Party to the other under which military personnel and defence-related civilian personnel of the Purchaser attend courses of instruction provided by the defense establishments of the Seller. Nothing in this Agreement compels either Party to sell any such training to the other. Conditions under which training may be sold, including student qualification, locations, availability and length of courses, terms of payment, medical and dental care, trainee travel and living allowance, living conditions, and pricing of training (except as specifically provided in this Agreement), shall be determined by the Seller in accordance with its laws and policies.

2. The reduced training prices provided in this Agreement will apply only to those training courses that commence on or after the date the Agreement is signed on behalf of both Parties.

3. Training prices shall include, to the extent required by law and regulations of the Seller, all direct costs incurred by the Seller in providing training courses, but shall exclude the following charges:

- a.* Administrative surcharge (a charge to recover the Seller's costs of those administrative services and sales management expenses not easily identifiable or attributable to a particular sale);
- b.* Asset use charge (a charge to recover a share of the Seller's costs attributed to use of government-owned plant and production equipment, including the costs of depreciation, attrition (damage), and interest on capital investment); and
- c.* Other indirect cost charges (charges to recover those expenses of the Seller, such as general facility operation and support costs, that benefit both non-training as well as training activities and that are usually attributed to training activities by means of percentage (factor) allocations).

4. Any charge for the cost of billeting trainees will not exceed the charge levied by the Seller on members of its own armed forces for occupying comparable accommodations. This Agreement does not oblige the Seller to furnish accommodations for trainees.

5. If the laws of either Party change with regard to the pricing of training courses that are the subject of this Agreement, the Parties will consult as to the desirability of amendment.

¹ Came into force on 19 April 1982 by signature, in accordance with paragraph 6.

6. This Agreement shall enter into force upon signature, may be amended as mutually agreed between the Parties, and may be terminated by either Party by giving sixty days written notice of intention to terminate.

United States:

[Signed]

JAMES H. AHMANN
Lieutenant General, USAF
Director, Defense Security
Assistance Agency

April 19, 1982

New Zealand:

[Signed]

I. M. GILLARD
Air Commodore, RNZAF
Head, NZ Defence Staff,
New Zealand Embassy,
Washington, D.C.

April 19, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
RELATIF AU CALCUL DES FRAIS D'ENTRAÎNEMENT MILI-
TAIRE

1. Le présent Accord s'applique à l'entraînement qui est organisé à titre onéreux par l'une des Parties pour le compte de l'autre Partie et en vertu duquel le personnel militaire et le personnel de protection civile de l'acheteur suivent des stages de formation assurés par les établissements de défense du vendeur. Aucune disposition du présent Accord n'oblige l'une des Parties à vendre des stages d'entraînement à l'autre Partie. Les conditions régissant la vente de l'entraînement, y compris les qualifications des stagiaires, le lieu, le nombre et la durée des stages, les modalités de paiement, les soins médicaux et dentaires, les déplacements et l'indemnité de subsistance des stagiaires, les conditions de vie et l'établissement du prix de l'entraînement (sauf disposition expresse du présent Accord) seront fixées par le vendeur en application de ses lois et politiques.

2. Les réductions de prix prévues dans le présent Accord ne s'appliqueront qu'aux stages d'entraînement commençant au plus tôt à la date de signature de l'Accord au nom des deux Parties.

3. Les prix de l'entraînement comprendra, dans la mesure où le stipulent les lois et règlements du vendeur, tous les frais directs engagés par le vendeur pour l'organisation des stages d'entraînement, à l'exclusion cependant des postes ci-après :

- a) Supplément pour frais d'administration (montant destiné à compenser le coût, pour le vendeur, des services d'administration et de gestion relatifs aux ventes lorsque ceux-ci ne sont pas aisément identifiables ou imputables à telle ou telle vente);
- b) Frais d'utilisation des avoirs (montants destinés à compenser une part des dépenses du vendeur qui sont imputées à l'utilisation d'installations et de matériels propriété de l'Etat, y compris l'amortissement, l'usure [endommagement] et les intérêts sur le capital investi); et
- c) Autres frais indirects (montants destinés à compenser les dépenses du vendeur, telles que les dépenses générales d'exploitation et les dépenses auxiliaires, dont bénéficient aussi bien les activités autres que celles de formation que la formation et qui sont habituellement imputées aux activités de formation par attribution de parts en pourcentage).

4. Les frais de cantonnement des stagiaires ne dépasseront pas ceux facturés par le vendeur aux membres de ses propres forces armées pour l'occupation de locaux comparables. Le présent Accord n'oblige pas le vendeur à loger les stagiaires.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 6.

5. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties est modifiée en ce qui concerne le calcul des frais relatifs aux stages d'entraînement qui font l'objet du présent Accord, les Parties se consulteront sur l'utilité de modifier l'Accord.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, pourra être modifié selon convention entre les Parties et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de 60 jours.

Etats-Unis :

[Signé]

JAMES H. AHMANN

Général de corps aérien, Armée de l'air
des Etats-Unis

Directeur de la Defense Security Assist-
ance Agency

Le 19 avril 1982

Nouvelle-Zélande :

[Signé]

I. M. GILLARD

Général de brigade aérienne, Armée de
l'air royale néo-zélandaise

Chef du personnel de défense natio-
nale, Ambassade de Nouvelle-
Zélande, Washington, D. C.

Le 19 avril 1982

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 31 March 1983 to 26 July 1983

No. 917

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 31 mars 1983 au 26 juillet 1983

N° 917

No. 917

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Treaty on extradition. Signed at Paris on 14 August 1876
Convention amending articles VII and IX of the above-
mentioned Treaty. Signed at Paris on 13 February 1896
Agreement amending article II of the above-mentioned
Treaty. Signed at Paris on 17 October 1908
Exchange of letters constituting an agreement supple-
menting article III of the above-mentioned Treaty, as
amended. Paris, 16 February 1978

Authentic texts: French and English.

Filed and recorded at the request of France on 19 July 1983.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Traité d'extradition. Signé à Paris le 14 août 1876
Convention portant modification des articles VII et IX du
Traité susmentionné. Signée à Paris le 13 février 1896
Accord portant modification de l'article II du Traité
susmentionné. Signé à Paris le 17 octobre 1908
Échange de lettres constituant un accord complétant l'arti-
cle III du Traité susmentionné, tel que modifié. Paris,
16 février 1978

Textes authentiques : français et anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de la France le 19 juillet 1983.

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION

Le Président de la République Française et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

Ayant reconnu l'insuffisance des dispositions de la Convention conclue, le 13 février 1843, entre la France et la Grande-Bretagne, pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont résolu, d'un commun accord, de la remplacer par une autre Convention plus complète et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Française, M. le Duc Decazes, membre de la Chambre des Députés, ministre des Affaires Etrangères, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, etc., etc., etc.;

Et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très honorable Richard Bickerton Pemell Lord Lyons, Pair du Royaume-Uni, Chevalier Grand-Croix du très honorable Ordre du Bain, membre du très honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus poursuivis ou condamnés pour un crime commis sur le territoire de l'autre dans les circonstances et sous les conditions prévues par le présent Traité.

Article 2. Les nationaux respectifs, soit d'origine, soit par l'effet de la naturalisation, sont exceptés de l'extradition; toutefois, s'il s'agit d'une personne qui, depuis le crime ou le délit dont elle est accusée ou pour lequel elle a été condamnée, aurait obtenu la naturalisation dans le pays requis, cette circonstance n'empêchera pas la recherche, l'arrestation et l'extradition de cette personne, conformément aux stipulations du présent Traité.

Article 3. Les crimes et délits pour lesquels il y aura lieu à extradition sont les suivants :

- 1°. Contrefaçon ou altération de monnaies contrefaites ou altérées.
- 2°. Faux ou usage de pièces fausses; contrefaçon des sceaux de l'Etat, poinçons, timbres et marques publics, ou usage desdits sceaux, poinçons, timbres et marques publics contrefaits.
- 3°. Meurtre (assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement), ou tentative de meurtre.
- 4°. Coups et blessures volontaires ayant occasionné la mort, sans intention de la donner; homicide par imprudence, négligence, maladresse, inobservation des règlements.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1978, soit 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation de chaque pays, conformément à l'article 17.

- 5°. Avortement.
- 6°. Viol.
- 7°. Attentat à la pudeur avec violence; attentat à la pudeur même sans violence sur la personne d'une fille âgée de moins de 12 ans.
- 8°. Vol, abandon, exposition ou séquestration illégale d'un enfant.
- 9°. Enlèvement d'un mineur au-dessous de 14 ans, ou d'une fille au-dessous de 16 ans.
- 10°. Séquestration ou détention illégale.
- 11°. Bigamie.
- 12°. Actes de violence ou sévices ayant causé des blessures graves.
- 13°. Violences contre les magistrats et officiers publics dans l'exercice de leurs fonctions.
- 14°. Menaces écrites ou verbales faites en vue d'extorquer de l'argent ou des valeurs.
- 15°. Faux témoignage, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.
- 16°. Incendie volontaire.
- 17°. Vols avec violence, effraction, escalade ou au moyen de fausses clefs.
- 18°. Abus de confiance ou détournement par un banquier, commissionnaire, administrateur, tuteur, curateur, liquidateur, syndic, officier ministériel, directeur, membre ou employé d'une société, ou par toute autre personne.
- 19°. Escroquerie ou recel frauduleux d'argent, valeurs ou objets mobiliers provenant d'une escroquerie. Publications faites de mauvaise foi, comptes rendus écrits ou imprimés mensongers faits dans le but de tromper les actionnaires d'une société, de provoquer des souscriptions, ou de déterminer des tiers à prêter de l'argent à la société.
- 20°. Détournement frauduleux, vol ou recel frauduleux de tout objet, argent ou valeur, provenant de vol ou de détournement.
- 21°. Banqueroute frauduleuse.
- 22°. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes se trouvant dans un train de chemin de fer.
- 23°. Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière, punies de peines criminelles ou correctionnelles.
- 24°. Crimes commis en mer :
 - A) Tout acte de déprédation ou de violence commis par l'équipage d'un navire français ou britannique contre un autre navire français ou britannique, ou par l'équipage d'un navire étranger non pourvu de commission régulière, contre des navires français ou britanniques, leurs équipages ou leurs chargements;
 - B) Le fait par tout individu, faisant ou non partie de l'équipage d'un bâtiment de mer, de le livrer aux pirates;
 - C) Le fait par tout individu, faisant partie ou non de l'équipage d'un navire ou bâtiment de mer, de s'emparer dudit bâtiment par fraude ou violence;

- D) Destruction, submersion, échouement ou perte d'un navire, dans une intention coupable;
 - E) Révolte par deux ou plusieurs personnes, à bord d'un navire en mer, contre l'autorité du capitaine ou du patron.
- 25°. Traite des esclaves, telle qu'elle est définie et punie par les lois des deux Pays.

Sont comprises dans les qualifications des actes donnant lieu à extradition, la complicité des faits ci-dessus mentionnés, lorsqu'elles sont punies par la législation des deux Pays.

Article 4. Le présent Traité s'applique aux crimes et délits antérieurs à sa signature; mais la personne qui aura été livrée ne sera poursuivie pour aucun délit commis dans l'autre Pays avant l'extradition, autre que celui pour lequel sa remise a été accordée.

Article 5. Aucune personne accusée ou condamnée ne sera livrée si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si la personne prouve, à la satisfaction du magistrat de police ou de la cour devant laquelle elle est amenée par l'*habeas corpus*, ou du secrétaire d'Etat, que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de la poursuivre ou de la punir pour un délit d'un caractère politique.

Article 6. De la part du Gouvernement français, l'extradition aura lieu ainsi qu'il suit, en France :

L'Ambassadeur ou autre Agent diplomatique de Sa Majesté Britannique en France enverra au Ministre des Affaires Etrangères, à l'appui de chaque demande d'extradition, l'expédition authentique et dûment légalisée, soit d'un certificat de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt contre une personne inculpée ou accusée, faisant clairement connaître la nature du crime ou du délit à raison duquel le fugitif est poursuivi. Le document judiciaire ainsi produit sera accompagné du signalement et des autres renseignements pouvant servir à constater l'identité de l'individu réclamé.

Ces documents seront communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères au Garde des Sceaux, Ministre de la Justice, qui, après examen de la demande et des pièces à l'appui, en fera un rapport au Président de la République; et, s'il y a lieu, un décret présidentiel accordera l'extradition de l'individu réclamé et ordonnera qu'il soit arrêté et livré aux autorités britanniques.

En conséquence de ce décret, le Ministre de l'Intérieur donnera des ordres pour que l'individu poursuivi soit recherché et, en cas d'arrestation, conduit jusqu'à la frontière de France pour être livré à la personne chargée de le recevoir de la part du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

S'il arrivait que les documents produits par le Gouvernement Britannique pour constater l'identité, et les renseignements recueillis par les agents de la police française pour le même objet, fussent reconnus insuffisants, avis en serait donné immédiatement à l'Ambassadeur ou autre agent diplomatique de Sa Majesté Britannique en France, et l'individu poursuivi, s'il a été arrêté, continuerait à être détenu en attendant que le Gouvernement Britannique ait pu produire de nouveaux éléments de preuve pour constater l'identité ou éclaircir d'autres difficultés d'examen.

Article 7. Dans les Etats de Sa Majesté Britannique, autres que les colonies ou possessions étrangères, il sera procédé ainsi qu'il suit :

A) S'il s'agit d'une personne accusée : la demande sera adressée au premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères, par l'Ambassadeur ou autre Agent diplomatique du Président de la République Française. A cette demande seront joints un mandat d'arrêt ou autre document judiciaire équivalent, délivré par un juge ou magistrat dûment autorisé à prendre connaissance des actes imputés à l'inculpé en France, ainsi que les dépositions authentiques ou les déclarations faites sous serment devant ce juge ou magistrat, énonçant clairement lesdits actes et contenant, outre le signalement de la personne réclamée, toutes les particularités qui pourraient servir à établir son identité. Ledit Secrétaire d'Etat transmettra ces documents au premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour le Département des Affaires Intérieures, qui, par un ordre de sa main et muni de son sceau, signifiera à un magistrat de police de Londres que la demande d'extradition a été faite, et le requerra, s'il y a lieu, de délivrer un mandat pour l'arrestation du fugitif.

A la réception de cet ordre et sur la production de telle preuve qui, dans son opinion, justifierait l'émission du mandat, si le fait avait été commis dans le Royaume-Uni, le magistrat délivrera le mandat requis.

Lorsque le fugitif aura été arrêté, on l'amènera devant le magistrat de police de qui sera émané le mandat, ou devant un autre magistrat de police de Londres. Si la preuve produite est de nature à justifier, selon la loi anglaise, la mise en jugement du prisonnier dans le cas où le fait dont il est accusé aurait été commis en Angleterre, le magistrat de police l'enverra en prison pour attendre le mandat du Secrétaire d'Etat nécessaire à l'extradition, et il adressera immédiatement à ce dernier une attestation de l'emprisonnement avec un rapport sur l'affaire.

Après l'expiration d'un certain temps qui ne pourra jamais être moindre de quinze jours depuis l'emprisonnement de l'accusé, le Secrétaire d'Etat, par un ordre de sa main et muni de son sceau, ordonnera que le fugitif soit livré à telle personne qui sera dûment autorisée à le recevoir au nom du Président de la République Française.

B) S'il s'agit d'une personne condamnée : la marche de la procédure sera la même que dans le cas d'une personne accusée, sauf que le mandat à transmettre par l'Ambassadeur ou autre Agent diplomatique français, à l'appui de la demande d'extradition, énoncera clairement le fait pour lequel la personne réclamée aura été condamnée et mentionnera le lieu et la date du jugement. La preuve à produire devant le magistrat de police sera telle que, d'après la loi anglaise, elle établirait que le prisonnier a été condamné pour l'infraction dont on l'accuse.

C) Les condamnés par jugement par défaut ou arrêt de contumace sont, au point de vue de la demande d'extradition, réputés accusés, et livrés comme tels.

D) Après que le magistrat de police aura envoyé en prison la personne accusée ou condamnée pour attendre l'ordre d'extradition du Secrétaire d'Etat, cette personne aura le droit de réclamer une ordonnance d'*habeas corpus*; l'extradition devra alors être différée jusqu'après la décision de la cour sur le renvoi de l'ordonnance, et elle ne pourra avoir lieu que si la décision est contraire au demandeur. Dans ce dernier cas, la cour pourra immédiatement ordonner la remise de celui-ci à la personne autorisée à le recevoir, sans qu'il soit besoin

d'attendre l'ordre d'extradition du Secrétaire d'Etat ou bien l'envoyer en prison pour attendre cet ordre.

Article 8. Les mandats, les dépositions, les déclarations sous serment, délivrés ou recueillis dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les copies de ces pièces, ainsi que les certificats ou les documents judiciaires établissant le fait de la condamnation, seront reçus comme preuves dans la procédure des Etats de l'autre Partie, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, d'un magistrat ou d'un fonctionnaire du pays où ils ont été délivrés ou recueillis, pourvu que ces mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats et documents judiciaires soient rendus authentiques par le serment d'un témoin ou par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre d'Etat.

Article 9. Le fugitif pourra être arrêté sur mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente dans chaque pays, à la suite d'un avis, d'une plainte, d'une preuve ou de tout autre acte de procédure qui, dans l'opinion de celui qui aura délivré le mandat, justifierait ce mandat, si le crime avait été commis ou la personne condamnée dans la partie des Etats des deux contractants, où ce magistrat exerce sa juridiction; pourvu cependant, s'il s'agit du Royaume-Uni, que l'accusé soit, dans un pareil cas, envoyé aussi promptement que possible devant un magistrat de police de Londres. Il sera relâché, tant dans le Royaume-Uni qu'en France, si, dans les quatorze jours, une demande d'extradition n'a pas été faite par l'agent diplomatique de son pays, suivant le mode indiqué par les articles 2 et 4 de ce Traité. La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées du chef de l'un des faits spécifiés dans ce traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'un des deux pays et qui viendrait dans un port de l'autre.

Article 10. Si le fugitif qui a été arrêté n'a pas été livré et emmené dans les deux mois après son arrestation, ou dans les deux mois après la décision de la Cour sur le renvoi d'une ordonnance d'*habeas corpus* dans le Royaume-Uni, il sera mis en liberté, à moins qu'il n'y ait d'autre motif de le retenir en prison.

Article 11. Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition, si l'individu réclamé a été jugé pour le même fait dans le pays requis, ou si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de ce même pays.

Article 12. Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent Traité, est aussi réclamé par une ou plusieurs autres puissances, du chef d'autres infractions commises sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date; à moins qu'il n'existe entre les Gouvernements qui l'ont réclamé un arrangement qui déciderait de la préférence, soit à raison de la gravité des crimes commis, soit pour tout autre motif.

Article 13. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour un crime ou un délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition n'en aura pas moins lieu.

Article 14. Tout objet trouvé en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation sera, si l'autorité compétente en a ainsi ordonné, saisi pour être livré avec sa personne lorsque l'extradition aura lieu. Cette remise ne sera pas limitée aux objets acquis par vol ou banqueroute frauduleuse; elle s'étendra à toute chose qui pourrait servir de pièce de conviction et s'effectuera même si l'extradition, après avoir été accordée, ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont toutefois réservés les droits des tiers sur les objets sus-mentionnés.

Article 15. Chacune des Hautes Parties contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention et le transport à la frontière des personnes qu'elle aura consenti à extraditer, en exécution du présent Traité.

Article 16. Dans les colonies et autres possessions étrangères des deux Hautes Parties contractantes, il sera procédé de la manière suivante :

La demande d'extradition du malfaiteur qui s'est réfugié dans une colonie ou possession étrangère de l'une des Parties, sera faite au Gouvernement ou fonctionnaire principal de cette colonie ou possession par le principal Agent consulaire de l'autre dans cette colonie ou possession; ou si le fugitif s'est échappé d'une colonie ou possession étrangère de la Partie au nom de laquelle l'extradition est demandée, par le Gouverneur ou le fonctionnaire principal de cette colonie ou possession.

Ces demandes seront faites ou accueillies, en suivant toujours aussi exactement que possible les stipulations de ce Traité par les Gouverneurs ou premiers Fonctionnaires, qui, cependant, auront la faculté ou d'accorder l'extradition ou d'en référer à leur Gouvernement.

Les stipulations qui précèdent ne modifient en rien les arrangements établis dans les possessions des Indes Orientales des deux Etats par l'article 9 du Traité du 7 mars 1815.

Article 17. Le présent Traité sera ratifié, et les Ratifications seront échangées, à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des pays respectifs.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, mettre fin au Traité, en donnant à l'autre, six mois à l'avance, avis de son intention.

TREATY¹ ON EXTRADITION

The President of the French Republic, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

Having recognized the insufficiency of the provisions of the Treaty concluded on the 13th of February 1843, between France and Great Britain for the reciprocal extradition of criminals, have resolved, by common accord, to replace it by another and more complete Treaty, and have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

The President of the French Republic, M. le Duc Decazes, member of the Chamber of Deputies, Minister for Foreign Affairs, Grand Officer of the National Order of the Legion of Honor, etc., etc., etc.;

and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Richard Bickerton Pemell Lord Lyons, a Peer of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Knight Grand Cross of the most Honourable Order of the Bath, one of Her Britannic Majesty's, most honourable Privy Council, Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of the French Republic, etc., etc., etc.;

Who, after having communicated to each other their respective full-powers (found in good and due form) have agreed upon the following Articles:

Article 1. The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who are being proceeded against or who have been convicted of a crime committed in the territory of the one Party, and who shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

Article 2. Native-born or naturalized subjects of either country are excepted from extradition. In the case, however, of a person who, since the commission of the crime or offence of which he is accused, or for which he has been convicted, has become naturalized in the country whence the surrender is sought, such naturalization shall not prevent the pursuit, arrest and extradition of such person, in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Article 3. The crimes for which the extradition is to be granted are the following:

1. Counterfeiting or altering money, and uttering counterfeit or altered money.
2. Forgery, counterfeiting or altering and uttering what is forged counterfeited or altered.
3. Murder (including assassination, parricide, infanticide and poisoning) or attempt to murder.
4. Manslaughter.
5. Abortion.

¹ Came into force on 8 April 1878, i.e., 10 days after its publication in conformity with the laws of the respective countries, in accordance with article 17.

6. Rape.
7. Indecent assault, acts of indecency even without violence upon the person of a girl under 12 years of age.
8. Child stealing including abandoning, exposing or unlawfully detaining.
9. Abduction.
10. Kidnapping and false imprisonment.
11. Bigamy.
12. Wounding or inflicting grievous bodily harm.
13. Assaulting a magistrate or peace or public officer.
14. Threats by letter or otherwise with intent to extort.
15. Perjury or subornation of perjury.
16. Arson.
17. Burglary or housebreaking, robbery with violence.
18. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee or director, or member or public officer of any company made criminal by any act for the time being in force.
19. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences, including receiving any chattel, money, valuable security or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
20. Embezzlement or larceny, including receiving any chattel, money, valuable security, or other property knowing the same to have been embezzled or stolen.
21. Crimes against bankruptcy law.
22. Any malicious act done with intent to endanger persons in a railway train.
23. Malicious injury to property, if the offence is indictable.
24. Crimes committed at sea:
 - (A) Any act of depredation or violence by the crew of a British or French vessel, against another British or French vessel, or by the crew of a foreign vessel not provided with a regular commission, against British or French vessels, their crews or their cargoes;
 - (B) The fact by any person being or not one of the crew of a vessel of giving her over to pirates;
 - (C) The fact by any person being or not one of the crew of a vessel of taking possession of such vessel by fraud or violence;
 - (D) Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so;
 - (E) Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
25. Dealing in slaves in such manner as to constitute an offence against the laws of both countries.

The extradition is also to take place for participation either as principals or accessories, in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

Article 4. The present Treaty shall apply to crimes and offences committed prior to the signature of the Treaty; but a person surrendered shall not be tried for any crime or offence committed in the other country before the extradition, other than the crime for which his surrender has been granted.

Article 5. No accused or convicted person shall be surrendered, if the offence in respect of which his surrender is demanded shall be denied by the Party upon which it is made to be a political offence, or to be an act committed with (*connexe à*) such an offence, or if he prove to the satisfaction of the police magistrate, or of the Court before which he is brought on *habeas corpus*, or of the Secretary of State, that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or to punish him for an offence of a political character.

Article 6. On the part of the French Government, the extradition shall take place in the following manner in France:

The Ambassador or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in France shall send to the Minister for Foreign Affairs, in support of each demand for extradition, an authenticated and duly legalized copy either of a certificate of conviction or of a warrant of arrest against a person accused, clearly setting forth the nature of the crime or offence on account of which the fugitive is being proceeded against. The judicial document thus produced shall be accompanied by a description of the person claimed, and by any other information which may serve to identify him.

These documents shall be communicated by the Minister for Foreign Affairs to the Keeper of the Seals, Minister of Justice, who, after examining the claim for surrender, and the documents in support thereof, shall report thereon immediately to the President of the Republic; and, if there is reason for it, a Decree of the President will grant the extradition of the person claimed, and will order him to be arrested and delivered to the British Authorities.

In consequence of this Decree, the Minister of the Interior shall give orders that search be made for the fugitive criminal, and in case of his arrest, that he be conducted to the French frontier, to be delivered to the person authorized by Her Britannic Majesty's Government to receive him.

Should it so happen that the documents furnished by the British Government, with the view of establishing the identity of the fugitive criminal, and that the particulars collected by the agents of the French Police with the same view, be considered insufficient, notice shall be immediately given to the Ambassador or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in France, and the fugitive person, if he has been arrested, shall remain in custody until the British Government has been able to furnish further evidence in order to establish his identity or to throw light on other difficulties in the examination.

Article 7. In the Dominions of Her Britannic Majesty, other than the Colonies or Foreign Possessions of Her Majesty, the manner of proceeding shall be as follows:

(A) In the case of a person accused: The requisition for the surrender shall be made to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign

Affairs by the Ambassador or other Diplomatic Agent of the President of the French Republic, accompanied by a warrant of arrest or other equivalent judicial document, issued by a Judge or Magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the accused in France, together with duly authenticated depositions or statements taken on oath before such Judge or Magistrate, clearly setting forth the said acts, and containing a description of the person claimed, and any particulars which may serve to identify him. The said Secretary of State shall transmit such documents to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Home Department, who shall then, by order under his hand and seal, signify to some Police Magistrate in London that such requisition has been made, and require him, if there be due cause, to issue his warrant for the apprehension of the fugitive.

On the receipt of such order from the Secretary of State, and on the production of such evidence as would, in the opinion of the Magistrate, justify the issue of the warrant if the crime had been committed in the United Kingdom, he shall issue his warrant accordingly.

When the fugitive shall have been apprehended, he shall be brought before the Police Magistrate who issued the warrant, or some other Police Magistrate in London. If the evidence to be then produced shall be such as to justify, according to the law of England, the committal for trial of the prisoner, if the crime of which he is accused had been committed in England, the Police Magistrate shall commit him to prison to await the warrant of the Secretary of State for his surrender, sending immediately to the Secretary of State a certificate of the committal and a report upon the case.

After the expiration of a period from the committal of the prisoner, which shall never be less than fifteen days, the Secretary of State shall, by order under his hand and seal, order the fugitive criminal to be surrendered to such person as may be duly authorized to receive him on the part of the President of the French Republic.

(B) In the case of a person convicted: The course of proceeding shall be the same as in the case of a person accused, except that the warrant to be transmitted by the Ambassador or other Diplomatic Agent in support of his requisition shall clearly set forth the crime of which the person claimed has been convicted, and state the fact, place, and date of his conviction. The evidence to be produced before the Police Magistrate shall be such as would, according to the law of England, prove that the prisoner was convicted of the crime charged.

(C) Persons convicted by judgment in default or *arrêt de contumace*, shall be in the matter of extradition considered as persons accused, and, as such, be surrendered.

(D) After the Police Magistrate shall have committed the accused or convicted person to prison to await the order of a Secretary of State for his surrender, such person shall have the right to apply for a writ of *habeas corpus*; if he should so apply, his surrender must be deferred until after the decision of the Court upon the return to the writ, and even then can only take place if the decision is adverse to the applicant. In the latter case the Court may at once order his delivery to the person authorized to receive him, without the order of a Secretary of State for his surrender, or commit him to prison to await such order.

Article 8. Warrants, depositions, or statements on oath, issued or taken in the dominions of either of the two High Contracting Parties, and copies thereof, and certificates of or judicial documents stating the facts of conviction, shall be received in evidence in proceedings in the dominions of the other, if purporting to be signed or certified by a judge, magistrate or officer of the country where they were issued or taken, provided such warrants, depositions, statements, copies, certificates, and judicial documents are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.

Article 9. A fugitive criminal may be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the person issuing the warrant justify the issue of a warrant, if the crime had been committed or the prisoner convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate exercises jurisdiction: provided, however, that, in the United Kingdom, the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall be discharged, as well in the United Kingdom as in France, if within fourteen days a requisition shall not have been made for his surrender by the Diplomatic Agent of his country in the manner directed by Articles II and IV of this Treaty.

The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes specified in this Treaty committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

Article 10. If the fugitive criminal who has been committed to prison, be not surrendered and conveyed away within two months after such committal, or within two months after the decision of the Court upon the return to a writ of *habeas corpus* in the United Kingdom, he shall be discharged from custody, unless sufficient cause be shown to the contrary.

Article 11. The claim for extradition shall not be complied with if the individual claimed has been already tried for the same offence in the country whence the extradition is demanded, or if, since the commission of the acts charged, the accusation or the conviction, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of that country.

Article 12. If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties, in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes committed upon their respective territories, his surrender shall be granted to that State whose demand is earliest in date, unless any other arrangement should be made between the Governments which have claimed him, either on account of the gravity of the crimes committed, or for any other reasons.

Article 13. If the individual claimed should be under prosecution or condemned for a crime or offence committed in the country where he may have taken refuge his surrender may be deferred until he shall have been set at liberty in due course of law.

In case he should be proceeded against or detained in such country, on account of obligations contracted towards private individuals, his surrender shall nevertheless take place.

Article 14. Every article found in the possession of the individual claimed at the time of his arrest shall, if the competent authority so decide, be seized, in order to be delivered up with his person at the time when the surrender shall be made. Such delivery shall not be limited to the property of articles obtained by stealing or by fraudulent bankruptcy, but shall extend to everything that may serve as proof of the crime, and shall take place even when the surrender, after having been ordered, shall be prevented from taking place by reason of the escape or death of the individual claimed.

The rights of third parties with regard to the said property of articles are nevertheless reserved.

Article 15. Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

Article 16. In the Colonies and foreign Possessions of the two High Contracting Parties, the manner of proceeding shall be as follows:

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in a Colony or foreign Possession of either Party, shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or Possession by the chief Consular Officer of the other in such Colony or Possession; or, if the fugitive has escaped from a Colony or foreign Possession of the Party on whose behalf the requisition is made, by the Governor or chief authority of such Colony or Possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the respective Governors or chief authorities, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to their Government.

The foregoing stipulations shall not in any way affect the arrangements established in the East Indian Possessions of the two countries by the IXth Article of the Treaty of the 7th March 1815.

Article 17. The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall come into operation ten days after its publication, in conformity with the laws of the respective countries.

Either Party may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months' notice of its intention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce même Traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

FAIT à Paris, le 14 août 1876.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

DONE at Paris on the fourteenth day of August one thousand eight hundred and seventy-six.

[Signed — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Decazes — Signed by Decazes.

² Signé par Lyons — Signed by Lyons.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LA GRANDE-BRETAGNE,
PORTANT MODIFICATION DES ARTICLES VII ET IX DU
TRAITÉ D'EXTRADITION DU 14 AOÛT 1876²

Le Président de la République Française et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, désireux de rendre plus efficaces les dispositions des articles VII et IX du Traité conclu le 14 août 1876 entre la France et la Grande-Bretagne, pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs², ont nommé respectivement comme Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Président de la République Française, Son Excellence, M. Marcellin Berthelot, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, etc., etc., etc.,

et Sa Majesté, la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Son Excellence le Marquis de Dufferin et Ava, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc., etc., etc.;

lesquels après s'être respectivement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants :

Article I. Le texte de l'article VII du Traité du 14 août 1876 est modifié par la substitution du mot « un magistrat » aux mots « le magistrat de police qui a décerné le mandat d'arrêt ou tout autre magistrat de police à Londres » dans la première partie du paragraphe III de la section A, et par la suppression du mot « police » dans la seconde partie dudit paragraphe et dans les sections B et D.

Article II. Le texte de l'article IX du même Traité est modifié par la substitution des mots « un magistrat » aux mots « un magistrat de police à Londres ».

Article III. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Paris aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa promulgation dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, et aura la même force et la même durée que le Traité auquel elle se rapporte.

¹ Entrée en vigueur le 19 février 1896, soit 10 jours après sa promulgation dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, conformément à l'article III.

² Voir p. 328 du présent volume.

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND GREAT BRITAIN,
AMENDING ARTICLES VII AND IX OF THE EXTRADITION
TREATY OF AUGUST 14th, 1876²

The President of the French Republic and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, being desirous to render more efficacious the provisions of Articles VII and IX of the Treaty between France and Great Britain of August 14th, 1876, for the mutual extradition of fugitive criminals,² have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

The President of the French Republic, His Excellency, Mr. Marcellin Berthelot, Sénateur, Minister of Foreign Affairs of the French Republic, etc., etc., etc. ;
and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, His Excellency the Marquess of Dufferin and Ava, Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the French Republic, etc., etc., etc.,

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I. The text of Article VII of the Extradition Treaty of August 14th, 1876 is amended by the substitution of the words “a Magistrate” for the words “the Police Magistrate who issued the warrant or some other Police Magistrate in London” in the first sentence of the third paragraph of Section A and by the omission of the word “Police” in the second sentence of the said paragraph and in Sections B and D.

Article II. The text of Article IX of the aforesaid Treaty is amended by the substitution of the words “a Magistrate” for the words “a Police Magistrate in London”.

Article III. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in the manner prescribed by law in the respective countries, and shall have the same force and duration as the Treaty to which it relates.

¹ Came into force on 19 February 1896, i.e., 10 days after its promulgation in the manner prescribed by law in the respective countries, in accordance with article III.

² See p. 334 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 13 février 1896.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris, the 13th February 1896.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par M. Berthelot — Signed by M. Berthelot.

² Signé par Dufferin and Ava — Signed by Dufferin and Ava.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA GRANDE-BRETAGNE
PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE II DU TRAITÉ
D'EXTRADITION DU 14 AOÛT 1876²

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, désireux de modifier les dispositions de l'article II du Traité conclu le 14 août 1876, entre la Grande-Bretagne et la France, pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs², ont nommé respectivement comme Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Président de la République française :

M. Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires étrangères;

Et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Son Excellence le Très Honorable Sir Francis Bertie, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc.;

Lesquels, après s'être respectivement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants :

Article I^{er}. L'article II de la Convention d'extradition du 14 août 1876 est modifié ainsi qu'il suit :

« Chacune des deux Hautes Parties contractantes sera libre de refuser à l'autre l'extradition de ses propres nationaux; toutefois, s'il s'agit d'une personne qui, depuis le crime ou le délit dont elle est accusée ou pour lequel elle a été condamnée, aurait obtenu la naturalisation dans le Pays requis, cette circonstance n'empêchera pas la recherche, l'arrestation et l'extradition de cette personne, conformément aux stipulations du présent Traité. »

Article II. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa promulgation dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, et aura la même force et la même durée que le Traité auquel elle se rapporte.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1909, soit 10 jours après sa promulgation dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, conformément à l'article II.

² Voir p. 328 du présent volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND GREAT BRITAIN
AMENDING ARTICLE II OF THE EXTRADITION TREATY OF
AUGUST 14th, 1876²

The President of the French Republic and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the seas, Emperor of India, being desirous of amending the provisions of Article II of the Treaty between Great Britain and France of the 14th August 1876, for the mutual extradition of fugitive criminals,² have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

The President of the French Republic:

M. Stephen Pichon, Senator, Minister of Foreign Affairs;

and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the seas, Emperor of India:

His Excellency the Right Honourable Sir Francis Bertie, His Ambassador extraordinary and plenipotentiary to the French Republic, etc.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I. Article II of the Extradition Treaty of August 14th, 1876 is modified as follows:

“Each of the two High Contracting Parties shall be at liberty to refuse to the other the extradition of its own nationals. In the case, however, of a person who, since the commission of the crime or offence of which he is accused, or for which he has been convicted, has become naturalized in the country whence the surrender is sought, such naturalization shall not prevent the pursuit, arrest and extradition of such person, in conformity with the stipulations of the present Treaty.”

Article II. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris, as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in the manner prescribed by law in the respective countries, and shall have the same force and duration as the Treaty to which it relates.

¹ Came into force on 29 July 1909, i.e., 10 days after its promulgation in the manner prescribed by law in the respective countries, in accordance with article II.

² See p. 334 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 17 octobre 1908.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Paris, on the 17th October 1908.

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par S. Pichon — Signed by S. Pichon.

² Signé par Francis Bertie — Signed by Francis Bertie.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND GREAT BRITAIN SUPPLEMENTING ARTICLE III OF THE EXTRADITION TREATY OF 14 AUGUST 1876,² AS AMENDED³

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA GRANDE-BRETAGNE COMPLÉTANT L'ARTICLE III DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 14 AOÛT 1876², TEL QUE MODIFIÉ³

I

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

BRITISH EMBASSY
PARIS

AMBASSADE BRITANNIQUE
PARIS

The Minister for Foreign Affairs
of France

Le Ministre des Affaires étrangères
de la France

16 February 1978

16 février 1978

Your Excellency,

Votre Excellence,

I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom and the French Republic for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at Paris on 14 August 1876² as supplemented and amended by the Conventions signed at Paris on 13 February 1896⁴ and 17 October 1908.⁵

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni et la République française pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signé à Paris le 14 août 1876², complété et modifié par les Conventions signées à Paris les 13 février 1896⁴ et 17 octobre 1908⁵.

I have to propose on behalf of the United Kingdom that the list of crimes for which extradition may be sought, as set out in Article III of the Treaty, shall be supplemented by the addition of the following:

Je propose au nom du Royaume-Uni de compléter comme suit la liste des infractions pour lesquelles l'extradition peut être réclamée et qui sont énumérées à l'article III de ce Traité :

« 26. Offences against the laws relating to narcotics and dangerous

« 26. Infractions à la législation relative aux stupéfiants et drogues

¹ Came into force on 16 April 1978, i.e., two months after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 334 of this volume.

³ See pp. 342 and 345 of this volume.

⁴ See p. 342 of this volume.

⁵ See p. 345 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1978, soit deux mois après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 328 du présent volume.

³ Voir p. 341 et 344 du présent volume.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement français.

⁵ Translation supplied by the Government of France.

⁶ Voir p. 341 du présent volume.

⁷ Voir p. 344 du présent volume.

drugs including attempts to commit such offences, where these attempts are punishable by the laws of both countries and conspiracies to commit such offences where these conspiracies are so punishable.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present letter, together with Your Excellency’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between the United Kingdom and the French Republic which shall enter into force two months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

dangereuses, y compris lorsqu’elles sont punissables selon la législation des deux pays, la tentative de commettre de telles infractions et l’entente délictueuse en vue de les commettre. »

Si la proposition qui précède paraît acceptable au Gouvernement français, j’ai l’honneur de suggérer que cette lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien lui réserver en ce sens constitueront un Accord entre le Royaume-Uni et la République française, qui entrera en vigueur deux mois après la date de la réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

NICHOLAS HENDERSON

¹ Signed by Nicholas Henderson — Signé par Nicolas Henderson.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

[FRENCH REPUBLIC]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 16 février 1978

Paris, 16 February, 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Sir,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[*Voir lettre I*][*See letter I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signé — Signed*]¹

CLAUDE CHAYET

Ambassade de Grande-Bretagne
Paris[British Embassy
Paris]

¹ Signé par Claude Chayet — Signed by Claude Chayet.

¹ Translation supplied by the Government of United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947²

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947³

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁴

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade²

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 April 1983

MALDIVES

(With effect from 26 July 1965, the date of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321 and 1323.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, and annex A in volumes 265, 431, 444, 759, 893, 974, 1080 and 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

⁵ *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947²

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947³

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948⁴

II. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948⁵

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 avril 1983

MALDIVES

(Avec effet au 26 juillet 1965, date de l'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321 et 1323.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, et annexe A des volumes 265, 431, 444, 759, 893, 974, 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

⁵ *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

- II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948²
-

- III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948³
-

- III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948⁴
-

- IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁵
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14 as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948²

III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948³

III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948⁴

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

- IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949²
-

- IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950³
-

- X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950⁴
-

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade¹

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 April 1983

MALDIVES

(With effect from 26 July 1965, the date of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14; as well as annex A in volumes 974, 1080 and 1263.

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949²

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950³

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950⁴

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 avril 1983

MALDIVES

(Avec effet au 26 juillet 1965, date de l'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080 et 1263.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE³ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955⁴

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULE TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade¹

Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 April 1983

MALDIVES

(With effect from 26 July 1965, the date of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 168, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080 and 1263.

⁴ *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080 and 1263.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080 and 1263.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955³

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³ ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955⁴

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955⁵

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹

Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 avril 1983

MALDIVES

(Avec effet au 26 juillet 1965, date de l'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 168; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, p. 246; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080 et 1263.

⁵ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080 et 1263.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965²

LXXV. (a) PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES.³ DONE AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1981⁴

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 April 1983

MALDIVES

(With effect from 26 July 1965, the date of independence.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 25 July 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 905, 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321 and 1323.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, No. 814, LXXV, and annex A in volumes 1321 and 1323.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965²

LXXV. a) PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES³. FAIT À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1981⁴

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 avril 1983

MALDIVES

(Avec effet au 26 juillet 1965, date de l'indépendance.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 25 juillet 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 8 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321 et 1323.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, n^o 814, LXXV, et annexe A des volumes 1321 et 1323.

No. 829. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HAITI. SIGNED AT NEW YORK ON 20 DECEMBER 1949¹

N° 829. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE HAÏTI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN HAÏTI. SIGNÉ À NEW YORK LE 20 DÉCEMBRE 1949¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 July 1983, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of Haiti concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Haiti signed at Port-au-Prince on 21 July 1983, in accordance with article VIII (4) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 21 July 1983.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement d'Haïti relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Haïti signé à Port-au-Prince le 21 juillet 1983, conformément au paragraphe 4 de l'article VIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 21 juillet 1983.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949³

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949³

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1983

ICELAND

(With effect from 21 August 1983. With a declaration excluding annex 1 in respect of article 2 (1) and a notification to the effect that the distinctive letters "IS" had been selected as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory.)

Registered ex officio on 22 July 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1983

ISLANDE

(Avec effet au 21 août 1983. Avec déclaration à l'égard du paragraphe 1 de l'article 2 excluant l'annexe 1 et notification à l'effet que les lettres distinctives « IS » ont été choisies comme signe distinctif des véhicules automobiles en circulation internationale immatriculés dans son territoire.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 68, and annex A in volume 243.

² See p. 3 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1042, 1102, 1119, 1137, 1213 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 69, et annexe A du volume 243.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1042, 1102, 1119, 1137, 1213 et 1252.

No. 3222. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA ON 12 MARCH 1948¹

N° 3222. ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA LE 12 MARS 1948¹

PARTIAL TERMINATION

(Note by the Secretariat)

The Government of New Zealand registered on 26 July 1983 the Convention between the Government of New Zealand and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Wellington on 13 May 1980.²

The said Convention, which came into force on 29 May 1981, provides, in its article 26 (2), that the above-mentioned Agreement of 12 March 1948 shall cease to have effect in relation to taxes in respect of which the Convention applies.

(26 July 1983)

ABROGATION PARTIELLE

(Note du Secrétariat)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 26 juillet 1983 la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Wellington le 13 mai 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 29 mai 1981, stipule, au paragraphe 2 de son article 26, que l'Accord susmentionné du 12 mars 1948 cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels s'applique la Convention.

(26 juillet 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 231, p. 219.

² See p. 155 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 219.

² Voir p. 155 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the English and French authentic texts of Regulation No. 22² annexed to the above-mentioned Agreement¹

The following rectification was effected by the Secretary-General of the United Nations on 25 July 1983 in accordance with the decision taken by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its sixty-ninth session (14-18 March 1983):

CORRECTIONS ADOPTED BY THE GROUP OF EXPERTS TO THE TEXT OF REGULATION No. 22 AS AMENDED BY THE 02 SERIES OF AMENDMENTS³

Paragraph 5.6, read:

“5.6. In order to be considered as approved . . . paragraph 5.4 above. A different method of securing the label may be authorized by agreement between the manufacturer of the helmet and the technical service if for technical reasons it is not possible to comply with the above provisions.”

Paragraph 7.3.1.3, read:

“7.3.1.3. Positioning of the helmet.

After conditioning:

7.3.1.3.1. The helmet shall be positioned in accordance with the requirements of annex 5 on a headform of appropriate size selected from among those listed in 7.3.3.2.* The helmet is then tipped towards the rear so that the front edge of the helmet in the median plane is displaced by 25 mm; the retention system is then adjusted under the chin of the headform; if the system includes an adjustable chin strap, the strap is tightened as much as possible;

7.3.1.3.2. The test headform shall be so positioned that the designated point on the helmet is vertically above the centre of the anvil. The plane tangential to the point of impact shall be horizontal.”

Paragraph 7.3.4.1, read:

“7.3.4.1. Each test shall be carried out first with the flat anvil and then with the hemispherical anvil on the same helmet at two neighbouring but separate

* Helmets of sizes not listed in 7.3.3.2 shall be tested with the next smaller headform listed. Helmets of size 60 or greater shall be tested with the headform “M”. However, at the request of the manufacturer and by agreement with the technical service responsible for the tests, helmets of size 62 or larger may be tested with the headform “O”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321 and 1323.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

³ *Ibid.*, vol. 1271, p. 268.

points. The distance between the two points shall be 15 mm \pm 5 mm except for the two points X and X 1, for which the distance shall be 60 mm \pm 5 mm.”

Paragraph 7.3.4.2, read:

“7.3.4.2. Six points of impact are defined for each type of helmet:

In the frontal area, B and B 1;

In the lateral area, X and X 1, 60 mm apart, at an angle of 45° rearwards and upwards;

P and P 1, above the plane parallel to the base plane passing through point A.”

Paragraphs 7.6.1 and 7.6.2, read:

“7.6.1. The helmet shall be positioned as prescribed in 7.3.1.3.1 above.

7.6.2. In this position the helmet is held by the shell at a point traversed by the vertical axis passing through the centre of gravity of the headform. The headform is equipped with a load-bearing device . . .”

Paragraph 7.6.5, read:

“7.6.5. After two minutes, the residual displacement. . . shall not exceed 25 mm.”

Insert a new paragraph 10, to read:

“10. MODIFICATIONS TO THE PROTECTIVE HELMET TYPE

10.1. Any modification of the protective helmet type shall be notified to the administrative department which approved the protective helmet type. The department may then either:

10.1.1. Consider that the modifications are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the protective helmet still complies with the requirements; or

10.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation in accordance with the procedure referred to in 5.3 above.”

Renumber existing paragraphs 10 to 14 as 11 to 15.

Add a new paragraph 14.4, to read:

“14.4. Until 1 January 1986, the velocity prescribed in 7.3.1.4 for the anvil defined in 7.3.2.3.1 shall for the impact at point X be 6.5 m/s (+ 0 – 0.15) instead of 7 m/s (+ 0 – 0.15).”

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 25 July 1983.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 22² annexé à l'Accord susmentionné¹

La rectification suivante a été effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 juillet 1983 conformément à la décision prise par le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa soixante-neuvième session (14 au 18 mars 1983) :

CORRECTIONS ADOPTÉES PAR LE GROUPE D'EXPERTS AU TEXTE DU RÈGLEMENT N° 22
TEL QU'AMENDÉ PAR LA SÉRIE 02 D'AMENDEMENTS³

Paragraphe 5.6, lire :

- « 5.6. Pour pouvoir être considéré, sous réserve. . . au paragraphe 5.4 ci-dessus. Un mode de fixation différent des étiquettes peut être autorisé par accord entre le fabricant des casques et le service technique si, pour des raisons techniques, il n'est pas possible de satisfaire aux dispositions précédentes. »

Paragraphe 7.3.1.3, lire :

« 7.3.1.3. Positionnement du casque. Après conditionnement :

- 7.3.1.3.1. Le casque est positionné selon les prescriptions de l'annexe 5, sur une fausse tête d'essai de taille appropriée choisie parmi celles figurant au paragraphe 7.3.3.2*. Le casque est alors basculé vers l'arrière de façon que le bord avant du casque dans le plan de symétrie se déplace de 25 mm; puis le système de rétention est ajusté sous le menton de la fausse tête; si ce système comporte une jugulaire ajustable, celle-ci est serrée aussi fort que possible;

- 7.3.1.3.2. La fausse tête d'essai est positionnée de façon à présenter le point prévu sur le casque à la verticale du centre de l'enclume. Le plan tangent au point d'impact doit être horizontal. »

Paragraphe 7.3.4.1, lire :

- « 7.3.4.1. Chaque essai est pratiqué d'abord avec l'enclume plate, puis avec l'enclume hémisphérique, sur le même casque, en deux points voisins mais

* Les casques dont la taille ne figure pas au paragraphe 7.3.3.2 seront essayés avec la fausse tête de taille immédiatement inférieure. Les casques de taille supérieure ou égale à 60 seront essayés avec la fausse tête « M ». Toutefois, à la demande du fabricant et en accord avec le service technique chargé des essais, les casques de taille supérieure ou égale à 62 pourront être essayés avec la fausse tête « O ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321 et 1323.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 1271, p. 312.

distincts. La distance entre ces deux points doit être de 15 mm \pm 5 mm, sauf en ce qui concerne les points X et X 1 pour lesquels la distance sera 60 mm \pm 5 mm. »

Paragraphe 7.3.4.2, lire :

« 7.3.4.2. Six points d'impact sont définis pour chaque type de casque :

Dans la zone frontale, B et B 1;

Dans la zone latérale, X et X 1 à 60 mm selon un angle de 45° vers l'arrière et le haut;

P et P 1 au-dessus du plan parallèle au plan de base et passant par le point A. »

Paragraphes 7.6.1, 7.6.2, modifier comme suit :

« 7.6.1. Le casque est positionné comme prescrit au paragraphe 7.3.1.3.1 ci-dessus.

7.6.2. Dans cette position, le casque est maintenu par la calotte à la trace de l'axe vertical passant par le centre de gravité de la fausse tête. La fausse tête est munie d'un dispositif d'accrochage. . . »

Paragraphe 7.6.5, modifier comme suit :

« 7.6.5. Après 2 minutes, le déplacement résiduel. . . ne doit pas excéder 25 mm. »

Insérer le nouveau paragraphe 10 suivant :

« 10. MODIFICATIONS DU TYPE DE CASQUE DE PROTECTION

10.1. Toute modification du type de casque de protection est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de casque de protection. Ce service peut alors :

10.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas le casque de protection satisfait encore aux prescriptions.

10.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

10.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus. »

Renommer les paragraphes 10 à 14 en 11 à 15.

Insérer le nouveau paragraphe 14.4 suivant :

« 14.4. Jusqu'au 1^{er} janvier 1986, la vitesse prescrite au paragraphe 7.3.1.4 en ce qui concerne l'enclume définie au point 7.3.2.3.1 sera, pour le choc au point X, de 6,5 m/s (+ 0 - 0,15) au lieu de 7 m/s (+ 0 - 0,15). »

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 juillet 1983.

No. 4859. AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND RELATING TO CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT CANBERRA ON 30 SEPTEMBER 1958¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WELLINGTON ON 9 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

The Government of New Zealand and the Government of Australia,

Having on the 30th September 1958 entered into the agreement known as the Christmas Island Agreement 1958¹ ("the Principal Agreement");

Having amended certain provisions of the Principal Agreement by an agreement entered into on the 8th September 1976³ ("the First Amending Agreement"); and

Desiring to amend certain other provisions of the Principal Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The paragraph comprising Article 4 of the Principal Agreement is omitted and the following paragraphs are inserted in its stead:

"1. In the exercise of its responsibilities under Article 2 of this Agreement to manage and control on behalf of the said Governments the working of the said property, the Commission shall employ such managing agents as are jointly nominated by the said Governments.

"2. Managing agents shall be employed by the Commission under paragraph 1 of this Article on such terms as are agreed upon between the Commission and the managing agents and approved by the said Governments."

2. Sub-paragraph (a) of Article 5 is omitted and the following sub-paragraph is inserted in its stead:

"(a) subject to the provision of sub-paragraph (b) of this Article, dispose of phosphate in Australia and New Zealand at a price and upon terms agreed upon by the two Governments;"

Article 2. Notwithstanding anything contained in the Principal Agreement as amended by the First Amending Agreement and by this Agreement, the title of the Commission to phosphate rock in stockpiles in Australia and New Zealand and phosphate rock in transit to the said countries at a date agreed upon by the said Governments may be transferred by the Commission to, or otherwise vested in, each of the respective Governments at a time and on terms agreed upon by the two Governments.

Article 3. The amendment of the Principal Agreement by this Agreement shall not affect the validity or efficacy of any act done prior to, or any matter subsisting at, the coming into force of this Agreement which was done or which arose prior to that date in pursuance of the provisions of the Principal Agreement as amended by the First Amending Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 61, and annex A in volume 1050.

² Came into force on 30 June 1981, the date on which the Government of Australia notified the Government of New Zealand that it had completed the necessary procedures, with effect from 1 July 1981, in accordance with article 4 (1) and (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 367.

Article 4. 1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Agreement shall come into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of New Zealand that it has completed the processes necessary in Australia to give effect to this Agreement.

2. The amendments of the Principal Agreement made by Article 1 shall take effect on the 1st July 1981.

3. The Principal Agreement as amended by the First Amending Agreement and by this Agreement shall be known as the Christmas Island Agreement 1958-1981.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement, and have affixed thereto their seals.

DONE at Canberra this ninth day of June 1981.

L. J. FRANCIS
For the Government
of New Zealand

MICHAEL MACKELLAR
For the Government
of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4859. ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À CANBERRA LE 30 SEPTEMBRE 1958¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WELLINGTON LE 9 JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien,

Ayant, le 30 septembre 1958, conclu l'Accord dénommé Accord de 1958 relatif à l'île Christmas¹ (« Accord principal »),

Ayant modifié certaines dispositions de l'Accord principal par voie d'accord conclu le 8 septembre 1976³ (« premier Accord de modification »),

Désirant modifier d'autres dispositions de l'Accord principal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le paragraphe constituant l'article 4 de l'Accord principal est remplacé par les paragraphes ci-après :

« 1. Pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont conférées en vertu de l'article 2 du présent Accord, aux termes duquel elle est chargée de diriger et de contrôler l'exploitation desdits biens pour le compte desdits gouvernements, la Commission emploiera les gérants conjointement désignés par lesdits gouvernements.

2. Les gérants seront employés par la Commission conformément au paragraphe 1 du présent article dans les conditions dont elle conviendra avec eux et qui seront approuvées par lesdits gouvernements. »

2. L'alinéa *a* de l'article 5 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, écoulera les phosphates en Australie et en Nouvelle-Zélande au prix et aux conditions dont les deux gouvernements seront convenus; »

Article 2. Nonobstant toute disposition de l'Accord principal modifié par le premier Accord de modification et par le présent Accord, la propriété dévolue à la Commission quant aux phosphates stockés en Australie et en Nouvelle-Zélande et aux phosphates en transit vers lesdits pays à compter d'une date convenue par lesdits gouvernements pourra être transférée par la Commission, ou autrement dévolue, à chacun des gouvernements, au moment et aux conditions dont les deux gouvernements seront convenus.

Article 3. La modification de l'Accord principal par le présent Accord n'influe sur la validité ni l'exécution de tout acte qui a été commis ou de toute décision qui a été prise avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de manière conforme aux dispositions de l'Accord principal modifié par le premier Accord de modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 61, et annexe A du volume 1050.

² Entré en vigueur le 30 juin 1981, date à laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement néo-zélandais l'accomplissement des formalités nécessaires, avec effet au 1^{er} juillet 1981, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 368.

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement australien aura fait connaître au Gouvernement néo-zélandais qu'il a accompli les formalités nécessaires en Australie pour donner effet au présent Accord.

2. Les modifications apportées à l'Accord principal par l'article premier prendront effet le 1^{er} juillet 1981.

3. L'Accord principal, tel que modifié par le premier Accord de modification et par le présent Accord, sera appelé Accord de 1958-1981 relatif à l'île Christmas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Canberra, le 9 juin 1981.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :
L. J. FRANCIS

Pour le Gouvernement
australien :
MICHAEL MACKELLAR

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{ER} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

1 July 1983

COLOMBIA

(With effect from 1 July 1983. Signature affixed on 3 May 1983.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 19 July 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

1^{er} juillet 1983

COLOMBIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1983. Signature apposée le 3 mai 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 15, as well as annex A in volumes 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288 and 1296. and 1296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 6 et 8 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288 et 1296.

No. 6515. TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA. SIGNED AT APIA ON 1 AUGUST 1962¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT APIA ON 21 AUGUST 1982

Authentic texts: English and Samoan.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

The Government of New Zealand and the Government of Western Samoa,

Reaffirming that their relations are founded upon sovereign equality and continue to be governed by a spirit of close friendship,

Recognising that the special relationship between New Zealand and Western Samoa requires that issues affecting the two countries and their citizens should be resolved on a cooperative basis,

Having considered the circumstances under which citizens of Western Samoa could appropriately acquire citizenship of New Zealand,

Noting that, in accordance with international law and practice, it is for each country to determine under its own law who are its citizens,

Recognising that a country normally grants citizenship only to those individuals having a close and effective link with it,

Recognising further that the ties of history, friendship and law between New Zealand and Western Samoa are such as to give the citizens of Western Samoa a claim to special treatment under the New Zealand law governing citizenship,

Have agreed as follows:

Article I. At the request of either, the two Governments shall consult on any issue relating to the operation of their respective laws governing citizenship and immigration.

Article II. The Government of New Zealand shall:

- (a) Grant to all citizens of Western Samoa in New Zealand on the date of entry into force of this Protocol the right to become New Zealand citizens immediately upon application;
- (b) Grant to those citizens of Western Samoa who travel to New Zealand after the entry into force of this Protocol and who, pursuant to the policy and practice implemented by New Zealand prior to 19 July 1982, would have been granted permanent residence status either on arrival in New Zealand or subsequently, the additional right to become New Zealand citizens immediately upon application after acquisition of permanent residence status.

Article III. For the purposes of this Protocol the term "New Zealand" shall not include the Cook Islands, Niue or Tokelau.

Article IV. This Protocol shall be read with, and form an integral part of, the Treaty of Friendship between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa done at Apia on 1 August 1962.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 3, and annex A in volume 485.

² Came into force on 13 September 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Apia, in accordance with article V.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 3.

Article V. This Protocol shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the representative of the Government of New Zealand and the representative of the Government of Western Samoa, duly authorised for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Apia this 21st day of August 1982 in four originals, two being in the English language, and two in the Samoan language, the texts of both languages being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand

[Signed — Signé]²

For the Government
of Western Samoa

¹ Signed by J. K. McLay — Signé par J. K. McLay.

² Signed by Tofilau Eti — Signé par Tofilau Eti.

[SAMOAN TEXT — TEXTE SAMOAN]

No. 6515. FEAGAIGA FA'A-UO I LE VA O LE MALO O NIU SILA MA LE MALO O SAMOA I SISIFO

FA'APOPOGA ALOAIA I LE FEAGAIGA FA'A-UO I LE VA O LE MALO O NIU SILA MA LE MALO O SAMOA-I-SISIFO

O le Malo o Niu Sila ma le Malo o Samoa-i-Sisifo,

I le toe fa'amautuina e fa'apea o lo la va fealoaloo'i ua fa'avaeina i luga o le tulaga tutusa fa'a-malo tuma'oti, ma ia fa'auau ona puleaina i se agaga fa'a-uo vavalalata,

I le amanaia e fa'apea o le va fealoaloo'i fa'apitoa i le va o Niu Sila ma Samoa-i-Sisifo ua mo'omia ai ona fa'apea o mataupu e a'afia ai atunu'u e lua ma o la tagata-a-nu'u e tatau ona teuteuina i luga o se fa'avae felagolagoma'i,

Ina ua iloiloina itu e fa'asino i ai e pei ona o le a mafai ai e tagata-a-nu'u o Samoa-i-Sisifo ona maua ma le tatau ai le tulaga fa'a-tagata-a-nu'u o Niu Sila,

Ina ua matauina e fa'apea, ina ia tusa ai ma tulafono ma faiga i le tele o malo, e i malo ta'ito'atasi ona iloiloina i lalo o ana lava tulafono po'o ai i latou o ona tagata-a-nu'u,

I le amanaia e fa'apea e masani lava i le atunu'u ona to atu le tulaga fa'a-tagata-a-nu'u i na o tagata ta'ito'atasi e i ai so'otaga vavalalata ma le aoga ma sea atunu'u,

I le amanaia atili e fa'apea o so'otaga tau le tala fa'asolopito, fa'ale-uo ma fa'ale-tulafono i le va o Niu Sila ma Samoa-i-Sisifo o ia e pei ona o le a tu'uina atu ai i tagata-a-nu'u o Samoa-i-Sisifo se aiā i faiga fa'apitoa i lalo o tulafono a Niu Sila o lo'o puleaina ai tulaga fa'a-tagata-a-nu'u,

Ua malilie nei e fa'apea:

Mataupu I. I le talosaga a so'o se tasi o i la'ua, o le a tatau i Malo e lua ona soalaupule i luga o so'o se itu e fa'asino i a le tulafono ia o lo'o pulea ai le tulaga fa'a-tagata-a-nu'u ma femalagaa'iga.

Mataupu II. O le a faia e le Malo o Niu Sila e fa'apea:

- (a) to atu i tagata-a-nu'u uma o Samoa-i-Sisifo o lo'o i Niu Sila e afua mai i le aso e fa'amamaluina ai nei Fa'aopoopoga Aloaia le aiā tatau e avefa ai loa lava ma tagata-a-nu'u o Niu Sila ina ua talosaga;
- (b) to atu i tagata-a-nu'u ia o Samoa-i-Sisifo o ē e malaga i Niu Sila ina ua tuana'i le fa'amamaluina o nei Fa'aopoopoga Aloaia, ma o i latou ia, ina ia tusa ai ma le faiga fa'avae ma faiga masani na fa'atinoina e Niu Sila a o lumana'i ai le aso 19 Iulai 1982, semanu e to atu i ai le tulaga fa'a-tagata nofomau ina ua taunu'u atu i Niu Sila po'o mulimuli ane ai, le aiā tatau fa'aopoopo e avefa ai loa lava ma tagata-a-nu'u o Niu Sila i luga o se talosaga ina ua uma ona maua o le tulaga fa'a-tagata nofomau.

Mataupu III. Mo aiaiga o nei Fa'aopoopoga Aloaia o le fuaitau fa'apea o "Niu Sila" e lē aofia ai le Atu Kuki, Niue po'o To'elau.

Mataupu IV. O nei Fa'aopoopoga Aloaia o le a tatau ona faitauina fa'atasi ma, ma ia avefa o se vaega o, le Feagaiga Fa'a-Uo i le va o le Malo o Niu Sila ma le Malo o Samoa-i-Sisifo na faia i Apia i le aso 1 Aokuso 1962.

O nei Fa'aopoopoga Aloaia e tatau ona talia ma fa'amaonia aloaia. O le a fa'amamaluina i le aso e tu'uina atu ma mauaina mai ai pepa o lo'o talia ma fa'amaonia ai.

E AVEA AI MA MOLIMAU I LENEI, le sui o le Malo o Niu Sila fa'apea ma le sui o le Malo o Samoa-i-Sisifo, ua fa'apea ona fa'atagaina mo le fuafuaga, ua saina i lenei Feagaiga.

FAIA i Apia i lenei aso 21 o Aukuso 1982 i ata muamua e fa, o le lua o ia ata e i le gagana Peretania, ma le lua i le gagana Samoa, o upu o ia gagana e lua ua tutusa lelei ona moni ma tonu.

[Signed — Signé]¹
Mo le Malo
o Niu Sila

[Signed — Signé]²
Mo le Malo
o Samoa-i-Sisifo

¹ Signed by J. K. McLay — Signé par J. K. McLay.

² Signed by Tofilau Eti — Signé par Tofilau Eti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6515. TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL. SIGNÉ À APIA LE 1^{er} AOÛT 1962¹

PROTOCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À APIA LE 21 AOÛT 1982

Textes authentiques : anglais et samoan.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental,

Réaffirmant que leurs relations sont fondées sur l'égalité souveraine et continuent à se dérouler dans un esprit d'étroite amitié,

Reconnaissant qu'étant donné les relations spéciales qui existent entre la Nouvelle-Zélande et le Samoa-Occidental, les problèmes affectant les deux pays et leurs citoyens doivent être réglés en commun,

Ayant examiné les conditions dans lesquelles les citoyens du Samoa-Occidental peuvent acquérir la nationalité néo-zélandaise,

Notant que conformément au droit international et à la pratique internationale, il appartient à chaque pays de définir ses citoyens dans sa propre législation,

Reconnaissant qu'un pays n'octroie normalement sa nationalité qu'aux personnes qui ont un lien étroit et réel avec lui,

Reconnaissant en outre que la Nouvelle-Zélande et le Samoa-Occidental ont des liens historiques amicaux et juridiques tels que les citoyens du Samoa-Occidental peuvent prétendre à un traitement spécial au titre de la législation néo-zélandaise sur la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque fois que l'un d'entre eux en fera la demande, les deux gouvernements procéderont à des consultations sur toutes questions concernant l'application de leurs législations respectives sur la nationalité et l'immigration.

Article II. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

- a) Accordera à tous les citoyens du Samoa-Occidental se trouvant en Nouvelle-Zélande à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole le droit de devenir citoyens néo-zélandais dès le moment où ils présenteront une demande à cet effet;
- b) Accordera aux citoyens du Samoa-Occidental qui se rendront en Nouvelle-Zélande après l'entrée en vigueur du présent Protocole et qui, conformément à la politique et à la pratique suivies par la Nouvelle-Zélande avant le 19 juillet 1982, se seraient vu accorder le statut de résident permanent soit à leur arrivée en Nouvelle-Zélande, soit ultérieurement, le droit de devenir aussi citoyens néo-zélandais dès le moment où ils auront présenté une demande à cet effet après avoir acquis le statut de résident permanent.

Article III. Aux fins du présent Protocole, le terme « Nouvelle-Zélande » ne comprend pas les îles Cook, Nioué ou Tokélaou.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 3, et annexe A du volume 485.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Apia, conformément à l'article V.

Article IV. Le présent Protocole doit se lire en conjonction avec le Traité d'amitié entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental, signé à Apia le 1^{er} août 1962, et en fait partie intégrante.

Article V. Le présent Protocole est sujet à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, le représentant du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le représentant du Gouvernement du Samoa-Occidental, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Apia, le 21 août 1982, en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue samoane, les textes des deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[J. K. MCLAY]

Pour le Gouvernement
du Samoa-Occidental :

[TOFILAU ETI]

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 July 1983

FINLAND

(With effect from 21 October 1983.)

With the following reservations in respect of articles 6, 16 and 17:

“1. With regard to article 6, paragraph 2: Protection will be granted to broadcasting organisations only if their headquarters is situated in another Contracting State and if their broadcasts are transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

2. With regard to article 16, paragraph 1 (a) (i): The provisions of article 12 will not be applied with respect to phonograms acquired by a broadcasting organisation before 1 September 1961.

3. With regard to article 16, paragraph 1 (a) (ii): The provisions of article 12 will be applied solely with respect to use for broadcasting.

4. With regard to article 16, paragraph 1 (a) (iv): As regards phonograms first fixed in another Contracting State, the protection provided for in article 12 will be limited to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed in Finland.

5. With regard to article 16, paragraph 1 (b): The provisions of article 13 (d) will be applied only to the communication to the public of television broadcasts in a cinema or other similar place.

6. With regard to article 17: Finland will apply, for the purposes of article 5, the criterion of fixation alone and, for the purposes of article 16, paragraph 1 (a) (iv), the criterion of fixation instead of the criterion of nationality.”

Registered ex officio on 21 July 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 15, as well as annex A in volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316 and 1317.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juillet 1983

FINLANDE

(Avec effet au 21 octobre 1983.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des articles 6, 16 et 17 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 : Les organismes de radiodiffusion ne bénéficieront d'une protection que si leur siège social est situé dans un autre Etat contractant et si leurs émissions sont diffusées par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa *a*, i, de l'article 16 : Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront pas aux phonogrammes achetés par un organisme de radiodiffusion avant le 1^{er} septembre 1961.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa *a*, ii, de l'article 16 : Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront qu'à la radiodiffusion.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa *a*, iv, de l'article 16 : En ce qui concerne les phonogrammes fixés dans un autre Etat contractant, l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 seront limitées à celles de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois en Finlande.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 16 : Les dispositions de l'article 13, alinéa *d*, ne seront appliquées qu'en ce qui concerne la communication au public d'émissions de télévision dans un cinéma ou local similaire.

6. En ce qui concerne l'article 17 : La Finlande n'appliquera que le critère de la fixation aux fins de l'article 5; ce même critère, au lieu du critère de la nationalité, est appliqué aux fins du paragraphe 1, alinéa *a*, iv, de l'article 16.

Enregistré d'office le 21 juillet 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 8 et 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316 et 1317.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the authorities designated under article 6 (2)

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6

Effected on:

Effectuée le :

9 June 1983

9 juin 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

The authorities have been redesignated as follows:

Les autorités ont été désignées comme suit :

Deputy Director, Councils and Administration Branch

Deputy Director, Councils and Administration Branch

Registrar, Supreme Court

Registrar, Supreme Court

Deputy Registrar, District Court.

Deputy Registrar, District Court.

Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284 and 1318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284 et 1318.

No. 8658. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON ON 13 JUNE 1966¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 25 MARCH 1980

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

The Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Wellington on 13 June 1966¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1. Article VI of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"*Article VI.* (1) (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of New Zealand may be taxed in New Zealand.

(b) Where a resident of New Zealand is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this Article tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount of the dividend and of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of New Zealand shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(2) An individual who is a resident of New Zealand and who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax. Any such credit may be treated for the purposes of New Zealand tax as assessable income from sources in the United Kingdom.

(3) Dividends derived from a company which is a resident of New Zealand and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in New Zealand but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(4) The term "dividends" as used in this Article includes any item which, under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the territories,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 121.

² Came into force on 11 November 1980, the date on which the last of all such things had been done in New Zealand and the United Kingdom to give it the force of law, in accordance with article 3 (1).

carries on business in the other territory of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

(6) If the beneficial owner of the dividends being a resident of one of the territories owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and is not taxed on those dividends in that territory then paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(7) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other territory or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other territory, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory."

Article 2. Article IX of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"*Article IX.* (1) Income or gains derived by a resident of one of the territories from the alienation of immovable property situated in the other territory may be taxed in that other territory.

(2) Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing independent personal services including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other territory.

(3) Income or gains derived by a resident of one of the territories from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be exempt from tax in the other territory.

(4) Income or gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in one of the territories may be taxed in that territory.

(5) Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident."

Article 3. (1) This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date when the last of all such things shall have been done in New Zealand and the United Kingdom as are necessary to give the Protocol the force of law in New Zealand and the United Kingdom respectively, and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In relation to dividends paid on or after 6 April 1978;

- (ii) As regards Article 2 for any year of assessment or financial year beginning on or after 1 April 1978;
- (b) In New Zealand for any income year beginning on or after 1 April 1978.
- (2) Where any provision of the 1966 Agreement would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect:
- (a) In the United Kingdom in relation to any year of assessment or financial year;
- (b) In New Zealand for any income year beginning before the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this twenty-fifth day of March 1980.

For the Government of New Zealand:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. W. Gandar — Signé par L. W. Gandar.

² Signed by P. A. R. Blaker — Signé par P. A. R. Blaker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8658. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WELLINGTON LE 13 JUIN 1966¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LONDRES LE 25 MARS 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Wellington le 13 juin 1966 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article VI de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article VI.* 1) a) Les dividendes qu'un résident de la Nouvelle-Zélande reçoit d'une société résidente au Royaume-Uni sont imposables en Nouvelle-Zélande;

b) Lorsqu'en vertu du paragraphe 2 du présent article un résident de la Nouvelle-Zélande a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni et conformément aux lois du Royaume-Uni, à un taux ne dépassant pas 15 p. 100 sur la somme du dividende et de ce crédit d'impôt;

c) Sous réserve des dispositions qui précèdent, les dividendes reçus d'une société résidente au Royaume-Uni et dont un résident de la Nouvelle-Zélande est le *beneficial owner* sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt susceptible d'être perçu sur des dividendes.

2) Toute personne résidente de la Nouvelle-Zélande qui touche des dividendes d'une société résidente au Royaume-Uni a, sous réserve d'être le *beneficial owner* de ces dividendes, droit à leur titre au crédit d'impôt auquel une personne résidente au Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait touché lesdits dividendes ainsi qu'au paiement de tout crédit excédentaire par rapport à l'impôt auquel elle aurait été assujettie au Royaume-Uni. Aux fins de l'impôt néo-zélandais, tout crédit de ce type peut être assimilé à un revenu imposable en provenance de sources situées au Royaume-Uni.

3) Les dividendes reçus d'une société résidente de la Nouvelle-Zélande et dont un résident du Royaume-Uni est le *beneficial owner* sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont aussi imposables en Nouvelle-Zélande mais l'impôt ainsi perçu ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 121.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1980, date à laquelle la dernière des mesures requises en Nouvelle-Zélande et au Royaume-Uni pour lui donner force de loi avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

4) L'expression « dividendes », telle qu'elle est employée dans le présent article, s'entend de tout élément de revenu qui, en vertu de la loi du territoire dont la société attribuant lesdits dividendes est résidente, est considéré comme un dividende ou un bénéfice distribué par une société.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le *beneficial owner* des dividendes est résident de l'un des territoires et exerce sur l'autre territoire dont la société attribuant les dividendes est résidente une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement permanent situé sur ce territoire et si la participation génératrice des dividendes est effectivement liée à cet établissement permanent. En pareil cas, les dispositions de l'article III s'appliquent.

6) Si le *beneficial owner* des dividendes est résident de l'un des territoires possède au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions génératrices des dividendes et n'est pas imposé à leur titre dans ce territoire, les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes pour autant que ceux-ci n'ont pu être attribués que par prélèvement sur des bénéfices enregistrés par la société attribuant lesdits dividendes ou sur des revenus acquis par elle au cours d'une période expirant au moins 12 mois avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date pertinente » s'entend de la date à laquelle le *beneficial owner* des dividendes devient propriétaire d'au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions en cause. Etant entendu que le présent paragraphe ne s'applique que si lesdites actions ont été essentiellement acquises en vue de bénéficier de l'avantage offert par le présent article et non pour des raisons commerciales *bona fide*.

7) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par ladite société si ce n'est dans la mesure où ces dividendes sont attribués à un résident de cet autre territoire ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes est effectivement liée à un établissement permanent situé dans cet autre territoire; et cet autre territoire ne peut pas non plus assujettir les bénéfices non distribués de ladite société à un impôt sur les bénéfices non distribués de la société quand bien même les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués représenteraient en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus procédant de cet autre territoire. »

Article 2. L'article IX de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article IX.* 1) Les revenus ou les gains qu'un résident de l'un des territoires tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de biens à usage commercial ou industriel d'un établissement permanent qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire aux fins de l'exercice d'une activité indépendante dans le secteur des services, y compris les revenus ou les gains provenant de l'aliénation dudit établissement permanent (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans cet autre territoire.

3) Les revenus ou les gains qu'un résident de l'un des territoires tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

4) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de parts d'une société dont les biens consistent principalement en biens immeubles situés dans l'un des territoires sont imposables dans ce territoire.

5) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est résident. »

Article 3. 1) Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, en Nouvelle-Zélande et au Royaume-Uni, le dernier des actes nécessaires pour que le Protocole ait force de loi en Nouvelle-Zélande et au Royaume-Uni, respectivement, et ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne les dividendes attribués à partir du 6 avril 1978;

ii) S'agissant de l'article 2, à l'année d'imposition ou à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1978 ou à une date ultérieure;

b) En Nouvelle-Zélande, à l'année de revenu commençant le 1^{er} avril 1978 ou à une date ultérieure.

2) Dans les cas où l'application d'une disposition quelconque de la Convention de 1966 aurait entraîné un dégrèvement fiscal plus important, ladite disposition continuera d'être appliquée :

a) Au Royaume-Uni, en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice;

b) En Nouvelle-Zélande, à toute année de revenu commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 25 mars 1980.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[L. W. GANDAR]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[P. A. R. BLAKER]

No. 9433. TAX AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON, SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1965¹

N° 9433. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉE À PARIS LE 10 JUILLET 1965¹

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Yaoundé on 21 October 1976, the above-mentioned Agreement, with protocol and exchanges of letters ceased retroactively to have effect as at 30 June 1975, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by France on 19 July 1983.

ABROGATION

Par un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Yaoundé du 21 octobre 1976, l'Accord susmentionné et les protocole et échanges de lettres ont cessé rétroactivement d'avoir effet à compter du 30 juin 1975, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 19 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 197.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1983

AFGHANISTAN

(With effect from 20 October 1983.)

With the following declaration in respect of articles V and VII:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1983

AFGHANISTAN

(Avec effet au 20 octobre 1983.)

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles V et VII :

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

هېأت رئيسه شوراه انقلاب جمهوري دموکراتيک افغانستان له اعلام ميده اړه که چېن
 الاحکام مربوطه به مواد پنجم و نهمه ميشاف مذکور که بر وفق آئین بعض کشور ها نمیتواند به ميشاف
 عدم تطبیق مرد زمانه در جرایم جنگ و جرایم علیه بشریت اشتراک در زند با خصوصیت جهانه
 ميشاف متذکره مطابقت ندارد و ایجاب نمید نماید تا مطابق اصلت و در حاکمیت دول، این
 ميشاف بمنظور اشتراک تمام دول بازگذاشته شود.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256 et 1314.

[TRANSLATION]

Since the provisions of articles V and VII of the said Convention, according to which some States cannot become a party to the Convention, are not in conformity with the universal character of the Convention, the Presidium of the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan states that, on the basis of the principle of the sovereign equality of States, the Convention should remain open to all States.

Registered ex officio on 22 July 1983.

[TRADUCTION]

Etant donné que les dispositions des articles V et VII de ladite Convention, selon lesquelles certains États ne peuvent être parties à la Convention, ne sont pas conformes au caractère universel de cette dernière, le Présidium du Conseil révolutionnaire de la République démocratique d'Afghanistan déclare que la Convention devrait, sur la base du principe de l'égalité souveraine des États, être ouverte à l'adhésion de tous les États.

Enregistré d'office le 22 juillet 1983.

No. 11638. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT WELLINGTON ON 14 MARCH 1969¹

N° 11638. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 14 MARS 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of New Zealand registered on 26 July 1983 the Long term Agreement on trade and economic, industrial and technical cooperation between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Wellington on 15 May 1979.²

The said Agreement, which came into force on 9 October 1979, provides, in its article XIX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 March 1969.

(26 July 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 26 juillet 1983 l'Accord à long terme relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Wellington le 15 mai 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 octobre 1979, stipule, à son article XIX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 mars 1969.

(26 juillet 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 223.

² See p. 123 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 223.

² Voir p. 123 du présent volume.

No. 11645. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ESTABLISHING A JOINT CANADA – NEW ZEALAND CONSULTATIVE COMMITTEE ON COMMERCIAL AND ECONOMIC MATTERS. WELLINGTON, 13 MAY 1970¹

N° 11645. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ MIXTE CONSULTATIF CANADA – NOUVELLE-ZÉLANDE POUR LES QUESTIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES. WELLINGTON, 13 MAI 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of New Zealand registered on 26 July 1983 the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of New Zealand and the Government of Canada signed at Ottawa on 25 September 1981.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1982, provides, in its article XIII (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 May 1970 (26 July 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 26 juillet 1983 l'Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada signé à Ottawa le 25 septembre 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, stipule, au paragraphe 1 de son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 mai 1970.

(26 juillet 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 281.

² See p. 157 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 281.

² Voir p. 157 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE
TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
OPENED FOR SIGNATURE AT THE
HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-
TENTION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À
LA SIGNATURE À LA HAYE LE
18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession by
Cyprus²

*Notifications received by the Government
of the Netherlands on:*

28 April 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 27 June 1983.)

7 June 1983

CZECHOSLOVAKIA
(With effect from 6 August 1983.)

10 June 1983

LUXEMBOURG
(With effect from 9 August 1983.)

14 June 1983

ITALY
(With effect from 13 August 1983.)

*Certified statements were registered by
the Netherlands on 20 July 1983.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre²

*Notifications reçues par le Gouvernement
néerlandais le :*

28 avril 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 27 juin 1983.)

7 juin 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE
(Avec effet au 6 août 1983.)

10 juin 1983

LUXEMBOURG
(Avec effet au 9 août 1983.)

14 juin 1983

ITALIE
(Avec effet au 13 août 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par les Pays-Bas le 20 juillet 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303 and 1316.

² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303 et 1316.

² *Ibid.*, vol. 1301, n° A-12140.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

25 July 1983

POLAND

“By virtue of the decree of the Council of State of the Polish People’s Republic of 21 July 1983, martial law, which had already been previously suspended, has been entirely lifted as of 22 July 1983. This has been effected as a result of the objective for which it had been proclaimed being fully accomplished, namely reversing an exceptionally serious public emergency threatening the life of the nation. Thereby, as of 22 July 1983, derogation from article 14, para. 5, and article 19, para. 2, of the Covenant has also terminated.

Temporary derogation from or limitation of the application by Poland of certain provisions of the Covenant as previously notified, has thus been definitely terminated.”

Registered ex officio on 25 July 1983.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

25 juillet 1983

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu du décret pris le 21 juillet 1983 par le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne, la loi martiale, dont l'application avait déjà été suspendue précédemment, a été entièrement abrogée à compter du 22 juillet 1983. Cela est dû au fait que l'objectif visé par la proclamation de la loi martiale, à savoir le redressement d'une situation d'urgence, d'une gravité exceptionnelle pour le pays et qui menaçait la vie de la nation, a été pleinement atteint. En conséquence, à compter du 22 juillet 1983, il a été mis fin aux dérogations au paragraphe 5 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 19 du Pacte.

Il a ainsi été mis fin, de façon définitive, aux dérogations temporaires à certaines dispositions du Pacte et à la limitation de leur application par la Pologne.

Enregistrée d'office le 25 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314 and 1316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314 et 1316.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. I5730. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 11. NOVEMBER 1975 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden,

in dem Wunsch, das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. November 1975 — im folgenden Abkommen genannt — den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. 1. Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„3. „Staatsangehöriger“

in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,

in bezug auf Schweden eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;“.

2. Artikel 6 des Abkommens hat zu entfallen.

3. a) Dem Artikel 19 Ziffer 4 des Abkommens ist als litera *e* anzufügen:

„*e*) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den schwedischen Rechtsvorschriften hatte.“

b) Artikel 19 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Übersteigt bei Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 litera *c* die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

c) Im Artikel 19 des Abkommens ist eine neue Ziffer 5 *a* mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„5. a) Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 18 Absatz 1 literae *b* und *c*; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.“

d) Im Artikel 19 Ziffer 6 des Abkommens ist in der deutschen Textfassung der Ausdruck „Beträge“ durch den Ausdruck „Beiträge“ zu ersetzen.

4. Abschnitt III Kapitel 2 Teil 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„TEIL 2. GEWÄHRUNG VON PENSIONEN NACH DEN
SCHWEDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 22. Für die Erfüllung der nach den schwedischen Rechtsvorschriften für die Gewährung der Volkspension bei Auslandsaufenthalt festgelegten Mindestdauer von drei Kalenderjahren, für die Pensionspunkte gutgeschrieben sind oder die als solche Jahre gelten, sind die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten, soweit erforderlich, zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

Artikel 23. (1) Volkspensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften sind österreichischen Staatsangehörigen, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 22, ausschließlich nach folgenden Regeln zu gewähren:

1. Für einen österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gelten die auf Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, anzuwendenden schwedischen Rechtsvorschriften.
2. Ein österreichischer Staatsangehöriger,
 - a) der sich in Schweden gewöhnlich aufhält und die in den unter Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllt oder
 - b) der sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhält,hat Anspruch auf Volkspension entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften.
3. Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volkspension gebührt, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Pensionszuschuß und die einkommensabhängigen Pensionsleistungen sind einem österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, in entsprechender Anwendung der Ziffern 1 und 2 zu gewähren.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, die ihre Rechte von einem österreichischen Staatsangehörigen ableiten.

Artikel 24. Für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Pensionspunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur auf Grund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthaltes in Schweden gutgeschrieben.

2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzpensionsversicherung als auch in der österreichischen Pensionsversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzpension, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

3. Für die Berechnung einer Zusatzpension sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

Artikel 25. Die Übergangsbestimmungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften betreffend den Anspruch auf Volks- und Zusatzpensionen sowie deren Ausmaß werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

5. Der deutsche Text des Artikels 38 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.“

6. Punkt IV des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

7. Punkt VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„VIII. Zu den Artikeln 20 und 21 des Abkommens:

Dem Anspruch auf schwedische Zusatzpension steht ein Anspruch auf Volkspension entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften gleich.“

8. Punkt X des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

9. Punkt XI des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

Artikel II. Artikel 40 des Abkommens gilt entsprechend für Ansprüche, die erst auf Grund dieses Zusatzabkommens entstehen.

Artikel III. (1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Stockholm auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Oktober 1982, in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD P. PAHR e.h.

Für das Königreich Schweden:

DAG MALM e.h.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 15730. KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OM SOCIAL TRYGGHET

TILLÄGGSÖVERENSKOMMELSE TILL KONVENTIONEN DEN 11 NOVEMBER 1975 MELLAN REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Republiken Österrike och Konungariket Sverige,

som önskar anpassa konventionen om social trygghet den 11 november 1975 — i det följande betecknad konventionen — till numera rådande förhållanden, har överenskommit om följande

Artikel 1. 1. Artikel 1 första stycket 3) i konventionen erhåller följande avfattning:

”3. ”medborgare”

med avseende på Österrike dess medborgare,

med avseende på Sverige en person med svenskt medborgarskap;”

2. Konventionens artikel 6 upphävs.

3. a. Till konventionens artikel 19, 4), fogas som e):

”e) som neutrala perioder räknas perioder, under vilka den försäkrade hade rätt till ålders- eller förtidspension enligt svensk lagstiftning.”

b. Artikel 19, 5), i konventionen erhåller följande avfattning:

”Vid tillämpning av artikel 18 första stycket c) iaktas att om den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar, överstiger den försäkringstid, som enligt den österrikiska lagstiftningen högst beaktas vid beräkning av pensionens höjningsbelopp, så beräknas den delpension, som skall utges, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, och det nyss nämnda högsta antalet försäkringsmånader.”

c) Till artikel 19 i konventionen fogas en ny punkt 5) a) med följande lydelse:

”5. a. För beräkningen av hjälplöshetstillägg gäller artikel 18 första stycket b) och c); artikel 21 tillämpas på motsvarande sätt.”

d. I den tyska texten till artikel 19, 6) i konventionen ersätts uttrycket ”Beträge” med uttrycket ”Beiträge”.

4. Avdelning III Kapitel 2 Del 2 i konventionen erhåller följande avfattning:

”DEL 2. UTGIVANDE AV PENSIONER ENLIGT SVENSK LAGSTIFTNING

Artikel 22. För uppfyllande av det krav på en minsta tid av tre år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats, eller därmed likställda år, som enligt svensk lagstiftning gäller för rätt till folkpension vid bosättning utomlands, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt österrikisk lagstiftning i erforderlig omfattning beaktas, i den mån de ej avser samma tid som de svenska perioderna. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

Artikel 23. 1. Folkpension enligt svensk lagstiftning utges till österrikiska medborgare uteslutande enligt följande bestämmelser, i tillämpliga fall med beaktande av artikel 22:

1. För en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige gäller de regler i den svenska lagstiftningen som är tillämpliga på personer som inte är svenska medborgare.
2. En österrikisk medborgare som
 - a) är bosatt i Sverige men inte uppfyller förutsättningarna i de under 1) avsedda reglerna eller
 - b) är bosatt utanför Sverigehar rätt till folkpension enligt de regler som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands.
3. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges till en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige med tillämpning av punkterna 1 och 2.

2. Första stycket gäller även för personer som härleder sin rätt från en österrikisk medborgare.

Artikel 24. För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den österrikiska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknas.

3. För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 25. Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension och tilläggspension, liksom om dessa pensioners storlek, berörs inte av denna konvention."

5. Den tyska texten till konventionens artikel 38 andra stycket erhåller följande avfattning:

"(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe."

6. Punkt IV i slutprotokollet till konventionen upphävs.

7. Punkt VIII i slutprotokollet till konventionen erhåller följande avfattning:

"VIII. Till konventionens artikel 20 och 21:

Med rätt till svensk tilläggspension likställs en rätt till folkpension grundad på tillämpning av de regler som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands."

8. Punkt X i slutprotokollet till konventionen upphävs.

9. Punkt XI i slutprotokollet till konventionen upphävs.

Artikel II. Artikel 40 i konventionen tillämpas på motsvarande sätt för rättigheter som uppkommer på grund av denna tilläggsöverenskommelse.

Artikel III. 1. Denna tilläggsöverenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall så snart som möjligt utväxlas i Stockholm.

2. Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

SOM SKEDDE i Wien, den 21 oktober 1982, i två exemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Österrike:

WILLIBALD P. PAHR e.h.

För Konungariket Sverige:

DAG MALM e.h.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 15730. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 11 NOVEMBER 1975¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 21 OCTOBER 1982

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Austria on 23 July 1983.

The Republic of Austria and the Kingdom of Sweden,

Wishing to adapt the Agreement on social security of 11 November 1975¹—hereinafter referred to as the Agreement—to present circumstances, have agreed as follows:

Article 1. 1. Article 1, paragraph 1 (3), of the Agreement shall read as follows:

“3. “National” means:

In the case of Austria, an Austrian national,

In the case of Sweden, a person of Swedish nationality.”

2. Article 6 of the Agreement shall cease to apply.

3. (a) The following subparagraph (e) shall be added to article 19, paragraph (4):

“(e) Periods in which the insured person was entitled to an old-age or invalidity pension under Swedish legislation shall be counted as neutral periods.”

(b) Article 19, paragraph (5), of the Agreement shall read as follows:

“For the purposes of applying article 18, paragraph 1 (c), if the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial pension payable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months.”

(c) A new paragraph 5 (a), reading as follows, shall be added to article 19 of the Agreement:

“(5) (a) For the purpose of calculating the supplementary allowance for disabled persons, article 18, paragraph 1 (b) and (c) shall apply; article 21 shall apply *mutatis mutandis*.”

(d) In the German text of article 19, paragraph (6) of the Agreement, the word “*Beträge*” shall be replaced by the word “*Beiträge*”.

4. Title III, chapter 2, part II, of the Agreement shall read as follows:

“PART II. GRANTING OF PENSIONS UNDER SWEDISH LEGISLATION

Article 22. For the purpose of fulfilling the requirement of a minimum period of three years, for which pension points are earned, or years equivalent thereto,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1045, p. 113.

² Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 29 April 1983, in accordance with article III (2).

which is prescribed under Swedish legislation for entitlement to a national basic pension in the case of residence abroad, insurance periods completed under Austrian legislation in so far as necessary shall be taken into account provided that they do not cover the same time as the Swedish periods. In such cases, 12 insurance months completed under the Austrian pension insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been earned.

Article 23. (1) National basic pensions under Swedish legislation shall be granted to Austrian nationals exclusively in accordance with the following provisions, subject to article 22 as appropriate:

1. In the case of an Austrian national normally resident in Sweden the rules under Swedish legislation applicable to persons who are not Swedish nationals shall apply.
2. An Austrian national who
 - (a) Is normally resident in Sweden but does not fulfil the requirements stipulated in the rules referred to in paragraph (1) or
 - (b) Is normally resident outside Swedenshall be entitled to a national basic pension under the rules applicable to Swedish nationals resident abroad.
3. Benefits for the handicapped which are not paid as a supplement to the national basic pension and allowances for the care of a handicapped child, pension supplements and pension benefits based on a means test shall be granted to an Austrian national normally resident in Sweden in accordance with paragraphs 1 and 2.

(2) Paragraph (1) shall also apply to persons who derive their rights from an Austrian national.

Article 24. For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation the following provisions shall apply:

1. A person who is not a Swedish national may earn pension points only on the basis of a gainful activity performed while normally resident in Sweden.
2. Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Austrian pension insurance scheme, such periods shall be aggregated to the extent necessary for the establishment of entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap. In such cases, 12 insurance months completed under the Austrian pension insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been earned.
3. For the purpose of calculating the supplementary pension only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.

Article 25. The transitional provisions under Swedish legislation concerning entitlement to a national basic pension and a supplementary pension, and concerning the size of such pensions, shall not be affected by this Agreement.”

5. The German text of article 38, paragraph 2, of the Agreement shall read as follows:

“2. Where a social welfare agency of one of the Contracting States has provided a social welfare benefit during a period in respect of which entitlement to cash benefits subsequently arises under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of the last-mentioned State shall, at the request and for the account of the social welfare agency, withhold subsequent payments in respect of the same period, up to the amount of the social welfare benefit provided, as though such benefit had been provided by a social welfare agency of the last-mentioned Contracting State.”

6. Item IV of the Final Protocol to the Agreement shall cease to apply.
7. Item VIII of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“VIII. *Ad* articles 20 and 21 of the Agreement.

Entitlement to a national basic pension based on application of the rules applicable to Swedish nationals resident abroad shall be equivalent to entitlement to a Swedish supplementary pension.”

8. Item X of the Final Protocol to the Agreement shall cease to apply.
9. Item XI of the Final Protocol to the Agreement shall cease to apply.

Article II. Article 40 of the Agreement should apply *mutatis mutandis* to rights arising on the basis of this Supplementary Agreement.

Article III. 1. This Supplementary Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Vienna, on 21 October 1982, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
WILLIBALD P. PAHR

For the Kingdom of Sweden:
DAG MALM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15730. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 11 NOVEMBRE 1975¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 21 OCTOBRE 1982

Texte authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Autriche le 23 juillet 1983.

La République d'Autriche et le Royaume de Suède,

Désireux d'adapter aux conditions actuelles l'Accord du 11 novembre 1975 sur la sécurité sociale¹ — ci-après dénommé l'Accord —, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord doit être libellé comme suit :

« 3. Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne l'Autriche, un ressortissant autrichien,

En ce qui concerne la Suède, une personne de nationalité suédoise. »

2. L'article 6 de l'Accord cesse de s'appliquer.

3. a) L'alinéa *e* ci-après doit être ajouté au paragraphe 4 de l'article 19 :

« *e*) Sont considérées comme périodes neutres les périodes pendant lesquelles l'assuré avait droit à une pension de vieillesse ou d'invalidité selon la législation suédoise. »

b) Le paragraphe 5 de l'article 19 de l'Accord doit être libellé comme suit :

« Aux fins de l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 18, si la durée totale des périodes d'assurance prises en compte selon les législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale fixée par la législation autrichienne aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension, la pension partielle due est calculée sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne et ladite durée maximale, en mois d'assurance. »

c) Un nouvel alinéa *a*, libellé comme suit, doit être ajouté au paragraphe 5 de l'article 19 de l'Accord :

« 5. a) Pour le calcul du complément de pension des grands invalides, il y a lieu d'appliquer les alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 18; l'article 21 s'applique *mutatis mutandis*. »

d) Dans le texte allemand du paragraphe 6 de l'article 19 de l'Accord, le mot « *Beträge* » doit être remplacé par le mot « *Beiträge* ».

4. La deuxième partie du chapitre 2 du titre III de l'Accord doit être libellée comme suit :

"DEUXIÈME PARTIE. OCTROI DE PENSIONS EN VERTU
DE LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 22. Aux fins de l'accomplissement de la période minimale de trois années pour lesquelles il est acquis des points de pension ou qui sont considérées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 113.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 29 avril 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

comme telles, période imposée aux termes de la législation suédoise pour l'octroi de la pension nationale de base en cas de résidence à l'étranger, les périodes d'assurance accomplies selon la législation autrichienne doivent être prises en compte dans la mesure nécessaire, à condition qu'elles ne coïncident pas avec les périodes suédoises. A cet égard, 12 mois d'assurance accomplis selon le régime d'assurance pension autrichien équivalent à une année civile pour laquelle des points de pension ont été acquis.

Article 23. 1) Les pensions nationales de base selon la législation suédoise sont octroyées à des ressortissants autrichiens uniquement selon les dispositions ci-après et sous réserve, le cas échéant, de l'article 22 :

1. Pour un ressortissant autrichien résidant habituellement en Suède, il y a lieu d'appliquer les dispositions de la législation suédoise applicables aux personnes qui ne sont pas des ressortissants suédois.
2. Un ressortissant autrichien qui
 - a) Réside habituellement en Suède mais ne remplit pas les conditions stipulées dans les dispositions visées au paragraphe 1, ou
 - b) Réside habituellement hors de Suèdea droit à une pension nationale de base conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.
3. Les prestations aux handicapés qui ne sont pas versées à titre de complément de la pension nationale de base et des allocations pour les soins aux enfants handicapés, les compléments de pension et les pensions versés sur la base d'une enquête sur les moyens financiers sont accordés à un ressortissant autrichien résidant habituellement en Suède conformément aux paragraphes 1 et 2.
 - 2) Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes qui tirent leurs droits d'un ressortissant autrichien.

Article 24. Aux fins de l'octroi des pensions complémentaires prévues par la législation suédoise, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Une personne qui n'est pas de nationalité suédoise ne peut acquérir de points de pension qu'au titre d'une activité lucrative exercée pendant qu'elle réside habituellement en Suède.
2. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard à la fois du régime suédois d'assurance pension complémentaire et du régime autrichien d'assurance pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sont totalisées dans la mesure nécessaire pour établir le droit à une pension complémentaire. Dans ce cas, 12 mois d'assurance accomplis au titre du régime autrichien d'assurance pension équivalent à une année civile pendant laquelle des points de pension ont été acquis.
3. Aux fins du calcul de la pension complémentaire, seules les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suédoise sont prises en compte.

Article 25. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le droit à une pension nationale de base et à une pension complémentaire et concernant le montant de ces pensions ne sont pas modifiées par le présent Accord. »

5. Le texte allemand du paragraphe 2 de l'article 38 de l'Accord doit être libellé comme suit :

« Si un organisme d'aide sociale d'un Etat contractant a fourni des prestations d'aide sociale à une personne pendant une période pour laquelle celle-ci acquiert ensuite rétroactivement le droit à des prestations en espèces au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme compétent du dernier Etat contractant en

retient le montant, à la demande et au profit de l'organisme ayant fourni l'aide sociale, sur les sommes dues pour la période considérée, jusqu'à concurrence de la valeur de l'aide sociale fournie, comme si cette aide avait été fournie par un organisme d'aide sociale du dernier Etat contractant. »

6. La section IV du Protocole final à l'Accord cesse de s'appliquer.

7. La section VIII du Protocole final à l'Accord doit être libellée comme suit :

« VIII. En ce qui concerne les articles 20 et 21 de l'Accord :

Le droit à une pension nationale de base fondé sur l'application de la législation applicable aux ressortissants suédois résidant à l'étranger équivaut au droit à une pension complémentaire suédoise. »

8. La section X du Protocole final à l'Accord cesse de s'appliquer.

9. La section XI du Protocole final à l'Accord cesse de s'appliquer.

Article II. L'article 40 de l'Accord s'applique *mutatis mutandis* aux droits découlant du présent Accord complémentaire.

Article III. 1. Le présent Accord complémentaire est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Stockholm.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Vienne, le 21 octobre 1982, en deux exemplaires en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
WILLIBALD P. PAHR

Pour le Royaume de Suède :
DAG MALM

No. 16876. AGREEMENT ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. SIGNED AT DOHA ON 22 OCTOBER 1977¹

N° 16876. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE QATAR. SIGNÉ À DOHA LE 22 OCTOBRE 1977¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 15 December 1978 by the exchange of the instruments of approval, in accordance with article XI.

Certified statement was registered by France on 19 July 1983.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 15 décembre 1978 par l'échange des instruments d'approbation, conformément à l'article XI.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 19 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1097, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1097, p. 345.

No. 17957. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE ON 1 FEBRUARY 1971¹

N° 17957. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LA HAYE LE 1^{er} FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

21 June 1983

PORTUGAL

(With effect from 20 August 1983.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The actual application of the provisions of the Convention and the Supplementary Protocol between Portugal and another State shall not take place before the conclusion of the Supplementary Agreements referred to in Article 21 of the Convention and No. 3 of the Supplementary Protocol.

Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 juin 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 20 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

« L'application concrète des dispositions de la Convention et du Protocole additionnel entre le Portugal et un autre Etat n'aura lieu qu'après la conclusion des accords complémentaires prévus à l'article 21 de la Convention et au n° 3 du Protocole additionnel. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 249.

² Translation supplied by the Netherlands.

³ Traduction fournie par les Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 249.

No. 18123. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 4 APRIL 1978¹

N° 18123. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 4 AVRIL 1978¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 7 May 1982, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 June 1982, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1984.

Certified statement was registered by New Zealand on 26 July 1983.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Wellington du 7 mai 1982, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 juin 1982, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

No. 18555. FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WELLINGTON ON 16 MARCH 1978²

N° 18555. ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 16 MARS 1978²

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 7 May 1982, which came into force on 30 June 1982, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1984.

Certified statement was registered by New Zealand on 26 July 1983.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Wellington du 7 mai 1982, lequel est entré en vigueur le 30 juin 1982, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 415.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 415.

No. 18557. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT WELLINGTON ON 1 SEPTEMBER 1978¹

N° 18557. ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. SIGNÉ À WELLINGTON LE 1^{er} SEPTEMBRE 1978¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 26 May 1982, which came into force on 26 May 1982 by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1982, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1984.

Certified statement was registered by New Zealand on 26 July 1983.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 26 mai 1982, lequel est entré en vigueur le 26 mai 1982 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} juillet 1982, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 441.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 441.

No. 19629. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON TARIFFS AND TARIFF PREFERENCES. CANBERRA AND WELLINGTON, 25 NOVEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ CANBERRA AND WELLINGTON, 18 NOVEMBER 1981

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
WELLINGTON, NEW ZEALAND

18 November 1981

Dear Mr. Anthony,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 25 November 1977 constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia on Tariffs and Tariff Preferences and our subsequent Exchange of Letters of 12 August 1980 extending the period of this Agreement to 30 November 1981.¹

During the Joint Ministerial Meeting on Australia/New Zealand Closer Economic Relations held in Wellington on 11-12 May 1981 it was considered appropriate that the Agreement be extended for a further period of two years. The expectation was that this Agreement would be terminated if a new trading arrangement giving effect to a closer economic relationship between our two countries were concluded and implemented prior to the expiry of the proposed two year extension period.

Accordingly, I propose that the Agreement on Tariffs and Tariff Preferences should remain in force for a period of two years from 1 December 1981 and that, prior to 1 December 1983 and no later than the entry into force of any new trading arrangement giving effect to a closer economic relationship between our two countries, its provisions and the conditions under which it would be terminated before 1 December 1983 or extended beyond that date be reviewed jointly by the Government of New Zealand and the Government of Australia.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia I propose that this letter and your confirmatory reply should constitute an agreement between our two Governments to enter into force on 1 December 1981.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]³

Minister of Foreign Affairs
and Overseas Trade

The Rt. Hon. J. D. Anthony
Minister for Trade and Resources
Parliament House
Canberra

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 65.

² Came into force on 1 December 1981, in accordance with the provisions of the said letters.

³ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

II

MINISTER FOR TRADE AND RESOURCES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

18 November 1981

Dear Mr. Talboys,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on 1 December 1981.

Yours sincerely,

[Signed]

J. D. ANTHONY

The Rt Hon. B. E. Talboys, C.H., M.P.
Minister of Foreign Affairs and
Minister of Overseas Trade
Parliament Building
Wellington, New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19629. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX TARIFS DOUANIERS ET AUX PRÉFÉRENCES TARIFAIRES. CANBERRA ET WELLINGTON, 25 NOVEMBRE 1977¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. CANBERRA ET WELLINGTON, 18 NOVEMBRE 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DU PARLEMENT
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 18 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 25 novembre 1977 constituant un accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires, ainsi qu'à notre échange de lettres ultérieur du 12 août 1980, prorogeant cet Accord jusqu'au 30 novembre 1981¹.

Durant la réunion ministérielle commune sur des relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, tenue à Wellington les 11 et 12 mai 1981, il a été jugé approprié de proroger l'Accord pour une nouvelle période de deux ans. Les participants pensaient qu'il serait mis fin à cet Accord si un nouvel arrangement commercial instaurant des relations économiques plus étroites entre nos deux pays, ses dispositions et les conditions auxquelles il y serait mis fin avant le 1^{er} décembre 1983 ou auxquelles il serait prorogé au-delà de cette date soient examinées en commun par le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien.

En conséquence, je propose que l'Accord relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires reste en vigueur pendant une période de deux ans à compter du 1^{er} décembre 1981 et que, avant le 1^{er} décembre 1983 et à une date non postérieure à celle de l'entrée en vigueur de tout nouvel arrangement commercial instaurant des relations économiques plus étroites entre nos deux pays, ses dispositions et les conditions auxquelles il y serait mis fin avant le 1^{er} décembre 1983 ou auxquelles il serait prorogé au-delà de cette date soient examinées en commun par le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 65.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1981.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur,

[BRIAN TALBOYS]

Monsieur J. D. Anthony
Ministre du commerce et des ressources
Palais du Parlement
Canberra

II

LE MINISTRE DU COMMERCE ET DES RESSOURCES
PALAIS DU PARLEMENT
CANBERRA

Le 18 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre d'aujourd'hui qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien et que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1981.

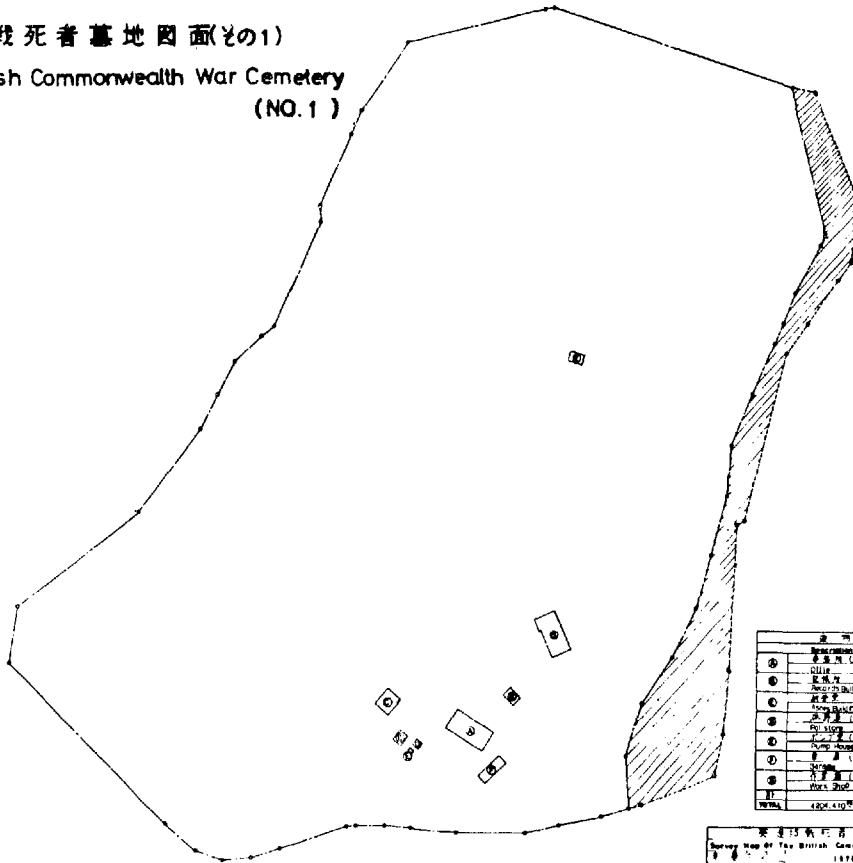
Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

J. D. ANTHONY

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, C.H., M.P.
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bâtiment du Parlement
Wellington (Nouvelle-Zélande)

英連邦戦死者墓地図面(その1)
 Map Of The British Commonwealth War Cemetery
 (NO.1)

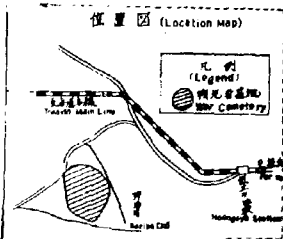
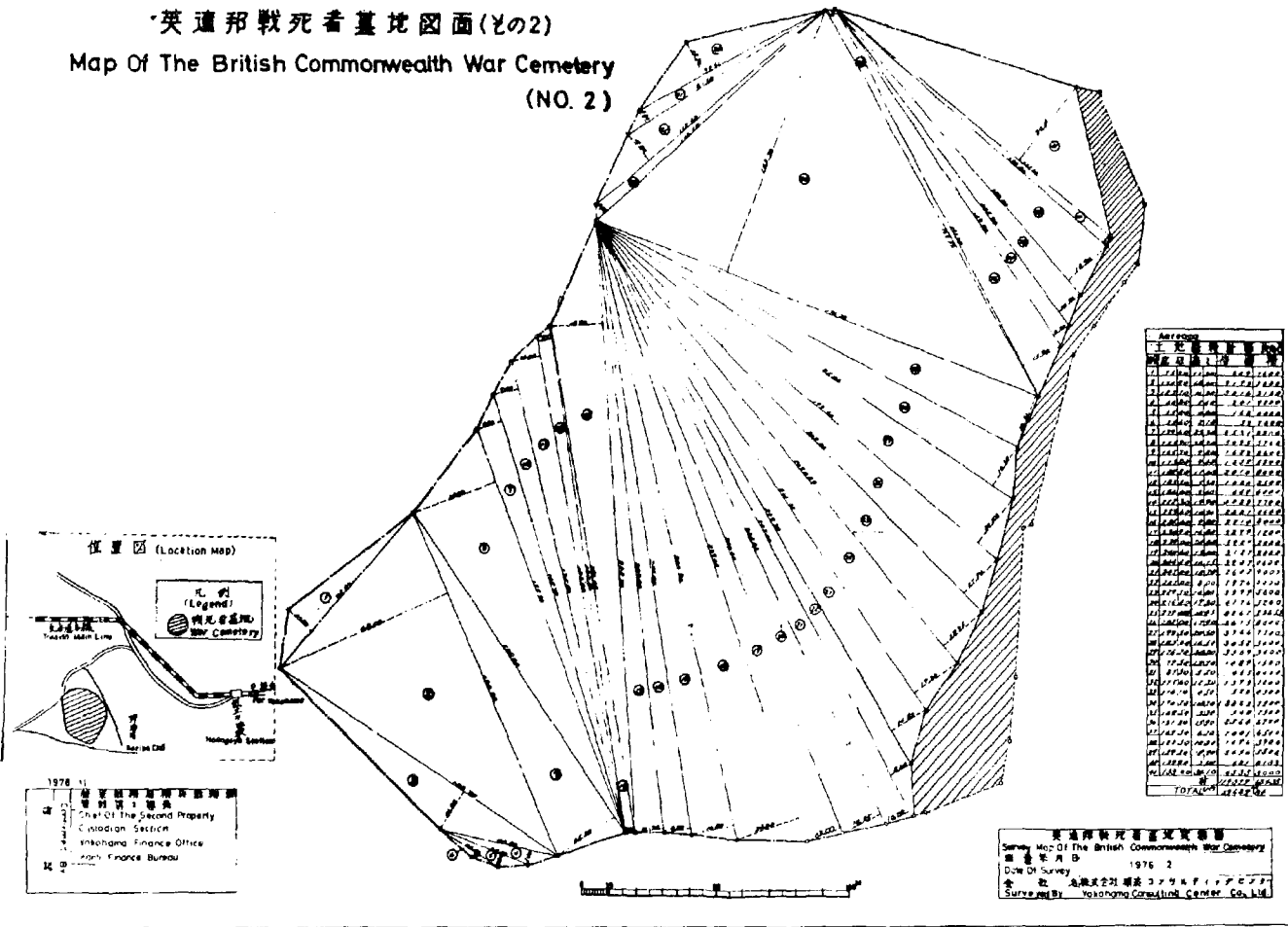


1876 31	英連邦戦死者墓地図面(その1)
1876 31	Chief of the Second Property
1876 31	Colombia Section
1876 31	Tokushima Finance Office
1876 31	Sanjo Finance Office

説明記号表	
①	敷地面積 135.50
②	敷地面積 1,000.0000 (1000.0000)
③	敷地面積 8389
④	敷地面積 49.06
⑤	敷地面積 1047
⑥	敷地面積 869
⑦	敷地面積 41.25
⑧	敷地面積 18140
⑨	敷地面積 1
⑩	敷地面積 420.4100
⑪	敷地面積 390.00

英連邦戦死者墓地図面(その1)
Survey Map Of The British Commonwealth War Cemetery
1876 31
Date of Survey
英 国 陸 軍 省 地 産 部 地 産 課
Department

英連邦戦死者墓地図面(2の2)
Map Of The British Commonwealth War Cemetery
(NO. 2)

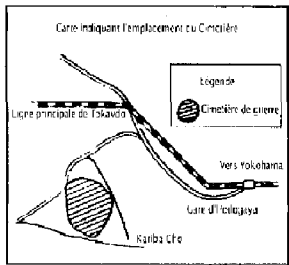
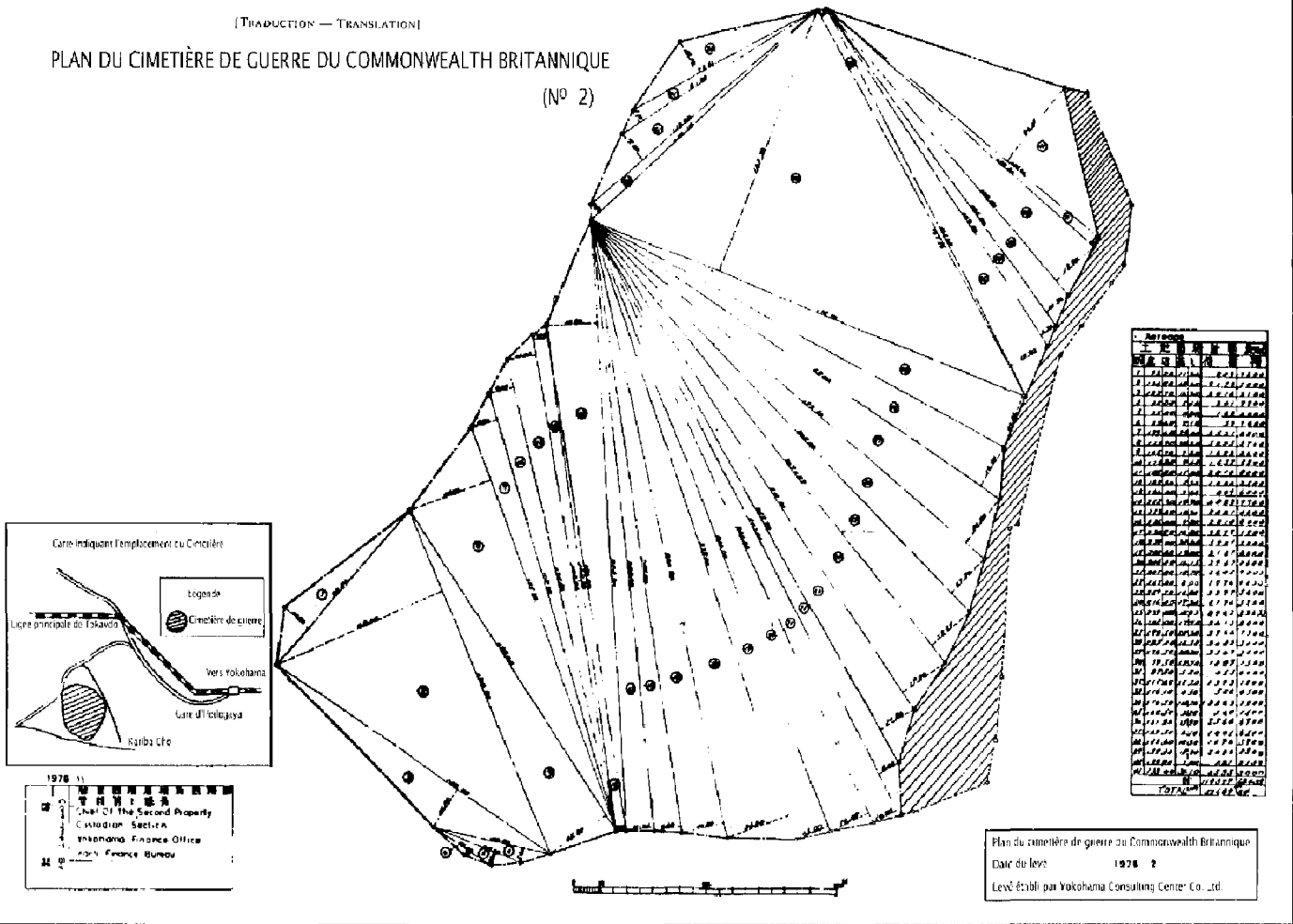


1976 年
 1. 調査員 佐藤 隆夫
 2. 第二財産課 課長 佐藤 隆夫
 3. 佐賀県庁 財政課 佐藤 隆夫
 4. 佐賀県庁 財政課 佐藤 隆夫

Area	Graves
1	1
1	2
1	3
1	4
1	5
1	6
1	7
1	8
1	9
1	10
1	11
1	12
1	13
1	14
1	15
1	16
1	17
1	18
1	19
1	20
1	21
1	22
1	23
1	24
1	25
1	26
1	27
1	28
1	29
1	30
1	31
1	32
1	33
1	34
1	35
1	36
1	37
1	38
1	39
1	40
1	41
1	42
1	43
1	44
1	45
1	46
1	47
1	48
1	49
1	50
1	51
1	52
1	53
1	54
1	55
1	56
1	57
1	58
1	59
1	60
1	61
1	62
1	63
1	64
1	65
1	66
1	67
1	68
1	69
1	70
1	71
1	72
1	73
1	74
1	75
1	76
1	77
1	78
1	79
1	80
1	81
1	82
1	83
1	84
1	85
1	86
1	87
1	88
1	89
1	90
1	91
1	92
1	93
1	94
1	95
1	96
1	97
1	98
1	99
1	100
1	101
1	102
1	103
1	104
1	105
1	106
1	107
1	108
1	109
1	110
1	111
1	112
1	113
1	114
1	115
1	116
1	117
1	118
1	119
1	120
1	121
1	122
1	123
1	124
1	125
1	126
1	127
1	128
1	129
1	130
1	131
1	132
1	133
1	134
1	135
1	136
1	137
1	138
1	139
1	140
1	141
1	142
1	143
1	144
1	145
1	146
1	147
1	148
1	149
1	150
1	151
1	152
1	153
1	154
1	155
1	156
1	157
1	158
1	159
1	160
1	161
1	162
1	163
1	164
1	165
1	166
1	167
1	168
1	169
1	170
1	171
1	172
1	173
1	174
1	175
1	176
1	177
1	178
1	179
1	180
1	181
1	182
1	183
1	184
1	185
1	186
1	187
1	188
1	189
1	190
1	191
1	192
1	193
1	194
1	195
1	196
1	197
1	198
1	199
1	200
1	201
1	202
1	203
1	204
1	205
1	206
1	207
1	208
1	209
1	210
1	211
1	212
1	213
1	214
1	215
1	216
1	217
1	218
1	219
1	220
1	221
1	222
1	223
1	224
1	225
1	226
1	227
1	228
1	229
1	230
1	231
1	232
1	233
1	234
1	235
1	236
1	237
1	238
1	239
1	240
1	241
1	242
1	243
1	244
1	245
1	246
1	247
1	248
1	249
1	250
1	251
1	252
1	253
1	254
1	255
1	256
1	257
1	258
1	259
1	260
1	261
1	262
1	263
1	264
1	265
1	266
1	267
1	268
1	269
1	270
1	271
1	272
1	273
1	274
1	275
1	276
1	277
1	278
1	279
1	280
1	281
1	282
1	283
1	284
1	285
1	286
1	287
1	288
1	289
1	290
1	291
1	292
1	293
1	294
1	295
1	296
1	297
1	298
1	299
1	300
1	301
1	302
1	303
1	304
1	305
1	306
1	307
1	308
1	309
1	310
1	311
1	312
1	313
1	314
1	315
1	316
1	317
1	318
1	319
1	320
1	321
1	322
1	323
1	324
1	325
1	326
1	327
1	328
1	329
1	330
1	331
1	332
1	333
1	334
1	335
1	336
1	337
1	338
1	339
1	340
1	341
1	342
1	343
1	344
1	345
1	346
1	347
1	348
1	349
1	350
1	351
1	352
1	353
1	354
1	355
1	356
1	357
1	358
1	359
1	360
1	361
1	362
1	363
1	364
1	365
1	366
1	367
1	368
1	369
1	370
1	371
1	372
1	373
1	374
1	375
1	376
1	377
1	378
1	379
1	380
1	381
1	382
1	383
1	384
1	385
1	386
1	387
1	388
1	389
1	390
1	391
1	392
1	393
1	394
1	395
1	396
1	397
1	398
1	399
1	400
1	401
1	402
1	403
1	404
1	405
1	406
1	407
1	408
1	409
1	410
1	411
1	412
1	413
1	414
1	415
1	416
1	417
1	418
1	419
1	420
1	421
1	422
1	423
1	424
1	425
1	426
1	427
1	428
1	429
1	430
1	431
1	432
1	433
1	434
1	435
1	436
1	437
1	438
1	439
1	440
1	441
1	442
1	443
1	444
1	445
1	446
1	447
1	448
1	449
1	450
1	451
1	452
1	453
1	454
1	455
1	456
1	457
1	458
1	459
1	460
1	461
1	462
1	463
1	464
1	465
1	466
1	467
1	468
1	469
1	470
1	471
1	472
1	473
1	474
1	475
1	476
1	477
1	478
1	479
1	480
1	481
1	482
1	483
1	484
1	485
1	486
1	487
1	488
1	489
1	490
1	491
1	492
1	493
1	494
1	495
1	496
1	497
1	498
1	499
1	500
1	501
1	502
1	503
1	504
1	505
1	506
1	507
1	508
1	509
1	510
1	511
1	512
1	513
1	514
1	515
1	516
1	517
1	518
1	519
1	520
1	521
1	522
1	523
1	524
1	525
1	526
1	527
1	528
1	529
1	530
1	531
1	532
1	533
1	534
1	535
1	536
1	537
1	538
1	539
1	540
1	541
1	542
1	543
1	544
1	545
1	546
1	547
1	548
1	549
1	550
1	551
1	552
1	553
1	554
1	555
1	556
1	557
1	558
1	559
1	560
1	561
1	562
1	563
1	564
1	565
1	566
1	567
1	568
1	569
1	570
1	571
1	572
1	573
1	574
1	575
1	576
1	577
1	578
1	579
1	580
1	581
1	582
1	583
1	584
1	585
1	586
1	587
1	588
1	589
1	590
1	591
1	592
1	593
1	594
1	595
1	596
1	597
1	598
1	599
1	600
1	601
1	602
1	603
1	604
1	605
1	606
1	607
1	608
1	609
1	610
1	611
1	612
1	613
1	614
1	615
1	616
1	617
1	618
1	619
1	620
1	621
1	622
1	623
1	624
1	625
1	626
1	627
1	628
1	629
1	630
1	631
1	632
1	633

[TRANSCRIPTION — TRANSLATION]

PLAN DU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE (N° 2)



1978

1	Chief of The Second Property Custodian Section
2	Yokohama Finance Office
3	22nd Finance Bureau

Aires	
No	Superficie
1	1.234.567
2	2.345.678
3	3.456.789
4	4.567.890
5	5.678.901
6	6.789.012
7	7.890.123
8	8.901.234
9	9.012.345
10	10.123.456
11	11.234.567
12	12.345.678
13	13.456.789
14	14.567.890
15	15.678.901
16	16.789.012
17	17.890.123
18	18.901.234
19	19.012.345
20	20.123.456
21	21.234.567
22	22.345.678
23	23.456.789
24	24.567.890
25	25.678.901
26	26.789.012
27	27.890.123
28	28.901.234
29	29.012.345
30	30.123.456
31	31.234.567
32	32.345.678
33	33.456.789
34	34.567.890
35	35.678.901
36	36.789.012
37	37.890.123
38	38.901.234
39	39.012.345
40	40.123.456
41	41.234.567
42	42.345.678
43	43.456.789
44	44.567.890
45	45.678.901
46	46.789.012
47	47.890.123
48	48.901.234
49	49.012.345
50	50.123.456
51	51.234.567
52	52.345.678
53	53.456.789
54	54.567.890
55	55.678.901
56	56.789.012
57	57.890.123
58	58.901.234
59	59.012.345
60	60.123.456
61	61.234.567
62	62.345.678
63	63.456.789
64	64.567.890
65	65.678.901
66	66.789.012
67	67.890.123
68	68.901.234
69	69.012.345
70	70.123.456
71	71.234.567
72	72.345.678
73	73.456.789
74	74.567.890
75	75.678.901
76	76.789.012
77	77.890.123
78	78.901.234
79	79.012.345
80	80.123.456
81	81.234.567
82	82.345.678
83	83.456.789
84	84.567.890
85	85.678.901
86	86.789.012
87	87.890.123
88	88.901.234
89	89.012.345
90	90.123.456
91	91.234.567
92	92.345.678
93	93.456.789
94	94.567.890
95	95.678.901
96	96.789.012
97	97.890.123
98	98.901.234
99	99.012.345
100	100.123.456
TOTAL	2.234.567

Plan du cimetière de guerre du Commonwealth Britannique
Date du levé: 1978 2
Levé établi par Yokohama Consulting Center Co., Ltd.

